

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493058>

C-131

C-131

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les transports

First reading, June 1, 1988

Première lecture le 1^{er} juin 1988



THE MINISTER OF STATE (TRANSPORT)

LE MINISTRE D'ÉTAT (TRANSPORTS)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les transports

1987, cc. 34, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1987, ch. 34, 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsections 35(5) to (7) of the *National Transportation Act, 1987* are repealed.

1. Les paragraphes 35(5) à (7) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* sont 5 abrogés.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following heading and sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

"Transportation of Disabled Persons

"Transport des personnes atteintes de déficience

Regulations

63.1 (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make 10 regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network governed by this Act to the mobility of disabled persons, including regulations respecting 15

(a) the design, and construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them; 20

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of 25

Règlements

63.1 (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des 10 règlements afin d'éliminer tous obstacles indus, dans le réseau de transport régi par la présente loi, aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience et peut notamment, à cette occasion, 15 régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y 20 trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces 25 installations et locaux;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This repeal is consequential on clause 2.

Subsections 35(5) to (7) read as follows:

“(5) Where under any Act of Parliament the Agency has the power to approve, disallow or regulate terms and conditions of carriage, the Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine whether the manner in which a service is being provided by a carrier constitutes an undue obstacle to the mobility of disabled persons.

(6) Where the Agency determines that the manner in which a service is being provided constitutes an undue obstacle to the mobility of disabled persons, it may order the carrier to remove the obstacle and may order the carrier to pay compensation for any extra expense incurred by the disabled person arising out of the undue obstacle.

(7) Where the carrier establishes, to the satisfaction of the Agency, that the manner of providing the service complies with any applicable standard of accessibility prescribed under an Act of Parliament, the Agency shall determine that the manner of providing the service does not constitute an undue obstacle.”

Clause 2: In part, these sections, though new in form, would in substance amend subsections 35(5) to (7), which are quoted in the note to clause 1, and paragraph 102(1)(j), which is quoted in the note to clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 35(5) à (7) :

«(5) Dans les cas où une loi du Parlement habilite l'Office à approuver, annuler ou régir les conditions de transport, celui-ci peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, enquêter sur la question — l'entendre et en décider — de déterminer si les modalités du service d'un transporteur constituent un obstacle indu à la mobilité des personnes déficientes.

(6) S'il décide que les modalités du service constituent un obstacle indu à la mobilité des personnes déficientes, l'Office peut ordonner au transporteur de supprimer l'obstacle et de verser à ces personnes une indemnité couvrant les frais supplémentaires qu'elles ont supportés en l'occurrence.

(7) Si le transporteur convainc l'Office que les modalités du service sont conformes aux normes d'accès applicables prévues par une loi du Parlement, l'Office statue que ces modalités ne constituent pas un obstacle indu.»

Article 2. — Nouveau. Reprend notamment les paragraphes 35(5) à (7) abrogés par l'article 1 et l'alinéa 102(1)(j) abrogé par l'article 3.

disabled persons or services incidental thereto; and

(d) the communication of information to disabled persons.

Incorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time. 5

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1). 10

Co-ordination

63.2 The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of disabled persons in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts. 15 20

Inquiry re
obstacles to
disabled
persons

63.3 (1) The Agency may, of its own motion or on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 63.1(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons. 25

Compliance
with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 63.1(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of disabled persons. 30 35

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons, the Agency may order either or both of the taking of appropriate corrective measures or the payment of compensation for any expense incurred by a disabled person arising out of the undue obstacle. 40

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes atteintes de déficience; 5

d) la communication d'information à ces personnes.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives. 10

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes, ou les services qui y sont désignés. 15

63.2 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes atteintes de déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence. 20 25

63.3 (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 63.1(1) pour déterminer s'il existe un obstacle indu aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience. 30

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence. 35

(3) En cas de décision positive, l'Office peut ordonner la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par les personnes atteintes de déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux. 40 45

Incorporation
par renvoi

Exemption

Coordination

Enquête :
obstacles au
déplacement

Décision de
l'Office

Idem

Offence

63.4 Every person who contravenes a regulation made under subsection 63.1(1), other than a regulation that is designated under section 107, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars."

3. Paragraph 102(1)(j) of the said Act is repealed.

4. Paragraph 107(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) designate any regulation made under subsection 63.1(1) that relates to air transportation, any regulation or order made under this Part or any term or condition of a licence issued under this Part (in this section referred to as a "designated provision") as a regulation, order, term or condition the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; and"

Infraction

63.4 Quiconque contrevient aux règlements pris sous le régime du paragraphe 63.1(1) — autres que les textes désignés au sens de l'article 107 — commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.»

3. L'alinéa 102(1)(j) de la même loi est abrogé.

4. L'alinéa 107(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) désigner tout règlement d'application du paragraphe 63.1(1) relatif au transport aérien, tout texte d'application de la présente partie ou toute condition d'une licence délivrée en application de celle-ci — le texte désigné — comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique*;»

Clause 3: This repeal is consequential on clause 2.

The relevant portion of subsection 102(1) reads as follows:

“**102.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

“(j) respecting tariffs, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision to disabled persons of air services or services incidental thereto;”

Clause 4: This amendment would add the underlined words.

Article 3. — Découle de l'article 2.

Texte de l'alinéa 102(1)*j*) :

«**102.** (1)

«j) prendre toute mesure concernant les tarifs, prix, frais et conditions de transport applicables aux services aériens et services connexes offerts aux personnes déficientes;»

Article 4. — Adjonction de la mention de certains règlements d'application du paragraphe 63.1(1).



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-131

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-131

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 1988**

C-131

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-131

Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les transports

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les transports

1987, cc. 34, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1987, ch. 34, 35

1. Subsections 35(5) to (7) of the *National Transportation Act, 1987* are repealed.

1. Les paragraphes 35(5) à (7) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* sont 5
abrogés.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following heading and sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

“Transportation of Disabled Persons

*«Transport des personnes atteintes de
déficience*

Regulations

63.1 (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make 10
regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network governed by this Act to the mobility of disabled persons, including regulations 15
respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them; 20

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of 25

63.1 (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des 10
règlements afin d'éliminer tous obstacles indus, dans le réseau de transport régi par la présente loi, aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience et peut notamment, à cette occasion, 15
régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y 20
trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces 25
installations et locaux;

Règlements

disabled persons or services incidental thereto; and

(d) the communication of information to disabled persons.

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes atteintes de déficience; 5

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time. 5

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives. 10

Incorporation
par renvoi

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1). 10

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes, ou les services qui y sont désignés. 15

Exemption

Co-ordination

63.2 The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of disabled persons in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts. 20

63.2 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes atteintes de déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence. 25

Coordination

Inquiry re
obstacles to
disabled
persons

63.3 (1) The Agency may, of its own motion or on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 63.1(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons. 25

63.3 (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 63.1(1) pour déterminer s'il existe un obstacle indu aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience. 30

Enquête :
obstacles au
déplacement

Compliance
with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 63.1(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of disabled persons. 35

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence. 35

Décision de
l'Office

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons, the Agency may order either or both of the taking of appropriate corrective measures or the payment of compensation for any expense incurred by a disabled person arising out of the undue obstacle. 40

(3) En cas de décision positive, l'Office peut ordonner la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par les personnes atteintes de déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux. 45

Idem

Offence

63.4 Every person who contravenes a regulation made under subsection 63.1(1), other than a regulation that is designated under section 107, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.”

3. Paragraph 102(1)(j) of the said Act is repealed.

4. Paragraph 107(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate any regulation made under subsection 63.1(1) that relates to air transportation, any regulation or order made under this Part or any term or condition of a licence issued under this Part (in this section referred to as a “designated provision”) as a regulation, order, term or condition the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; and”

Infraction

63.4 Quiconque contrevient aux règlements pris sous le régime du paragraphe 63.1(1) — autres que les textes désignés au sens de l'article 107 — commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.»

3. L'alinéa 102(1)(j) de la même loi est abrogé.

4. L'alinéa 107(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) désigner tout règlement d'application du paragraphe 63.1(1) relatif au transport aérien, tout texte d'application de la présente partie ou toute condition d'une licence délivrée en application de celle-ci — le texte désigné — comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique*;»



If undelivered return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-132

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

First reading, June 6, 1988

THE MINISTER OF STATE (GRAINS AND OILSEEDS)

C-132

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-132

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de
l'Ouest

Première lecture le 6 juin 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (CÉRÉALES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

PROJET DE LOI C-132

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, c.
87; 1976-77,
cc. 3, 28, 52,
55, 56; 1984,
cc. 31, 38, 40;
1985, cc. 7, 26;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "conditional participant", "eligible" and "full participant" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* are repealed.

1984, c. 38, s. 1

(2) The definitions "designated purchaser", "grain", "grain sale proceeds", "levy", "participant" and "year" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"designated purchaser"
«acheteur...»

"designated purchaser" means a person designated by the Minister pursuant to section 7;

"grain"
«grain»

"grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed, canola, domestic mustard seed, triticale, mixed grain, sunflower seed, safflower seed, buckwheat, peas, lentils, fababeans and canary seed produced in the area, and includes any other prescribed seed that is produced in the area and is a grain for which a grade has been established and designated as "Canada Western" by regulation under the *Canada Grain Act*;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de «admissible», «participant à part entière» et «participant conditionnel», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, sont abrogées.

1974-75-76, ch.
87; 1976-77,
ch. 3, 28, 52,
55, 56; 1984,
ch. 31, 38, 40;
1985, ch. 7, 26;
1988, ch. 2

(2) Les définitions de «acheteur désigné», «année», «contribution», «grain», «participant» et «produit de la vente du grain», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 1

«acheteur désigné» s'entend d'une personne désignée par le ministre conformément à l'article 7;

«acheteur désigné»
«designated ...»

«année» désigne, sous réserve du paragraphe (3), une campagne agricole qui commence le 1^{er} août et se termine le 31 juillet suivant;

«année»
«year»

«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, ou le montant qui est payé en vertu des articles 18 ou 19 à l'égard du produit qui, selon le ministre, est réputé constituer un produit de la vente du grain;

«contribution»
«levy»

«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin, le canola, les

«grain»
«grain»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Western Grain Stabilization Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would repeal a number of definitions that are no longer needed as a result of the amendments to sections 5 and 7.

These definitions read as follows:

"conditional participant" means a participant who is not a full participant;

"eligible" means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 7(1), is eligible to participate under this Act;

"full participant" means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3);"

(2) This amendment would amend a number of definitions as a result of amendments to sections 4, 6, 12, 18, 19 and 38. This amendment would also expand the definition of "grain" and clarify the definition of "year".

These definitions at present read as follows:

"designated purchaser" means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 38(2);

"grain" means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any other seed

(a) produced in the designated area, and

(b) named in Schedule I to the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western",

as may be prescribed;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Abrogation de certaines définitions qui ne sont plus nécessaires en raison des modifications apportées aux articles 5 et 7.

Texte des définitions abrogées :

«admissible» s'entend d'un producteur réel qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à participer au régime instauré par la présente loi;

«participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4 ou le paragraphe 5(3);

«participant conditionnel» s'entend par opposition à participant à part entière;»

(2). — Modification apportée à certaines définitions en raison des modifications apportées aux articles 4, 6, 12, 18, 19 et 38.

La présente modification ajoute aussi des éléments à la définition de «grain» et clarifie la définition de «année».

Texte actuel des définitions modifiées :

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur désigné par le Ministre conformément au paragraphe 38(2);

«année» désigne, sous réserve du paragraphe (3), une campagne agricole;

«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;

«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine

"grain sale
proceeds"
«produit de la
vente...»

"grain sale proceeds" means the amounts in respect of which the levy is payable pursuant to section 12 and includes the proceeds and amounts that, pursuant to section 18, 19 or 20, are deemed to be grain sale proceeds; 5

"levy"
«contribution»

"levy" means a levy payable pursuant to section 12 or an amount paid pursuant to section 18 or 19 in respect of any proceeds deemed by the Minister to be grain sale proceeds; 10

"participant"
«participant»

"participant" means a person who participates under this Act pursuant to section 4 and, to the extent referred to in subsections 6(2) and (3), includes a person 15 who continues to participate under this Act pursuant to those subsections;

"year"
«année»

"year" means, subject to subsection (3), a crop year beginning on August 1 in any calendar year and ending on July 31 in 20 the next calendar year;"

graines de moutarde, le tritiche, les céréales mélangées, les graines de tournesol, les graines de carthame, le sarrasin, les pois, les lentilles, la féverole et les graines de l'alpiste des Canaries produits dans la région et comprend toute autre graine désignée par règlement qui est produite dans la région et pour laquelle un niveau de qualité standard a été établi par réglementation en vertu de la Loi sur les grains du Canada et qui est désignée dans ce règlement par l'appellation «de l'Ouest canadien»; 5 10

«participant» désigne la personne qui participe au régime instauré par la présente loi, en vertu de l'article 4, et, dans la mesure visée aux paragraphes 6(2) et (3), s'entend aussi d'une personne qui continue de participer au régime en vertu de ces paragraphes; 15 20

«participant»
"participant"

«produit de la vente du grain» désigne les montants à l'égard desquels la contribution est payable en conformité avec l'article 12; la présente définition s'entend en outre des sommes réputées, en application des articles 18, 19 ou 20, faire partie du produit de la vente du grain;» 25

«produit de la
vente du grain»
"grain sale
proceeds"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Advisory
Committee"
«comité
consultatif»

"Advisory Committee" means the Advisory Committee established pursuant to subsection 37(1); 25

"canola"
«canola»

"canola" includes rapeseed;

"elect"
«choisir»

"elect" means to elect pursuant to section 5 to cease to participate or to participate again under this Act;" 30

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30

«canola» s'entend notamment de la graine de colza;

«canola»
"canola"

«choisir» s'entend du choix, en vertu de l'article 5, de cesser de participer ou de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi; 35

«choisir»
"elect"

«comité consultatif» désigne le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 37(1);»

«comité
consultatif»
"Advisory
Committee"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 35

Date of filing
documents

"(4) The date of filing any document with the Minister under this Act is (a) in the case of a document that is filed by mail, the day on which the document is postmarked; and 40

(4) L'article 2 de la même loi est modifié 40 par adjonction de ce qui suit :

«(4) La date de dépôt des documents présentés au ministre sous le régime de la présente loi est, selon le cas :

Date de dépôt

a) celle du cachet de la poste dans le cas d'un document qui est envoyé par la poste; 45

“grain sale proceeds” means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book to or through a licensee or designated purchaser after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale and includes the proceeds and amounts deemed by sections 18, 19 and 20 to be grain sale proceeds;

“levy” means the levy required by section 12 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;

“participant” means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5(1), is not participating under this Act;

“year” means, subject to subsection (3), a crop year;”

a) produite dans la région désignée, et

b) figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification «Ouest canadien»,

qui peut être désignée comme grain par règlement;

«participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime;

«produit de la vente du grain» désigne le prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou à un acheteur désigné, ou par l'intermédiaire d'un de ceux-ci, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente, et comprend les sommes réputées, en application des articles 18, 19 et 20, faire partie du produit de la vente du grain;»

(3) This amendment would add a number of new definitions.

(3). — Adjonction de nouvelles définitions.

(4) This amendment would add two new subsections dealing with the filing of documents and the extension of time limits.

(4). — Adjonction de deux nouveaux paragraphes concernant le dépôt des documents et la prolongation des délais.

Extension of
time

(b) in any other case, the day on which the document is received by the Minister.

(5) The Minister may extend by not more than thirty days the time fixed by this Act for the filing of any document and notice of the extension shall be published in a manner that the Minister considers will most effectively bring the extension to the attention of persons affected by it." 10

1976-77, c. 52,
s. 128; 1984, c.
38, ss. 2 to 4

2. Sections 4 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Continuation of
participation

"4. (1) Subject to section 6, a person who is a participant, within the meaning of 15 that term immediately before the coming into force of this section, continues to participate under this Act until

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; 20
or

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

Commence-
ment of
participation

(2) A person commences to participate 25 under this Act at the beginning of any year in which the person becomes an actual producer named in a permit book, either for the first time or subsequent to a period in which the person is not an actual 30 producer, and, subject to section 6, the person continues to participate until

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; 35
or

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

Ineligible
actual
producers

(3) A person who is an actual producer named in a permit book, but was not 40 eligible to participate under this Act immediately before the coming into force of this section, may, before July 31, 1989, file with the Minister a written application to participate under this Act. 45

b) la date de réception par le ministre, dans les autres cas.

(5) Le ministre peut prolonger d'au plus trente jours le délai prévu par la présente loi pour déposer un document; avis de cette 5 prolongation doit être publié de la façon que le ministre juge la plus indiquée pour que les intéressés en soient informés..»

Prolongation du
délai

2. Les articles 4 à 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

1976-77, ch. 52,
art. 128; 1984,
ch. 38, art. 2
à 4

"4. (1) Sous réserve de l'article 6, la personne qui est un participant au sens de cette expression lors de l'entrée en vigueur du présent article continue de l'être jusqu'à : 15

a) soit la fin de l'année durant laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi. 20

Maintien du
statut de
participant

(2) Une personne commence à participer au régime instauré par la présente loi au début de l'année au cours de laquelle elle devient un producteur réel nommé dans un livret de permis, soit pour la pre- 25 mière fois soit à la suite d'une période au cours de laquelle elle n'était pas un producteur réel, et, sous réserve de l'article 6, cette personne continue de participer au régime jusqu'à : 30

Début de la
participation

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par 35 la présente loi.

(3) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui n'était pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi lors de l'entrée en vigueur du 40 présent article peut, avant le 31 juillet 1989, faire parvenir au ministre une demande écrite afin de participer au régime.

Producteurs
réels inadmissi-
bles

Clause 2: These amendments would remove the provisions in section 5 respecting conditional participants and eliminate the eligibility requirements in section 7. The amendments would also modify the provisions of section 5 governing elections to cease to participate or to participate again under this Act. The amendments would also modify the provision presently in section 38 governing designated purchasers and move these provisions to section 7.

Sections 4 to 7 at present read as follows:

“4. (1) Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to sections 5 and 7 continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

(2) Subject to sections 5 and 7, every person who

(a) is eligible to participate under this Act, and

(b) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

(3) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who

(a) is not eligible to participate under this Act on the day this Act comes into force, and

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date,

becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

(4) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who ceases to be an eligible actual producer in any year is deemed to be an eligible actual producer for the following year for the purpose of section 20.

5. (1) Subject to this section,

(a) an eligible actual producer who becomes a full participant may, before August 1 of the third year following the year in which he becomes a full participant, by notice in writing filed with the Minister, effective on the first day of that year, elect to cease to participate under this Act; or

(b) a participant may

(i) during the year ending July 31, 1986, by notice in writing filed with the Minister, effective August 1, 1986, elect to cease to participate under this Act, or

(ii) during the year ending July 31 of the tenth year following 1986 or during the year preceding the expiration of any interval

Article 2. — Suppression des dispositions à l'article 5 concernant les participants conditionnels et les conditions d'admissibilité prévues à l'article 7. Modification des dispositions de l'article 5 concernant la cessation électorale de participation et la nouvelle participation au régime instauré par la présente loi. Modification des dispositions qui concernent les acheteurs désignés, présentement prévues à l'article 38, et insertion de ces dispositions à l'article 7.

Texte actuel des articles 4 à 7 :

«4. (1) Tout producteur réel admissible à la date d'entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des articles 5 et 7, la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(2) Sous réserve des articles 5 et 7, la personne

a) qui est admissible à participer au régime instauré par la présente loi, et

b) qui devient producteur réel après l'entrée en vigueur de la présente loi, pour la première fois, soit après la fin d'une période où elle ne l'était pas

acquiert la qualité de participante à part entière pour l'année où elle devient producteur réel et la conserve jusqu'à la fin de l'année où elle cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(3) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci, et

b) qui le devient après cette date

acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(4) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur réel qui cesse d'être producteur réel au cours d'une année est réputé, pour l'application de l'article 20, être un producteur réel admissible pour l'année suivante.

5. (1) Sous réserve du présent article,

a) le producteur réel admissible qui acquiert la qualité de participant à part entière peut, avant le 1^{er} août de la troisième année suivant celle où il acquiert cette qualité, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet à compter du premier jour de cette année, cesser de participer au régime instauré par la présente loi; ou

b) le participant peut

(i) au cours de l'année finissant le 31 juillet 1986, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet le 1^{er} août 1986, choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi, ou

(ii) au cours de l'année finissant le 31 juillet de la dixième année suivant 1986, ou au cours de l'année précédant la fin de tout délai

Commence-
ment of
participation

(4) A person who files an application pursuant to subsection (3) commences to participate under this Act at the beginning of the year in which the application is filed with the Minister and the person continues to participate until

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

(4) La personne qui, en vertu du paragraphe (3), demande à participer au régime commence à participer au début de l'année au cours de laquelle elle fait parvenir sa demande au ministre; elle continue de participer au régime jusqu'à :

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

Début de la
participation

Election to
cease to
participate

5. (1) Subject to subsection (2), an actual producer who has become a participant in any year commencing after July 31, 1987 may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 of that year if, before August 1 of the next year, the producer files with the Minister a written notice of the election.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur réel qui devient participant après le 31 juillet 1987 peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août de l'année de son choix si avant le 1^{er} août de l'année suivante il en avise par écrit le ministre.

Cessation de
participation

Limitation

(2) An actual producer who has ceased to participate under this Act and who subsequently elects to participate again may not make a further election under subsection (1).

(2) Le producteur réel qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi et qui par la suite choisit de participer de nouveau ne peut plus se prévaloir du choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

Election before
ten year
interval

(3) A participant may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 immediately following the expiration of any interval that is a multiple of ten years commencing on August 1, 1986 if, during the year immediately preceding the expiration of the interval, the participant files with the Minister a written notice of the election.

(3) Le participant peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août qui suit l'expiration d'une période égale à dix ans ou à un multiple de dix ans qui commence le 1^{er} août 1986 si, au cours de l'année qui précède la fin de cette période, il en a avisé par écrit le ministre.

Intervalle de
dix ans

Election during
1987-88 crop
year

(4) A participant may elect to cease to participate under this Act effective August 1, 1987 if, before August 1, 1988, the participant files with the Minister a written notice of the election, together with full repayment of any interim payment received in respect of the year ending July 31, 1988.

(4) Le participant peut cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987 si avant le 1^{er} août 1988 il envoie au ministre un avis écrit l'informant de son choix; cet avis doit être accompagné du remboursement complet de tout paiement provisoire reçu pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988.

Choix;
campagne
agricole
1987-88

Election to
participate
again

(5) An actual producer who is named in a permit book, but has ceased to participate under this Act, may, at any time, elect to participate again if the producer files a written notice of the election with the Minister and, subject to subsection (6),

(5) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi peut en tout temps choisir de participer de nouveau à la condition d'en aviser par écrit le ministre; sous réserve du paragraphe (6)

Nouvelle
participation

that is a multiple of ten years commencing on August 1, 1996, by notice in writing filed with the Minister, effective August 1 of the year immediately following that tenth year or the commencement of the next following interval, as the case may be, elect to cease to participate under this Act.

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister, effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

(4) No actual producer may make more than one election under paragraph (1)(a).

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant, he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the election of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer.

6. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years.

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or an order made under subsection 7(2) or section 28 or an appeal taken under section 29, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1976, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by but not refunded to him or either of the next following two years.

qui est un multiple de dix ans à compter du 1^{er} août 1996, par avis écrit remis au Ministre, prenant effet le 1^{er} août de l'année suivant la dixième année ou au début du délai suivant, selon le cas, choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi.

(2) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet le 1^{er} janvier suivant, choisir de participer à nouveau.

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois années qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu à l'alinéa (1)a).

(5) Le choix que fait en vertu du paragraphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis.

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer lorsqu'il présente une demande de livret de permis avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret de permis.

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

(8) Le producteur réel non-admissible qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel.

6. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes.

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) ou de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1976, conserver la qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes.

(2.1) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer au participant qui est réputé, aux termes de ce paragraphe, conserver cette qualité, mais qui

the election is effective on August 1 of the year immediately following the year in which the notice is filed.

(6) Where a written notice of election is filed under subsection (5) during the year ending July 31, 1988, the election is effective on August 1, 1987.

6. (1) For the purposes of this section, "participant" includes an heir, successor, personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

(2) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who ceases to be an actual producer, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the end of the year in which the participant ceased to be an actual producer; and

(b) may be made for the year in which the participant ceased to be an actual producer or for either of the next two years.

(3) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who elects to cease to participate under this Act, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the effective date of the election; and

(b) may be made for the last year for which the levy was paid or deducted but not refunded to the participant or for either of the next two years.

(4) Subsection (3) ceases to apply when the participant elects to participate again under this Act.

ce choix prend effet le 1^{er} août de l'année qui suit celle du dépôt de l'avis.

(6) La nouvelle participation qui fait l'objet d'un avis déposé en vertu du paragraphe (5) durant l'année qui se termine le 31 juillet 1988 prend effet le 1^{er} août 1987.

6. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés au participant les héritiers et les successeurs de celui-ci, ainsi que son représentant personnel ou, en cas de faillite, le syndic nommé.

(2) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci cesse d'être un producteur réel, le participant est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la fin de l'année au cours de laquelle il cesse d'être un producteur réel;

b) peuvent être faits pour l'année au cours de laquelle le participant cesse d'être un producteur réel ou pour l'une des deux années suivantes.

(3) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci choisit de cesser de participer au régime instauré par la présente loi, le participant conserve sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la date de prise d'effet de son choix;

b) peuvent être faits pour la dernière année à l'égard de laquelle la contribution a été versée ou retenue mais non remboursée au participant ou pour l'une des deux années suivantes.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer lorsque le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi.

(2.1) Subsection (2) ceases to apply to a participant who, pursuant to that subsection, is deemed to continue to be a participant, when that participant again elects to participate under this Act by filing a notice in writing under subsection 5(2).

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5(1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

(a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before July 31 of the year in which the assignment is to take effect, and

(b) stabilization payments based on the levy paid by the assignor but not refunded,

as if the assignee were the assignor.

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

7. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

(a) he is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*; or

(b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

(a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and

(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

(3) Subject to subsection 28(2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 28(1) or on an appeal taken under section 29, declaring him to be eligible to so participate.

(4) Subject to subsection 28(2), where

(a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 29, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders,

the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5(2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made."

choisit de participer à nouveau au régime instauré par la présente loi en remettant l'avis écrit mentionné au paragraphe 5(2).

(3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant

a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant le 31 juillet de l'année de la prise d'effet de la cession; et

b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui n'a pas été remboursée.

(4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.

7. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et

a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*; ou

b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et

b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

(3) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1^{er} janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure; et

b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29.

(4) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel

a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, mais

b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 29 qu'il est admissible,

est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.»

Assignments

(5) A participant who ceases to be an actual producer or elects to cease to participate under this Act may assign any rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing and, in that case, the assignee, whether a participant or not, acquires the following rights of the assignor as if the assignee were the assignor, namely, the rights to

(a) refunds of levy paid by or deducted in respect of the assignor before July 31 of the year in which the assignment is to take effect; and

(b) stabilization payments based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the assignor.

(5) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou qui choisit de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au ministre d'une cession écrite, céder à un tiers les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non participant, acquiert le droit du cédant :

a) de recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard avant le 31 juillet de l'année de la prise d'effet de la cession;

b) de recevoir les paiements de stabilisation établis d'après les contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard mais qui n'ont pas été remboursées.

Cessions

Designation by Minister

7. (1) The Minister may designate as a purchaser for the purposes of this Act

(a) any person who purchases grain for resale or processing; or

(b) any person who provides insurance against any loss or failure of a crop of grain.

Terms and conditions

(2) The Minister may at any time require a designated purchaser to observe any terms and conditions that the Minister considers necessary for the purposes of this Act, including the condition that the designated purchaser deduct the levy, and the Minister may revoke the designation if the purchaser does not observe the terms and conditions.

(3) The Minister may, after consultation with the Advisory Committee, establish eligibility requirements for designation as a purchaser."

Eligibility requirements

ACHETEURS DÉSIGNÉS

7. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner à titre d'acheteur toute personne qui, selon le cas :

a) achète des grains en vue de les revendre ou de les transformer;

b) fournit une assurance contre les pertes de récolte de grains.

Désignation par le ministre

(2) Le ministre peut à tout moment exiger d'un acheteur désigné qu'il se conforme aux modalités que le ministre estime nécessaires pour l'application de la présente loi notamment l'obligation pour l'acheteur de déduire le montant de la contribution, le ministre étant autorisé à révoquer la désignation si l'acheteur ne se conforme pas à ces modalités.

Modalités

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, le ministre peut établir des normes d'admissibilité au titre d'acheteur."

Normes d'admissibilité

3. (1) All that portion of paragraph 8(4)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le passage de l'alinéa 8(4)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 3: (1) This amendment replaces the grain “rape-seed” with the grain “canola”.

The opening words of paragraph 8(4)(a) at present read as follows:

Article 3, (1). — Substitution à «la graine de colza» de «le canola».

Texte actuel du passage de l’alinéa 8(4)a qui précède le sous-alinéa (i) :

“(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flaxseed and canola, namely,”

1984, c. 38, s.
5(4)

(2) Paragraphs 8(4)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) make the following calculation in respect of each grain not referred to in paragraph (a), namely, divide the actual aggregate number of tonnes of that grain produced in the area and sold by all producers in the year under review by the number of tonnes per acre of the grain that is the average yield for that grain for the year under review; 10 15

(c) add the quotients obtained pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(d) divide the sum obtained pursuant to paragraph (c) by the number of acres on which grain is seeded in the area in the 20 calendar year that ends in the crop year under review.”

(3) Subsections 8(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insurance
proceeds

“(4.1) For the purposes of subsection (4), the actual aggregate number of tonnes of any grain produced in the area and sold by producers includes the imputed number of tonnes of that grain in respect of which 30 producers received proceeds from designated purchasers under contracts of insurance to indemnify them against the loss or failure of crops of the grain that were produced or were to be produced in the 35 area.

Marketing to
production ratio

(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(d) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and 40 sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.

Where
additional seed
prescribed as
grain

(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed 45 as a grain, the calculations made pursuant to paragraphs (4)(a) to (d) shall be

«a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et le canola respectivement :»

(2) Les alinéas 8(4)b) et c) de la même loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
par. 5(4)

«b) effectue le calcul suivant pour chacun des grains qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa a), c'est-à-dire : diviser le volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région et 10 vendu par tous les producteurs au cours de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours de l'année considérée, exprimé en tonnes métriques par acre; 15

c) additionner les quotients obtenus en vertu des alinéas a) et b);

d) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa c) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région au 20 cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée.»

(3) Les paragraphes 8(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

25

«(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), est ajouté au volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région désignée et vendu par tous les producteurs, le nombre de tonnes imputé 30 de ce grain à l'égard duquel les producteurs ont reçu des acheteurs désignés des indemnités en vertu de contrats d'assurance pour perte de récolte du grain produit dans cette région ou qui devait l'être. 35

Indemnités

(5) Le quotient obtenu en application de l'alinéa (4)d) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation-production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours 40 de cette année, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.

Indice de
commercialisa-
tion-production

(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour 45 l'application de la présente loi, une autre graine, les calculs visés aux alinéas (4)a) à

Grains
supplémentaires

“(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year under review, the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:”

(2) This amendment is consequential on the amendment to the definition “grain” in section 2.

Paragraphs (b) and (c) at present read as follows:

“(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a)(i), (ii) and (iii); and

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the calendar year that ends in the crop year under review.”

(3) These amendments are consequential on the amendments to the definition “grain” in section 2 and to paragraphs 8(4)(b) and (c) and section 12.

Subsections 8(5) and (6) at present read as follows:

“(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.

(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the *Canada Grain Act* for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.”

«(4) Afin de calculer pour l'année considérée l'indice ajusté de commercialisation-production visé à l'alinéa (1)b), le Ministre

a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement :»

(2). — Découle des modifications apportées à la définition de «grain» à l'article 2.

Texte actuel des alinéas b) et c) :

«b) ajouter les dix-huit quotients obtenus conformément aux alinéas a)(i), (ii) et (iii); et

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée.»

(3). — Découle des modifications apportées à la définition de «grain» à l'article 2 et aux alinéas 8(4)b) et c) ainsi qu'à l'article 12.

Texte actuel des paragraphes 8(5) et (6) :

«(5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4)c) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation-production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.

(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa (4)a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas (4)b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.»

revised, for each year to which they are relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

4. (1) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by"

1984, c. 38, s. 8(2)

(2) All that portion of paragraph 10(1.1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by"

1984, c. 38, s. 8(3)

(3) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission deduction

"(2) For the purpose of compensating for any amount or excess of stabilization payment or refund of levy remitted pursuant to subsection 26(3), the Minister may deduct from the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for a stabilization year not more than one per cent of the aggregate amount."

1976-77, c. 56, s. 6; 1984, c. 38, s. 9

5. Sections 11 and 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "individual levy"

"11. (1) For the purposes of this section, "individual levy" means the basic levy

(a) determined pursuant to subsection 35(2); and

(b) where an amount to be paid under this Act is being calculated with respect to the stabilization year ending July 31, 1988 or July 31, 1989, multiplied by the applicable adjustment factor determined pursuant to subsection (3).

Basic levy

(2) A participant's basic levy is

(a) for the year ending July 31, 1986 or July 31, 1987, the aggregate amount of 45

d) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée."

4. (1) Le passage de l'alinéa 10(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

10

(2) Le passage de l'alinéa 10(1.1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38, par. 8(2)

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

15

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38, par. 8(3)

20

«(2) Pour pouvoir faire remise en vertu du paragraphe 26(3) des montants indus visés à ce paragraphe, le ministre peut déduire du montant total qui peut être payé à titre de paiement de stabilisation pour une année de stabilisation un maximum de un pour cent de ce montant.»

Deduction

25

5. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 56, art. 6; 1984, ch. 38, art. 9

«11. (1) Pour l'application du présent article, «contribution individuelle» s'entend de la contribution de base déterminée en conformité avec le paragraphe (2) et, lorsqu'un montant qui doit être payé sous le régime de la présente loi est calculé à l'égard des années de stabilisation qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, du produit de cette contribution de base ainsi déterminée et du facteur d'ajustement applicable déterminé en vertu du paragraphe (3).

Définition de «contribution individuelle»

30

(2) La contribution de base du participant est :

Contribution de base

40

Clause 4: (1) and (2) These amendments would strike out references to “subsection (2)” and are consequential on the amendment to subsection 10(2) proposed by subclause (3).

Article 4, (1) et (2). — Découlent de l’abrogation du paragraphe 10(2).

(3) This amendment would provide for a deduction from the aggregate amount that may be paid as stabilization payments.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) Where, as of July 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the aggregate interest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 41(1) in the corresponding three year period, and

(b) it is determined pursuant to section 9 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 8(2)(b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a).”

Clause 5: These amendments would amend the provisions for calculating individual stabilization payments and the amounts of levy that are payable under this Act.

Sections 11 and 12 at present read as follows:

“11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years; and

(3). — Déduction du montant total des paiements de stabilisation.

Texte actuel du paragraphe 10(2) :

«(2) Quand, au 31 juillet d’une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que la somme des intérêts sur le déficit pour l’année et les deux années précédentes dépasse le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu’ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 41(1) dans la période de trois ans correspondante, et

b) qu’il est décidé conformément à l’article 9 qu’il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l’année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l’année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l’année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l’alinéa 8(2)b) pour l’année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l’alinéa c) par l’indice pondéré de participation applicable à l’année de stabilisation, calculé conformément à l’alinéa (1)a).»

Article 5. — Modification du mode de calcul des paiements individuels de stabilisation et du montant des contributions payables sous le régime de la présente loi.

Texte actuel des articles 11 et 12 :

“11. (1) Lorsqu’il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l’année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu’ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années; et

unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for that year;
 (b) for the year ending July 31, 1988, one per cent of the grain sale proceeds of the participant for that year;
 (c) for the year ending July 31, 1989, one half of the aggregate amount of unfunded levy paid by or deducted in respect of the participant for that year; and
 (d) for any subsequent year, the aggregate amount of unfunded levy paid by or deducted in respect of the participant divided by the product obtained by multiplying the levy rate for the year by one hundred.

(3) In calculating an amount to be paid to a participant under this Act with respect to the stabilization year ending

(a) July 31, 1988, the applicable adjustment factor in calculating the individual levy

(i) for the year ending July 31, 1987 is 1.5 if the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1986,

(ii) for the year ending July 31, 1988 is

(A) 1.5 if the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1986,

(B) 2.4 if, before the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1987, or

(C) 2.1 if, after the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1987, and

(iii) in any other case is 1.0; and

(b) July 31, 1989, the applicable adjustment factor in calculating the individual levy

a) pour les années qui se terminent le 31 juillet 1986 et le 31 juillet 1987, le total des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard pour cette année;

b) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, un pour cent du produit de la vente du grain du participant pour cette année;

c) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1989, la moitié du total des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard pour cette année;

d) pour chaque année ultérieure, le total du montant des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard divisé par le produit du taux de contribution pour l'année et de cent.

(3) Le facteur d'ajustement applicable au calcul du montant à verser à un participant au régime instauré par la présente loi à l'égard de l'année de stabilisation est déterminé de la manière suivante :

a) pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle :

(i) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1987, est 1,5 si le participant a choisi de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1986,

(ii) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, est :

(A) 1,5 si le participant a choisi de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1986,

(B) 2,4 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(C) 2,1 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nou-

(b) in respect of each participant, multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection.

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

(5) Notwithstanding anything in this Act or in any regulation of the Governor in Council made under subsection 17(7) that is in force on the day this subsection comes into force, for the purposes of calculating any stabilization payment to be made to or in respect of a participant for any stabilization year ending after August 1, 1983,

(a) the actual levy paid by but not refunded to a participant for the calendar year 1981 shall be deemed to be the amount of the levy paid by but not refunded to the participant for the year commencing August 1, 1981;

(b) the actual levy paid by but not refunded to a participant for the calendar year 1982 shall be deemed to be the amount of the levy paid by but not refunded to the participant for the year commencing August 1, 1982; and

(c) the actual levy paid by but not refunded to a participant for the calendar year 1983 plus such actual amount of the levy paid by but not refunded to the participant for the period January 1, 1984 to July 31, 1984 as does not exceed the amount that could be paid by the participant if the maximum grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy is payable for the period January 1, 1984 to July 31, 1984 does not exceed \$35,000 shall be deemed to be the amount of the levy paid by but not refunded to the participant for the year commencing August 1, 1983.

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered;

(b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain; and

(c) any amounts payable to him pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

b) pour chaque participant, multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommément désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou d'un règlement du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe 17(7) et s'appliquant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour le calcul de tout paiement de stabilisation qui doit être fait à un participant ou à son égard pour une année de stabilisation finissant après le 1^{er} août 1983,

a) la contribution réelle payée par un participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année civile 1981 est réputée être le montant de la contribution payée par le participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année commençant le 1^{er} août 1981;

b) la contribution réelle payée par un participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année civile 1982 est réputée être le montant de la contribution payée par le participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année commençant le 1^{er} août 1982; et

c) la contribution réelle payée par un participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année civile 1983, plus le montant réel de la contribution payée par le participant, mais non remboursée à celui-ci, pour la période du 1^{er} janvier 1984 au 31 juillet 1984 qui n'est pas supérieur au montant qui pourrait être payé par le participant si le produit maximal de la vente du grain du participant sur lequel la contribution est à payer pour la période du 1^{er} janvier 1984 au 31 juillet 1984 n'était pas supérieur à 35 000 \$, est réputée être le montant de la contribution payée par le participant, mais non remboursée à celui-ci, pour l'année commençant le 1^{er} août 1983.

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

12. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison;

b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain; et

c) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie ou à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

(i) for that year and for the year ending July 31, 1988 is

(A) 1.5 if, before the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again 5 under this Act effective August 1, 1987, or

(B) 1.275 if, after the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again 10 under this Act effective August 1, 1987, and

(ii) in any other case is 1.0.

veau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(iii) 1,0 dans les autres cas;

b) pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1989, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle :

(i) pour cette année et pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 est : 10

(A) 1,5 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 15 1987,

(B) 1,275 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 20 1987,

(ii) 1,0 dans les autres cas.

Calculation of
individual
stabilization
payments

(4) For the purpose of calculating the amounts to be paid under this Act in 15 respect of a stabilization year, the Minister shall, in respect of each participant,

(a) determine the ratio of

(i) the participant's individual levy for the stabilization year and the immedi- 20 ately preceding two years

to

(ii) the total of the individual levy of all participants for those three years; 25 and

(b) multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, as determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a). 30

Limitation

(5) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy for any year in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale 35 proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(5) may, under 40

(4) Pour calculer le paiement de stabilisation à verser en vertu de la présente loi, 25 le ministre, à l'égard de chaque participant :

Calcul du
paiement de
stabilisation de
chaque
participant

a) calcule le rapport existant entre la contribution individuelle du participant pour l'année de stabilisation et les deux 30 années précédentes et le total des contributions individuelles qui ont été payées pour ces trois années;

b) multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisa- 35 tion, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a).

(5) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en 40 vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du 45 produit de la vente du grain du participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire

Restriction

that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that the assignee may be paid as a participant.

Payment of
stabilization
payment to
participants

(6) Subject to subsections (7) and (8), the amount of the product calculated pursuant to paragraph (4)(b) in respect of a participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the participant as the stabilization payment payable to the participant for the stabilization year in respect of which the calculation is made.

Unpaid levy
reduction

(7) Before a stabilization payment is made to a participant for the stabilization year ending July 31, 1988, the payment shall be reduced by subtracting from it the following amount, namely, the difference obtained by subtracting

(a) the amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for the stabilization year from

(b) four per cent of the grain sale proceeds for the stabilization year in respect of which the levy is payable by the participant.

(8) Before a stabilization payment is made to a participant for the stabilization year ending July 31, 1989, the payment shall be reduced by subtracting from it the amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for the stabilization year.

LEVY

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the amount of the purchase price of grain produced on land described in the participant's permit book and sold to or through a licensee or designated purchaser, after deducting from the purchase price the charges that are applicable to the grain on its sale;

désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(5) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le paiement de stabilisation dont bénéficie le participant pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal au produit calculé en conformité avec l'alinéa (4)b) à son égard; ce montant lui est versé, sur demande du ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paielements de
stabilisation
aux participants

(7) Avant que le paiement de stabilisation ne soit versé au participant pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, la différence entre les montants qui suivent est déduite du paiement de stabilisation :

a) le montant non remboursé des contributions payées par le participant ou retenues à son égard pour l'année de stabilisation;

b) quatre pour cent du produit de la vente du grain pour cette année de stabilisation à l'égard desquels la contribution était payable par le participant.

(8) Avant qu'un paiement de stabilisation ne soit versé au participant pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1989, le montant non remboursé des contributions payées par le participant ou retenues à son égard pour l'année de stabilisation est déduit du paiement de stabilisation.

Déduction des
contributions
non payées

Idem

CONTRIBUTION

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque participant est tenu de payer une contribution :

a) sur le montant du prix d'achat du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis et vendu par l'intermédiaire d'un titulaire de permis ou d'un acheteur désigné, après déduction de ce prix d'achat, des frais applicables au grain lors de la vente;

Contribution

Levy

(b) any amount payable under a contract of insurance between the participant and a designated purchaser to indemnify the participant against the loss or failure of a crop of grain that was produced or was to be produced on land described in the participant's permit book;

(c) any amount payable to the participant pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain; and

(d) any amount payable to the participant pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

6. (1) All that portion of subsection 13(3.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3.2) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(a) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,"

(2) Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(b) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,

(a) make the deduction of the levy payable by the producer at the time the insurance proceeds are paid; and

(b) record the amount of the deduction on the insurance settlement form.

(5) For the purposes of this section, the levy shall

(a) for the year ending July 31, 1988, 40 be deemed to be at the rate of one per cent, and

(b) for the year ending July 31, 1989, be deemed to be at the rate of two per cent

of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

b) sur les indemnités qui peuvent lui être versées en vertu du contrat d'assurance qu'il a souscrit auprès de l'acheteur désigné contre les pertes de récolte du grain qui a été produit, ou devait l'être, sur la terre décrite dans son livret de permis;

c) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain;

d) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

6. (1) Le passage du paragraphe 13(3.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3.2) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)a) et que le ministre oblige à retenir la contribution,"

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)b) et que le ministre oblige à retenir la contribution :

a) retient la contribution à payer par le producteur au moment du versement de l'indemnité d'assurance;

b) inscrit le montant de la retenue sur le formulaire de règlement d'assurance.

(5) Pour l'application du présent article, la contribution est égale, pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, à un pour cent du produit de la vente du grain à l'égard desquels la contribution est payable et pour l'année qui se termine le 31 juillet 1989, à deux pour cent de ce produit.

1984, c. 38, s. 10

Deduction of levy by designated purchaser

Idem

Deemed rate of levy

1984, ch. 38, art. 10

Retenue par l'acheteur désigné

Idem

Présomption

Clause 6: (1) This amendment is consequential on the amendments to sections 12 and 38.

The opening words of subsection 13(3.2) at present read as follows:

“(3.2) Where a designated purchaser has been authorized by the Minister to deduct the levy from eligible grain sale proceeds, the designated purchaser shall, subject to section 15,”

(2) This amendment would amend subsection 13(4) in consequence of the amendment proposed by clause 7. This amendment would also add two new subsections. The first is consequential on the amendments to sections 12 and 38. The second modifies the levy rate for the purpose of calculating the deductions to be made under section 13.

Subsection 13(4) at present reads as follows:

“(4) Amounts of levy that, under this section, are deemed in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.”

Article 6, (1). — Découle des modifications apportées aux articles 12 et 38.

Texte actuel du paragraphe 13(3.2) :

«(3.2) Lorsque l'acheteur désigné a été autorisé par le Ministre à retenir la contribution du produit admissible de la vente du grain, l'acheteur désigné, sous réserve de l'article 15,

- a) retient la contribution à payer par le producteur au moment de la délivrance du règlement au vendeur du grain; et
- b) inscrit le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur du grain.»

(2). — Modification du paragraphe 13(4) ce qui découle de l'article 7. Adjonction de deux nouveaux paragraphes, le premier découlant des modifications apportées aux articles 12 et 38, le second modifiant le taux de contribution utilisé dans le calcul des déductions faites sous le régime de l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 13(4) :

«(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.»

Levy not
payable

(6) Subject to section 14.1, amounts of levy that are deducted under this section in respect of a participant are not otherwise payable by the participant."

(6) Sous réserve de l'article 14.1, les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain du participant valent paiement par celui-ci."

Présomption

5

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Payment by
participant

"14.1 Where an amount of levy for any year is not deducted and paid to the Minister pursuant to sections 13 and 14, the participant shall pay the amount to the Minister before September 1 of the next year and the Minister shall thereupon pay the amount to the credit of the Stabilization Account."

"14.1 Si le montant d'une contribution pour une année n'est pas retenu et versé au ministre en conformité avec les articles 13 et 14, le participant est tenu de verser ce montant au ministre, avant le 1^{er} septembre de l'année suivante; le ministre porte ce montant au crédit du Compte de stabilisation."

Paiement par le
participant

15

1984, c. 38,
s. 12

8. (1) Subsections 15(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Les paragraphes 15(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 12

Endorsement in
permit book

"15. (1) Where all actual producers named in a permit book have made an election and ceased to participate under this Act, the Minister may, and shall on application by the actual producers, cause an endorsement to be made in the permit book to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producers are not subject to the deduction of the levy."

"15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis ont choisi de ne plus participer au régime instauré par la présente loi, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que le produit de la vente du grain vendu par tous les producteurs n'est pas assujéti à une retenue de contribution."

Inscription dans
le livret de
permis

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall on application by the producer, cause an endorsement to be made in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producer are not subject to the deduction of the levy."

(2) Le ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel faire porter dans le livret de permis de ce producteur une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain n'est pas assujéti à une retenue de contribution."

Idem

Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on the participant's participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall on application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book, to be made in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a payé la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de

Idem

Clause 7: This amendment would re-enact one of the provisions of subsection 19(2) that is proposed to be repealed by clause 12.

Clause 8: (1) This amendment is consequential on the repeal of the eligibility requirements in section 7 proposed by clause 2. It would also recognize sales of grain that do not take place under a permit book and remove the requirement that the Governor in Council prescribe the form of endorsements made under this section.

Subsections 15(1) to (3) at present read as follows:

“15. (1) Where all actual producers named in a permit book are

(a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or

(b) not eligible to participate under this Act,

the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.”

Article 7. — Réinsertion d'une disposition du paragraphe 19(2), abrogé par l'article 12.

Article 8. — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7; reconnaissance des ventes de grain qui ne se font pas en vertu d'un livret de permis et suppression de l'obligation pour le gouverneur en conseil de prévoir la forme des mentions prévues au présent article.

Texte actuel des paragraphes 15(1) à (3) :

«15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis

a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou

b) ne sont pas admissibles à participer à ce régime,

le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(2) Le Ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis.»

year by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy."

1984, c. 38,
s. 12

(2) Paragraphs 15(4)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:

"(a) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1);

(b) sold by a producer named in a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (3), during the period to which the endorsement relates."

1984, c. 38,
s. 13

9. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. (1) For the years ending July 31, 1988 and July 31, 1989, the levy shall be at the rate of four per cent of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

(2) For each year commencing after July 31, 1989, the levy shall be at the rate of the following percentage of grain sale proceeds in respect of which the levy is payable:

(a) four per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be a deficit in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year;

(b) three per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account on July 31 of that preceding year; or

(c) two per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that the balance in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year will exceed fifty per

Levy for
subsequent crop
years

permis tirent de la vente du grain au cours du reste de l'année; cette mention est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis.»

(2) Les alinéas 15(4)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (1) a été portée;

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis sur lequel la mention visée à l'égard de ce producteur a été portée en vertu du paragraphe (2);

c) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (3) a été portée et durant la période visée par la mention.»

9. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Pour les années qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, la contribution est fixée au taux de quatre pour cent du produit de la vente du grain à l'égard duquel la contribution est payable.

(2) Pour l'année qui commence le 31 juillet 1989 et pour les années suivantes, la contribution est égale au pourcentage suivant du produit de la vente du grain à l'égard duquel elle est payable :

a) quatre pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il y aura un déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année;

b) trois pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il n'y aura pas de déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année;

c) deux pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime que le solde du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année dépassera cinquante pour cent de la moyenne du produit total net de la

Contribution
pour les
campagnes
agricoles
1987-88 et
1988-89

Contribution :
années
subséquentes

(2) This amendment would recognize sales of grain that do not take place under a permit book.

Subsection 15(4) at present reads as follows:

“(4) The levy shall not be deducted by a licensee or designated purchaser and shall not, where reasonably possible, be deducted by The Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee, designated purchaser or by the Board for or in respect of grain

(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;

(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.”

Clause 9: This amendment would vary the levy rates for the crop years ending in 1988 and 1989 and establish a formula for calculating the levy rate for subsequent years.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12.

(2) Where, as of June 30 in any year,

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and determines that, for that year and the immediately preceding year, the aggregate interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41 in the corresponding two years,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and determines that, for that year and the immediately preceding three years, the aggregate interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41 in the corresponding four years,

(2). — Reconnaissance des ventes de grains qui ne se font pas en vertu d'un livret de permis.

Texte actuel du paragraphe 15(4) :

«(4) Un titulaire de permis ou un acheteur désigné et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain

a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés,

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou

c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention.»

Article 9. — Modification des taux de contribution pour les campagnes agricoles se terminant en 1988 et 1989 et adjonction d'une formule permettant le calcul du taux de contribution pour les années suivantes.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12.

(2) Lorsque le Ministre estime, au 30 juin d'une année,

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créateur à la fin de l'année et calcule que la somme des intérêts produits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41 dans les deux années correspondantes,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créateur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créateur à la fin de l'année et calcule que la somme des intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois années qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41 dans les quatre années correspondantes,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoire-

cent of the average annual aggregate net grain sale proceeds, as determined pursuant to paragraph 8(1)(e), for the five year period ending on July 31 of that preceding year.”

5

10. Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(7) After consultation with the Advisory Committee, the Governor in Council 10 may, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount fixed by subsection (6), with a view to including ninety per cent of eligible grain sale proceeds 15 within the plan and, in that case, the maximum amount prescribed for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the 20 levy is payable for that year.”

1984, c. 38, s. 15

11. Section 18 of the said Act is repealed.

1984, c. 38, s. 15

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of seed

“19. Subject to section 17, where a participant has received any proceeds from the sale of grain that was produced on land described in the participant's permit book, graded as seed under the *Seeds Act* and sold to a purchaser that is not a 30 licensee or designated purchaser, the Minister may deem the proceeds to be grain sale proceeds of the participant for the year in which the proceeds were received if, before September 1 of the year follow- 35 ing the year in which the proceeds were received, the participant

(a) files with the Minister an application to have the proceeds deemed to be grain sale proceeds;

40

(b) includes in the application any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the application; and

(c) pays to the credit of the Stabiliza- 45 tion Account the amount of the levy that would be deducted from the proceeds if they were grain sale proceeds.”

vente du grain, déterminée en conformité avec l'alinéa 8(1)e) pour la période de cinq ans qui se termine le 31 juillet de cette même année.»

10. Le paragraphe 17(7) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(7) Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le comité consultatif, avant et pour une année donnée, fixer, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un 10 nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans le but d'inclure quatre-vingt-dix pour cent du produit admissible de la vente du grain dans le régime.» 15

11. L'article 18 de la même loi est abrogé.

1984, ch. 38, art. 15

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38, art. 15

«19. Sous réserve de l'article 17, lorsque le participant a, au cours d'une année, reçu 20 des sommes provenant de la vente de grain qui a été produit sur une terre décrite dans son livret de permis, classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences* et vendu à un acheteur qui 25 n'est pas un titulaire de licence ni un acheteur désigné, le ministre peut présu- mer que les sommes provenant de cette vente font partie de la vente du grain du participant pour l'année où il les a reçues 30 si avant le 1^{er} septembre de l'année suivante le participant satisfait aux conditions suivantes :

Ventes de semences à certains acheteurs

a) il dépose une demande au ministre afin de faire assimiler au produit de la 35 vente de grain les sommes obtenues par la vente de ces grains de semence;

b) il ajoute à sa demande les éléments de preuve ou les renseignements que le ministre juge nécessaires pour évaluer sa 40 demande;

- (i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and
- (ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or
- (c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and determines that, for that year and the immediately preceding year, the aggregate interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41 in the corresponding two years,
 - (i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and
 - (ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the aggregate interest charged on the deficit for that year and the immediately preceding year ceases to exceed one-third of that aggregate."

Clause 10: This amendment is consequential on the new definition of "Advisory Committee" that would be added to section 2 by subclause 1(3).

Subsection 17(7) at present reads as follows:

"(7) The Governor in Council may, after consultation with the Advisory Committee established pursuant to section 37, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (6), with a view to including 90% of eligible grain sale proceeds within the plan and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year."

Clause 11: This amendment would repeal section 18 as a result of the amendment to section 12 proposed by clause 5.

Section 18 reads as follows:

"18. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before August 31 in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received."

Clause 12: This amendment would extend the date for applying to have certain sales of seed brought within the scheme of the Act. It would also require applications to include evidence or information that the Minister requires to assess the applications. The amendment would also repeal subsection 19(2) as a result of the amendment to section 12.

ment lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et calcule que le total des intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41 dans les deux années correspondantes,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où la somme des intérêts payés sur le solde débiteur au cours de cette année et de celle qui précède cessent de dépasser le tiers du total.»

Article 10. — Découle de la nouvelle définition de «comité consultatif» ajoutée à l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 17(7) :

«(7) Le gouverneur en conseil peut, de concert avec le comité consultatif institué en application de l'article 37, avant et pour une année donnée, prescrire, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans le but d'inclure 90 p. 100 du produit admissible de la vente du grain dans le régime.»

Article 11. — Abrogation de l'article 18 en raison des modifications apportées à l'article 12.

Texte de l'article 18 :

«18. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 31 août de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette somme comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.»

Article 12. — Prolongation de la date limite avant laquelle il est possible de demander l'assimilation de certaines graines de semence aux grains régis par la présente loi et adjonction du pouvoir donné au ministre d'exiger que les demandes à cette fin soit accompagnée d'éléments de preuve ou des renseignements nécessaires.

13. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deemed actual
producer

“(3) For the purposes of this section, a person who ceases to be an actual producer in any year is deemed to be a producer for the following year.”

14. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report as to
levy paid

“21. At the end of each year, the Minister shall report to each participant the amount of levy paid by or deducted in respect of the participant for that year and any amounts that have been refunded to the participant.”

15. (1) Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund of levy
to participants

“22. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant exceeds the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain proceeds of the participant, the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of levy
to persons other
than partici-
pants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a producer named in a permit book who is not a participant during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to the producer.”

(2) Paragraphs 22(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which

c) il verse au Compte de stabilisation la contribution qui aurait été payable si ces sommes avaient constitué un produit de la vente du grain.»

13. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

«(3) Pour l'application du présent article, la personne qui cesse d'être un producteur réel au cours d'une année est réputée être un producteur pendant l'année suivante.»

14. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information
relative aux
contributions
payées

«21. À la fin de chaque année, le ministre fait parvenir à chaque participant un rapport lui indiquant le montant des contributions que celui-ci a acquittées ou qui ont été retenues à son égard ainsi que les remboursements qui lui ont été faits.»

15. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rembourse-
ment de
contributions
aux participants

«22. (1) Le ministre rembourse au participant l'excédent, pour une année donnée, du montant des contributions payées ou retenues à l'égard d'un participant sur le montant des contributions payables pour l'année sur le produit de participation admissible de sa vente de grain.

(2) Le ministre rembourse au producteur nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant pour toute l'année, le montant des contributions que, selon sa détermination, celui-ci a payé ou qui a été retenu à son égard pour l'année.»

Rembourse-
ment de
contributions
aux non-partici-
pants

(2) Les alinéas 22(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) rembourser au participant les contributions payées ou retenues sur le produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis dans

Section 19 at present reads as follows:

“19. (1) Subject to section 17, where a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of seed grain that was

(a) produced on land described in his permit book and graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) sold to a purchaser that is not a licensee or designated purchaser, on application to the Minister by the participant before August 31 in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which those proceeds were received.

(2) Subject to section 17, where a producer has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, and

(b) lawfully delivered and sold to an undertaking that is a designated purchaser,

the proceeds of the sale are or are deemed to be grain sale proceeds of the producer for the year in which the proceeds were received and, if the levy in respect thereof has not been deducted and paid by the designated purchaser in accordance with sections 13 and 14, the participant may, on application to the Minister before August 31 in the next year, pay to the credit of the Stabilization Account the amount of the levy that would have been deducted and paid in accordance with sections 13 and 14 in respect of that sale of grain.”

Clause 13: This amendment would re-enact subsection 4(4) that is proposed to be repealed by clause 2.

Clause 14: This amendment would simplify section 21 and is consequential on the amendment to section 12 proposed by clause 5.

Section 21 at present reads as follows:

“21. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.”

Clause 15: (1) This amendment is consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7 and the amendment to section 21 by clause 14.

Abrogation du paragraphe 19(2) en raison des modifications apportées à l'article 12.

Texte actuel de l'article 19 :

«19. (1) Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente de grain de semence qui a été

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis et classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) vendu à un acheteur qui n'est pas un titulaire de licence ni un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 31 août de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.

(2) Sous réserve de l'article 17, lorsqu'un producteur a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente de grain qui a été

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, et

b) légalement livré et vendu à une entreprise qui est un acheteur désigné,

le produit de la vente est ou est réputé être le produit de la vente de grain par le producteur pour l'année au cours de laquelle le produit a été reçu et, si la contribution sur celui-ci n'a pas été retenue et payée par l'acheteur désigné conformément aux articles 13 et 14, le participant peut, sur demande présentée au Ministre avant le 31 août de l'année suivante, verser au crédit du Compte de stabilisation le montant de la contribution qui aurait été retenu et payé conformément aux articles 13 et 14 pour cette vente de grain.»

Article 13. — Réinsertion des dispositions du paragraphe 4(4) abrogé par l'article 2 du projet de loi.

Article 14. — Découle des modifications apportées à l'article 12.

Texte actuel de l'article 21 :

«21. À la fin de chaque année, le Ministre

a) détermine le montant des contributions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année; et

b) fait parvenir aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.»

Article 15, (1). — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7 et des modifications apportées à l'article 21.

the participant is named as a producer other than an actual producer; and
 (b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to the participant under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.”

(3) All that portion of subsection 22(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, a person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under that person's own name as a participant or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which the person is a shareholder, partner or member,”

1984, c. 38, s. 17

(4) Subsections 22(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund of levy to participant who ceases to be an actual producer

“(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer after the beginning of the year, the Minister shall

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer, refund to the participant only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to the participant under subsection (1) if the participant had continued to be an actual producer until the end of the year; and

lequel le participant est nommé à titre de producteur autre qu'un producteur réel;

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis dans lequel le participant est nommé à titre de producteur réel, que l'excédent des contributions que le ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.»

(3) Le passage du paragraphe 22(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«(4) S'il détermine, pour une année donnée, que des contributions ont été payées par une personne se livrant effectivement à la production de grain sur des terres décrites dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une personne morale, une société de personnes ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou adhérent, ou ont été retenues à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le ministre :»

Idem

(4) Les paragraphes 22(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38, art. 17

«(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre rembourse au participant qui a versé des contributions par paiement ou retenue sur le produit de la vente du grain au cours d'une année donnée et qui cesse d'être un producteur réel au cours de l'année :

Remboursement aux participants qui cessent d'être admissibles

a) pour l'année en cours la fraction de 40 l'excédent de contribution qui, selon ce qu'il détermine serait remboursée au participant en vertu du paragraphe (1) s'il avait continué d'être un producteur réel jusqu'à la fin de l'année;

45

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle le participant continue en vertu de l'article 6 à participer au

Subsections 22(1) and (2) at present read as follows:

“22. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that

(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

exceeds

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant, the Minister shall refund the excess levy to the participant.

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.”

(2) This amendment would recognize sales of grain that do not take place under a permit book.

Paragraphs 22(3)(a) and (b) at present read as follows:

“(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to the participant under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.”

(3) This amendment is consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7.

The opening words of subsection 22(4) at present read as follows:

“(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,”

(4) These amendments are consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7.

Subsections 22(5) and (6) at present read as follows:

“(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

Texte actuel des paragraphes 22(1) et (2) :

«22. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

a) que le montant des contributions qu'un participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

est supérieur

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant, le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.»

(2). — Reconnaissance des ventes de grains qui ne se font pas en vertu d'un livret de permis.

Texte actuel des alinéas 22(3)a) et b) :

«(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.»

(3). — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7.

Texte actuel du passage du paragraphe 22(4) qui précède l'alinéa a) :

«(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit»

(4). — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7.

Texte actuel des paragraphes 22(5) et (6) :

«(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

(b) in respect of any year thereafter in which the participant continues pursuant to section 6 to participate under this Act but is not an actual producer, refund to the participant such amount of levy as the Minister determines would be refunded under subsection (2) if the participant had not continued to participate during the whole of that year.

Refund of levy to actual producer who ceases to participate

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or (4), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of the actual producer after the effective date of the election and before the effective date of any further election by the actual producer to participate again under this Act."

16. (1) Paragraph 27(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the election of the applicant, or of a person whom the applicant represents, to cease to participate under this Act has not been correctly recognized;"

Hearing

(2) Subsections 27(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold the hearing."

17. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order of Commission

"28. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 27(1) and any material submitted by any person in connection with the complaint, the Commission may make an order"

régime instauré par la présente loi sans être un producteur réel, le montant qui, selon ce qu'il détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas continué de participer pendant l'année entière.

(6) Le ministre rembourse au producteur réel qui a versé des contributions par paiement ou retenue, sur le produit de la vente du grain d'une année donnée et qui cesse, en vertu du choix qu'il fait sous le régime des paragraphes 5(1) ou (4) de participer au régime instauré par la présente loi, le montant qui, selon ce qu'il détermine, a été versé, par paiement ou retenue après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout autre choix ultérieur qu'il fait de participer de nouveau au régime."

Remboursement à un participant réel qui cesse de participer

16. (1) L'alinéa 27(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) que n'a pas été régulièrement reconnu son choix ou celui de la personne qu'elle représente de cesser de participer au régime instauré par la présente loi;»

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) La commission peut, si elle est convaincue qu'il est d'intérêt public de le faire, tenir des audiences sur toute plainte faisant l'objet d'une enquête en vertu du paragraphe (1).»

Audiences

17. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«28. (1) Après avoir examiné les plaintes visées au paragraphe 27(1) ainsi que les pièces produites, la commission peut prendre un arrêté :»

Arrêts de la Commission

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under paragraph 5(1)(a), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2)."

Clause 16: These amendments are consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7.

The relevant portions of subsections 27(1) to (3) at present read as follows:

"27. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

...
(c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized;
...

(2) Where an actual producer is dissatisfied with any order made under subsection 7(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order.

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing."

Clause 17: These amendments are consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7.

The relevant portions of subsection 28(1) and subsection 28(2) at present read as follows:

"28. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 27(1) or an appeal taken under subsection 27(2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu de l'alinéa 5(1)a), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou qu'il est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2)."

Article 16. — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7.

Texte actuel des paragraphes 27(1) et (3) :

"27. (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifications qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

...
c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré par la présente loi;
...

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) peut se pourvoir en appel devant la Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

(3) La Commission peut tenir une audience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public."

Article 17. — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 28(1) et du paragraphe 28(2) :

"28. (1) Après avoir examiné une plainte déposée conformément au paragraphe 27(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 27(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un arrêté

(2) Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) determining whether the applicant or a person whom the applicant represents is or is not a participant;” 5

(3) Subsection 28(2) of the said Act is repealed.

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

“29. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money lies to the Federal Court.”

19. (1) Subsection 37(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

“37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and seven other members to be 20 appointed by the Minister from among participants.”

(2) All that portion of subsection 37(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 25 therefor:

“(2) The Advisory Committee shall”

20. The heading preceding section 38 and section 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“REGULATIONS AND FORMS

38. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.

(2) Except as otherwise prescribed, any document that is to be filed with the Minister under this Act shall be in a form approved by the Minister. 35

21. Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) statuant sur l'admissibilité de l'intéressé ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi;» 5

(3) Le paragraphe 28(2) de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«29. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission portant paiement d'une somme d'argent.»

19. (1) Le paragraphe 37(1) de la même 15 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé de huit membres, dont le président, choisis parmi les participants.» 20

(2) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le comité consultatif»

20. L'article 38 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés 25 par ce qui suit :

«RÈGLEMENTS ET FORMULAIRES

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente 30 loi.

(2) Sous réserve des dispositions contraires des règlements, les documents qui doivent être déposés auprès du ministre, en conformité avec la présente loi, doivent 35 l'être selon le formulaire que celui-ci approuve.»

21. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Appeal to Court

Appel à la Cour fédérale

Advisory Committee

Comité consultatif

Duties of Advisory Committee

Fonctions du comité

Regulations

Règlements

Forms

Formulaire

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

...
(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 27(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 29 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(3) or (4)."

Clause 18: This amendment is consequential on the repeal of the eligibility provisions in section 7.

Subsection 29(1) at present reads as follows:

"29. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada."

Clause 19: (1) This amendment would increase the membership of the Advisory Committee from five to eight members.

Subsection 37(1) at present reads as follows:

"37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations.

(2) This amendment is consequential on the new definition "Advisory Committee" that is proposed by subclause 1(3).

The opening words of subsection 37(2) at present read as follows:

"(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall"

Clause 20: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 2 and 12.

The heading preceding section 38 and section 38 at present read as follows:

"REGULATIONS AND DESIGNATION

38. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;

(b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 7(2) or by any participant pursuant to section 18 or 19;

(c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and

(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 27(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 29 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(3) ou (4).»

Article 18. — Découle de l'abrogation des conditions d'admissibilité prévues à l'article 7.

Texte actuel du paragraphe 29(1) :

"29. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale du Canada de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime instauré par la présente loi.»

Article 19, (1). — Augmentation du nombre des membres du comité consultatif de cinq à huit.

Texte actuel du paragraphe 37(1) :

"37. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs.»

(2). — Découle de la nouvelle définition de «comité consultatif».

Texte actuel du passage du paragraphe 37(2) qui précède l'alinéa a) :

«(2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1)»

Article 20. — Découle des modifications apportées aux articles 2, 7 et 19.

Texte actuel de l'article 38 et de l'intertitre qui le précède :

«RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les producteurs réels conformément au paragraphe 7(2) et les participants conformément aux articles 18 ou 19;

c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et

d) prendre toute autre mesure qui doit faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi.

Additional
credit for
1987-88 crop
year

“(4) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of July 31, 1988, the amount obtained by subtracting

(a) the amount credited to the Stabilization Account under subsection (1) as of July 31, 1988

from

(b) six per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year ending July 31, 1988.

(5) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of July 31, 1989, an amount that equals the aggregate of the amounts subtracted from stabilization payments pursuant to subsection 11(8).”

Additional
credit for
1988-89 crop
year

«(4) Est portée au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé la différence entre six pour cent du produit admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 et le montant au crédit du Compte en vertu du paragraphe (1) le 31 juillet 1988.

Versement
supplémentaire;
campagne
agricole
1987-88

(5) Est porté au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé, au 31 juillet 1989, un montant égal aux montants déduits des paiements de stabilisation en vertu du paragraphe 11(8).»

Versement
supplémentaire;
campagne
agricole
1988-89

22. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“42. After considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37, the Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.”

22. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“42. Le ministre des Finances peut, selon les modalités et au taux qu'il fixe et après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37, autoriser le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.”

Intérêts

23. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advances
repayable

“(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37.”

23. Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en application de l'article 37.”

Rembourse-
ment des
avances

Forgiveness of
advances to
Stabilization
Account

24. Notwithstanding section 44 of the said Act, \$750,000,000 of advances to the credit of the Stabilization Account under subsection 44(1) of the said Act are forgiven and

24. Par dérogation à l'article 44 de la même loi, 750 000 000 \$ des avances portées au crédit du Compte de stabilisation, en vertu du paragraphe 44(1) de la même loi,

Radiation des
avances au
Compte de
stabilisation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act.”

Clause 21: This amendment is consequential on the amendments to section 11.

(2) Sous réserve des règlements établis en application de l’alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer.»

Article 21. — Découle des modifications de l’article 11.

Clause 22: This amendment is consequential on the new definition “Advisory Committee” that would be added to section 2.

Section 42 at present reads as follows:

“42. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.”

Clause 23: This amendment is consequential on the new definition “Advisory Committee” that is proposed by subclause 1(3).

Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section.”

Article 22. — Découle de la nouvelle définition de «comité consultatif» ajoutée à l’article 2.

Texte actuel de l’article 42 :

«42. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu’il peut fixer, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l’article 37 a donné au Ministre, le versement d’intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.»

Article 23. — Découle de la nouvelle définition de «comité consultatif» ajoutée à l’article 2.

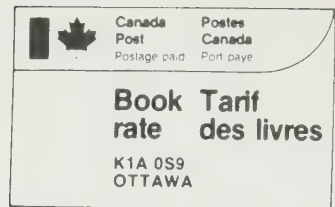
Texte actuel du paragraphe 44(2) :

«(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l’article 37 a donné au Ministre.»

written off from the accounts of Canada as a budgetary expenditure and shall be deleted from those accounts.

font l'objet d'une radiation à titre de dépense budgétaire et sont rayés des Comptes du Canada.

| | | | |
|-------------------|--|--|-------------------------|
| Transitional | 25. If, during the second session of the thirty-third Parliament, royal assent is given to this Act before it is given to Bill C-112 entitled <i>An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof</i> , sections 33 and 34 of that Bill are repealed on the day on which that Bill is assented to. | 25. Si le présent projet de loi reçoit la sanction royale avant que celle-ci ne soit donnée au projet de loi C-112 intitulé Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence, les articles 33 et 34 de cet autre projet de loi sont abrogés lors de la sanction royale de celui-ci. | Disposition transitoire |
| Coming into force | 26. (1) Paragraph 7(1)(b) of the said Act, as enacted by section 2, comes into force on August 1, 1989. | 26. (1) L'alinéa 7(1)b) de la même loi, édicté par l'article 2, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Entrée en vigueur |
| Idem | (2) Subsection 8(4.1) of the said Act, as enacted by subsection 3(3), comes into force on August 1, 1989. | (2) Le paragraphe 8(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(3), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (3) Paragraph 12(b) of the said Act, as enacted by section 5, comes into force on August 1, 1989. | (3) L'alinéa 12b) de la même loi, édicté par l'article 5, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (4) Subsection 13(4) of the said Act, as enacted by subsection 6(2), comes into force on August 1, 1989. | (4) Le paragraphe 13(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (5) Section 11 comes into force on September 1, 1989. | (5) L'article 11 entre en vigueur le 1 ^{er} septembre 1989. | Idem |



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-132

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 26, 1988**

C-132

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-132

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de
l'Ouest

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUILLET 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

PROJET DE LOI C-132

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, c. 87; 1976-77, cc. 3, 28, 52, 55, 56; 1984, cc. 31, 38, 40; 1985, cc. 7, 26; 1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1974-75-76, ch. 87; 1976-77, ch. 3, 28, 52, 55, 56; 1984, ch. 31, 38, 40; 1985, ch. 7, 26; 1988, ch. 2

1. (1) The definitions "conditional participant", "eligible" and "full participant" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «admissible», «participant à part entière» et «participant conditionnel», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, sont abrogées.

1984, c. 38, s. 1

(2) The definitions "designated purchaser", "grain", "grain sale proceeds", "levy", "participant" and "year" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de «acheteur désigné», «année», «contribution», «grain», «participant» et «produit de la vente du grain», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 38, art. 1

"designated purchaser"
«acheteur...»

"designated purchaser" means a person designated by the Minister pursuant to section 7;

«acheteur désigné» s'entend d'une personne désignée par le ministre conformément à l'article 7;

«acheteur désigné»
"designated ..."

"grain"
«grain»

"grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed, canola, domestic mustard seed, triticale, mixed grain, sunflower seed, safflower seed, buckwheat, peas, lentils, fababeans and canary seed produced in the area, and includes any other prescribed seed that is produced in the area and is a grain for which a grade has been established and designated as "Canada Western" by regulation under the *Canada Grain Act*;

«année» désigne, sous réserve du paragraphe (3), une campagne agricole qui commence le 1^{er} août et se termine le 31 juillet suivant;

«année»
"year"

«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, ou le montant qui est payé en vertu des articles 18 ou 19 à l'égard du produit qui, selon le ministre, est réputé constituer un produit de la vente du grain;

«contribution»
"levy"

«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin, le canola, les

«grain»
"grain"

| | | | | |
|---|---|----|--|--|
| "grain sale proceeds" «produit de la vente...» | "grain sale proceeds" means the amounts in respect of which the levy is payable pursuant to section 12 and includes the proceeds and amounts that, pursuant to section 18, 19 or 20, are deemed to be grain sale proceeds; | 5 | graines de moutarde, le triticales, les céréales mélangées, les graines de tournesol, les graines de carthame, le sarrasin, les pois, les lentilles, la féverole et les graines de l'alpiste des Canaries produits dans la région et comprend toute autre graine désignée par règlement qui est produite dans la région et pour laquelle un niveau de qualité standard a été établi par réglementation en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et qui est désignée dans ce règlement par l'appellation «de l'Ouest canadien»; | 5 |
| "levy" «contribution» | "levy" means a levy payable pursuant to section 12 or an amount paid pursuant to section 18 or 19 in respect of any proceeds deemed by the Minister to be grain sale proceeds; | 10 | | |
| "participant" «participant» | "participant" means a person who participates under this Act pursuant to section 4 and, to the extent referred to in subsections 6(2) and (3), includes a person who continues to participate under this Act pursuant to those subsections; | 15 | «participant» désigne la personne qui participe au régime instauré par la présente loi, en vertu de l'article 4, et, dans la mesure visée aux paragraphes 6(2) et (3), s'entend aussi d'une personne qui continue de participer au régime en vertu de ces paragraphes; | 15 |
| "year" «année» | "year" means, subject to subsection (3), a crop year beginning on August 1 in any calendar year and ending on July 31 in the next calendar year." | 20 | | |
| | | | «produit de la vente du grain» désigne les montants à l'égard desquels la contribution est payable en conformité avec l'article 12; la présente définition s'entend en outre des sommes réputées, en application des articles 18, 19 ou 20, faire partie du produit de la vente du grain;» | 20 |
| | (3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions: | | (3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : | 30 |
| "Advisory Committee" «comité consultatif» | "Advisory Committee" means the Advisory Committee established pursuant to subsection 37(1); | 25 | «canola» s'entend notamment de la graine de colza; | «canola» «canola» |
| "canola" «canola» | "canola" includes rapeseed; | | «choisir» s'entend du choix, en vertu de l'article 5, de cesser de participer ou de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi; | «choisir» «elect» |
| "elect" «choisir» | "elect" means to elect, pursuant to section 5, to cease to participate or to participate again under this Act;" | 30 | «comité consultatif» désigne le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 37(1);» | «comité consultatif» «Advisory Committee» |
| | (4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: | | (4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : | 40 |
| Date of filing documents | "(4) The date of filing any document with the Minister under this Act is (a) in the case of a document that is filed by mail, the day on which the document is postmarked; and | 35 | «(4) La date de dépôt des documents présentés au ministre sous le régime de la présente loi est, selon le cas : | Date de dépôt |
| | | | a) celle du cachet de la poste dans le cas d'un document qui est envoyé par la poste; | 45 |

(b) in any other case, the day on which the document is received by the Minister.

b) la date de réception par le ministre, dans les autres cas.

Extension of time

(5) The Minister may extend by not more than thirty days the time fixed by this Act for the filing of any document and notice of the extension shall be published in a manner that the Minister considers will most effectively bring the extension to the attention of persons affected by it.

(5) Le ministre peut prolonger d'au plus trente jours le délai prévu par la présente loi pour déposer un document; avis de cette prolongation doit être publié de la façon que le ministre juge la plus indiquée pour que les intéressés en soient informés.

Prolongation du délai

Deemed filing

(6) Any document filed under this Act after July 31, 1988 and within sixty days after this subsection comes into force shall be deemed for the purposes of this Act to have been filed on July 31, 1988."

(6) Les documents déposés sous le régime de la présente loi après le 31 juillet 1988 et dans les soixante jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont, pour l'application de la présente loi, réputés avoir été déposés le 31 juillet 1988."

Présomption

1976-77, c. 52, s. 128; 1984, c. 38, ss. 2 to 4

2. Sections 4 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 à 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 52, art. 128; 1984, ch. 38, art. 2 à 4

Continuation of participation

"4. (1) Subject to section 6, a person who is a participant, within the meaning of that term immediately before the coming into force of this section, continues to participate under this Act until

«4. (1) Sous réserve de l'article 6, la personne qui est un participant au sens de cette expression lors de l'entrée en vigueur du présent article continue de l'être jusqu'à :

Maintien du statut de participant

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

a) soit la fin de l'année durant laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

b) soit la date à laquelle elle choisit de 25 ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

Commence-ment of participation

(2) A person commences to participate under this Act at the beginning of any year in which the person becomes an actual producer named in a permit book, either for the first time or subsequent to a period in which the person is not an actual producer, and, subject to section 6, the person continues to participate until

(2) Une personne commence à participer au régime instauré par la présente loi au début de l'année au cours de laquelle elle devient un producteur réel nommé dans un livret de permis, soit pour la première fois soit à la suite d'une période au cours de laquelle elle n'était pas un producteur réel, et, sous réserve de l'article 6, cette personne continue de participer au régime jusqu'à :

Début de la participation

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

Ineligible
actual
producers

(3) A person who is an actual producer named in a permit book, but was not eligible to participate under this Act immediately before the coming into force of this section, may, before August 1, 1989, file with the Minister a written application to participate under this Act.

Commence-
ment of
participation

(4) A person who files an application pursuant to subsection (3) commences to participate under this Act at the beginning of the year in which the application is filed with the Minister and the person continues to participate until

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; 15 or

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

Election to
cease to
participate

5. (1) Subject to subsection (2), an actual producer who has become a participant in any year commencing after July 31, 1987 may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 of that year if, before August 1 of the next year, the producer files with the Minister a written notice of the election.

Limitation

(2) An actual producer who has ceased to participate under this Act and who subsequently elects to participate again may not make a further election under subsection (1).

Election before
ten year
interval

(3) A participant may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 immediately following the expiration of any interval that is a multiple of ten years commencing on August 1, 1986 if, during the year immediately preceding the expiration of the interval, the participant files with the Minister a written notice of the election.

Election during
1987-88 crop
year

(4) A participant may elect to cease to participate under this Act effective August 1, 1987 if, before August 1, 1988, the participant files with the Minister a written notice of the election, together with full repayment of any interim payment received in respect of the year ending July 31, 1988.

(3) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui n'était pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi lors de l'entrée en vigueur du présent article peut, avant le 1^{er} août 1989, faire parvenir au ministre une demande écrite afin de participer au régime.

Producteurs
réels inadmissi-
bles

(4) La personne qui, en vertu du paragraphe (3), demande à participer au régime commence à participer au début de l'année au cours de laquelle elle fait parvenir sa demande au ministre; elle continue de participer au régime jusqu'à :

Début de la
participation

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur réel qui devient participant après le 31 juillet 1987 peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août de l'année de son choix si avant le 1^{er} août de l'année suivante il en avise par écrit le ministre.

Cessation de
participation

(2) Le producteur réel qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi et qui par la suite choisit de 30 participer de nouveau ne peut plus se prévaloir du choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

(3) Le participant peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août qui suit l'expiration d'une période égale à dix ans ou à un multiple de dix ans qui commence le 1^{er} août 1986 si, au cours de l'année qui précède la fin de cette période, il en a avisé par écrit le ministre.

Intervalle de
dix ans

(4) Le participant peut cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987 si avant le 1^{er} août 1988 il envoie au ministre un avis écrit l'informant de son choix; cet avis doit être accompagné du remboursement complet de tout paiement provisoire reçu pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988.

Choix;
campagne
agricole
1987-88

Election to
participate
again

(5) An actual producer who is named in a permit book, but has ceased to participate under this Act, may, at any time, elect to participate again if the producer files a written notice of the election with the Minister and, subject to subsection (6), the election is effective on August 1 of the year immediately following the year in which the notice is filed.

(5) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi peut en tout temps choisir de participer de nouveau à la condition d'en aviser par écrit le ministre; sous réserve du paragraphe (6) ce choix prend effet le 1^{er} août de l'année qui suit celle du dépôt de l'avis.

Nouvelle
participation

Idem

(6) Where a written notice of election is filed under subsection (5) during the year ending July 31, 1988, the election is effective on August 1, 1987.

(6) La nouvelle participation qui fait l'objet d'un avis déposé en vertu du paragraphe (5) durant l'année qui se termine le 31 juillet 1988 prend effet le 1^{er} août 1987.

Idem

Definition of
"participant"

6. (1) For the purposes of this section, "participant" includes an heir, successor, personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

6. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés au participant les héritiers et les successeurs de celui-ci, ainsi que son représentant personnel ou, en cas de faillite, le syndic nommé.

Définition de
«participant»

Continued
participation
after ceasing to
be an actual
producer

(2) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who ceases to be an actual producer, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(2) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci cesse d'être un producteur réel, le participant est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

Personne
considérée
comme
participant

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the end of the year in which the participant ceased to be an actual producer; and

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la fin de l'année au cours de laquelle il cesse d'être un producteur réel;

(b) may be made for the year in which the participant ceased to be an actual producer or for either of the next two years.

b) peuvent être faits pour l'année au cours de laquelle le participant cesse d'être un producteur réel ou pour l'une des deux années suivantes.

Continued
participation
after election

(3) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who elects to cease to participate under this Act, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(3) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci choisit de cesser de participer au régime instauré par la présente loi, le participant conserve sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

Idem

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the effective date of the election; and

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la date de prise d'effet de son choix;

(b) may be made for the last year for which the levy was paid or deducted but not refunded to the participant or for either of the next two years.

b) peuvent être faits pour la dernière année à l'égard de laquelle la contribution a été versée ou retenue mais non

Continued
participation
ceases

(4) Subsection (3) ceases to apply when the participant elects to participate again under this Act.

remboursée au participant ou pour l'une des deux années suivantes.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer lorsque le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi.

Fin de la
présomption

Assignments

(5) A participant who ceases to be an actual producer or elects to cease to participate under this Act may assign any rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing and, in that case, the assignee, whether a participant or not, acquires the following rights of the assignor as if the assignee were the assignor, namely, the rights to

(5) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou qui choisit de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au ministre d'une cession écrite, céder à un tiers les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non participant, acquiert le droit du cédant :

Cessions

(a) refunds of levy paid by or deducted in respect of the assignor before July 31 of the year in which the assignment is to take effect; and

a) de recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard avant le 31 juillet de l'année de la prise d'effet de 20 la cession;

(b) stabilization payments based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the assignor.

b) de recevoir les paiements de stabilisation établis d'après les contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard mais qui n'ont pas 25 été remboursées.

DESIGNATED PURCHASERS

ACHETEURS DÉSIGNÉS

Designation by
Minister

7. (1) The Minister may designate as a purchaser for the purposes of this Act

7. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner à titre d'acheteur toute personne qui, selon le cas :

Désignation par
le ministre

(a) any person who purchases grain for resale or processing; or

a) achète des grains en vue de les revendre ou de les transformer;

(b) any person who provides insurance against any loss or failure of a crop of grain.

b) fournit une assurance contre les pertes de récolte de grains.

Terms and
conditions

(2) The Minister may at any time require a designated purchaser to observe any terms and conditions that the Minister considers necessary for the purposes of this Act, including the condition that the designated purchaser deduct the levy, and the Minister may revoke the designation if the purchaser does not observe the terms and conditions.

(2) Le ministre peut à tout moment exiger d'un acheteur désigné qu'il se conforme aux modalités que le ministre estime nécessaires pour l'application de la présente loi notamment l'obligation pour l'acheteur de déduire le montant de la contribution, le ministre étant autorisé à révoquer la désignation si l'acheteur ne se conforme pas à ces modalités.

Modalités

Eligibility
requirements

(3) The Minister may, after consultation with the Advisory Committee, establish eligibility requirements for designation as a purchaser."

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, le ministre peut établir des normes d'admissibilité au titre d'acheteur."

Normes
d'admissibilité

3. (1) All that portion of paragraph 8(4)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flaxseed and canola, namely,”

1984, c. 38, s.
5(4)

(2) Paragraphs 8(4)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) make the following calculation in respect of each grain not referred to in paragraph (a), namely, divide the actual aggregate number of tonnes of that grain produced in the area and sold by all producers in the year under review by the number of tonnes per acre of the grain that is the average yield for that grain for the year under review;

(c) add the quotients obtained pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(d) divide the sum obtained pursuant to paragraph (c) by the number of acres on which grain is seeded in the area in the calendar year that ends in the crop year under review.”

(3) Subsections 8(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insurance
proceeds

“(4.1) For the purposes of subsection 30 (4), the actual aggregate number of tonnes of any grain produced in the area and sold by producers includes the imputed number of tonnes of that grain in respect of which producers received proceeds from designated purchasers under contracts of insurance to indemnify them against the loss or failure of crops of the grain that were produced or were to be produced in the area.

Marketing to
production ratio

(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(d) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.

3. (1) Le passage de l'alinéa 8(4)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et le canola respectivement :»

(2) Les alinéas 8(4)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
par. 5(4)

«b) effectue le calcul suivant pour chacun des grains qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa a), c'est-à-dire : diviser le volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région et vendu par tous les producteurs au cours de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours de l'année considérée, exprimé en tonnes métriques par acre;

c) additionner les quotients obtenus en vertu des alinéas a) et b);

d) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa c) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région au cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée.»

(3) Les paragraphes 8(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), est ajouté au volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région désignée et vendu par tous les producteurs, le nombre de tonnes imputé de ce grain à l'égard duquel les producteurs ont reçu des acheteurs désignés des indemnités en vertu de contrats d'assurance pour perte de récolte du grain produit dans cette région ou qui devait l'être.

Indemnités

(5) Le quotient obtenu en application de l'alinéa (4)d) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation-production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de cette année, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.

Indice de
commercialisa-
tion-production

Where
additional seed
prescribed as
grain

(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed as a grain, the calculations made pursuant to paragraphs (4)(a) to (d) shall be revised, for each year to which they are relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.”

4. (1) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by”

1984, c. 38, s.
8(2)

(2) All that portion of paragraph 10(1.1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by”

1984, c. 38, s.
8(3)

(3) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission
deduction

“(2) For the purpose of compensating for any amount or excess of stabilization payment or refund of levy remitted pursuant to subsection 26(3), the Minister may deduct from the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for a stabilization year not more than one per cent of the aggregate amount.”

1976-77, c. 56,
s. 6; 1984, c. 38,
s. 9

5. Sections 11 and 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
“individual
levy”

“11. (1) For the purposes of this section, “individual levy” means the basic levy

(a) determined pursuant to subsection (3); and

(b) where an amount to be paid under this Act is being calculated with respect to the stabilization year ending July 31, 1988 or July 31, 1989, multiplied by the applicable adjustment factor determined pursuant to subsection (4).

(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une autre graine, les calculs visés aux alinéas (4)a) à d) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée.»

Grains
supplémentaires

4. (1) Le passage de l'alinéa 10(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

(2) Le passage de l'alinéa 10(1.1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour pouvoir faire remise en vertu du paragraphe 26(3) des montants indus visés à ce paragraphe, le ministre peut déduire du montant total qui peut être payé à titre de paiement de stabilisation pour une année de stabilisation un maximum de un pour cent de ce montant.»

5. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«11. (1) Pour l'application du présent article, «contribution individuelle» s'entend :

a) d'une part, de la contribution de base déterminée en conformité avec le paragraphe (3);

b) d'autre part, lorsqu'un montant qui doit être payé sous le régime de la présente loi est calculé à l'égard des années de stabilisation qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, du

Déduction

1976-77, ch. 56,
art. 6; 1984, ch.
38, art. 9

Définition de
«contribution
individuelle»

Notice by first

(2) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of a person who became a participant for the first time effective August 1, 1986 or August 1, 1987 unless the person files with the Minister before August 1, 1988 a notice to that effect and any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the notice.

produit de cette contribution de base ainsi déterminée et du facteur d'ajustement applicable déterminé en vertu du paragraphe (4).

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la personne qui, à compter du 1^{er} août 1986 ou du 1^{er} août 1987, a participé pour la première fois au régime instauré par la présente loi sauf si celle-ci remet au ministre, avant le 1^{er} août 1988, une déclaration à cet effet, accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

5 Renseignements à fournir; nouveaux participants

Basic levy

(3) A participant's basic levy is 10
 (a) for the year ending July 31, 1986 or July 31, 1987, the aggregate amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for that year;
 (b) for the year ending July 31, 1988, 15 one per cent of the grain sale proceeds of the participant for that year; and
 (c) for any subsequent year, the aggregate amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant 20 divided by the product obtained by multiplying the levy rate for the year by one hundred.

(3) La contribution de base du participant est : 15 Contribution de base

a) pour les années qui se terminent le 31 juillet 1986 et le 31 juillet 1987, le total des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à 20 son égard pour cette année;
 b) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, un pour cent du produit de la vente du grain du participant pour cette année; 25
 c) pour chaque année ultérieure, le total du montant des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard divisé par le produit du taux de contribution pour l'année 30 et de cent.

Adjustment factor for certain stabilization years

(4) In calculating an amount to be paid to a participant under this Act with 25 respect to the stabilization year ending

(a) July 31, 1988, the applicable adjustment factor in calculating the individual levy

(i) for the year ending July 31, 1987 30 is 1.5 if the participant elected to participate under this Act effective August 1, 1986,

(ii) for the year ending July 31, 1988 is 35

(A) 1.5 if the participant elected to participate under this Act effective August 1, 1986,

(B) 2.4 if, before the coming into force of this subsection, the participant 40 elected to participate under

(4) Le facteur d'ajustement applicable au calcul du montant à verser à un participant au régime instauré par la présente loi à l'égard de l'année de stabilisation est 35 déterminé de la manière suivante :

a) pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle : 40

(i) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1987, est 1,5 si le participant a choisi de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1986, 45

(ii) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, est :

(A) 1,5 si le participant a choisi de participer au régime instauré par la

Facteur d'ajustement pour certaines années

this Act effective August 1, 1987,
or

(C) 2.1 if, after the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again 5 under this Act effective August 1, 1987, and

(iii) in any other case is 1.0; and

(b) July 31, 1989, the applicable adjustment factor in calculating the individual 10 levy

(i) for that year and for the year ending July 31, 1988 is

(A) 1.5 if, before the coming into force of this subsection, the participant 15 elected to participate under this Act effective August 1, 1987, or

(B) 1.275 if, after the coming into force of this subsection, the participant 20 elected to participate again under this Act effective August 1, 1987, and

(ii) in any other case is 1.0.

présente loi à compter du 1^{er} août 1986,

(B) 2,4 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer au 5 régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(C) 2,1 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nou- 10 veau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(iii) 1,0 dans les autres cas;

b) pour l'année de stabilisation qui se 15 termine le 31 juillet 1989, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle :

(i) pour cette année et pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 est : 20

(A) 1,5 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987, 25

(B) 1,275 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 30 1987,

(ii) 1,0 dans les autres cas.

Calculation of
individual
stabilization
payments

(5) For the purpose of calculating the 25 amounts to be paid under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall, in respect of each participant,

(a) determine the ratio of

(i) the participant's individual levy 30 for the stabilization year and the immediately preceding two years

to

(ii) the total of the individual levy of all participants for those three years; 35 and

(b) multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, as determined pursuant to section 10, by the ratio 40 determined pursuant to paragraph (a).

(5) Pour calculer le paiement de stabili- sation à verser en vertu de la présente loi, le ministre, à l'égard de chaque partici- 35 pant :

Calcul du
paiement de
stabilisation de
chaque
participant

a) calcule le rapport existant entre la contribution individuelle du participant pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contri- 40 butions individuelles qui ont été payées pour ces trois années;

b) multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisa- tion, calculé conformément à l'article 10, 45 par le rapport calculé conformément à l'alinéa a).

Limitation

(6) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy for any year in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(5) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that the assignee may be paid as a participant.

(6) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain du participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(5) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Restriction

Payment of stabilization payment to participants

(7) Subject to subsection (8), the amount of the product calculated pursuant to paragraph (5)(b) in respect of a participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the participant as the stabilization payment payable to the participant for the stabilization year in respect of which the calculation is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation dont bénéficie le participant pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal au produit calculé en conformité avec l'alinéa (5)b) à son égard; ce montant lui est versé, sur demande du ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants

Unpaid levy reduction

(8) Before a stabilization payment is made to a participant for the stabilization year ending July 31, 1988, the payment shall be reduced by subtracting from it the following amount, namely, the difference obtained by subtracting

(8) Avant que le paiement de stabilisation ne soit versé au participant pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, la différence entre les montants qui suivent est déduite du paiement de stabilisation :

Déduction des contributions non payées

(a) the amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for the stabilization year from

a) le montant non remboursé des contributions payées par le participant ou retenues à son égard pour l'année de stabilisation;

(b) four per cent of the grain sale proceeds for the stabilization year in respect of which the levy is payable by the participant.

b) quatre pour cent du produit de la vente du grain pour cette année de stabilisation à l'égard desquels la contribution était payable par le participant.

LEVY

CONTRIBUTION

Levy

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque participant est tenu de payer une contribution :

Contribution

(a) the amount of the purchase price of grain produced on land described in the participant's permit book and sold to or through a licensee or designated purchaser, after deducting from the pur-

a) sur le montant du prix d'achat du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis et vendu par l'intermédiaire d'un titulaire de permis ou

chase price the charges that are applicable to the grain on its sale;

(b) any amount payable under a contract of insurance between the participant and a designated purchaser to indemnify the participant against the loss or failure of a crop of grain that was produced or was to be produced on land described in the participant's permit book;

(c) any amount payable to the participant pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain; and

(d) any amount payable to the participant pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

d'un acheteur désigné, après déduction de ce prix d'achat, des frais applicables au grain lors de la vente;

b) sur les indemnités qui peuvent lui être versées en vertu du contrat d'assurance qu'il a souscrit auprès de l'acheteur désigné contre les pertes de récolte du grain qui a été produit, ou devait l'être, sur la terre décrite dans son livret de permis;

c) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain;

d) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

1984, c. 38,
s. 10

6. (1) All that portion of subsection 13(3.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3.2) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(a) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,"

(2) Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(b) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,

(a) make the deduction of the levy payable by the producer at the time the insurance proceeds are paid; and

(b) record the amount of the deduction on the insurance settlement form.

(5) For the purposes of this section, the levy shall, for the year ending July 31, 1988, be deemed to be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

Deduction of
levy by
designated
purchaser

Idem

Deemed rate of
levy

6. (1) Le passage du paragraphe 13(3.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.2) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)a) et que le ministre oblige à retenir la contribution,»

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)b) et que le ministre oblige à retenir la contribution :

a) retient la contribution à payer par le producteur au moment du versement de l'indemnité d'assurance;

b) inscrit le montant de la retenue sur le formulaire de règlement d'assurance.

(5) Pour l'application du présent article, la contribution est égale, pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, à un pour cent du produit de la vente du grain à l'égard desquels la contribution est payable.

1984, ch. 38,
art. 10

Retenue par
l'acheteur
désigné

Idem

Présomption

Levy not
payable

(6) Subject to section 14.1, amounts of levy that are deducted under this section in respect of a participant are not otherwise payable by the participant."

(6) Sous réserve de l'article 14.1, les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain du participant valent paiement par celui-ci.»

Présomption

5

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Payment by
participant

"14.1 Where an amount of levy for any year is not deducted and paid to the Minister pursuant to sections 13 and 14, the participant shall pay the amount to the Minister before September 1 of the next year and the Minister shall thereupon pay the amount to the credit of the Stabilization Account."

"14.1 Si le montant d'une contribution pour une année n'est pas retenu et versé au ministre en conformité avec les articles 13 et 14, le participant est tenu de verser ce montant au ministre, avant le 1^{er} septembre de l'année suivante; le ministre porte ce montant au crédit du Compte de stabilisation."

Paiement par le
participant

15

1984, c. 38,
s. 12

8. (1) Subsections 15(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Les paragraphes 15(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 12

Endorsement in
permit book

"15. (1) Where all actual producers named in a permit book have made an election and ceased to participate under this Act, the Minister may, and shall on application by the actual producers, cause an endorsement to be made in the permit book to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producers are not subject to the deduction of the levy.

"15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis ont choisi de ne plus participer au régime instauré par la présente loi, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que le produit de la vente du grain vendu par tous les producteurs n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

Inscription dans
le livret de
permis

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall on application by the producer, cause an endorsement to be made in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producer are not subject to the deduction of the levy.

(2) Le ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel faire porter dans le livret de permis de ce producteur une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

Idem

Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on the participant's participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall on application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book, to be made in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a payé la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de

Idem

year by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.”

permis tirent de la vente du grain au cours du reste de l'année; cette mention est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis.»

1984, c. 38,
s. 12

(2) Paragraphs 15(4)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1);

(b) sold by a producer named in a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (3), during the period to which the endorsement relates.”

(2) Les alinéas 15(4)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1984, ch. 38,
art. 12

«a) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (1) a été portée; 10

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis sur lequel la mention visée à l'égard de ce producteur a été portée en vertu du paragraphe (2);

c) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (3) a été portée et durant la période visée par la mention.» 15

1984, c. 38,
s. 13

9. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. (1) For the years ending July 31, 1988 and July 31, 1989, the levy shall be at the rate of four per cent of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

(2) For each year commencing after July 31, 1989, the levy shall be at the rate of the following percentage of grain sale proceeds in respect of which the levy is payable:

(a) four per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be a deficit in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year; 30

(b) three per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account on July 31 of that preceding year; or 35

(c) two per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that the balance in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year will exceed fifty per 40

9. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 1984, ch. 38,
art. 13

«16. (1) Pour les années qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, la contribution est fixée au taux de quatre pour cent du produit de la vente du grain à l'égard duquel la contribution est payable. 25

Contribution
pour les
campagnes
agricoles
1987-88 et
1988-89

(2) Pour l'année qui commence le 31 juillet 1989 et pour les années suivantes, la contribution est égale au pourcentage suivant du produit de la vente du grain à l'égard duquel elle est payable :

Contribution :
années
subséquentes

a) quatre pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il y aura un déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année; 35

b) trois pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il n'y aura pas de déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année; 40

c) deux pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime que le solde du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année dépassera cinquante pour cent de la moyenne du produit total net de la 45

Levy for
1987-88 and
1988-89 crop
years

Levy for
subsequent crop
years

cent of the average annual aggregate net grain sale proceeds, as determined pursuant to paragraph 8(1)(e), for the five year period ending on July 31 of that preceding year.”

5

10. (1) Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Notice of
change

“(5) Where

10

(a) a participant's name is inserted into a permit book in which any other participant is named,

(b) a participant becomes a shareholder in a corporation or partner in a partnership referred to in subsection (2), or

(c) a participant becomes a member of a cooperative referred to in subsection (3),

this section applies during a stabilization year as if the change referred to in paragraph (a), (b) or (c) had not occurred, unless the participant, before February 1 of the stabilization year, files with the Minister a notice of the change and includes in the notice any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the notice.

Notice of status

(5.1) The Minister may require a participant to file with the Minister a notice that

(a) indicates whether the participant is

(i) named in a permit book with any other participant,

(ii) a shareholder in a corporation or a partner in a partnership referred to in subsection (2), or

(iii) a member of a cooperative referred to in subsection (3); and

(b) includes any evidence or information required by the Minister for the purpose of assessing the notice.

Failure to file
notice

(5.2) Where a participant does not file a notice required under subsection (5.1) within such time as the Minister may specify, subsections (2) to (4) do not apply

vente du grain, déterminée en conformité avec l'alinéa 8(1)e) pour la période de cinq ans qui se termine le 31 juillet de cette même année.»

10. (1) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(5) Lorsque le nom d'un participant est inscrit dans un livret de permis qui mentionne déjà un autre participant, qu'un participant devient actionnaire d'une corporation ou associé d'une société visée au paragraphe (2) ou qu'un participant adhère à une coopérative visée au paragraphe (3), le présent article s'applique durant une année de stabilisation comme si le changement n'était pas survenu, sauf si le participant, avant le 1^{er} février de l'année de stabilisation, remet au ministre une déclaration de changement de situation accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

Déclaration de
changement de
situation

(5.1) Le ministre peut exiger d'un participant qu'il lui remette une déclaration :

Déclaration de
situation

a) indiquant si, selon le cas :

(i) il est mentionné dans un livret de permis qui mentionne déjà un autre participant,

(ii) il est actionnaire d'une corporation ou associé d'une société visée au paragraphe (2),

(iii) il adhère à une coopérative visée au paragraphe (3);

b) accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

(5.2) Lorsqu'un participant ne remet pas la déclaration visée au paragraphe (5.1) dans le délai fixé par le ministre, les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas

Défaut de
remise de la
déclaration

to the participant during the year in which the notice was required to be filed.”

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(7) After consultation with the Advisory Committee, the Governor in Council may, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount fixed by sub-10 section (6), with a view to including ninety per cent of eligible grain sale proceeds within the plan and, in that case, the maximum amount prescribed for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the 15 maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.”

1984, c. 38,
s. 15

11. Section 18 of the said Act is repealed.

1984, c. 38,
s. 15

12. Section 19 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Sale of seed

“**19.** Subject to section 17, where a participant has received any proceeds from the sale of grain that was produced on land described in the participant’s permit 25 book, graded as seed under the *Seeds Act* and sold to a purchaser that is not a licensee or designated purchaser, the Minister may deem the proceeds to be grain sale proceeds of the participant for the 30 year in which the proceeds were received if, before September 1 of the year following the year in which the proceeds were received, the participant

(a) files with the Minister an applica-35 tion to have the proceeds deemed to be grain sale proceeds;

(b) includes in the application any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing 40 the application; and

(c) pays to the credit of the Stabilization Account the amount of the levy that would be deducted from the proceeds if they were grain sale proceeds.” 45

à lui durant l’année au cours de laquelle la déclaration devait être remise.»

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(7) Le gouverneur en conseil peut, 5 Idem après avoir consulté le comité consultatif, avant et pour une année donnée, fixer, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans 10 le but d’inclure quatre-vingt-dix pour cent du produit admissible de la vente du grain dans le régime.»

11. L’article 18 de la même loi est abrogé.

1984, ch. 38,
art. 15

12. L’article 19 de la même loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 15

«**19.** Sous réserve de l’article 17, lorsque le participant a, au cours d’une année, reçu des sommes provenant de la vente de grain qui a été produit sur une terre décrite dans 20 son livret de permis, classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences* et vendu à un acheteur qui n’est pas un titulaire de licence ni un acheteur désigné, le ministre peut pré-25 mer que les sommes provenant de cette vente font partie de la vente du grain du participant pour l’année où il les a reçues si avant le 1^{er} septembre de l’année suivante le participant satisfait aux conditions 30 suivantes :

Ventes de
semences à
certains
acheteurs

a) il dépose une demande au ministre afin de faire assimiler au produit de la vente de grain les sommes obtenues par la vente de ces grains de semence; 35

b) il ajoute à sa demande les éléments de preuve ou les renseignements que le ministre juge nécessaires pour évaluer sa demande;

c) il verse au Compte de stabilisation la 40 contribution qui aurait été payable si ces sommes avaient constitué un produit de la vente du grain.»

13. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deemed actual
producer

“(3) For the purposes of this section, a person who ceases to be an actual producer in any year is deemed to be a producer for the following year.”

13. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

«(3) Pour l'application du présent article, la personne qui cesse d'être un producteur réel au cours d'une année est réputée être un producteur pendant l'année suivante.»

14. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report as to
levy paid

“**21.** At the end of each year, the Minister shall report to each participant the amount of levy paid by or deducted in respect of the participant for that year and any amounts that have been refunded to the participant.”

14. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**21.** À la fin de chaque année, le ministre fait parvenir à chaque participant un rapport lui indiquant le montant des contributions que celui-ci a acquittées ou qui ont été retenues à son égard ainsi que les remboursements qui lui ont été faits.”

Information
relative aux
contributions
payées

15. (1) Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund of levy
to participants

“**22.** (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant exceeds the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain proceeds of the participant, the Minister shall refund the excess levy to the participant.

15. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**22.** (1) Le ministre rembourse au participant l'excédent, pour une année donnée, du montant des contributions payées ou retenues à l'égard d'un participant sur le montant des contributions payables pour l'année sur le produit de participation admissible de sa vente de grain.

Rembourse-
ment de
contributions
aux participants

Refund of levy
to persons other
than partici-
pants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a producer named in a permit book who is not a participant during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to the producer.”

(2) Le ministre rembourse au producteur nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant pour toute l'année, le montant des contributions que, selon sa détermination, celui-ci a payé ou qui a été retenu à son égard pour l'année.»

Rembourse-
ment de
contributions
aux non-partici-
pants

(2) Paragraphs 22(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and
(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which the participant is named

(2) Les alinéas 22(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“a) rembourser au participant les contributions payées ou retenues sur le produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis dans lequel le participant est nommé à titre de producteur autre qu'un producteur réel;
b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret

as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to the participant under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.”

5

(3) All that portion of subsection 22(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Where the Minister, at the end of 10 a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, a person who is actually engaged in the pro- 15 duction of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under that person's own name as a participant or under the name of a participant that is a 20 corporation, partnership or cooperative of which the person is a shareholder, partner or member,”

1984, c. 38,
s. 17

(4) Subsections 22(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund of levy
to participant
who ceases to
be an actual
producer

“(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has 30 been deducted in any year, ceases to be an actual producer after the beginning of the year, the Minister shall

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual pro- 35 ducer, refund to the participant only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to the participant under subsection (1) if the participant had continued to be an 40 actual producer until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which the participant continues pursuant to section 6 to participate under this 45 Act but is not an actual producer, refund to the participant such amount of levy as the Minister determines would

de permis dans lequel le participant est nommé à titre de producteur réel, que l'excédent des contributions que le ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce 5 produit de la vente du grain.»

(3) Le passage du paragraphe 22(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) S'il détermine, pour une année 10 Idem donnée, que des contributions ont été payées par une personne se livrant effectivement à la production de grain sur des terres décrites dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, 15 soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une personne morale, une société de personnes ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou adhérent, ou ont été 20 retenues à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le ministre :»

(4) Les paragraphes 22(5) et (6) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce 1984, ch. 38,
art. 17 qui suit :

«(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre rembourse au participant qui a versé des contributions par paiement ou retenue sur le produit de la vente du 30 grain au cours d'une année donnée et qui cesse d'être un producteur réel au cours de l'année :

Rembourse-
ment aux
participants qui
cessent d'être
admissibles

a) pour l'année en cours la fraction de l'excédent de contribution qui, selon ce 35 qu'il détermine serait remboursée au participant en vertu du paragraphe (1) s'il avait continué d'être un producteur réel jusqu'à la fin de l'année;

b) pour toute année ultérieure au cours 40 de laquelle le participant continue en vertu de l'article 6 à participer au régime instauré par la présente loi sans être un producteur réel, le montant qui, selon ce qu'il détermine, lui serait rem- 45 boursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas continué de participer pendant l'année entière.

be refunded under subsection (2) if the participant had not continued to participate during the whole of that year.

Refund of levy to actual producer who ceases to participate

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or (4), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of the actual producer after the effective date of the election and before the effective date of any further election by the actual producer to participate again under this Act.”

16. (1) Paragraph 27(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the election of the applicant, or of a person whom the applicant represents, to cease to participate under this Act has not been correctly recognized;”

(2) Subsections 27(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold the hearing.”

17. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 27(1) and any material submitted by any person in connection with the complaint, the Commission may make an order”

(2) Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) determining whether the applicant or a person whom the applicant represents is or is not a participant;”

Hearing

Order of Commission

(6) Le ministre rembourse au producteur réel qui a versé des contributions par paiement ou retenue, sur le produit de la vente du grain d'une année donnée et qui cesse, en vertu du choix qu'il fait sous le régime des paragraphes 5(1) ou (4) de participer au régime instauré par la présente loi, le montant qui, selon ce qu'il détermine, a été versé, par paiement ou retenue après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout autre choix ultérieur qu'il fait de participer de nouveau au régime.»

16. (1) L'alinéa 27(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) que n'a pas été régulièrement reconnu son choix ou celui de la personne qu'elle représente de cesser de participer au régime instauré par la présente loi;»

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) La commission peut, si elle est convaincue qu'il est d'intérêt public de le faire, tenir des audiences sur toute plainte faisant l'objet d'une enquête en vertu du paragraphe (1).»

17. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«28. (1) Après avoir examiné les plaintes visées au paragraphe 27(1) ainsi que les pièces produites, la commission peut prendre un arrêté :»

(2) L'alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) statuant sur l'admissibilité de l'intéressé ou de la personne qu'il représente à

Remboursement à un participant réel qui cesse de participer

Audiences

Arrêts de la Commission

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | participer au régime instauré par la présente loi;» | |
| | (3) Subsection 28(2) of the said Act is repealed. | (3) Le paragraphe 28(2) de la même loi est abrogé. | |
| | 18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 18. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 5 |
| Appeal to Court | “29. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money lies to the Federal Court.” | «29. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission portant paiement d'une somme d'argent.» | Appel à la Cour fédérale 10 |
| | 19. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 19. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 10 |
| Advisory Committee | “37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and seven other members to be appointed by the Minister from among 15 participants.” | «37. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé de huit membres, dont le président, choisis parmi les participants.» | Comité consultatif 15 |
| | (2) All that portion of subsection 37(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: | (2) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 20 |
| Duties of Advisory Committee | “(2) The Advisory Committee shall” | «(2) Le comité consultatif» | 20 Fonctions du comité |
| | 20. The heading preceding section 38 and section 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 20. L'article 38 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| | “REGULATIONS AND FORMS | «RÈGLEMENTS ET FORMULAIRES | |
| Regulations | 38. (1) The Governor in Council may 25 make regulations prescribing any matter that under this Act is to be prescribed. | 38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. | Règlements 25 |
| Forms | (2) Except as otherwise prescribed, any document that is to be filed with the Minister under this Act shall be in a form 30 approved by the Minister.” | (2) Sous réserve des dispositions contraires des règlements, les documents qui doivent être déposés auprès du ministre, en conformité avec la présente loi, doivent l'être selon le formulaire que celui-ci approuve.» | Formulaire 30 |
| | 21. Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: | 21. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : | 35 |
| Additional credit for 1987-88 crop year | “(4) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of July 31, 1988, the amount obtained by subtracting | «(4) Est portée au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé la différence entre six pour cent du produit admissible de la vente | Versement supplémentaire; campagne agricole 1987-88 |

(a) the amount credited to the Stabilization Account under subsection (1) as of July 31, 1988
from

(b) six per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year ending on July 31, 1988.”

22. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“**42.** After considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37, the Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.”

23. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advances repayable

“(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37.”

Forgiveness of advances to Stabilization Account

24. Notwithstanding section 44 of the said Act, \$750,000,000 of advances to the credit of the Stabilization Account under subsection 44(1) of the said Act are forgiven and written off from the accounts of Canada as a budgetary expenditure and shall be deleted from those accounts.

Transitional

25. If, during the second session of the thirty-third Parliament, royal assent is given to this Act before it is given to Bill C-112 entitled *An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof*, sections 33 and 34 of that Bill are repealed on the day on which that Bill is assented to.

du grain de tous les participants pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 et le montant au crédit du Compte en vertu du paragraphe (1) le 31 juillet 1988.»

22. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

“**42.** Le ministre des Finances peut, selon les modalités et au taux qu'il fixe et après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37, autoriser le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.”

23. Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement des avances

“(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en application de l'article 37.”

24. Par dérogation à l'article 44 de la même loi, 750 000 000 \$ des avances portées au crédit du Compte de stabilisation, en vertu du paragraphe 44(1) de la même loi, font l'objet d'une radiation à titre de dépense budgétaire et sont rayés des Comptes du Canada.

Radiation des avances au Compte de stabilisation

25. Si le présent projet de loi reçoit la sanction royale avant que celle-ci ne soit donnée au projet de loi C-112 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence*, les articles 33 et 34 de cet autre projet de loi sont abrogés lors de la sanction royale de celui-ci.

Disposition transitoire

| | | | |
|-------------------|---|---|-------------------|
| Coming into force | 26. (1) Paragraph 7(1)(b) of the said Act, as enacted by section 2, comes into force on August 1, 1989. | 26. (1) L'alinéa 7(1)b) de la même loi, édicté par l'article 2, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Entrée en vigueur |
| Idem | (2) Subsection 8(4.1) of the said Act, as enacted by subsection 3(3), comes into force on August 1, 1989. | (2) Le paragraphe 8(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(3), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (3) Paragraph 12(b) of the said Act, as enacted by section 5, comes into force on August 1, 1989. | (3) L'alinéa 12b) de la même loi, édicté par l'article 5, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (4) Subsection 13(4) of the said Act, as enacted by subsection 6(2), comes into force on August 1, 1989. | (4) Le paragraphe 13(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989. | Idem |
| Idem | (5) Subsection 10(1) comes into force on August 1, 1988. | (5) Le paragraphe 10(1) entre en vigueur le 1 ^{er} août 1988. | Idem |
| Idem | (6) Section 11 comes into force on September 1, 1989. | (6) L'article 11 entre en vigueur le 1 ^{er} septembre 1989. | Idem |
| Idem | (7) The provisions of the said Act enacted by this Act, other than those in respect of which subsections (1) to (5) apply, shall be deemed to have come into force on July 31, 1988 and, for greater certainty, the following provisions of the said Act shall apply in respect of the crop year ending on that date, namely: (a) the amendments to subsection 2(1) of the said Act, set out in subsections 1(1) to (3); (b) subsections 4(2) to (4) of the said Act, as enacted by section 2; (c) the amendments to paragraphs 8(4)(a) to (c) and subsections 8(5) and (6) of the said Act, as enacted by section 3; (d) the amendments to paragraphs 10(1)(b) and (1.1)(b) and subsection 10(2) of the said Act, as enacted by section 4; and (e) section 12 of the said Act, as enacted by section 5. | (7) Les dispositions de la même loi édictées par la présente loi et non régies par les alinéas (1) à (5) sont réputées être entrées en vigueur le 31 juillet 1988; il demeure entendu que les dispositions suivantes de la même loi s'appliquent à la campagne agricole qui prend fin à cette même date: a) les modifications prévues par les paragraphes 1(1) à (3); b) les paragraphes 4(2) à (4) de la même loi édictés par l'article 2; c) les modifications apportées par l'article 3 aux alinéas 8(4)a) à c) et aux paragraphes 8(5) et (6) de la même loi; d) les modifications prévues par l'article 4; e) l'article 12 de la même loi édicté par l'article 5. | Idem |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-133

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-133

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

First reading, June 6, 1988

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-133

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-133

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

Première lecture le 6 juin 1988

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-133

PROJET DE LOI C-133

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, cc. 1, 32,
35, 43; 1987,
cc. 13, 24, 37,
42; 1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44(1^{er}
suppl.); ch. 2(2^e
suppl.); 1972,
ch. 13, 17;
1973-74, ch. 17,
38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, ch. 1, 32,
35, 43; 1987,
ch. 13, 24, 37,
42; 1988, ch. 2

1985, c. 44,
s. 1(3)(F)

1. (1) Subsection 188(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(2) For the purposes of paragraph (1)(c), bets made, in accordance with the regulations, in a betting theatre referred to in paragraph (6.2)(e), or by telephone 10 calls to the race course of an association or to such betting theatre, are deemed to be made on the race course of the association.”

(2) Subsection 188(6.2) of the said Act is 15 amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d)

1. (1) Le paragraphe 188(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

1985, ch. 44,
par. 1(3)(F)

Présomption

«(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les paris faits soit dans une salle de paris visée à l'alinéa (6.2)e), soit par téléphone à l'hippodrome d'une association ou à telle salle de paris, en conformité avec les règlements, sont réputés faits à l'hippodrome de l'association.» 10

(2) Le paragraphe 188(6.2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(2) New. This amendment would provide for the regulation of pari-mutuel betting conducted in licensed betting theatres.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Ajoute les mots soulignés; découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Vise à régir la tenue de paris mutuels dans des salles de paris agréées à cette fin.

thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) authorizing *pari-mutuel* betting, and governing the conditions for *pari-mutuel* betting, including the granting of licences therefor, that is conducted by an association in a betting theatre owned or leased by that association in a province in which the Lieutenant Governor in Council, or such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, has issued a licence to that association for that betting theatre.”

5

10

15

«e) autoriser et régir, notamment par la délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui appartenant, ou louée par elle, dans toute province où le lieutenant-gouverneur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a délivré, à cette fin, un permis à l'association pour la salle.»

5

10



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-134

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

An Act respecting the importation into Canada of film and
related products

First reading, June 8, 1988

C-134

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-134

Loi relative à l'importation au Canada de films et de
produits assimilés

Première lecture le 8 juin 1988

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

PROJET DE LOI C-134

An Act respecting the importation into
Canada of film and related products

Loi relative à l'importation au Canada de
films et de produits assimilés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Film
Products Importation Act*.

1. *Loi sur l'importation des produits
cinématographiques.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

Définitions

“affidavit”
«affidavit»

“affidavit” means an affidavit under subsec-
tion 9(1) for the right to import a film
product for distribution in Canada;

«affidavit» Affidavit pour droit d'importer un
produit cinématographique au Canada visé
au paragraphe 9(1).

«affidavit»
“affidavit”

“affiliate”
Version
anglaise
seulement

“affiliate” means an affiliated body corpo- 10
rate within the meaning of subsection (7);

«commission de réexamen» Une commission
constituée sous le régime de l'article 15.

«commission de
réexamen»
“review board”

“body
corporate”
«personne
morale»

“body corporate” includes a company or
other body corporate wherever or however
incorporated;

«distribution» Distribution d'un produit ciné-
matographique à des fins lucratives desti-
née à l'une des activités suivantes :

«distribution»
“distribution”

“distribution”
«distribution»

“distribution”, in relation to a film product, 15
means distribution of the film product for
gain for

a) la représentation au public;
b) la radiodiffusion ou toute autre
transmission par télécommunication à
l'intention du public;
c) la vente ou location au public, direc- 20
tement ou par l'intermédiaire d'un tiers.

15

«importer» Importer au Canada.

«importer»
“import”

“film product”
«produit
cinématogra-
phique»

“film product” means a work produced by
cinematography or other analogous pro-
cess and includes any cinematographic 25

«jour ouvrable» Jour durant lequel les
bureaux du secrétaire sont normalement
ouverts.

«jour ouvrable»
“working day”

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the importation into Canada of film and related products".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi relative à l'importation au Canada de films et de produits assimilés».

| | | | |
|--|--|---|---|
| | product derived therefrom, whether the work or product is recorded, reproduced or encoded on film, videotape, videocassette, videodisc or any other medium; | «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. | «ministre» "Minister" |
| "import" «importer» | "import" means to import into Canada; | 5 «personne» Personne physique ou morale, société de personnes, organisme non constitué en personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur du bien d'autrui ou tout autre représentant légal. | 5 «personne» "person" |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; | 10 «personne morale» Toute personne morale, y compris les sociétés par action désignées également sous le nom de compagnies ou corporations, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. | 10 «personne morale» "body corporate" |
| "person" «personne» | "person" includes an individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator and legal representative; | 15 «produit cinématographique» Oeuvre obtenue par cinématographie, y compris celle obtenue par un procédé analogue, et tout produit filmé qui en est tiré, peu importe leur support. | 15 «produit cinématographique» "film product" |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means prescribed by the regulations; | 20 «secrétaire» Le secrétaire responsable des produits cinématographiques nommé en vertu de l'article 22. | 20 «secrétaire» "Secretary" |
| "review board" «commission ...» | "review board" means a review board appointed pursuant to section 15; | 25 «télécommunication» Toute transmission de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, procédé visuel ou optique, ou autre système électromagnétique. | 25 «télécommunication» "telecommunication" |
| "Secretary" «secrétaire» | "Secretary" means the Film Products Secretary appointed under section 22; | | |
| "telecommunication" «télécommunication» | "telecommunication" means any transmission of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by any wire, radio, visual, optical or other electromagnetic system; | | |
| "working day" «jour ouvrable» | "working day" means a day on which the office of the Secretary is normally open for business. | | |
| Distribution of copies | (2) A reference in this Act to the distribution, use or disposal in Canada of a film product shall be construed as including a reference to the copying in Canada of the film product and the distribution, use or disposal in Canada of the copies, whether or not the copies are recorded on the same medium as that on which the film product was recorded. | (2) Dans la présente loi, un renvoi à la distribution, l'utilisation ou l'aliénation d'un produit cinématographique au Canada s'entend aussi de la reproduction, au Canada, du produit cinématographique et de la distribution, de l'utilisation ou de l'aliénation, au Canada, des copies, que celles-ci soient ou non fixées sur le même support que l'original. | Distribution des copies |
| Right to import | (3) For the purposes of this Act, a person has the right to import a film product if the person has filed an affidavit under section 9 for the right to import the film product for distribution in Canada and the Minister has decided not to deny the person that right, unless the right is revoked under section 12 or 13. | (3) Pour l'application de la présente loi, a le droit d'importer un produit cinématographique la personne dont l'affidavit, présenté sous le régime de l'article 9, pour droit d'importer un produit cinématographique pour distribution au Canada, n'a pas fait l'objet d'une décision de refus d'importer de la part du ministre, tant que ce droit ne lui est pas retiré dans les conditions visées aux articles 12 ou 13. | Droit d'importer |

Importation by way of telecommunications

(4) For the purposes of this Act, a film product that is received in Canada from telecommunications originating outside Canada for the purpose of

(a) recording, reproducing or encoding the film product in Canada for distribution in Canada, or

(b) distributing the film product in Canada

is deemed to have been imported by the person using it for that purpose.

Telecommunications transmission to the public

(5) For the purposes of this Act, a broadcasting or other telecommunications transmission that is intended to be received exclusively by persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building is deemed to be a broadcasting or other telecommunications transmission to the public.

Business establishment

(6) For the purposes of this Act, a person has a business establishment in Canada if the person, whether or not for profit,

(a) has a place of business in Canada;

(b) employs or engages an individual or individuals in Canada in connection with the business; and

(c) has assets in Canada used in carrying on the business.

Affiliates

(7) For the purposes of this Act,

(a) a body corporate is an affiliate of a person if that person is a body corporate and

(i) one of them is the subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same body corporate, or

(iii) each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Subsidiaries

(8) For the purposes of subsection (7), a body corporate is a subsidiary of another

(4) Pour l'application de la présente loi, le produit cinématographique qui est capté au Canada, à partir de télécommunications provenant de l'extérieur du Canada, aux fins d'enregistrement, de reproduction ou de gravure au Canada pour distribution au Canada ou aux fins de la distribution au Canada est réputé avoir été importé par la personne qui l'utilise à cette fin.

Importation par télécommunication

(5) Pour l'application de la présente loi, la radiodiffusion ou la transmission par télécommunication destinée exclusivement aux personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel est assimilée à la radiodiffusion ou à la transmission par télécommunication à l'intention du public.

Transmission par télécommunication à l'intention du public

(6) Pour l'application de la présente loi, une personne exploite une entreprise au Canada si, à la fois, indépendamment du but lucratif ou non de ses activités :

Entreprise

a) elle possède un établissement au Canada;

b) elle emploie au moins une personne au Canada dans le cadre de l'exploitation de son entreprise;

c) elle possède des éléments d'actif au Canada pour l'exploitation de son entreprise.

(7) Pour l'application de la présente loi :

Groupements

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.

35

(8) Pour l'application du paragraphe (7), une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

Filiales

body corporate if it is controlled by that other body corporate.

Control

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), a body corporate is controlled by a person if

(a) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), a le contrôle d'une personne morale la 5 personne qui possède, directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie 5 seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs ou est le véritable propriétaire de ces valeurs, ces mêmes valeurs mobilières conférant un droit de vote dont l'exercice permet 10 d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Contrôle

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to regulate the importation of film products in order to establish Canada as a separate national market for the distribution of film products, 20 to promote the distribution of film products in Canada by Canadians and to promote the production, distribution and exhibition of Canadian film products.

3. La présente loi a pour objet de régler l'importation des produits cinématographiques afin de faire du Canada un 15 marché national distinct pour la distribution des produits cinématographiques, de promouvoir la distribution par des Canadiens de produits cinématographiques au Canada et la production, la distribution et la présenta- 20 tion de produits cinématographiques canadiens.

Objet

Exemption

4. This Act does not apply in respect of 25 the

(a) importation,

(b) distribution, or

(c) use or disposal for gain

for television broadcasting to the public of a 30 film product that is produced, and used or to be used, exclusively for television broadcasting.

4. La présente loi ne s'applique pas à l'importation ou à la distribution, ainsi qu'à l'utilisation et l'aliénation à des fins lucratives, 25 destinées à la télédiffusion au public d'un produit cinématographique qui est produit et utilisé, ou qui est destiné à être utilisé, exclusivement pour la télédiffusion.

Exemption

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef 30 du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

IMPORTATION, DISTRIBUTION AND EXHIBITION

IMPORTATION, DISTRIBUTION ET REPRÉSENTATION

Importation of film products

6. No person shall import a film product for distribution in Canada, unless that person has the right to import the film product.

6. Nul ne peut, s'il n'en a pas le droit, importer un produit cinématographique pour le distribuer au Canada.

Importation de produits cinématographiques

Distribution of imported film products

7. No person shall distribute an imported film product in Canada, unless that person 40 had the right to import the film product.

7. Nul ne peut distribuer au Canada un 35 produit cinématographique importé, sauf s'il avait le droit de l'importer.

Distribution de produits cinématographiques importés

Exhibition of
imported film
products

8. No person shall use or dispose of an imported film product in Canada for gain for
(a) theatrical exhibition to the public,
(b) broadcasting or other telecommunications transmission to the public, or
(c) sale or rental to the public or to any person for sale or rental to the public,
unless the film product was imported by a person who had the right to import the film product.

8. Sauf si le produit cinématographique a été importé par une personne qui en avait le droit, nul ne peut utiliser ou aliéner au Canada un produit cinématographique importé à des fins lucratives pour l'une des activités suivantes :
a) la représentation au public;
b) la radiodiffusion ou toute autre transmission par télécommunication à l'intention du public;
c) la vente ou location au public directement ou par l'intermédiaire d'un tiers.

Activités
interdites

RIGHT TO IMPORT

DROIT D'IMPORTER

Affidavit for
the right to
import

9. (1) Any person who desires to import a film product for distribution in Canada may file with the Minister an affidavit for the right to import that film product for distribution in Canada.

9. (1) Quiconque désire importer un produit cinématographique pour distribution au Canada peut présenter au ministre un affidavit pour droit d'importer ce produit cinématographique pour une telle distribution.

Affidavit pour
droit d'importer

Form and fees

(2) An affidavit for the right to import a film product for distribution in Canada shall be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner.

(2) L'affidavit est à présenter selon la forme réglementaire et doit être accompagné des droits réglementaires ou déterminés selon la façon réglementaire.

Forme et droits

Denial of right
to import

(3) The Minister shall deny a person the right to import a film product, if the Minister is satisfied that the person does not have a business establishment in Canada or does not meet any of the following qualifications:

(3) Le ministre est tenu de refuser à une personne le droit d'importer un produit cinématographique s'il est convaincu que la personne n'exploite pas une entreprise au Canada ou ne satisfait à aucune des conditions suivantes :

Refus

(a) the person

a) cette personne, à la fois :

(i) has entered into an agreement relating to the right to distribute the film product in Canada or any part of Canada, which agreement neither relates to the right to distribute the film product outside Canada nor was entered into in fulfilment of a condition or requirement, whether written or oral, to the entering into of an agreement relating to the right to distribute the film product outside Canada, and

(i) a conclu une entente sur les droits de distribution du produit cinématographique au Canada ou dans une région de celui-ci, cette entente n'ayant aucun lien avec les droits de distribution du produit cinématographique à l'étranger et n'ayant pas été conclue en exécution d'une condition préalable ou d'une disposition, orale ou écrite, d'une entente sur les droits de distribution du produit cinématographique à l'étranger,

(ii) has not entered, and will not enter, into an agreement relating to the right to distribute the film product outside Canada in fulfilment of a condition or requirement, whether written or oral, to the entering into of the agreement for Canada referred to in subparagraph (i)

(ii) n'a pas conclu d'entente sur les droits de distribution du produit cinématographique à l'étranger en exécution d'une condition préalable ou d'une disposition, orale ou écrite, de l'entente de distribution du produit cinématographique

and no affiliate of that person nor any other person with whom that person is not dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*)

(iii) has entered into an agreement relating to the right to distribute the film product in Canada or any part of Canada in fulfilment of a condition, whether written or oral, to that person's entering into an agreement relating to the right to distribute the film product outside Canada, or

(iv) has entered, or will enter, into an agreement relating to the right to distribute the film product outside Canada in fulfilment of a condition or requirement, whether written or oral, to that person's entering into an agreement for Canada referred to in subparagraph (i);

(b) the person or any one affiliate of the person has or will have the right to distribute the film product in all media throughout the world, other than the country of origin, either at the time of the completion of principal photography of the film product or at the time the film product is to be imported, and no person, other than that person or an affiliate of that person, has distributed, is distributing or will have distributed, in the twenty-six months immediately following the date of the first commercial use of the film product, the film product in any medium in any country in which that person or an affiliate of that person carries on the business of distributing film products, including the country of origin if that person or an affiliate of that person has the right to distribute the film product in any medium in that country; or

(c) the person or any affiliate of the person, prior to the making of the first answer print or first master copy of the film product, has made an investment in the film product equal to at least fifty per cent of the production costs of the film product.

que au Canada visée au sous-alinéa (i) et n'en conclura pas,

et aucune personne morale qui appartient au même groupe que cette personne ni aucune personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(iii) n'a conclu une entente sur les droits de distribution du produit cinématographique au Canada ou dans une région de celui-ci en exécution d'une condition préalable, orale ou écrite, d'une entente sur les droits de distribution du produit cinématographique à l'étranger conclue par cette personne,

(iv) n'a conclu d'entente sur les droits de distribution du produit cinématographique à l'étranger en exécution d'une condition préalable ou d'une disposition, orale ou écrite, de l'entente de distribution conclue par cette personne et visée au sous-alinéa (i) et n'en conclura pas;

b) cette personne ou une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle possède ou possédera les droits de distribution du produit cinématographique pour tous les supports, pour tous les pays, à l'exception du pays d'origine, soit lorsque la prise de vue du produit cinématographique est terminée, soit au moment de l'importation de celui-ci et personne, à l'exception de cette personne ou d'une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle, n'a distribué, ne distribue ou n'aura distribué, dans les vingt-six mois qui suivent la date de la première exploitation commerciale du produit cinématographique, ce produit cinématographique quel que soit son support dans un pays où cette personne ou une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle exploite une entreprise commerciale de distribution de produits cinématographiques y compris le pays d'origine si cette personne ou une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle a le droit d'y distribuer le produit cinématographique quel que soit son support;

c) cette personne ou une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle a fait, avant la réalisation de la copie zéro ou

Idem

(4) The Minister shall deny a person the right to import a film product, if the Minister is satisfied that the person meets only the qualification described in paragraph (3)(a) and, pursuant to the *Investment Canada Act*, has given an undertaking to Her Majesty in right of Canada to import for distribution in Canada only film products described in paragraph (3)(b) or (c).

Idem

(5) The Minister may deny a person the right to import a film product, if the Minister

- (a) is satisfied on reasonable grounds that the person has, in the two years immediately preceding the date of the application, contravened section 6, 7, 8 or 28; or
- (b) is satisfied that any right of the person or an affiliate of the person was revoked pursuant to paragraph 12(1)(a).

Idem

(6) The Minister may deny a motion picture exhibitor or an affiliate of a motion picture exhibitor the right to import a film product, if the Minister is satisfied, on reasonable grounds, that the motion picture exhibitor

- (a) is unfairly refusing to exhibit in theatres operated by the motion picture exhibitor film products that are distributed by any person that is not an affiliate of the motion picture exhibitor, for the purpose of preventing any person from acquiring rights to distribute film products in Canada, or
- (b) is, taking into account the normal practices of the industry with regard to the exhibition of a film, including but not limited to, the selection and number of theatres and screens in which such a film is shown, the financial terms and the dates and length of playing periods, unfairly and without reasonable business justification systematically denying access to those

de la version originale du produit cinématographique, un investissement dans celui-ci d'une valeur égale ou supérieure à la moitié des coûts de production.

(4) Le ministre est tenu de refuser à une personne le droit d'importer un produit cinématographique s'il est convaincu qu'elle ne satisfait qu'aux exigences de l'alinéa (3)a) et que, en conformité avec la *Loi sur l'investissement Canada*, elle a pris envers Sa Majesté du chef du Canada l'engagement d'importer pour distribution au Canada uniquement des produits cinématographiques visés aux alinéas (3)b) ou c).

(5) Le ministre peut refuser à une personne le droit d'importer un produit cinématographique dans les cas suivants :

- a) il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne a, dans les deux années qui précèdent la date de la demande, contrevenu aux articles 6, 7, 8 ou 28;
- b) il est convaincu que le droit d'importer un produit cinématographique a été refusé à cette personne ou à une personne morale qui appartient au même groupe qu'elle en vertu de l'alinéa 12(1)a).

(6) Le ministre peut refuser à un exploitant de salles de cinéma ou à une personne morale qui fait partie du même groupe que lui le droit d'importer un produit cinématographique, à la condition d'être convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'exploitant :

- a) soit refuse, de façon déloyale, de présenter dans les salles de cinéma qu'il exploite des produits cinématographiques distribués par une personne qui ne fait pas partie du même groupe que lui afin d'empêcher une personne d'obtenir les droits de distribution de produits cinématographiques au Canada;
- b) soit, compte tenu des usages de l'industrie concernant la présentation de films — notamment le choix et le nombre de salles de cinéma et d'écrans, les conditions financières, les dates et les périodes de présentation — refuse systématiquement, d'une façon déloyale et sans justification sous des motifs commerciaux, l'accès à ces

theatres to imported film products or Canadian film products that are distributed in Canada by any person that is not an affiliate of the motion picture exhibitor;

and the Minister may establish a committee to advise on the compliance of the industry with the provisions of paragraphs (a) and (b).

Definitions

"motion picture exhibitor"
«exploitant...»

"theatre"
«salle...»

(7) In this section,

"motion picture exhibitor" means any person who operates five or more theatres and, for the purposes of this section, any theatre operated by an affiliate of a person shall be deemed to be operated by that person;

"theatre" means any theatre or other premises in Canada for the theatrical exhibition of film products to the public.

Receipt

10. (1) Forthwith after receiving an affidavit or further information pursuant to a notice under subsection (3), the Minister shall cause an entry to be made in the register kept under section 21 indicating the date on which the affidavit or further information was received by the Minister (in this section referred to as the "receipt date").

Decision

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, within twenty working days after the latest receipt date, decide whether or not to deny the person the right to import a film product.

Further information

(3) Where the Minister requires further information to consider an affidavit, the Minister may, within twenty working days after the latest receipt date, issue a notice to that effect to the person who filed the affidavit.

Notice of denial

(4) Where the Minister has issued a notice under subsection (3) and the person has not given the further information to the Minister within sixty days after the date of the notice, the Minister shall deny the person the right to import a film product and issue a notice to

salles aux produits cinématographiques importés ou canadiens qui sont distribués au Canada par une personne qui ne fait pas partie du même groupe que lui.

5 Le ministre peut établir un comité chargé de l'informer de l'observation, par l'industrie, des dispositions des alinéas a) et b).

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exploitant de salles de cinéma» Personne qui exploite au moins cinq salles de cinéma; pour l'application du présent article, la salle de cinéma exploitée par une personne morale qui fait partie du même groupe qu'une personne est réputée exploitée par cette personne.

«salle de cinéma» Salle de cinéma située au Canada; y est assimilé tout autre établissement situé au Canada et destiné à la représentation de produits cinématographiques 20 au public.

10. (1) Dès qu'il reçoit un affidavit ou les renseignements complémentaires demandés sous le régime du paragraphe (3), le ministre fait porter au registre visé à l'article 21 une 25 inscription à cet effet; cette inscription certifie la date à laquelle il a reçu l'affidavit ou les renseignements (appelée au présent article «date de réception»).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 30 ministre dispose d'un délai de vingt jours ouvrables à compter de la dernière date de réception pour décider s'il refusera ou non à la personne le droit d'importer un produit 35 cinématographique.

(3) Le ministre, s'il estime qu'il a besoin de renseignements complémentaires pour prendre une décision à l'égard d'un affidavit, dispose d'un délai de vingt jours ouvrables à compter de la dernière date de réception 40 pour donner un avis à cet effet à la personne qui a présenté l'affidavit.

(4) Si le destinataire n'a pas fait parvenir au ministre les renseignements complémentaires demandés dans l'avis mentionné au 45 paragraphe (3) dans les soixante jours qui suivent la date de l'avis, le ministre est tenu de lui refuser le droit d'importer un produit

Définitions

«exploitant de salles de cinéma»
"motion..."

«salle de cinéma»
"theatre"

Accusé de réception

Décision

Renseignements complémentaires

Avis de refus

that effect to that person giving the reasons for the denial and indicating that person's right under subsection 14(1) to request a review of the denial.

cinématographique et de lui donner un avis motivé; l'avis comporte une mention informant celui-ci de son droit de demander un réexamen du refus en vertu du paragraphe 14(1).

Idem

(5) Where the Minister denies a person the right to import a film product otherwise than under subsection (4), the Minister shall, within twenty working days after the latest receipt date, issue a notice to that effect to that person giving the reasons for the denial and indicating that person's right under subsection 14(1) to request a review of the denial.

(5) Le ministre, s'il décide de refuser à une personne le droit d'importer un produit cinématographique pour un autre motif que celui qui est visé au paragraphe (4), est tenu d'en donner un avis motivé à cette personne dans les vingt jours ouvrables suivant la dernière date de réception; l'avis comporte une mention informant cette personne de son droit de demander un réexamen du refus en vertu du paragraphe 14(1).

Idem

Notification of closing of business establishment

11. A person who has the right to import a film product shall notify the Minister forthwith if that person ceases to have a business establishment in Canada.

11. La personne qui a le droit d'importer un produit cinématographique avise sans délai le ministre si elle n'exploite plus d'entreprise au Canada.

Fermeture de l'entreprise

REVOCATION

RETRAIT

Revocation

12. (1) The Minister may revoke the right of a person to import a film product if the Minister is satisfied that

12. (1) Le ministre peut retirer à une personne le droit d'importer un produit cinématographique s'il est convaincu que l'une des situations suivantes se réalise :

(a) the person was not qualified under subsection 9(3) or (4) at the time the Minister decided not to deny the person that right or has since ceased to be so qualified;

a) elle ne satisfaisait pas aux exigences prévues aux paragraphes 9(3) ou (4) au moment où le ministre a décidé de ne pas lui refuser ce droit ou a cessé depuis de satisfaire à ces exigences;

(b) the person has not complied with a notice for information under section 27 respecting that film product;

b) elle ne s'est pas conformée à une demande de renseignements visée à l'article 27 à l'égard de ce produit cinématographique;

(c) the person has contravened section 28 or 29 in respect of that film product; or

c) elle a contrevenu aux articles 28 ou 29 à l'égard de ce produit cinématographique; d) elle ne s'est pas conformée à l'article 11.

(d) the person has failed to comply with section 11.

Opportunity to be heard

(2) Before revoking the right of a person pursuant to this section, the Minister shall afford that person a reasonable opportunity to make representations to the Minister in relation to the proposed revocation.

(2) Avant de retirer à une personne le droit d'importer un produit cinématographique, le ministre est tenu d'offrir à celle-ci la possibilité de lui présenter ses observations à ce sujet.

Possibilité d'être entendu

Notice of revocation

(3) Where the Minister revokes the right of a person pursuant to this section, the Minister shall forthwith issue a notice to that effect to that person giving the reasons for the revocation and indicating that person's

(3) S'il retire à une personne le droit d'importer un produit cinématographique, le ministre est tenu de lui en donner immédiatement un avis motivé; l'avis comporte une mention informant cette personne de son

Avis de retrait

right under subsection 14(1) to request a review of the revocation.

droit de demander un réexamen du retrait en vertu du paragraphe 14(1).

Revocation on request

13. The Minister may revoke the right of a person to import a film product, on the request of that person.

13. Le ministre peut retirer à une personne le droit d'importer un produit cinématographique si elle le lui demande.

Retrait sur demande

5

REVIEW

RÉEXAMEN

Request for review of denial or revocation

14. (1) Any person who receives a notice of denial under subsection 10(4) or (5) or a notice of revocation under subsection 12(3) may, within sixty days after the date of the notice, by notice in writing given to the Secretary, request a review of the denial or revocation by a review board.

14. (1) La personne qui reçoit l'avis de refus visé aux paragraphes 10(4) ou (5) ou l'avis de retrait visé au paragraphe 12(3) peut, dans les soixante jours suivant la date de l'avis, demander le réexamen du refus ou du retrait par une commission de réexamen en envoyant un avis à cet effet au secrétaire.

Demande de réexamen

Appointment of review board

(2) On a request under subsection (1) for the review of a denial or revocation, a review board consisting of three members shall be appointed for that purpose in accordance with section 15.

(2) Une commission de réexamen de trois membres est constitué en conformité avec l'article 15 pour réexaminer le refus ou le retrait qui lui est soumis en vertu du paragraphe (1).

Constitution d'une commission de réexamen

Panel of candidates

15. (1) The Governor in Council shall establish and maintain a panel of at least fifteen candidates for appointment to review boards.

15. (1) Le gouverneur en conseil dresse et garde à jour une liste d'au moins quinze candidats susceptibles d'être nommés membres d'une commission de réexamen.

Liste des candidats

Qualifications of candidates

(2) Every candidate for appointment to review boards shall have experience or knowledge relating to the financing, making, distribution or exhibition of film products.

(2) Les candidats doivent avoir de l'expérience ou des connaissances dans l'un des domaines suivants : le financement, la réalisation, la distribution ou la présentation au public des produits cinématographiques.

Conditions

Appointment of first two members

(3) Within one working day after the day on which the Secretary received a request for the review of a denial or revocation by a review board (in this section referred to as the "receipt date"), the person who requested the review and the Minister shall each appoint, from the panel of candidates for appointment to review boards, one person as a member of the board.

(3) Dans un délai de un jour ouvrable suivant la date à laquelle le secrétaire a reçu la demande de réexamen d'un refus ou d'un retrait (appelée, au présent article, «date de réception»), l'auteur de la demande de réexamen et le ministre choisissent chacun un membre de la commission de réexamen parmi les candidats inscrits sur la liste visée au paragraphe (1).

Nomination des deux premiers membres

35

Appointment of third member

(4) Within two working days after the receipt date, the two members of a review board appointed pursuant to subsection (3) shall appoint, from the panel of candidates for appointment to review boards, a third person as a member of the board.

(4) Dans un délai de deux jours ouvrables suivant la date de réception, les deux premiers membres de la commission de réexamen nomment le troisième membre parmi les candidats inscrits sur la liste.

Nomination du troisième membre

40

Appointment where default

(5) Where a member of a review board is not appointed as required by subsection (3) or (4), the Secretary shall, forthwith on the third working day after the receipt date,

(5) Si tous les membres de la commission n'ont pas été nommés le troisième jour ouvrable qui suit la date de réception, le secrétaire choisit sans délai, au hasard, parmi

Désaccord

select by lot, from the panel of candidates for appointment to review boards, a person as a member of the board.

les candidats inscrits sur la liste, les membres nécessaires.

Chairman of review board

(6) On the appointment of the three members of a review board, the members shall forthwith designate one of them to be chairman of the board.

(6) Une fois les trois membres de la commission nommés, ceux-ci désignent l'un d'eux à titre de président.

Président

5

Substitute member

(7) Within one working day after the death, incapacity or resignation of a member of a review board, a person to replace that member shall be appointed in the manner that member was appointed.

(7) Le jour ouvrable qui suit celui du décès, de l'empêchement ou de la démission d'un membre de la commission, son remplaçant est nommé de la même manière que ce membre l'avait été.

Remplaçant

10

Time for review

16. (1) A review board shall review a denial or revocation and render its decision within fifteen working days after the day on which the Secretary received a request for the review.

16. (1) La commission de réexamen dispose d'un délai de quinze jours ouvrables à compter de la date à laquelle le secrétaire reçoit la demande de réexamen pour rendre une décision sur celle-ci.

Délai

15

Extensions

(2) A review board may extend the period referred to in subsection (1)

(a) for a period not exceeding fifteen working days, if a person is appointed as a member of the board pursuant to subsection 15(7); or

(b) for any period, with the consent or on the request of the person who requested the review.

(2) La commission de réexamen peut prolonger le délai visé au paragraphe (1) pour une période maximale de quinze jours ouvrables lorsqu'un remplaçant est nommé en conformité avec le paragraphe 15(7) ou pour la période que l'auteur de la demande de réexamen demande ou accepte.

Prolongation

Informal proceedings

(3) A review board shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(3) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient à la commission de réexamen d'agir sans formalisme en procédure expéditive.

Procédure expéditive

30

Rules of evidence

(4) A review board is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive, and base a decision on, evidence adduced in the proceedings that it considers to be relevant to any matter before it.

(4) La commission de réexamen n'est pas liée par les règles de preuve en matière judiciaire; elle peut accepter les éléments de preuve qu'elle juge pertinents et, si elle l'est, fonder sa décision sur ceux-ci.

Règles de preuve

30

Opportunity to be heard

(5) A review board shall afford the Minister and the person who requested the review a reasonable opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations.

(5) La commission de réexamen est tenue d'accorder au ministre ainsi qu'à l'auteur de la demande de réexamen la possibilité, personnellement ou par avocat ou représentant, de présenter des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.

Possibilité d'intervenir

35

Third parties

(6) Any person may, with leave of a review board, make representations relevant to the proceedings before the board in respect of any matter that affects that person.

(6) Toute personne peut, avec la permission de la commission de réexamen, présenter des observations qui se rapportent à des procédures se déroulant devant celle-ci et qui

Tiers

45

| | | | |
|-------------------------------|--|--|--|
| | | concernent des questions touchant cette personne. | |
| Quorum | (7) Three members of a review board constitute a quorum of the board. | (7) Le quorum de la commission de réexamen est de trois. | Quorum |
| Participation by telephone | (8) A member of a review board may, subject to the rules of procedure, participate in a meeting of the board by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting. | (8) Sous réserve des règles de procédure, un membre d'une commission de réexamen peut participer à une réunion de la commission par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion. | 5 Téléconférence |
| Disposition after review | 17. (1) On the completion of the review of a denial or revocation, a review board shall confirm or set aside the denial or revocation. | 17. (1) Une fois terminé le réexamen, la commission confirme le refus ou le retrait, ou les annule. | Décision 15 |
| Setting aside of a revocation | (2) Where a review board sets aside a revocation of the right of a person to import a film product, the right shall be deemed to never have been revoked. | (2) Si une commission de réexamen annule le retrait du droit d'une personne d'importer des produits cinématographiques, ce droit est réputé n'avoir jamais été retiré. | Conséquence de l'annulation du retrait |
| Decision | (3) A decision of a review board shall be recorded in writing and shall include reasons for the decision and a copy thereof shall be sent simultaneously to the Minister and the person who requested the review. | (3) La décision de la commission de réexamen est rendue par écrit et est motivée; une copie en est envoyée en même temps au ministre et à l'auteur de la demande de réexamen. | 20 Décision écrite et motivée |
| Review board decision final | 18. A decision of a review board is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> . | 18. La décision de la commission de réexamen est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision sauf en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> . | 25 Décision définitive |
| Remuneration | 19. (1) Each member of a review board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | 19. (1) Les membres d'une commission de réexamen reçoivent la rémunération que peut 30 fixer le gouverneur en conseil. | Rémunération |
| Expenses | (2) Each member of a review board is entitled, subject to any directive of the Treasury Board relating thereto, to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in carrying out duties under this Act. | (2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor à ce sujet, les membres d'une commission de réexamen ont droit au remboursement des frais de déplacement et de 35 séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu ordinaire de leur résidence. | Frais |
| REGULATIONS AND RULES | | RÈGLEMENTS ET RÈGLES | |
| Regulations | 20. (1) The Governor in Council may make regulations | 20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : | Règlements |
| | (a) exempting any film product or class of film products from the application of this Act on the basis of the length, language, intended audience or content of the film | 40 (a) exclure des produits cinématographiques ou une catégorie de ceux-ci du champ d'application de la présente loi pour motif ayant trait à leur longueur, à la langue | |

product or film products of that class or the intended use of the film product or film products of that class in a broadcasting undertaking;

(b) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform functions or duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers, duties or functions, under this Act;

(c) prescribing the information to be furnished in connection with affidavits and the procedure to be followed in the consideration thereof;

(d) prescribing what constitutes exclusive production and use for television broadcasting for the purposes of section 4;

(e) prescribing what constitutes a "country of origin" and "principal photography" for the purposes of paragraph 9(3)(b);

(f) prescribing what constitutes a "first answer print", a "first master copy", an "investment" and a "production cost" for the purposes of paragraph 9(3)(c) and respecting the manner of calculating any such investment or cost;

(g) prescribing what constitutes a "Canadian film product" for the purposes of subsection 9(6);

(h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the regulations; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

employée, au public cible, à leur contenu ou à l'utilisation prévue des produits cinématographiques ou de la catégorie de ceux-ci par une entreprise de radiodiffusion;

b) autoriser un fonctionnaire désigné ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les attributions, notamment les attributions judiciaires ou quasi-judiciaires, que la présente loi confère au ministre;

c) déterminer les renseignements qui doivent accompagner les affidavits et la procédure à suivre pour l'examen de ceux-ci;

d) définir, pour l'application de l'article 4, «production et utilisation exclusive pour la télédiffusion»;

e) définir, pour l'application de l'alinéa 9(3)b), «pays d'origine» et «prise de vue»;

f) définir, pour l'application de l'alinéa 9(3)c), «copie zéro», «coûts de production», «investissement» et «version originale», et prévoir la façon de calculer cet investissement et ces coûts;

g) définir, pour l'application du paragraphe 9(6) «produit cinématographique canadien»;

h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

i) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Rules of procedure

(2) The Governor in Council may make rules respecting the manner of and procedures for dealing with matters and business before review boards, including requests for reviews, the appointment of members of review boards and the practice and procedure before review boards.

Absence of rules

(3) In the absence of rules of procedure or a rule of procedure respecting a particular matter, the chairman of a review board may deal with matters of procedure or that particular matter, as the case may be.

REGISTER

Register and documents

21. (1) There shall be kept under the supervision of the Secretary

Règles de procédures

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règles sur la procédure à suivre à l'égard de toute question dont une commission de réexamen peut être saisie, notamment sur les demandes de réexamen, la nomination des membres d'une commission et la procédure devant celle-ci.

Absence de règles

(3) En l'absence de règles de procédure ou d'une règle de procédure portant sur un point précis, le président d'une commission de réexamen peut statuer sur les questions de procédure ou sur ce point précis, selon le cas.

REGISTRE

Registre et documents

21. (1) Le secrétaire tient un registre où sont inscrits les affidavits, les refus, les

(a) a register of affidavits, denials of the right to import, revocations and decisions of review boards under this Act; and
(b) the affidavits, notices and decisions on which entries in the register are based.

retraits de droit d'importer et les décisions des commissions de réexamen visés par la présente loi; il conserve les affidavits, avis et décisions sur lesquels ces inscriptions sont 5 fondées.

5

Form and
content

(2) The register kept under this section, the entries therein and the documents in the office of the Secretary on which the entries are based shall be kept in such form or under such system as may be prescribed and the register shall contain such particulars as may be prescribed.

(2) Le registre est tenu, les inscriptions qui y sont faites sont portées et les documents justificatifs sont conservés en conformité avec les règlements; de plus, le registre con- 10 tient les renseignements réglementaires.

Forme et
contenu

10

Access to
register

(3) Subject to subsection (4), on payment of the prescribed fee, any person is entitled during business hours to examine in intelligible written form the register kept under this section and the documents in the office of the Secretary on which the entries in the register are based.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) quiconque peut, sur paiement des droits réglementaires et pendant les heures d'ouverture des bureaux, consulter le registre et les documents qui sont gardés au bureau du secrétaire et sur lesquels les inscriptions au registre sont fondées; ceux-ci doivent être accessibles sous la forme d'un texte écrit.

Accès au
registre

Third party
information

(4) No part of a document in the office of the Secretary on which an entry in the register is based that contains information described in subsection 20(1) of the *Access to Information Act* shall be disclosed without the consent of the person to whom the information relates.

(4) Il est interdit de communiquer les parties d'un document conservé au bureau du secrétaire et sur lequel les inscriptions au registre sont fondées qui contiennent des renseignements énumérés au paragraphe 20(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* sans le consentement de la personne que les renseignements concernent.

Renseignements
concernant les
tiers

25

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MESURES D'APPLICATION

Film Products
Secretary

22. (1) There shall be an officer, to be known as the Film Products Secretary, who, together with such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

22. (1) Les fonctionnaires nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; l'un d'eux est appelé le 30 secrétaire responsable des produits cinématographiques.

Secrétaire

Duties

(2) The Secretary shall carry out such functions and duties as are assigned to the Secretary by this Act or the regulations or rules of procedure.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements et les règles de procédures.

Fonctions

35

Proof by
affidavit

23. The Minister may require that any document made pursuant to or required by this Act or the regulations, or a fact stated in any such document, be verified by affidavit under oath or by statutory declaration.

23. Le ministre peut exiger qu'un document présenté en vertu de la présente loi ou des règlements ou en conformité avec leurs dispositions ou qu'un fait allégué dans le document soit certifié par un affidavit ou une 40 déclaration solennelle.

Affidavit

Evidence of
denial

24. (1) An affidavit of an officer of the Government of Canada, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records the officer determined that a named person was denied under this Act the right to import a film product is evidence of the statements contained therein.

Proof of official
character

(2) Where evidence is offered by an affidavit under subsection (1), it is not necessary to prove the official character of the person making the affidavit if that information is set out in the body of the affidavit nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Evidence of
document

25. In any prosecution for an offence under this Act, the production of an affidavit or other document purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person is evidence that the affidavit or document was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

Acquisition of
customs
documents

26. Where the Minister notifies the Minister of National Revenue that the Minister requires copies of invoices of film products that have been imported or of other customs documents relating thereto for the purpose of enforcing this Act, the Minister of National Revenue may, notwithstanding section 107 of the *Customs Act*, make such copies available to the Minister or to persons employed in the Department over which the Minister presides who have been designated by the Minister for the purposes of this section.

Further
information

27. (1) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by a notice in writing require any person who has the right to import a film product to provide the Minister, within sixty days after the date of the notice, with such

Preuve de refus

24. (1) Fait foi de son contenu l'affidavit d'un fonctionnaire du gouvernement du Canada, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, portant qu'il a la garde des archives ou dossiers appropriés et qu'après avoir minutieusement examiné ces archives ou dossiers, il a déterminé qu'une personne désignée s'est vu refuser le droit d'importer sous le régime de la présente loi un produit cinématographique.

Preuve de la
qualité officielle

(2) Si la preuve est produite sous la forme d'un affidavit en vertu du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de prouver la qualité officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si ce renseignement est énoncé dans le corps de l'affidavit; il n'est pas non plus nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni le caractère officiel de la personne devant laquelle il a été souscrit.

Preuve d'un
document

25. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la production d'un affidavit ou d'un autre document présenté comme ayant été présenté, remis, fait ou signé par la personne accusée de l'infraction ou en son nom constitue la preuve que l'affidavit ou le document a été présenté, remis, fait ou signé par cette personne ou en son nom.

Documents
douaniers

26. Par dérogation à l'article 107 de la *Loi sur les douanes*, le ministre du Revenu national peut permettre au ministre — ou à ceux des employés de son ministère qu'il désigne pour l'application du présent article — l'accès aux documents douaniers, notamment aux factures, qui ont trait à des produits cinématographiques importés à la condition que le ministre l'ait informé qu'il a besoin de ces renseignements pour l'application de la présente loi.

Renseigne-
ments
supplémentaires

27. (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi, exiger, par avis écrit, de toute personne qui a le droit d'importer un produit cinématographique qu'elle lui fournisse dans les soixante jours qui suivent la date de l'avis les

information respecting that film product as is specified in the notice.

Limitation
period

(2) No notice for information may be sent under subsection (1) to a person who has the right to import a film product more than four years after the person first imported the film product.

False informa-
tion

28. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in or in connection with an affidavit or the exercise of a right to import a film product for distribution in Canada.

Transfer of
right

29. No person who has the right to import a film product shall transfer the right or permit another person to exercise it.

Offence

30. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 6, 7, 8, 11, 28 or 29 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Continuing
offence

(2) Where an offence under subsection (1), other than a failure to comply with section 11, is committed on more than one day or is continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Officers of
corporation

(3) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the body corporate who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

Limitation
period

(4) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be commenced more than two years after the time the subject-matter of the offence arose.

Demand

31. (1) Where the Minister believes that a person has contravened section 6, 7 or 8, the Minister may send a demand to that person requiring that person, forthwith or within

renseignements concernant le produit cinématographique demandés dans celui-ci.

(2) Il est interdit d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (1) à une personne qui a le droit d'importer un produit cinématographique plus de quatre ans après que cette personne a importé ce produit pour la première fois.

Délai

28. Nul ne peut fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs à l'occasion d'un affidavit ou en rapport avec l'exercice du droit d'importer un produit cinématographique pour distribution au Canada.

Renseigne-
ments faux ou
trompeurs

29. Il est interdit à une personne qui a le droit d'importer des produits cinématographiques de le transférer ou de permettre à une autre personne de l'exercer.

Interdiction de
transfert

30. (1) Quiconque contrevient aux articles 6, 7, 8, 11, 28 ou 29 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Infraction

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction sauf s'il s'agit du défaut de se conformer à l'article 11.

Infractions
continues

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants de
personnes
morales

(4) Les poursuites visant une infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

40

31. (1) Le ministre peut adresser une mise en demeure à la personne qui, à son avis, a contrevenu aux articles 6, 7 ou 8; par la mise en demeure, il est enjoint à l'intéressé, immé-

Mise en
demeure

such period as is specified in the demand, to cease the contravention or to show cause why there is no such contravention, as the case may require.

diatement ou dans le délai précisé, de mettre fin à la contravention ou de démontrer qu'il n'y a pas eu contravention.

Warning

(2) A demand under subsection (1) shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Act in the event that the person to whom it is sent fails to comply with the demand.

(2) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être intentées en vertu de la présente loi contre l'intéressé s'il ne s'y conforme pas.

Avis de
poursuites

Court order

32. (1) Where, on application on behalf of 10 the Minister, a superior court is satisfied that a person has failed to comply with a demand under subsection 31(1) or is likely to fail to comply with any such demand, the court may make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require, including, without limiting the generality of the foregoing, an order

32. (1) La cour supérieure, saisie d'une demande d'ordonnance judiciaire présentée au nom du ministre, peut, si elle est convaincue qu'une personne ne s'est pas conformé à une mise en demeure visée au paragraphe 31(1) ou est susceptible de ne pas s'y conformer, rendre l'ordonnance que justifient les circonstances; elle peut notamment : 15

Ordonnance
judiciaire

(a) enjoining that person from contravening section 6, 7 or 8; or

a) ordonner à l'intéressé de se conformer aux articles 6, 7 ou 8;

(b) imposing a penalty on that person not exceeding twenty-five thousand dollars for each day that person is in contravention of section 6, 7 or 8.

b) infliger à l'intéressé une peine maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels il contravient aux articles 6, 7 ou 8. 20

Recovery of penalty

(2) A penalty imposed by an order under 25 subsection (1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in a superior court.

(2) Les peines infligées en vertu du paragraphe (1) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant une cour 25 supérieure.

Créances de Sa
Majesté

Contempt of court

(3) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a superior 30 court under this section may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

(3) Quiconque ne se conforme pas aux ordonnances visées au paragraphe (2) ou s'y refuse peut être puni pour outrage au tribunal par la cour qui a rendu l'ordonnance. 30

Outrage

Rights of appeal

(4) For greater certainty, all rights of appeal provided by law apply in the case of 35 any decision or order made by a superior court under this section as apply in the case of other decisions or orders made by that court.

(4) Il demeure entendu que tous les droits d'appel que prévoit la loi s'appliquent aux ordonnances visées au présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance ordinaire rendue par la cour. 35

Appel

Definition of "superior court"

(5) In this section, "superior court" means 40 (a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province; (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province; 45

(5) Pour l'application du présent article, «cour supérieure» désigne :

Définition de
«cour supérieure»

a) la section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard 40 ou de Terre-Neuve; b) la Cour supérieure du Québec;

(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;
 (d) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province; and
 (e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
 d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
 e) la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

33. Sections 6, 7 and 8 do not apply in respect of a film product, if the film product, or any version thereof in any medium, was imported for distribution in Canada before the coming into force of those sections.

33. Les articles 6, 7 et 8 ne s'appliquent pas à un produit cinématographique si celui-ci, ou toute autre version du produit cinématographique présentée sur quelque support que ce soit, a été importé pour distribution au Canada avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Dispositions
transitoires

Coming into
force

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-135

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Customs Tariff (code 9956)

First reading, June 23, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-135

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-135

Loi modifiant le Tarif des douanes (code 9956)

Première lecture le 23 juin 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

PROJET DE LOI C-135

An Act to amend the Customs Tariff (code
9956)

Loi modifiant le Tarif des douanes (code
9956)

1987, c. 49,
1988, c. 14

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Code 9956 in Schedule VII to the *Cus-
toms Tariff* is amended by striking out the
words following paragraph (d) thereof and
substituting the following therefor:

“(This code expires December 31,
1989.)”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le passage du code 9956 de l'annexe
5 VII du *Tarif des douanes* qui suit l'alinéa d) 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(Le présent code expire le 31 décembre
1989.)»

1987, ch. 49;
1988, ch. 14

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would extend the expiry date for code 9956, which contains a description of certain books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs and other representations.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Report de la date d'expiration du code 9956, relatif à certains livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies et autres reproductions.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-135

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Customs Tariff (code 9956)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 28, 1988**

C-135

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-135

Loi modifiant le Tarif des douanes (code 9956)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JUIN 1988**

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2^e session, 33^e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

PROJET DE LOI C-135

An Act to amend the Customs Tariff (code
9956)

Loi modifiant le Tarif des douanes (code
9956)

1987, c. 49;
1988, c. 14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Code 9956 in Schedule VII to the *Customs Tariff* is amended by striking out the words following paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

“(This code expires December 31, 1989.)”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du code 9956 de l'annexe 5 VII du *Tarif des douanes* qui suit l'alinéa d) 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(Le présent code expire le 31 décembre 1989.)»

1987, ch. 49;
1988, ch. 14



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-136

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts
in relation thereto and in relation to radiocommuni-
cation

First reading, June 23, 1988

2
TORAGE

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-136

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois
en conséquence et concernant la radiocommunication

Première lecture le 23 juin 1988

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

PROJET DE LOI C-136

An Act respecting broadcasting and to
amend certain Acts in relation thereto
and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant
certaines lois en conséquence et concer-
nant la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broad-
casting Act*.

5

1. *Loi sur la radiodiffusion*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

2. (1) In this Act,
“broadcasting” means any transmission of
programs, whether or not encrypted, by
radio waves or other means of telecom-
munication for reception by the public by 10
means of broadcasting receiving apparatus
but does not include any such transmission
of programs

(a) made on the demand of a particular
person for reception only by that person, 15
or

(b) made solely for performance or dis-
play in a public place;

“broadcasting
receiving
apparatus”
«récepteur de
radiodiffusion»

“broadcasting receiving apparatus” means a
device, or combination of devices, intended 20
for or capable of being used for the recep-
tion of broadcasting;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5
quent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le
Conseil de la radiodiffusion et des télé-
communications canadiennes*.

«émission» Les sons ou les images — ou leur 10
combinaison — destinés à informer ou
divertir, à l'exception des images, muettes
ou non, consistant essentiellement en des
lettres ou des chiffres.

«entreprise de distribution» Entreprise de 15
réception de radiodiffusion pour retrans-
mission, à l'aide d'ondes radioélectriques
ou d'un autre moyen de télécommunica-
tion, en vue de sa réception dans plusieurs
résidences permanentes ou temporaires. 20

Définitions

«Conseil»
“Commission”

«émission»
“program”

«entreprise de
distribution»
“distribution
undertaking”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication».

| | | | |
|--|--|--|--|
| “broadcasting undertaking” «entreprise de radiodiffusion» | “broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network; | «entreprise de programmation» Entreprise de transmission d’émissions soit directement à l’aide d’ondes radioélectriques ou d’un autre moyen de télécommunication, soit par l’intermédiaire d’une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l’aide d’un récepteur. | «entreprise de programmation» “programming undertaking” |
| “Commission” «Conseils» | “Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ; | 5 «entreprise de radiodiffusion» S’entend notamment d’une entreprise de distribution ou de programmation, ou d’un réseau. | 5 «entreprise de radiodiffusion» “broadcasting undertaking” |
| “Corporation” «Société» | “Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 35; | 10 «exploitation temporaire d’un réseau» Exploitation d’un réseau en vue d’une certaine émission ou série d’émissions couvrant une période maximale de soixante jours. | 10 «exploitation temporaire d’un réseau» “temporary...” |
| “distribution undertaking” «entreprise de distribution» | “distribution undertaking” means any undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence; | 15 «licence» Licence d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi. | 15 «licence» “licence” |
| “licence” «licence» | “licence” means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act; | «ministre» Le ministre des Communications. | «ministre» “Minister” |
| “Minister” «ministre» | “Minister” means the Minister of Communications; | 20 «ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel. | 20 «ondes radioélectriques» “radio waves” |
| “network” «réseau» | “network” includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another broadcasting undertaking; | 25 «radiodiffusion» Transmission, à l’aide d’ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d’émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l’aide d’un récepteur, à l’exception de celle soit effectuée sur demande d’un particulier pour réception exclusive, soit destinée à la présentation dans un lieu public seulement. | 25 «radiodiffusion» “broadcasting” |
| “program” «émission» | “program” means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, intended to inform, enlighten or entertain but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text; | 30 «récepteur» Appareil ou ensemble d’appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin. | 30 «récepteurs» “broadcasting receiving apparatus” |
| “programming undertaking” «entreprise de programmation» | “programming undertaking” means any undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus; | 35 «réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d’une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre. | 35 «réseau» “network” |
| “radio waves” «ondes radioélectriques» | “radio waves” means electromagnetic waves of frequencies lower than 3000 GHz propagated in space without artificial guide; | 40 «Société» La Société Radio-Canada, visée à l’article 35. | 40 «Société» “Corporation” |
| “temporary network operation” «exploitation temporaire d’un réseau» | “temporary network operation” means a network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding sixty days. | | |

Meaning of
"other means of
telecommunica-
tion"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Moyen de
télécommunica-
tion

5

Interpretation

(3) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to obtain the approval of the Commission for the broadcasting of any particular program.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de subordonner la radiodiffusion d'une émission en particulier à l'autorisation préalable du Conseil.

Interprétation

Broadcasting Policy for Canada

Politique canadienne de radiodiffusion

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de 10 la politique canadienne de radiodiffusion :

Politique
canadienne de
radiodiffusion

(a) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public and private elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

a) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics et privés, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

(b) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

b) les radiodiffusions de langues française 20 et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

(c) the Canadian broadcasting system should

c) le système canadien de radiodiffusion 25 devrait :

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) be effectively owned and controlled by Canadians,

(ii) être, effectivement, la propriété des 30 Canadiens et sous leur contrôle,

(iii) strive, through its operations and programming, to reflect the circumstances and aspirations of Canadian men and women, including the linguistic duality and multicultural nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

(iii) chercher à refléter, dans son fonctionnement et sa programmation, la condition et les aspirations des Canadiens et des Canadiennes, notamment la 35 dualité linguistique et le caractère multiculturel de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,

(iv) be readily adaptable to scientific and technological change;

(iv) demeurer aisément adaptable aux 40 progrès scientifiques et techniques;

(d) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming, making maximum use of Canadian creative and other resources;

d) tous les éléments du système doivent, en faisant appel le plus possible aux ressources — créatrices et autres — canadiennes, contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une 45 programmation canadienne;

- (e) the programming originated by any broadcasting undertaking should be of high standard;
- (f) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast; 5
- (g) the programming provided by the Canadian broadcasting system should
- (i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes, 10
 - (ii) be drawn from local, regional, national and international sources,
 - (iii) include educational programs, and 15
 - (iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the expression of differing views on matters of public concern;
- (h) a range of broadcasting services in English and French should be extended to all Canadians as resources become available; 20
- (i) alternative television programming services in English and French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by paragraph (g) is made available through the Canadian broadcasting system; 25
- (j) the programming provided by alternative television programming services should
- (i) be innovative and complementary to the programming provided for mass audiences, 35
 - (ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences,
 - (iii) reflect Canada's regions and multicultural nature, 40
 - (iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and
 - (v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means; 45
- e) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;
- f) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions; 5
- g) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :
- (i) être variée et aussi large que possible en offrant un équilibre entre l'information et le divertissement à l'intention des personnes de tous âges, aux intérêts et aux goûts divers, 10
 - (ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales, 15
 - (iii) renfermer des émissions éducatives,
 - (iv) offrir au public, de manière raisonnable, l'expression d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent; 20
- h) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais devrait être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens; 25
- i) des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à l'alinéa g); 30
- j) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :
- (i) être innovatrice et complémentaire à la programmation offerte à l'auditoire général, 35
 - (ii) être adressée aux goûts et aux intérêts insatisfaits par ailleurs,
 - (iii) présenter un reflet fidèle des régions et du caractère multiculturel du Canada, 40
 - (iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres;
 - (v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité; 45
- k) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui

(k) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(l) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(m) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of information and entertainment programming;

(n) the programming provided by the Canadian Broadcasting Corporation should

- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
- (ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences,
- (iii) be in English and French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities,
- (iv) contribute to shared national consciousness and identity, and
- (v) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose;

(o) where any conflict arises between the objectives of the Canadian Broadcasting Corporation and the interests of any other element of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives of the Canadian Broadcasting Corporation;

(p) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

l) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

m) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision, y compris une programmation aussi large que possible qui renseigne et divertit;

n) la programmation de la Société devrait à la fois :

- (i) être principalement et typiquement canadienne,

- (ii) refléter le Canada et ses régions devant les auditoires tant national que régionaux,

- (iii) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,

- (iv) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,

- (v) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

o) les conflits entre les objectifs de la Société et les intérêts des autres éléments du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs de la Société;

p) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;

q) les entreprises de distribution devraient à la fois :

- (i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and
- (ii) be responsive to the evolving demands of the public; and 5
- (q) distribution undertakings should
- (i) accord priority to the carriage of Canadian programming services,
- (ii) provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost, 10
- (iii) where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and 15
- (iv) where appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection. 20

Further
declaration

- (2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority. 30
- (2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome. 20

Déclaration

Application

Application

Binding on Her
Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 25

Obligation de
Sa Majesté

Application
generally

- (2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board 35

- (2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord : 20

Application

- (a) any ship, vessel or aircraft that is

- (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or 40

- (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;

- (b) any spacecraft that is under the direction or control of 45

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité; 30

- b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou 35

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a citizen or resident of Canada, or

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

Exploitants de télécommunications

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects of Commission

Objects of the Commission

5. (1) Subject to this Act and the *Radio Act* and any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the objectives for the regulation and supervision of the system set out in subsection (2).

Regulation and supervision of Canadian broadcasting system

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

(a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radio* et des directives émises à son intention par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

Réglementation et surveillance

a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent

undertakings that provide English or French language programming operate;
 (b) takes into account regional needs and concerns;
 (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
 (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
 (e) does not inhibit the development of information technologies or the delivery of information services to Canadians; and
 (f) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

la programmation dans l'une ou l'autre langue;
 (b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
 c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
 d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
 e) permettre la mise au point de techniques d'information et la fourniture de services d'information aux Canadiens;
 f) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives for the regulation and supervision of the system set out in subsection (2).

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Policy guidelines and statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Directives

Policy directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission policy directions with respect to

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des directives au Conseil relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.

Directives du gouverneur en conseil

(a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or
 (b) any of the objectives for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system set out in subsection 5(2).

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.

(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.

Effet limité

Directions binding

(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission commencing on the day the order comes into force and,

(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve

Effet obligatoire

subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.

du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.

| | | | |
|---|---|---|-------------------|
| Exception | (4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year prior to the coming into force of the order. | (4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant. | Idem |
| Publication and tabling | (5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order. | (5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise. | Dépôt |
| Consultation with Commission | (6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1). | (6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article. | Consultation |
| Procedure for issuance of policy directions | 8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order (a) to be published by notice in the <i>Canada Gazette</i> , which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and (b) to be laid before each House of Parliament. | 8. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet de décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre. | Projet de décret |
| Referral to committee | (2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order. | (2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué. | Renvoi |
| Implementation of proposal | (3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable. | (3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué. | Prise d'un décret |
| Consultation | (4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or laid before a House of Parliament under subsection (1). | (4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret. | Consultation |

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Jour de séance

General Powers of Commission

Pouvoirs généraux

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

(a) establish classes of licences;

(b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(m) and (n);

(c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on its own motion;

(d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);

(e) suspend or revoke any licence;

(f) require any licensee to obtain the approval of the Commission prior to entering into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of such common carrier;

(g) require any licensee authorized to carry on a distribution undertaking to accord priority to the carriage of broadcasting; and

(h) require any licensee authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

a) établir des catégories de licences;

b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)(m) et n);

c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;

d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);

e) suspendre ou annuler toute licence;

f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;

g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

Catégories de
licences

Exemptions

(2) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

Regulations generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

- (a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;
- (b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;
- (c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the programming objectives set out in paragraphs 3(1)(e) and (g);
- (d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;
- (e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of such time on an equitable basis to political parties and candidates;
- (f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;
- (g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;
- (h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(2) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

- a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;
- b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;
- c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour donner effet aux alinéas 3(1)(e) et g);
- d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;
- e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;
- f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;
- g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;
- h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;
- i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify; 5

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and 10

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

Applicable to
all licences or
classes thereof

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes. 15

Publication of
proposed
regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto. 20

Regulations
respecting
licence fees

11. (1) The Commission may make 25 regulations

(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;

(b) providing for the establishment of 30 classes of licensees for the purposes of paragraph (a);

(c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment; 35

(d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any fee not paid by the licensee on the date the fee is due; and

(e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this 40 section.

Criteria

(2) The schedules of fees established by any regulations made under paragraph (1)(a) may set out fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to 45

(a) the revenues of the licensees;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime 5 nécessaire à l'exécution de sa mission.

Application

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Publication et
observations

(3) Les projets de règlement sont publiés 10 dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Règlements :
droits

11. (1) Le Conseil peut, par règlement : 15

a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;

b) à cette fin, établir des catégories de 20 titulaire de licences;

c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;

d) régir le paiement d'intérêt en cas de 25 paiement tardif des droits;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Critères

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits 30 en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

a) les revenus des titulaires de licences;

b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui 35

- (b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and
- (c) the market served by the licensees.

5

concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;

- c) la clientèle desservie par ces titulaires.

Exceptions

(3) Regulations made under subsection (1) shall not apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

Application :
limite

Debt due to Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa
Majesté

Publication of proposed regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(5) Les projets d'ordonnances sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Publication et
observations

Inquiries

12. (1) Where it appears to the Commission that

- (a) any person has failed to do any act, matter or thing that the person is required to do under this Part or any regulation, licence, decision or order made or issued thereunder by the Commission or has done or is doing any act, matter or thing in contravention of this Part or any such regulation, licence, decision or order, or
- (b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or give any approval that under this Part or any regulation or order thereunder it is authorized to make or give,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

12. (1) Le Conseil connaît de toute question pour laquelle il estime :

- a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;
- b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Compétence

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act, matter or thing that such person is or may be required to do under this Part or any regulation, licence, decision or order made or issued thereunder by the Commission and may, by order, forbid the doing or continuing of any act, matter or

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Ordres et
interdiction

thing that is contrary to this Part or any such regulation, licence, decision or order.

Powers

(3) For the purposes of this section, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or fact.

(3) Le Conseil connaît, pour l'application du présent article, de toute question de droit ou de fait.

Compétence

Referral to Commission

(4) Where an inquiry pursuant to subsection (1) has been heard by a panel established under subsection 19(1) and the panel has issued an order pursuant to subsection (2) of this section, any person affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

(4) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 19, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par celui-ci, après ou sans nouvelle audition.

Réexamen par le Conseil

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de l'assimilation

Effect of variation or rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

Recherche

| | | | | | |
|-----------------------------|---|----------|---|----------|-----------------------------|
| Review of technical matters | (2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and make recommendations to the Minister with respect to any such matters. | 5 | (2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées. | 5 | Questions d'ordre technique |
| Hearings and reports | 15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act. | | 15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi. | 5 | Audiences et rapports |
| Consultation | (2) The Minister shall consult the Commission with respect to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1). | 10 | (2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil. | 10 | Consultation |
| Powers respecting hearings | 16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. | 15 20 | 16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives. | 15 20 | Attributions |

*Hearings and Procedure**Audiences et procédure*

| | | | | | |
|--|--|----------|--|----------|---------------------|
| Where Commission to hold public hearing | 17. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with (a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation; (b) the suspension or revocation of a licence; or (c) the making of an order under subsection 12(2). | 25 30 | 17. (1) Font l'objet d'audiences publiques du Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, l'annulation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau — et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2). | 25 30 | Audiences publiques |
| Where public hearing in Commission's discretion | (2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest. | 35 | (2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si, de l'avis du Conseil, cela n'est pas dans l'intérêt public. | 30 | Idem |
| Where public hearing required in public interest | (3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within the jurisdiction of the Commission under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so. | 40 45 | (3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public. | 35 | Idem |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Place of hearing | (4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate. | (4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil. | Lieu |
| Notice in <i>Canada Gazette</i> and local newspapers | 18. The Commission shall cause notice of (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and (c) any public hearing to be held by it under section 17 to be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates. 15 | 18. Le Conseil donne avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et des décisions de celui-ci à cet égard. 10 | Avis dans la <i>Gazette du Canada</i> et les journaux locaux 5 |
| Panels of Commission | 19. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, at least one of whom shall be a full-time member, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission. 20 | 19. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont un à temps plein — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi. 15 | Comités |
| Powers | (2) A panel established under subsection (1) has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel. 25 | (2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil. | Pouvoirs |
| Decision | (3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel. | (3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres. 20 | Décision |
| Consultation | (4) The members of a panel established under subsection (1) may consult other members of the Commission or any officer of the Commission for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1). 35 | (4) Les membres du comité peuvent consulter les autres conseillers ou les agents du Conseil afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion. 25 | Consultation |
| Power to make rules | 20. The Commission may make rules (a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and (b) respecting the conduct of hearings under this Act and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to such hearings. 45 | 20. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences tenues en application de la présente loi. 35 | Règles |

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal

21. (1) No licence shall be issued, amended or renewed pursuant to this Part

(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of any direction to the Commission issued by the Governor in Council pursuant to subsection 25(1); and

(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied any applicable requirements of the *Radio Act* or of the regulations made thereunder.

Issue, etc., contravening this section

(2) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

Suspension or revocation of technical certificate

(3) No licence is of any force or effect during any period while any technical construction and operating certificate issued under the *Radio Act* with respect to any radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate thereunder is suspended or revoked.

Consultation between Commission and Corporation

22. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence described in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(m) and (n), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.

Ministerial directive

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister pursuant to subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive given to it by the Minister.

Licences

Interdiction relative aux licences

21. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les directives données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 25(1), soit avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radio* et de ses règlements d'application.

(2) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Suspension ou révocation du certificat technique

(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat technique de construction et de fonctionnement délivré sous le régime de la *Loi sur la radio*, pour les appareils de radiocommunications que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.

22. (1) Le Conseil consulte, sur demande, la Société au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences — actuelles ou futures — attribuées à celle-ci.

Renvoi au ministre

(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)(m) et n).

Instructions du ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.

| | | | |
|--|---|--|--|
| Consultation | (4) The Minister shall consult with the Commission and the Corporation before issuing a written directive referred to in subsection (3). | (4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions. | Consultation préalable |
| Publication and tabling of directive | (5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given. | (5) Les instructions sont publiées sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci qui suivent leur établissement. | Publication et dépôt |
| Conditions governing suspension and revocation | <p>23. (1) No licence shall be suspended or revoked pursuant to this Part unless the holder of the licence applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 17, the Commission is satisfied that</p> <p>(a) the holder of the licence has contravened or failed to comply with any condition thereof or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or</p> <p>(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> of the notice of such public hearing, held by any person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.</p> | <p>23. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit d'annuler ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :</p> <p>a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;</p> <p>b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des directives données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.</p> | Condition d'annulation et de suspension |
| Licences of Corporation | (2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked pursuant to this Part. | (2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent être suspendues ou révoquées en application de la présente partie. | Licences de la Société |
| Publication of decision | (3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for that decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held pursuant to subsection (1) and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision. | (3) Copie de la décision d'annulation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être. | Transmission et publication de la décision |

Report of
alleged
contravention
or non-compli-
ance by
Corporation

24. (1) Where the Commission is satisfied, after affording to the Corporation an opportunity to be heard on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

Report to be
tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report forwarded as required by subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

General Powers of the Governor in Council

Directions

25. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

- (a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;
- (b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;
- (c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and
- (d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants, of any class specified in the order, otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which such licences may be issued.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the

24. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir donné à la Société l'occasion de se faire entendre, que celle-ci ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

Manquement
reproché à la
Société

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des directives au Conseil en ce qui touche :

Directives

- a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;
- b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;
- c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, la modification ou le renouvellement de licences;
- d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs d'une catégorie donnée n'ayant normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou

Idem

order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Publication and
tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée 5 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et
dépôt

Exemption
orders

26. The Governor in Council may, by order, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Governor in Council is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to 20 the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

26. Le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées, soustraire les exploitants d'entreprises 10 de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en œuvre de la 15 politique canadienne de radiodiffusion.

Pouvoir
d'exemption

Setting aside or
referring
decisions back
to Commission

27. (1) Where the Commission has made a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within one 25 hundred and twenty days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within sixty days after that date or of the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or 30 refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the 35 broadcasting policy set out in subsection 3(1) or of the objectives of a direction issued to the Commission by the Governor in Council under this Act.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les cent vingt jours suivant la 5 décision en cause, sur demande écrite reçue dans les soixante jours suivant celle-ci ou de 20 sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est 25 convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens soit des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion soit de ceux des directives données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi.

Annulation ou
renvoi au
Conseil

Order on
reference back

(2) An order made under subsection (1) 40 that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by it shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsidera- 45 tion and hearing.

(2) Le décret de renvoi doit exposer en 30 détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, au réexamen.

Décret de
renvoi

Powers on
reference back

(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Commission shall reconsider the matter and, after

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle 35 audience, soit annuler l'attribution — avec

Pouvoirs du
Conseil après
renvoi

a hearing as provided for by subsection (1), may

- (a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;
- (b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or
- (c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

Setting aside
after confirma-
tion

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms the decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or of the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

Filing of
petitions

28. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 27(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 27(1) or (4).

Amendment of
schedule

29. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission, amend the schedule.

Decisions and Orders

Decisions and
orders final

30. Except as provided in this Part, every decision or order of the Commission is final and conclusive.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

31. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal

ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres — la modification ou le renouvellement, soit les confirmer, avec ou sans changement.

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

5 Annulation
après confirma-
tion

28. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 27(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Copie de la
demande au
Conseil

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Copie aux
parties

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Registre

29. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, modifier l'annexe de la présente loi.

25 Modification de
l'annexe

Décisions et ordonnances

30. Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions ou ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Caractère
définitif des
décisions et
ordonnances

31. (1) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une

Cas d'appel —
Cour fédérale

Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Document deemed decision or order

(3) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section and section 30 to be a decision or order of the Commission.

question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour ou l'un de ses juges dans des circonstances particulières.

(2) L'appel doit être interjeté dans les 60 jours suivant l'autorisation.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

(3) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article et de l'article 30, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Offences

Broadcasting without or contrary to licence

32. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not

Infractions

32. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Exploitation illégale ou irrégulière

(2) Quiconque ne se conforme pas à un règlement, un ordre ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et

Contravention à un règlement

exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention
of conditions of
licence

33. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inobservation
des conditions
d'une licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

"auditor"
«vérificateur»

"Board"
«conseil...»

"Chairman"
«président du conseil»

"director"
«administrateur»

"President"
«président-directeur général»

"wholly-owned subsidiary"
«filiale à part entière»

Interpretation

34. (1) In this Part,
"auditor" means the auditor of the Corporation;
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;
"Chairman" means the Chairman of the Board;
"director" means a director of the Corporation;
"President" means the President of the Corporation;
"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part XII of the *Financial Administration Act*.

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects.

Continuation of Corporation

Corporation continued

35. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation, established by *The Canadian Broadcasting Act, 1936*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1936, and continued by chapter 22 of the Statutes of Canada, 1958 and by chapter 25 of the Statutes of Canada, 1967-

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» L'administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«filiale à part entière» S'entend au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

«président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission.

Maintien

Maintien

35. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée, sous la dénomination de «Société Radio-Canada», en application de la *Loi canadienne sur la radiodiffusion, 1936*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1936, et maintenue par les

68, is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

chapitres 22 des Statuts du Canada de 1958 et 25 des Statuts du Canada de 1967-68.

| | | | |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Board of Directors | (2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including a Chairman, to be appointed by the Governor in Council. | (2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président, nommés par le gouverneur en conseil. | Conseil d'administration |
| Tenure of directors | (3) Each director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause. | (3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. | Mandat |
| Re-appointment of directors | (4) Subject to section 36, the Chairman is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairman. | (4) Sous réserve de l'article 36, le mandat du président du conseil peut être reconduit de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil. | Reconduction du mandat |
| Oath of office | (5) Every director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form: I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".) | (5) Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés : Je,, jure solennellement d'exercer de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.) | Serment ou affirmation solennelle |
| Outside interests of directors | 36. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person (a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking; (b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or (c) is principally engaged in the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking. | 36. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions pouvant être utilisés par celle-ci. | Qualités requises |
| Disposing of interest | (2) A director in whom any interest prohibited under subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit | (2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts | Cession de droits ou d'intérêts |

shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

Responsibility
of directors

37. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

37. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration 5 est chargé de la gestion des activités de la Société.

Gestion

Accountability
of Corporation
to Parliament

38. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

38. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses 10 activités.

Responsabilité
parlementaire

Chairman

Président du conseil

Duties,
functions and
powers

39. (1) The Chairman shall preside at 10 meetings of the Board and shall perform such other duties and functions and may exercise such powers as are assigned to the Chairman by the by-laws of the Corporation.

39. (1) Le président du conseil préside les 15 réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Absence,
incapacity or
vacancy of
office

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize a director to act as Chairman but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairman for a period exceeding sixty 20 days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal 20 — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

President

Président-directeur général

Appointment

40. (1) The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a President of the Corporation, who shall 25 hold office for a term not exceeding five years and may be removed by the Board at any time with the approval of the Governor in Council.

40. (1) Le conseil d'administration nomme avec l'approbation du gouverneur en conseil, le président-directeur général pour 25 un mandat maximal de cinq ans et peut le révoquer à tout moment avec la même approbation.

Président-
directeur
général

Re-appoint-
ment

(2) The President is eligible for re- 30 appointment on the expiration of any term of office.

(2) Ce mandat est renouvelable.

Renouvellement

Duties and
functions

41. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and 35 staff of the Corporation and shall perform such other duties and functions and may exercise such powers as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation and may attend the meetings of the Board. 40

41. (1) Le président-directeur général 30 assure la direction de la Société et de son personnel; il peut assister aux réunions du conseil d'administration et exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société. 35

Rôle du
président-
directeur
général

| | | | |
|--|--|---|----------------------|
| Responsible to Board | (2) The President is responsible to the Board for the performance of the duties and functions of the office. | (2) Le président-directeur général est responsable devant la Société de l'exercice de ses attributions. | Responsabilité |
| Full-time | (3) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis. | (3) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein. | Charge à temps plein |
| Absence, incapacity or vacancy of office | (4) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. | (4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours. | Intérim |
| Not servant of Her Majesty | (5) The President is not an officer or servant of Her Majesty. | (5) Le président-directeur général n'est ni fonctionnaire ni préposé de Sa Majesté. | Statut |

*Remuneration**Rémunération*

| | | | |
|--------------------------|---|--|-----------------------------------|
| Chairman's remuneration | 42. (1) The Chairman shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council. | 42. (1) La Société verse au président du conseil la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil. | Président du conseil |
| President's remuneration | (2) The President shall be paid by the Corporation remuneration fixed by the Board with the approval of the Governor in Council. | (2) La Société verse au président-directeur général la rémunération fixée par le conseil d'administration avec l'approbation du gouverneur en conseil. | Président-directeur général |
| Fees of other directors | (3) Each director, other than the Chairman, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation. | (3) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités. | Autres administrateurs |
| Expenses | (4) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by that director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation. | (4) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. | Frais de déplacement et de séjour |

*Staff**Personnel*

| | | | |
|----------------------------|---|--|---------------------|
| Employment of staff | 43. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business. | 43. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités. | Embauche |
| Terms, etc., of employment | (2) The officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 50, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit. | (2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 50, fixées à l'appréciation du conseil d'administration. | Conditions d'emploi |

Not servants of
Her Majesty

(3) Officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Statut

Standing Committees

English and
French
language
broadcasting
committees

44. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of such number of directors as the Board may deem expedient to appoint, exclusive of the Chairman 10 who shall be *ex officio* a member of each committee and shall be the chairman of each committee.

Acting
chairman

(2) In respect of each standing committee referred to in subsection (1), the Chairman 15 shall designate one of the directors to act as chairman of the committee in the absence of the Chairman.

Duties of
committees

(3) The standing committee on English language broadcasting shall perform such 20 duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the com- 25 mittee by the by-laws of the Corporation.

Objects and Powers

Objects and
powers of the
Corporation

45. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(m) and (n), in accordance with the conditions of any 30 licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate 35 broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by pur- 40 chase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection 45

Comités permanents

44. (1) Sont constitués par le conseil d'ad- 5 ministration deux comités permanents, l'un 5 sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime 10 indiqué, le président du conseil en étant d'of- 10 fice président.

Constitution

(2) Le président du conseil nomme un 15 administrateur pour le remplacer, en son absence, en tant que président de chaque comité. 15

Président du
comité

(3) Les comités exercent, relativement à la 20 radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Fonctions

Mission et pouvoirs

45. (1) La Société a pour mission de four- 20 nir la programmation prévue aux alinéas 3(1)m) et n), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées en application de la partie I, sous réserve des règlements du Conseil. À cette fin, elle peut : 25

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions; 30
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission; 35
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou

Mission et
pouvoirs

with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation; 5

(f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada; 10

(g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation; 15

(h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee; 20

(i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 25

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 30

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 35

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 40

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase; 45

(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions; 5

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec la même approbation, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation; 10

h) avec l'approbation du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence; 15

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer; 20

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission; 25

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce; 30

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des arrangements ou des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration; 35

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion; 40

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions du capital-actions de toute compagnie ou personne morale auto-

(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

risée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.

Rôle de mandataire

Extension of services

(3) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

(3) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Extension des services

Independence

(4) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

(4) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

Indépendance

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an agent of Her Majesty

46. (1) Except as provided in subsections 43(1) and 45(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

46. (1) Sous réserve des paragraphes 43(1) et 45(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de mandataire

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom

Actions en justice

or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Acquisition and disposition of property

47. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

Acquisition et aliénation de biens

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council,

(a) enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by order, prescribe; or

(b) enter into a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by order, prescribe.

(2) La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

Restriction

Retaining proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.

Produit de l'opération

Idem

(4) In the case of any transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'approbation du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Idem

Expropriation

48. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

48. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed 10 as a reference to the Corporation.

Head Office and Meetings

Head office

49. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada 15 as the Governor in Council may specify.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Idem

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting 20 of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meet- 25 ing by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

By-laws

By-laws

50. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of 30 the Board;
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to spe- 35 cial and standing committees of directors, including the committees referred to in section 44, and the fixing of quorums for meetings thereof;
(c) fixing the fees to be paid to directors, 40 other than the Chairman, for attendances at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

Application de
la Loi sur
l'expropriation

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, 5 nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Siège et réunions

Siège

49. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à 10 l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an. 15

Présence des
administrateurs

(3) Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à 20 tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors censé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Règlements administratifs

Règlements
administratifs

50. (1) Le conseil d'administration peut, 25 par règlement administratif :
a) prévoir la convocation de ses réunions;
b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à 30 ces comités — y compris ceux visés à l'article 44 — et la fixation de leur quorum;
c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil, pour 35 leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;
d) établir, d'une part, les obligations et le 40 code de conduite de ses administrateurs et

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws
subject to
Minister's
approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Minister.

Financial Provisions

Independence
of the
Corporation

51. (1) Nothing in sections 52 to 69 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 52 to 69 or any regulation made pursuant thereto, the Corporation is not required to

(a) provide to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof provided to the Minister pursuant to section 53 or 54 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corpo-

de son personnel et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour ses administrateurs et son personnel et les personnes à leur charge, ainsi que ses cotisations à cette caisse et le placement des fonds de celle-ci;

f) d'une façon générale, régir la conduite de ses activités.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Approbation du
ministre

Dispositions financières

51. (1) Les articles 52 à 69 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission.

Indépendance

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise pourrait raisonnablement porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 53 ou 54 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

Idem

ration to exercise its journalistic, creative or programming independence.

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Financial year | 52. The financial year of the Corporation is the period beginning on and including April 1 in one year and ending on and including March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs. | 52. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Corporate plan | 53. (1) The Corporation shall provide a corporate plan annually to the Minister. | 53. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre. | 5 Plan d'entreprise |
| Scope of corporate plan | (2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. | (2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements. | Portée du plan 10 |
| Contents of corporate plan | (3) The corporate plan of the Corporation shall include (a) a statement of (i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act, (ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and (iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan; (b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and (c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation. | (3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé des buts — figurant dans la présente loi — pour lesquels elle a été constituée, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement ou individuellement —, y compris les moyens de leur mise en œuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan. | Contenu 15 20 25 |
| Capital budgets | (4) The Corporation shall provide a capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board. | (4) La Société remet au ministre le budget d'investissement pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor. | Budget d'investissement 25 |
| Notification of business activity | (5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business or activity. | (5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention — ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — d'exercer, pendant une période, une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période. | Avis de modification 25 30 |

| | | | |
|------------------------------|--|--|---------------------|
| Scope of budgets | (6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. 5 | (6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements. 5 | Portée des budgets |
| Form of budgets | (7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. 10 | (7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent. 5 | Présentation |
| Approval of multi-year items | (8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget provided pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted. 15 | (8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci. 15 | Projet à long terme |
| Summary of plan | 54. (1) The Corporation shall provide to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan provided pursuant to section 53 that summarizes the information referred to in subsection 53(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons. 20 | 54. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise qu'elle lui a remis qui comprend un condensé des renseignements visés au paragraphe 53(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société. 20 | Résumé |
| Scope of summary | (2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto. 30 | (2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard. 25 | Portée |
| Form of summary | (3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. 35 | (3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent. 35 | Présentation |
| Tabling in Parliament | (4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament. 40 | (4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis. 30 | Dépôt |
| Reference to committee | (5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation. 45 | (5) Le résumé ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité du Parlement qui peut être désigné ou constitué pour étudier les questions relatives aux activités de la Société. 35 | Renvoi |

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--------------------------|
| Regulations | <p>55. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 53 and 54 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans, and the time at, before or within which they are to be provided and summaries thereof are to be laid before each House of Parliament.</p> | <p>55. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.</p> | Règlements |
| Bank accounts | <p>56. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts</p> <p>(a) with any member of the Canadian Payments Association;</p> <p>(b) with any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and</p> <p>(c) subject to the approval of the Minister of Finance, with any financial institution outside Canada.</p> | <p>56. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :</p> <p>a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;</p> <p>b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;</p> <p>c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.</p> | Comptes en banque |
| Administration of Corporation funds | <p>(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.</p> | <p>(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p> | Gestion des fonds |
| Investments | <p>(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.</p> | <p>(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.</p> | Placements |
| Proprietor's Equity Account | <p>(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.</p> | <p>(4) La Société établit, dans ses livres de comptabilité, un compte de fonds effectif au crédit duquel elle porte le montant des sommes qui lui sont versées, aux fins de capital, sur les crédits affectés par le Parlement.</p> | Compte du fonds effectif |
| Receiver General account | <p>57. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the moneys of the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada</p> | <p>57. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Fonds du revenu consolidé et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la</p> | Receveur général |

in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of moneys credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

Payment over surplus money

58. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

Books and systems

59. (1) The Corporation shall cause

- (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the assets of the Corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;
- (b) the transactions of the Corporation and each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and

filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

Intérêts

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'approbation du gouverneur en conseil.

10

Remise

58. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'approbation du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de celui d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

Documents comptables

59. (1) La Société veille, pour elle-même et ses filiales à cent pour cent, à faire tenir des documents comptables et à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

(2) Ces documents comptables, moyens et méthodes sont tenus de façon à garantir, dans la mesure du possible :

Idem

- a) la protection et le contrôle des actifs de la Société et de chaque filiale;
- b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;
- c) la gestion économique et efficace des ressources financières, humaines et maté-

40

| | | | | |
|------------------------------|---|----------|---|-----------------------------------|
| | (c) the financial, human and physical resources of the Corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and each subsidiary are carried out effectively. | 5 | rielles de la Société et de chaque filiale et l'efficacité des opérations de celles-ci. | |
| Internal audit | (3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2). | 10 | (3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2). | Vérification interne 5 |
| Financial statements | (4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6). | 15 | (4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6). | États financiers 10 |
| Form of financial statements | (5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary. | 20 | (5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales. | Présentation 15 |
| Regulations | (6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but such regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles. | 25 30 | (6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis. | Règlement 20 |
| Reports to Minister | (7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires. | | (7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci. | Rapports au ministre |
| Auditor of the Corporation | 60. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation. | 35 | 60. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société. | Vérificateur 25 |
| Annual auditor's report | 61. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and each subsidiary and the report shall be made to the Board and to the Minister. | 40 | 61. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre. | Rapport annuel du vérificateur 30 |
| Contents | (2) The annual report of the Corporation prepared under subsection (1) shall (a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion, | 45 | (2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants : a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur : | Contenu 35 |

| | | | |
|----------------------------|--|--|--|
| | <p>(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year, 5</p> <p>(ii) any quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and 10</p> <p>(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the notice of the auditor in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and 15</p> <p>(b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament. 20</p> | <p>(i) les états financiers sont présentés convenablement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente, 5</p> <p>(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente, 10</p> <p>(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales; 15</p> <p>b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement. 20</p> | |
| Other reports | <p>(3) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require. 25</p> | <p>(3) Le vérificateur établit, sur demande du gouverneur en conseil, tout autre rapport sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent. 25</p> | Autres rapports |
| Examination | <p>(4) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report under subsection (1) or (3). 30</p> | <p>(4) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.</p> | Examens |
| Reliance on internal audit | <p>(5) The auditor shall, to the extent the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 59(3).</p> | <p>(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 59(3). 30</p> | Utilisation des données d'une vérification interne |
| Errors and omissions | <p>62. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the Corporation established under subsection 68(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 61(1). 40</p> | <p>62. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le vérificateur et le comité de vérification de la société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 61(1). 40</p> | Erreurs et omissions |
| Idem | <p>(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 61(1) and is of the opinion that the error or omission is material, 45</p> | <p>(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.</p> | Idem |

the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

Correction

(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

10

Special examination

63. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 59(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

(a) the assets of the Corporation and each subsidiary were safeguarded and controlled; and

(b) the financial, human and physical resources of the Corporation and each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and each subsidiary were carried out effectively.

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

Plan

(3) Before the auditor commences a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(a) in the case of the Corporation, by the Minister; and

(b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.

Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal

(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

Rectificatif

63. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si la mise en œuvre des moyens et l'application des méthodes visés au paragraphe 59(1) étaient, pendant la période considérée, tenus de façon à garantir dans la mesure du possible :

a) la protection et le contrôle de ses actifs et ceux de ses filiales;

b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et celles de ses filiales.

5 Examens spéciaux

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

Périodicité

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

Plan d'action

(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.

30 Désaccord

35

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérifica-

Utilisation de données

audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 59(3).

tion interne faite en conformité avec le paragraphe 59(3).

Report

(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.

(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration. 5

Rapport

Contents

(7) The report of the auditor under subsection (6) shall include

(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne. 10

Contenu

(a) a statement indicating whether, in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits. 15

Special report to Minister

(8) Where the auditor is of the opinion that the report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and provide a copy of the report to the directors. 20

(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs. 15

Rapport spécial

Idem

(9) Where the auditor is of the opinion that the report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and provide copies of the report to the Board and the Minister. 30

(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport annuel de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration. 20

Idem

Right to information

64. (1) On request of the auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

(a) information and explanations, and
(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary for the preparation of any report as required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish. 40

64. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie. 35

Accès aux renseignements

Idem

(2) On request of the auditor, the Board shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibi- 40

Idem

any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary for the preparation of any report as required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

tés de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus 5 par la présente partie.

5

Restriction

65. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

(a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;

(b) the objectives of the Corporation; and

(c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

65. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle 10 peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Restrictions

Qualified privilege

66. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

66. Le vérificateur jouit d'une immunité 15 relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Immunité relative

Cost of audit and examinations

67. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 61(1) or section 63 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General.

67. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au 20 paragraphe 61(1) ou à l'article 63 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des vérifications et examens

Audit committee

68. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

68. (1) La Société constitue un comité de 25 vérification formé d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Duties

(2) The audit committee shall

(a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;

(b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 59(3);

(c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 61(1);

35 (2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

a) réexaminer les états financiers à 30 inclure dans le rapport annuel de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) surveiller les vérifications internes visées au paragraphe 59(3);

c) réexaminer le rapport annuel de vérification visé au paragraphe 61(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

Fonctions

35

(d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 63; and

(e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, réexaminer le plan et les rapports mentionnés à l'article 63 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

Auditor's attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard thereat and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Présence du vérificateur

Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des réunions

Report on wholly-owned subsidiaries

69. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

69. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Filiale à cent pour cent

Report to Parliament

Annual report

70. (1) The Corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

70. (1) Aussitôt que possible dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, la Société remet au ministre et au président du Conseil du Trésor un rapport de ses activités de l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Reference to committee

(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le rapport annuel ainsi déposé est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux activités de la Société.

Renvoi en comité

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include
(a) the financial statements of the Corporation referred to in section 59,
(b) the annual auditor's report referred to in subsection 61(1),

(3) Le rapport annuel de la Société contient notamment les éléments suivants :
a) les états financiers visés à l'article 59;
b) le rapport visé au paragraphe 61(1);
c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

Présentation et contenu

(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1987, c. 19

Bell Canada Act

71. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition re
broadcasting

"7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act."

c. 14 (1st
Supp.)

Canada Elections Act

1980-81-82-83,
c. 164, s. 1(2),
(6)

72. The definition "broadcaster" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"broadcaster"
«radiodif-
fuseurs

" "broadcaster" means a person licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;"

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

73. (1) Paragraph 99.21(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

71. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens cette loi.»

Interdiction :
radiodiffusion

Loi électorale du Canada

72. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164; par. 1
(2), (6), (10)

«radiodiffuseur» désigne le titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation;

«radiodiffuseur»
"broadcaster"

73. (1) L'alinéa 99.21(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

EXPLANATORY NOTES

Bell Canada Act

Clause 71: This amendment would change a reference.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur Bell Canada

Article 71. — Adjonction d'un renvoi.

Canada Elections Act

Clause 72: This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definitions at present read as follows:

“ “broadcaster” means a *broadcaster as defined in the Broadcasting Act*;

“network” means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;”

Clause 73: These amendments are consequential on the definition “distribution undertaking” proposed by clause 2.

Paragraph 99.21(1)(c) at present reads as follows:

“(c) that does not involve any *broadcasting receiving* undertaking”

Loi électorale du Canada

Article 72. — Découle des définitions proposées à l'article 2.

Texte actuel des définitions :

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;
«réseau» Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi;»

Article 73. — Découle de la définition de «entreprise de distribution» proposée à l'article 2.

Texte actuel de l'alinéa 99.21(1)c) :

«c) qui n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,»

“(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the Broadcasting Act”

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(2) Paragraph 99.21(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

1974-75-76,
c. 49

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

74. (1) The definitions “Executive Committee” and “radiocommunication” in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition “broadcasting” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

““broadcasting” has the same meaning as in the Broadcasting Act.”

75. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
established

“3. (1) There shall be a commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than thirteen full-time members and not more than six part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and a member may be removed at any time by the Governor in Council for 40 cause.

Re-appoint-
ment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for re-appointment.”

«c) qui n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la Loi sur la radiodiffusion.»

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

(2) L'alinéa 99.21(4)b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécom- 10 munications canadiennes.»

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

1974-75-76, ch.
49; 1987, ch. 34

74. (1) Les définitions de «comité de direction» et de «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications cana-* 15 diennes, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» s'entend au sens de la *Loi* 20 «radiodiffusion»
sur la radiodiffusion;» “broadcasting”

75. L'article 3 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est établi le Conseil de la radio- diffusion et des télécommunications cana- 25 diennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

Établissement

(2) La durée maximale du mandat est 30 de cinq ans pour les membres à temps plein et de trois ans pour ceux à temps partiel. Les membres occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en 35 conseil.

Durée du
mandat et
occupation du
poste

(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des membres est renouvelable.»

Renouvellement

Paragraph 99.21(4)(b) at present reads as follows:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via *broadcasting receiving* undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 74: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1) and clause 79.

(2) This amendment is consequential on the definition “broadcasting” proposed by clause 2.

The definition at present reads as follows:

““broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;”

Clause 75: This amendment would change the composition of the Commission and make other related changes.

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than *nine* full-time members and not more than *ten* part-time members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *seven* years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *five* years.

(3) Subject to *subsection (4) and* section 5, a member is eligible for re-appointment *upon the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.*

(4) A member *ceases to be a member of the Commission upon attaining the age of seventy years* but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

Texte actuel de l’alinéa 99.21(4)b) :

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l’intermédiaire d’entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 74, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1) et à l’article 79.

(2). — Découle de la définition de «radiodiffusion» proposée à l’article 2.

Texte actuel de la définition :

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être captées directement par le public en général;»

Article 75. — Modification de la composition du Conseil et autres modifications corrélatives.

Texte actuel de l’article 3 :

«3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de neuf membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le mandat d’un membre à plein temps ne peut dépasser sept ans et celui d’un membre à temps partiel ne peut dépasser cinq ans; les membres occupent leur charge durant bonne conduite.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l’article 5, un membre peut être nommé de nouveau à cette charge à l’expiration de son mandat; toutefois, le membre à temps partiel qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut être nommé de nouveau à la même charge au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

(4) Tout membre du Conseil cesse d’en être membre dès qu’il atteint l’âge de soixante-dix ans; il peut cependant être révoqué en tout temps par décision dûment motivée du gouverneur en conseil.»

76. (1) The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Offices, Meetings and Residence”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

“(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of 10 Canada and the Commission shall comply with any such direction.”

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section: 15

Residence of members

“10.1 (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance there- 20 of as is determined by the Governor in Council.

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Com- 25 mission designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as is determined by the Governor in Council.” 30

1987, c. 34, s. 283

78. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Objects, Powers, Duties and Functions

In relation to broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting 35 are as set out in the *Broadcasting Act*.

In relation to telecommunication

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, 40 other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commis-

76. (1) L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Bureau, réunions et résidence»

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 5

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.» 10

Bureaux régionaux

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

«10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le membre à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à 15 l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que fixe le gouverneur en conseil.

Résidence des membres

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le 20 membre à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau fixé par celui-ci.»

Idem

78. L'intertitre qui précède l'article 12 et 25 les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Mission, pouvoirs et fonctions

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont prévus à la *Loi sur la radiodiffusion*. 30

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion—, les membres à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur les attributions 35 en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président.

Radiodiffusion

Télécommunications

Clause 76: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause (2) and clause 77.

(2) New.

Article 76, (1). — Découle des modifications proposées au paragraphe (2) et à l'article 77.

(2). — Nouveau.

Clause 77: New.

Article 77. — Nouveau.

Clause 78: This amendment would remove the Executive Committee and make other changes consequential on clause 75. The proposed section 13 is new.

Sections 12 to 14 at present read as follows:

“12. (1) *There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Part and the Broadcasting Act and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.*

(2) *A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.*

(3) *The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.*

(4) *Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Part and the Broadcasting Act shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.*

Article 78. — Suppression du comité de direction et modifications découlant de l'article 75. L'article 13 est nouveau.

Texte actuel des articles 12 à 14 :

«12. (1) Est établi un comité de direction du Conseil composé des membres à plein temps qui sont en fonction au moment considéré. Ce comité exerce les pouvoirs et s'acquitte des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent et il remet au Conseil, à chaque réunion de celui-ci, les procès-verbaux de ses délibérations survenues depuis la dernière réunion du Conseil.

(2) Le quorum du comité de direction est constitué par la majorité des membres à plein temps du Conseil qui sont en fonction au moment considéré.

(3) Le comité de direction peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires lors de celles-ci.

(4) Les actes ou choses que le comité de direction accomplit ou qu'il est réputé accomplir dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent sont censés avoir été accomplis par le Conseil.

sion and the President thereof, respectively.

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the receipt thereof."

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme fixées par celui-ci, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

Rapport annuel

R.S., c. R-1

Radio Act

79. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in subsection 2(1) of the *Radio Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"broadcasting undertaking"
«entreprise de radiodiffusion»

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;

"network"
«réseau»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

80. (1) Paragraph 3(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) is established, installed, operated or possessed as part of a distribution undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*,"

(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving

Idem

Loi sur la radio

79. (1) Les définitions d'«entreprise de radiodiffusion» et de «réseau», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radio* sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» comprend les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

«réseau» s'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«réseau»
"network"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit, suivant l'ordre alphabétique :

«entreprise de distribution» s'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de distribution»
"distribution undertaking"

«entreprise de programmation» s'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de programmation»
"programming undertaking"

80. (1) L'alinéa 3(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de distribution d'une classe pour laquelle aucune licence n'est requise sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toute station ou tout appareil de radiocommunications qui ne peuvent que 40

Idem

13. *The Executive Committee may make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof and may, by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.*

Objects, Powers, Duties and Functions

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set forth in the *Broadcasting Act*.

(2) The *Executive Committee and Chairman* shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof, respectively."

Radio Act

Clause 79: (1) This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definitions at present read as follows:

"*“broadcasting undertaking”* includes a *broadcasting transmitting undertaking*, a *broadcasting receiving undertaking* and a network operation located in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada;

"*network*" includes any operation involving two or more broadcasting undertakings whereby control over all or any part of the programs or program schedules of any of the broadcasting undertakings involved in the operation is delegated to a network operator;"

(2) New.

Clause 80: This amendment would substitute the words "distribution undertaking" for the words "broadcasting receiving undertaking".

13. Le comité de direction peut établir des règlements internes prévoyant la constitution de comités, permanents ou spéciaux, du comité de direction, la délégation à ces comités de pouvoirs, devoirs et fonctions du comité de direction et la fixation des quorums requis pour leurs réunions; il peut, dans un tel règlement, prévoir que tous actes ou choses accomplis par un tel comité dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions qui lui sont délégués sont réputés avoir été accomplis par le comité de direction.

Objets, pouvoirs, devoirs et fonctions

14. (1) En matière de radiodiffusion, les objets et pouvoirs du Conseil et du comité de direction sont exposés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) En matière de télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi du Parlement confère au Conseil et à son président respectivement."

Loi sur la radio

Article 79, (1). — Découle des définitions proposées à l'article 2.

Texte actuel des définitions :

«*«entreprise de radiodiffusion»* comprend une entreprise d'émission de radiodiffusion, une entreprise de réception de radiodiffusion et l'exploitation d'un réseau situés en tout ou en partie au Canada ou sur un navire ou un aéronef immatriculé au Canada;

«*réseau*» comprend toute exploitation à laquelle participent deux ou plusieurs entreprises de radiodiffusion, et où le contrôle de l'ensemble ou d'une partie des émissions ou des programmes d'émissions de l'une quelconque des entreprises de radiodiffusion participant à l'exploitation, est délégué à un exploitant de réseau;»

(2). — Nouveau.

Article 80. — Substitution des mots «entreprises de distribution» aux mots «entreprise de réception de radiodiffusion».

radiocommunication and that is not a distribution undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

(a) broadcasting; or

(b) broadcasting and any class of radiocommunication, other than broadcasting, prescribed by the Minister."

81. Paragraph 5(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by programming undertakings;"

82. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following sections:

recevoir des radiocommunications et qui ne sont pas des entreprises de distribution sont exemptés des exigences du paragraphe (1) s'ils sont simplement destinés à la réception :

a) de la radiodiffusion;

b) de la radiodiffusion et d'une classe de radiocommunication, autre que la radiodiffusion, que prescrit le ministre.»

81. Le paragraphe 5b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) déterminer la puissance, la fréquence et l'indicatif que doivent utiliser les entreprises de programmation;»

82. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Definitions

"encrypted"
«encodage»

"lawful distributor"
«distributeur légitime»

"network feed"
«alimentation réseau»

"subscription programming signal"
«signal»

Offences

"11.1 (1) In this section and section 11.2,

"encrypted" means treated electronically 20 or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means 25 any person having the lawful right to authorize its decoding;

"network feed" means any radiocommunication
(a) transmitted by a network opera- 30 tion to its affiliates, or
(b) transmitted to a network operation for retransmission by it to its affiliates;

"subscription programming signal" means 35 radiocommunication intended for reception and enjoyment by the general public on payment of a subscription fee or other charge.

(2) Every person who knowingly 40
(a) decodes an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or 45 feed, or

«11.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 11.2.

«alimentation réseau» Radiocommuni- 20 cation soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci.

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée à décoder un signal 25 ou une alimentation réseau encodé.

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«signal» Radiocommunication destinée à 30 être reçue par le grand public moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procé- 35 dure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une 40

Définitions

«alimentation réseau»
"network feed"

«distributeur légitime»
"lawful distributor"

«encodage»
"encrypted"

«signal»
"subscription programming signal"

Infraction

Clause 81: This amendment would substitute the words “programming undertakings” for the words “broadcasting transmitting undertakings”.

Article 81. — Substitution des mots «entreprises de programmation» aux mots «entreprises d’émission de radiodiffusion».

Clause 82: New.

Article 82. — Nouveau.

| | | |
|-----------|--|---|
| | <p>(b) operates a radio apparatus so as to receive any subscription programming signal or network feed that was encrypted and was decoded in contravention of paragraph (a) 5</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 10</p> | <p>amende maximale de vingt-cinq mille dollars, quiconque sciemment :</p> <p>a) décode un signal ou une alimentation réseau autrement qu'en conformité avec l'autorisation de leur distributeur légitime, 5</p> <p>b) exploite un appareil de radiocommunications de façon à recevoir un signal ou une alimentation réseau ainsi décodé.</p> |
| Idem | <p>(3) Every person who knowingly retransmits to the public any subscription programming signal or network feed that was encrypted and was decoded in contravention of paragraph (2)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 20</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 25</p> | <p>(3) Quiconque retransmet au public un signal ou une alimentation réseau décodé en contravention avec le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 15</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars. 20</p> |
| Idem | <p>(4) Every person who, without lawful excuse, manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale, sells, installs, modifies, operates or possesses any equipment or device, or component thereof, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the equipment, device or component has been used, or is or was intended to be used, for the purpose of contravening paragraph (2)(a) or (b) or subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 40</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 45</p> | <p>(4) Quiconque, sans excuse légitime, fabrique, importe, distribue, loue, met en vente, vend, installe, modifie, exploite ou possède tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, dans des circonstances donnant à penser qu'il a été utilisé, ou est ou a été destiné à être utilisé, en contravention avec les paragraphes (2) ou (3), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 30</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 35</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 40</p> |
| Exception | <p>(5) No person who decodes an encrypted subscription programming signal other-</p> | <p>(5) Le fait de décoder un signal autrement qu'en conformité avec l'autorisation Défense</p> |

| | | | | |
|-----------------------|---|----------------------|---|---|
| | wise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal shall be convicted of an offence under paragraph (2)(a) if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available. | 5 10 | du distributeur légitime ne constitue pas une infraction visée au paragraphe (2) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition du prévenu. | 5 |
| Continuing offences | (6) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. | 15 | (6) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. | 10 Infractions continues |
| Injunction | (7) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under this section is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence. | 20 25 | (7) S'il est convaincu qu'une infraction au présent article se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir. | 20 Injonction |
| Federal Court | (8) For the purposes of subsection (7), the Federal Court is a court of competent jurisdiction. | | (8) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (7), un tribunal compétent. | Cour fédérale |
| Right of civil action | 11.2 (1) Any person who (a) has a proprietary interest in the content of a subscription programming signal or network feed, whether by virtue of authorship, assignment, licence or otherwise, (b) has an authorization from the lawful distributor of a subscription programming signal or a network feed to communicate the subscription programming signal or network feed to the general public, or (c) has a licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the <i>Broadcasting Act</i> to distribute broadcasting in Canada or in any area of Canada may, where that person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of section 11.1, | 30 35 40 45 | 11.2 (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention à l'article 11.1 et : a) soit détient — notamment en vertu d'un droit d'auteur, d'une cession ou d'une licence — un droit de propriété dans le contenu d'un signal ou d'une alimentation réseau; b) soit est autorisé, par le distributeur de celui-ci, à le communiquer au grand public; c) soit est titulaire d'une licence d'exploitation d'entreprise de radiodiffusion attribuée, au titre de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes l'autorisant à distribuer, au Canada, de la radiodiffusion. | 25 30 35 40 45 Recours civil |

| | | | | |
|-------------------------------|--|----------|--|--|
| | in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal, subject to subsection (2), to the loss or damage proved to have been suffered or obtained such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate. | 5 | Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué sous réserve du paragraphe (2). | 5 |
| Rules applicable | (2) In any action under subsection (1) against a person, (a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is not contrary to subsection 11.1(3); and (b) the costs of the parties are in the discretion of the court. | 10 15 | (2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique, n'ayant pas contrevenu au paragraphe 11.1(3) est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal. | Règles applicables |
| Evidence of prior proceedings | (3) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under section 11.1 is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of that section and any evidence given in those proceedings as to the effect of such conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action. | 20 25 | (3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction à l'article 11.1 constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de cet article; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard. | Preuve de procédures antérieures |
| Jurisdiction of Federal Court | (4) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction. | 30 | (4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent. | Cour fédérale |
| Limitation period | (5) No action may be brought under subsection (1) later than three years after the conduct giving rise to the action was engaged in. | 35 | (5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause. | Prescription |
| Copyright Act | (6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the <i>Copyright Act</i> ." | | (6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> ." | <i>Loi sur le droit d'auteur</i> |
| R.S., c. R-2 | <i>Railway Act</i> | | <i>Loi sur les chemins de fer</i> | |
| c. 35 (1st Supp.), s. 2 | 83. Subsection 320(2) of the <i>Railway Act</i> is repealed and the following substituted therefor: | 40 | 83. Le paragraphe 320(2) de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : | S.R.C., ch. 35 (1 ^{er} supp.), art. 2 |
| Tolls subject to approval | "(2) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (2.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the | 45 | "(2) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (2.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie | Approbation des taxes |

Railway Act

Clause 83: This amendment is consequential on the proposed *Broadcasting Act*.

Subsection 320(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in any other Act, all telegraph and telephone tolls to be charged by a company, *other than a toll for the transmission of a message intended for general reception by the public and charged by a company licensed under the Broadcasting Act*, are

Loi sur les chemins de fer

Article 83. — Découle de la nouvelle Loi sur la radiodiffusion.

Texte actuel du paragraphe 320(2) :

«(2) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie, à l'exception des taxes exigées, pour la transmission de messages destinés à être captés d'une façon générale par le public, par une compagnie titulaire

approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les reviser à sa discrétion.

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of tolls to be charged to subscribers for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, by a company holding a licence under that Act or exempt under that Act from the requirement to hold a licence.” 5 10

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taxes que peut exiger de ses abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, une compagnie titulaire d'une licence attribuée au titre de cette loi ou soustraite, en application de cette loi, à l'obligation d'en détenir une.» 5 10

Exception

84. (1) Section 321 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

84. (1) L'article 321 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Preference to broadcasting

“(3.1) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage within the meaning of this section in relation to the carriage of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, by satellite or the distribution of programs directly to the public, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage can reasonably be expected to further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.” 15 20 25 30

“(3.1) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement soit à la transmission d'émissions — au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* — par satellite, soit à leur distribution directement au public, est susceptible de favoriser la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion — exposée au paragraphe 3(1) de la même loi —, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.» 15 Idem 20 25 30

(2) Section 321 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 321 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

“(4.1) The Commission may (a) suspend or postpone any tariff or tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and (b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff satisfactory to the Commission in 35 40 45

“(4.1) La Commission peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs ou taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.” 35 40 45

Idem

subject to the approval of the Commission, and may be revised by the Commission from time to time.”

d'une licence en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les reviser à sa discrétion.»

Clause 84: New.

Article 84. — Nouveau.

lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.”

1987, c. 12

Teleglob Canada Reorganization and Divestiture Act

85. Subsection 15(4) of the *Teleglob Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consultation required

“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.”

Bill C-130

Bill C-130

86. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-130 entitled *An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America* is assented to,

(a) section 9 of this Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Restrictions re conditions

“(1.1) Notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.”

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.”;

(b) this Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:

Canada-U.S. Free Trade Agreement

“25.1 (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1987, ch. 12

85. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Consultation préalable

«(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.»

Projet de loi C-130

Projet de loi C-130

86. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-130, intitulé *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique* reçoit la sanction royale, alors :

a) l'article 9 de la présente loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

20

Restriction

«(1.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel à des messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.»

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.»

b) la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

«25.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'in-

35 Instructions

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 85: This amendment would substitute the word “Commission” for the words “Executive Committee of the Commission”.

*Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe
Canada*

Article 85. — Substitution du mot «Conseil» aux mots «comité de direction du Conseil».

| | | | |
|---------------------------|--|---|-----------------------------|
| | application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement. | interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi. | |
| Effect of directions | (2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time. | (2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours. | Effet 5 |
| Request of Commission | (3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised. | (3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions. | Demande d'interprétation 10 |
| Definition of "Agreement" | (4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> . | (4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.</i> | Définition de «Accord» |

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. B-11

87. The *Broadcasting Act* is repealed.

ABROGATION

87. La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre 15 S.R., ch. B-11 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

TRANSITIONAL

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Definitions | 88. (1) In this section, | 20 88. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "Executive Committee" «comité...» | "Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 78; | «comité de direction» Le comité de direction du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 78. | «comité de direction» "Executive Committee" |
| "former Act" «loi abrogée» | "former Act" means the <i>Broadcasting Act</i> , chapter B-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970. | «loi abrogée» La <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , chapitre B-11 des Statuts révisés du Canada de 1970. | «loi abrogée» "former Act" |
| Pending proceedings | (2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act. | (2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son comité de direction lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. | Affaires en cours 30 |
| Continuation of previous orders, etc. | (3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee and that is in force on the coming into force of this subsection and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission pursuant to this Act. | (3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son comité de direction, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi. | Décisions, ordonnances, etc. 35 |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Continuation of directions | (4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act and that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act. | (4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et 5 compatible avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des directives données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi. | Instructions |
| Continuation of licences | (5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the day this subsection comes into force shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act. | (5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent 15 faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci. | Licences |
| Conditions re Free Trade Agreement | 89. Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former Act is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 9(1.1) of the <i>Broadcasting Act</i> , as enacted by section 86 of this Act, had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition. | 89. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, est réputée non écrite — sauf 20 si le titulaire de licence s'y conformait avant le 4 octobre 1987 — toute condition interdite au titre du paragraphe 9(1.1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> — édicté par l'article 86 de la présente loi —, eût-il été en vigueur à la 25 délivrance ou au renouvellement de la licence, délivrée ou renouvelée après le 4 octobre 1987, de toute entreprise de réception de radiodiffusion. | Conditions — Accord de libre-échange |
| Full-time members of Commission | 90. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately preceding the coming into force of section 75 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> , as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 75. | 90. (1) Le président, le vice-président et 30 les membres à temps plein du Conseil qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 75 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> modifié par la présente loi. | Membres à temps plein |
| Part-time members of Commission | (2) The part-time members of the Commission holding office immediately preceding the coming into force of section 75 shall cease to hold office on the coming into force of that section. | (2) Le mandat des membres à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur 40 de l'article 75 prend fin à cette date. | Membres à temps partiel |

Directors of
Corporation

91. Every person holding office as a director of the Corporation, other than the President, immediately preceding the coming into force of section 35 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

91. Les administrateurs de la Société — à l'exception du président — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 35 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administra-
teurs de la
Société

COMING INTO FORCE

Coming into
force

92. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

92. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 23)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(article 23)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'ex-
ploitation par la Société des stations de radio
ou de télévision qui lui appartiennent.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOCOMMUNICATION

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Broadcasting Policy for Canada

3. Declaration

Application

4. Binding on Her Majesty

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects of Commission

5. Objects of the Commission

6. Policy guidelines and statements

7. Policy directions

8. Procedure for issuance of policy directions

General Powers of Commission

9. Licences, etc.

10. Regulations generally

11. Regulations respecting licence fees

12. Inquiries

13. Enforcement of mandatory orders

14. Research

15. Hearings and reports

16. Powers respecting hearings

Hearings and Procedure

17. Where Commission to hold public hearing

18. Notice in *Canada Gazette* and local newspapers

19. Panels of Commission

20. Power to make rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIOCOMMUNICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Politique canadienne de radiodiffusion

3. Politique canadienne de radiodiffusion

Application

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

5. Mission

6. Directives

7. Directives du gouverneur en conseil

8. Projet de décret

Pouvoirs généraux

9. Catégories de licences

10. Règlements

11. Règlements : droits

12. Compétence

13. Assimilation à des ordonnances judiciaires

14. Recherche

15. Audiences et rapports

16. Attributions

Audiences et procédure

17. Audiences publiques

18. Avis dans la *Gazette du Canada* et les journaux locaux

19. Comités

20. Règles

Licences

- 21. Conditions governing issue, amendment and renewal
- 22. Consultation between Commission and Corporation
- 23. Conditions governing suspension and revocation
- 24. Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

General Powers of the Governor in Council

- 25. Directions
- 26. Exemption orders
- 27. Setting aside or referring decisions back to Commission
- 28. Filing of petitions
- 29. Amendment of schedule

Decisions and Orders

- 30. Decisions and orders final
- 31. Appeal to Federal Court of Appeal

Offences

- 32. Broadcasting without or contrary to licence
- 33. Contravention of conditions of licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

- 34. Definitions

Continuation of Corporation

- 35. Corporation continued
- 36. Outside interests of directors
- 37. Responsibility of directors
- 38. Accountability of Corporation to Parliament

Chairman

- 39. Duties, functions and powers

President

- 40. Appointment
- 41. Duties and functions

Remuneration

- 42. Chairman's remuneration

Licences

- 21. Interdiction relative aux licences
- 22. Consultation
- 23. Condition d'annulation et de suspension
- 24. Manquement reproché à la Société

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

- 25. Directives
- 26. Pouvoir d'exemption
- 27. Annulation ou renvoi au Conseil
- 28. Copie de la demande au Conseil
- 29. Modification de l'annexe

Décisions et ordonnances

- 30. Caractère définitif des décisions et ordonnances
- 31. Cas d'appel — Cour fédérale

Infractions

- 32. Exploitation illégale ou irrégulière
- 33. Inobservation des conditions d'une licence

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

- 34. Définitions

Maintien

- 35. Maintien
- 36. Qualité requises
- 37. Gestion
- 38. Responsabilité parlementaire

Président du conseil

- 39. Attributions

Président-directeur général

- 40. Président-directeur général
- 41. Rôle du président-directeur général

Rémunération

- 42. Président du conseil

Staff

43. Employment of staff

Standing Committees

44. English and French language broadcasting committees

Objects and Powers

45. Objects and powers of the Corporation

Agent of Her Majesty

46. Corporation an agent of Her Majesty

47. Acquisition and disposition of property

48. Expropriation

Head Office and Meetings

49. Head office

By-laws

50. By-laws

Financial Provisions

51. Independence of the Corporation

52. Financial year

53. Corporate plan

54. Summary of plan

55. Regulations

56. Bank accounts

57. Receiver General account

58. Payment over surplus money

59. Books and systems

60. Auditor of the Corporation

61. Annual auditor's report

62. Errors and omissions

63. Special examination

64. Right to information

65. Restriction

66. Qualified privilege

67. Cost of audit and examinations

68. Audit committee

69. Report on wholly-owned subsidiaries

Report to Parliament

70. Annual report

Personnel

43. Embauche

Comités permanents

44. Constitution

Mission et pouvoirs

45. Mission et pouvoirs

Mandataire de Sa Majesté

46. Qualité de mandataire

47. Acquisition et aliénation de biens

48. Expropriation

Siège et réunions

49. Siège

Règlements administratifs

50. Règlements administratifs

Dispositions financières

51. Indépendance

52. Exercice

53. Plan d'entreprise

54. Résumé

55. Règlements

56. Comptes en banque

57. Receveur général

58. Remise

59. Documents comptables

60. Vérificateur

61. Rapport annuel du vérificateur

62. Erreurs et omissions

63. Examens spéciaux

64. Accès aux renseignements

65. Restrictions

66. Immunité relative

67. Coût des vérifications et examens

68. Comité de vérification

69. Filiale à cent pour cent

Rapport au Parlement

70. Rapport annuel

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

71-85 Consequential amendments

Bill C-130

86. Bill C-130

REPEAL

87. Repeal of R.S., c. B-11

TRANSITIONAL

88. Definitions

89. Conditions re Free Trade Agreement

90. Full-time members of Commission

91. Directors of Corporation

COMING INTO FORCE

92. Coming into force

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

71 à 85. Modifications corrélatives

Projet de loi C-130

86. Projet de loi C-130

ABROGATION

87. S.R. 1970, ch. B-11

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

88. Définition

89. Conditions — Accord de libre-échange

90. Membres à temps plein

91. Administrateurs de la Société

ENTRÉE EN VIGUEUR

92. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-136

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts
in relation thereto and in relation to radiocommuni-
cation

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 28, 1988**

C-136

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois
en conséquence et concernant la radiocommunication

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 SEPTEMBRE 1988**

**2
ORANGE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

PROJET DE LOI C-136

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act, 1988*.

5

1. *Loi de 1988 sur la radiodiffusion.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

2. (1) In this Act, “broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by 10 means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs

(a) made on the demand of a particular person for reception only by that person, 15 or

(b) made solely for performance or display in a public place;

“broadcasting receiving apparatus”
«récepteur de radiodiffusion»

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended 20 for or capable of being used for the reception of broadcasting;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«Conseil»
“Commission”

«émission» Les sons ou les images — ou leur 10 combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«émission»
“program”

«encodage» Traitement électronique ou autre 15 visant à empêcher la réception en clair.

«encodage»
“encrypted”

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, 20 tion, en vue de sa réception dans plusieurs

«entreprise de distribution»
“distribution undertaking”

| | | | |
|--|--|---|----|
| "broadcasting undertaking" «entreprise de radiodiffusion» | "broadcasting undertaking" includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network; | résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable. | |
| "Commission" «Conseil» | "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ; | «entreprise de programmation» Entreprise de transmission d'émissions soit directement à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, soit par l'intermédiaire d'une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l'aide d'un récepteur. | 5 |
| "Corporation" «Société» | "Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 10 34; | «entreprise de radiodiffusion» S'entend notamment d'une entreprise de distribution ou de programmation, ou d'un réseau. | 10 |
| "distribution undertaking" «entreprise de distribution» | "distribution undertaking" means any undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking; | «exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale de soixante jours. | 15 |
| "encrypted" «encodage» | "encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception; | «licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi. | 20 |
| "licence" «licences» | "licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act; | «ministre» Le ministre des Communications. | |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means the Minister of Communications; | «ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel. | 25 |
| "network" «réseau» | "network" includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another broadcasting undertaking; | «radiodiffusion» Transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle soit effectuée sur demande d'un particulier pour réception exclusive, soit destinée à la présentation dans un lieu public seulement. | 30 |
| "program" «émission» | "program" means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, intended to inform, enlighten or entertain but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text; | «récepteur» Appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin. | 35 |
| "programming undertaking" «entreprise de programmation» | "programming undertaking" means any undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus; | «réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d'une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre. | 40 |
| "radio waves" «ondes radioélectriques» | "radio waves" means electromagnetic waves of frequencies lower than 3000 GHz propagated in space without artificial guide; | «Société» La Société Radio-Canada, visée à l'article 35. | 45 |

«entreprise de programmation»
"programming undertaking"

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

«exploitation temporaire d'un réseau»
"temporary..."

«licence»
"licence"

«ministre»
"Minister"

«ondes radioélectriques»
"radio waves"

«radiodiffusion»
"broadcasting"

«récepteur»
"broadcasting receiving apparatus"

«réseau»
"network"

«Société»
"Corporation"

"temporary network operation" "exploitation temporaire d'un réseau"

"temporary network operation" means a network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding sixty days.

Meaning of "other means of telecommunication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

(a) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public and private elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

(b) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

(c) the Canadian broadcasting system should

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression, providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, displaying Canadian talent in entertainment programming, and offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(iii) be effectively owned and controlled by Canadians,

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

Politique canadienne de radiodiffusion

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

a) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics et privés, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

b) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

c) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

Moyen de télécommunication

5

Interprétation

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

Politique canadienne de radiodiffusion

- (iv) through its programming and the employment opportunities arising in its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and
- (v) be readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;
- (e) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;
- (f) the programming originated by any broadcasting undertaking should be of high standard;
- (g) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;
- (h) the programming provided by the Canadian broadcasting system should
- (i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men and women of all ages, interests and tastes,
- (ii) be drawn from local, regional, national and international sources,
- (iii) include educational and community programs,
- (iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the expression of differing views on matters of public concern, and
- (iii) être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle,
- (iv) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,
- (v) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;
- d) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;
- e) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;
- f) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;
- g) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;
- h) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :
- (i) être aussi variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes et femmes de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,
- (ii) puiser aux sources locales, régionales, nationale et internationales,

- (v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;
- (i) a range of broadcasting services in English and French shall be extended to all Canadians as resources become available; 5
- (j) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains; 10
- (k) the programming provided by the Canadian Broadcasting Corporation should 15
- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
- (ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions, 20
- (iii) be in English and French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities, 25
- (iv) strive to be of equivalent quality in English and French, 30
- (v) contribute to shared national consciousness and identity,
- (vi) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and 35
- (vii) be reflective of the multicultural nature of Canada;
- (l) where any conflict arises between the objectives of the Canadian Broadcasting Corporation set out in paragraphs (j) and (k) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (j) and (k); 40
- (iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,
- (iv) offrir au public, de manière raisonnable, l'expression d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent, 5
- (v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;
- i) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens; 10
- j) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision, y compris une programmation aussi large que possible qui renseigne, éclaire et divertit;
- k) la programmation de la Société devrait à la fois : 20
- (i) être principalement et typiquement canadienne,
- (ii) refléter le Canada et ses régions devant les auditoires tant national que régionaux, tout en répondant aux besoins particuliers des régions, 25
- (iii) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue, 30
- (iv) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,
- (v) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales, 35
- (vi) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens, 40
- (vii) refléter la nature multiculturelle du Canada;
- l) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas j) et k) et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas j) et k); 50

- (m) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;
- (n) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;
- (o) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (h), alternative television programming services in English and French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;
- (p) the programming provided by alternative television programming services should
- (i) be innovative and complementary to the programming provided for mass audiences,
 - (ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences,
 - (iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,
 - (iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and
 - (v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;
- (q) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,
- (i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and
 - (ii) be responsive to the evolving demands of the public; and
- (r) distribution undertakings
- m) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;
- n) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;
- o) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa h), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;
- p) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :
- (i) être innovatrice et compléter celle 20 qui est offerte au grand public,
 - (ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits,
 - (iii) présenter un reflet fidèle des 25 régions et du caractère multiculturel du Canada,
 - (iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,
 - (v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;
- q) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;
- r) les entreprises de distribution :
- (i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne,
 - (ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficaces, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,

(i) should accord priority to the carriage of Canadian programming services,

(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,

(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and

(iv) may, where appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.

Further
declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

Application

Binding on Her
Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application
generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

(a) any ship, vessel or aircraft that is

(i) registered or licensed under an Act of Parliament, or

(ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;

(b) any spacecraft that is under the direction or control of

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a citizen or resident of Canada, or

(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la combinaison et la vente des services de programmation fournis à elles, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,

(iv) peuvent, au besoin, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

Déclaration

Application

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Application

a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

Exploitants de télécommunications

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects of Commission

Objects of the Commission

5. (1) Subject to this Act and the *Radio Act* and any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the objectives for the regulation and supervision of the system set out in subsection (2).

Regulation and supervision of Canadian broadcasting system

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

(a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radio* et des directives émises à son intention par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;

Réglementation et surveillance

(b) takes into account regional needs and concerns;

(c) is readily adaptable to scientific and technological change;

(d) facilitates the provision of broadcast- 5
ing to Canadians;

(e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;

(f) does not inhibit the development of information technologies and their 10
application or the delivery of resultant services to Canadians; and

(g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be 15
imposed on persons carrying on broadcast-
ing undertakings.

b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;

c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;

d) favoriser la radiodiffusion à l'intention 5
des Canadiens;

e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;

f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi 10
que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;

g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion. 15

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in 20
any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives for the regulation and supervision of the system set out in subsection (2). 25

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Conflit

Policy
guidelines and
statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act but no such guidelines or statements issued by the Commission are 30
binding on the Commission.

6. Le Conseil peut à tout moment formu- 20 Directives
ler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Policy
directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters 35
with respect to

(a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or

(b) any of the objectives for the regulation and supervision of the Canadian broad- 40
casting system set out in subsection 5(2).

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, 25 Directives du
par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions politiques en la matière, des instructions d'application générale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffu- 30
sion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or the amendment, renewal, suspension or revocation of a par- 45
ticular licence.

(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la 35
modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.

Effet limité

Directions
binding

(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission commencing on

(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention 40

Effet obligatoire

the day the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.

expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.

Exception

(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year prior to the coming into force of the order.

(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.

Idem

Publication and tabling

(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt

Consultation with Commission

(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).

(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.

Consultation

Procedure for issuance of policy directions

8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order

8. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.

Projet de décret

(a) to be published by notice in the *Canada Gazette*, which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and
(b) to be laid before each House of Parliament.

Referral to committee

(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.

(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.

Renvoi

Implementation of proposal

(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.

Prise d'un décret

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or laid before a House of Parliament under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

Consultation

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Jour de séance

General Powers of Commission

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

(a) establish classes of licences;

(b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(j) and (k);

(c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on its own motion;

(d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);

(e) suspend or revoke any licence;

(f) require any licensee to obtain the approval of the Commission prior to entering into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of such common carrier;

(g) require any licensee authorized to carry on a distribution undertaking to accord priority to the carriage of broadcasting; and

(h) require any licensee authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

Pouvoirs généraux

Catégories de
licences

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

a) établir des catégories de licences;

b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)(j) et k);

c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;

d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);

e) suspendre ou annuler toute licence;

f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;

g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

Exemptions

(2) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

Regulations generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

- (a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;
- (b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;
- (c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the programming objectives set out in paragraphs 3(1)(f) and (h);
- (d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;
- (e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of such time on an equitable basis to political parties and candidates;
- (f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;
- (g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;
- (h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

Exemptions

(2) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

- a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;
- b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;
- c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour donner effet aux alinéas 3(1)f) et h);
- d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;
- e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;
- f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;
- g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;
- h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;
- i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and 10

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

Applicable to
all licences or
classes thereof

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

Publication of
proposed
regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Regulations
respecting
licence fees

11. (1) The Commission may make 25 regulations

(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;

(b) providing for the establishment of 30 classes of licensees for the purposes of paragraph (a);

(c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment; 35

(d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any fee not paid by the licensee on the date the fee is due; and

(e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this 40 section.

Criteria

(2) The schedules of fees established by any regulations made under paragraph (1)(a) may set out fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

(a) the revenues of the licensees;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime 5 nécessaire à l'exécution de sa mission.

Application

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Publication et
observations

(3) Les projets de règlement sont publiés 10 dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Règlements :
droits

11. (1) Le Conseil peut, par règlement : 15

a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;

b) à cette fin, établir des catégories de 20 titulaire de licences;

c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;

d) régir le paiement d'intérêt en cas de 25 paiement tardif des droits;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Critères

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits 30 en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

a) les revenus des titulaires de licences;

b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui 35

(b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and
(c) the market served by the licensees.

concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;
c) la clientèle desservie par ces titulaires.

Exceptions

(3) Regulations made under subsection (1) shall not apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

Application :
limitée

Debt due to Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa
Majesté

Publication of proposed regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(5) Les projets d'ordonnances sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Publication et
observations

Inquiries

12. (1) Where it appears to the Commission that

12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

(a) any person has failed to do any act, matter or thing that the person is required to do under this Part or any regulation, licence, decision or order made or issued thereunder by the Commission or has done or is doing any act, matter or thing in contravention of this Part or any such regulation, licence, decision or order, or
(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or give any approval that under this Part or any regulation or order thereunder it is authorized to make or give,

a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;
b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act, matter or thing that such person is or may be required to do under this Part or any regulation, licence, decision or order made or issued thereunder by the Commission and may, by order, forbid the doing or continuing of any act, matter or

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Ordres et
interdiction

thing that is contrary to this Part or any such regulation, licence, decision or order.

Powers

(3) For the purposes of this section, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or fact.

(3) Le Conseil connaît, pour l'application du présent article, de toute question de droit ou de fait.

Compétence

Referral to Commission

(4) Where an inquiry pursuant to subsection (1) has been heard by a panel established under subsection 19(1) and the panel has issued an order pursuant to subsection (2) of this section, any person affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

(4) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 19, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Réexamen par le Conseil

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de l'assimilation

Effect of variation or rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

Recherche

| | | | | | |
|-----------------------------|---|----------|---|----------|-----------------------------|
| Review of technical matters | (2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and make recommendations to the Minister with respect to any such matters. | 5 | (2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées. | 5 | Questions d'ordre technique |
| Hearings and reports | 15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act. | | 15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi. | 5 | Audiences et rapports |
| Consultation | (2) The Minister shall consult the Commission with respect to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1). | 10 | (2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil. | 10 | Consultation |
| Powers respecting hearings | 16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. | 15 20 | 16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives. | 15 20 | Attributions |

Hearings and Procedure

| | | | | | |
|--|--|----------|--|----------|---------------------|
| Where Commission to hold public hearing | 17. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with (a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation; (b) the suspension or revocation of a licence; or (c) the making of an order under subsection 12(2). | 25 30 | 17. (1) Font l'objet d'audiences publiques du Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, l'annulation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau — et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2). | 35 30 | Audiences publiques |
| Where public hearing in Commission's discretion | (2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest. | 35 | (2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas. | 30 | Idem |
| Where public hearing required in public interest | (3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within the jurisdiction of the Commission under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so. | 40 45 | (3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public. | 35 | Idem |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Place of hearing | (4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate. | (4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil. | Lieu |
| Notice in <i>Canada Gazette</i> and local newspapers | 18. The Commission shall cause notice of (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation, (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and (c) any public hearing to be held by it under section 17 to be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates. | 18. Le Conseil donne avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et des décisions de celui-ci à cet égard. | Avis dans la <i>Gazette du Canada</i> et les journaux locaux |
| Panels of Commission | 19. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission. | 19. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi. | Comités |
| Powers | (2) A panel established under subsection (1) has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel. | (2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil. | Pouvoirs |
| Decision | (3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel. | (3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres. | Décision |
| Consultation | (4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult other members of the Commission or any officer of the Commission for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and Commission regulations and orders as provided for in sections 10 and 11. | (4) Les membres du comité doivent consulter les autres conseillers ou les agents du Conseil afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion et des règlements et ordonnances du Conseil conformément aux articles 10 et 11. | Consultation |
| Power to make rules | 20. The Commission may make rules (a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and (b) respecting the conduct of hearings under this Act and generally respecting | 20. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences tenues en application de la présente loi. | Règles |

the conduct of the business of the Commission in relation to such hearings.

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal

21. (1) No licence shall be issued, amended or renewed pursuant to this Part

(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of any direction to the Commission issued by the Governor in Council pursuant to subsection 25(1); and

(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied any applicable requirements of the *Radio Act* or of the regulations made thereunder.

Issue, etc., contravening this section

(2) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

Suspension or revocation of technical certificate

(3) No licence is of any force or effect during any period while any technical construction and operating certificate issued under the *Radio Act* with respect to any radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate thereunder is suspended or revoked.

Consultation between Commission and Corporation

22. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence described in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(j) and (k), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.

Ministerial directive

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister pursuant to subsection (2), issue to the Commission a written

Licences

Interdiction relative aux licences

21. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 25(1), soit avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radio* et de ses règlements d'application.

(2) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Contravention : sanction

(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat technique de construction et de fonctionnement délivré sous le régime de la *Loi sur la radio*, pour les appareils de radiocommunications que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.

Suspension ou révocation du certificat technique

22. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.

Consultation

(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la générerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)(j) et (k).

Renvoi au ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition

Instructions du ministre

directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive given to it by the Minister.

contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission and the Corporation before issuing a written directive referred to in subsection (3).

(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.

Consultation préalable

5

Publication and tabling of directive

(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given.

(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci qui suivent leur établissement.

Publication et dépôt

10

Conditions governing suspension and revocation

23. (1) No licence shall be suspended or revoked pursuant to this Part unless the holder of the licence applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 17, the Commission is satisfied that

23. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit d'annuler ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

Condition d'annulation et de suspension

20

(a) the holder of the licence has contravened or failed to comply with any condition thereof or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

25

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of such public hearing, held by any person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Licences of Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked pursuant to this Part, except with the consent of the Corporation.

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec l'accord de cette dernière, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

Licences de la Société

Publication of decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for that decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held pursuant to subsection (1) and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in

(3) Copie de la décision d'annulation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Transmission et publication de la décision

35

40

45

the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Report of
alleged
contravention
or non-compli-
ance by
Corporation

24. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

Report to be
tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report forwarded as required by subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

General Powers of the Governor in Council

Directions

25. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

- (a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;
- (b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;
- (c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and
- (d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which such licences may be issued.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the

24. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

Manquement
reproché à la
Société

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

Directives

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

- a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;
- b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;
- c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, la modification ou le renouvellement de licences;
- d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire

Idem

Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

canadien, un avis leur enjoignant de radiodif-
fuser toute émission jugée par lui-même
avoir un caractère d'urgence et une grande
importance pour la population canadienne ou
pour les personnes qui résident dans la région
en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Publication and
tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(3) Les décrets pris en application du pré-
sent article sont publiés sans délai dans la
Gazette du Canada et copie en est déposée
devant chaque chambre du Parlement dans 10
les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et
dépôt

Minister to
consult

(4) The Minister shall consult with the 15
Commission before the Governor in Council
makes an order under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant
de demander au gouverneur en conseil de
rendre un décret prévu au paragraphe (1).

Consultation

Setting aside or
referring
decisions back
to Commission

26. (1) Where the Commission has made
a decision to issue, amend or renew a licence,
the Governor in Council may, within one 20
hundred and twenty days after the date of
the decision, on petition in writing of any
person received within sixty days after that
date or of the Governor in Council's own
motion, by order, set aside the decision or
refer the decision back to the Commission
for reconsideration and hearing of the matter
by the Commission if the Governor in Coun-
cil is satisfied that the decision derogates
from the attainment of the objectives of the 30
broadcasting policy set out in subsection
3(1).

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15
décret pris dans les cent vingt jours suivant la
décision en cause, sur demande écrite reçue
dans les soixante jours suivant celle-ci ou de
sa propre initiative, annuler ou renvoyer au
Conseil pour réexamen et nouvelle audience 20
la décision de celui-ci d'attribuer, de modi-
fier ou de renouveler une licence, s'il est
convaincu que la décision en cause ne va pas
dans le sens des objectifs de la politique
canadienne de radiodiffusion. 25

Annulation ou
renvoi au
Conseil

Order on
reference back

(2) An order made under subsection (1)
that refers a decision back to the Commis-
sion for reconsideration and hearing of the 35
matter by it shall set out the details of any
matter that, in the opinion of the Governor in
Council, may be material to the reconsidera-
tion and hearing.

(2) Le décret de renvoi doit exposer en
détail toute question pertinente, de l'avis du
gouverneur en conseil, au réexamen.

Décret de
renvoi

Powers on
reference back

(3) Where a decision is referred back to 40
the Commission under this section, the Com-
mission shall reconsider the matter and, after
a hearing as provided for by subsection (1),
may

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui
est renvoyée et peut, après la nouvelle 30
audience, soit annuler l'attribution — avec
ou sans attribution à une autre personne aux
mêmes conditions ou à d'autres — la modifi-
cation ou le renouvellement, soit les confir-
mer, avec ou sans changement. 35

Pouvoirs du
Conseil après
renvoi

(a) rescind the decision or the issue, 45
amendment or renewal of the licence;
(b) rescind the issue of the licence and
issue a licence on the same or different
conditions to another person; or

(c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

Setting aside
after confirma-
tion

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms the decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or of the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

Reasons

(5) An order made under subsection (4) to set aside the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council for its issuance.

Filing of
petitions

27. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 26(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 26(1) or (4).

Amendment of
schedule

28. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission, amend the schedule with the consent of the Corporation.

Decisions and Orders

Decisions and
orders final

29. Except as provided in this Part, every decision or order of the Commission is final and conclusive.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

30. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

Annulation
après confirma-
tion

5

(5) Tout décret pris en vertu du paragraphe (4) qui annule l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

Motifs

10

27. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 26(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Copie de la
demande au
Conseil

15

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Copie aux
parties

20

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Registre

28. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, modifier l'annexe de la présente loi, avec l'accord de la Société.

Modification de
l'annexe

25

Décisions et ordonnances

29. Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions ou ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Caractère
définitif des
décisions et
ordonnances

30. (1) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet

Cas d'appel —
Cour fédérale

35

been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Document deemed decision or order

(3) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section and section 29 to be a decision or order of the Commission.

appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour ou l'un de ses juges dans des circonstances particulières.

(2) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

Délai d'appel

(3) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article et de l'article 29, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

Offences

Broadcasting without or contrary to licence

31. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

Infractions

31. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Exploitation illégale ou irrégulière

(2) Quiconque ne se conforme pas à un règlement, un ordre ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention à un règlement

Contravention
of conditions of
licence

32. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

32. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inobservation
des conditions
d'une licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

"auditor"
«vérificateur»

33. (1) In this Part,
"auditor" means the auditor of the Corporation;

"Board"
«conseil...»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
«président du conseil»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"director"
«administrateur»

"director" means a director of the Corporation;

"President"
«président-directeur général»

"President" means the President of the Corporation;

"wholly-owned subsidiary"
«filiale à part entière»

"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part XII of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects.

Corporation
continued

34. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation, established by *The Canadian Broadcasting Act, 1936*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1936, and continued by chapter 22 of the Statutes of Canada, 1958 and by chapter 25 of the Statutes of Canada, 1967-68, is hereby continued and shall consist of

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

5 33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» L'administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«filiale à part entière» S'entend au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

15 «président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

Définitions

«administrateur»
"director"

«conseil d'administration»
"Board"

«filiale à part entière»
"wholly-owned subsidiary"

15 «président du conseil»
"Chairman"

«président-directeur général»
"President"

«vérificateur»
"auditor"

Déclaration de
principe

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission.

Maintien

Maintien

34. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée, sous la dénomination de «Société Radio-Canada», en application de la *Loi canadienne sur la radiodiffusion, 1936*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1936, et maintenue par les chapitres 22 des Statuts du Canada de 1958 et 25 des Statuts du Canada de 1967-68.

those directors who from time to time compose the Board.

| | | | |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Board of Directors | (2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including a Chairman, to be appointed by the Governor in Council. | (2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président, nommés par le gouverneur en conseil. | Conseil d'administration |
| Tenure of directors | (3) Each director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for 10 cause. | (3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. | 5 Mandat |
| Re-appointment of directors | (4) Subject to section 35, the Chairman is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, 15 during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairman. | (4) Sous réserve de l'article 35, le mandat du président du conseil peut être reconduit 10 de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil. | Reconduction du mandat |
| Oath of office | (5) Every director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the 20 Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form: I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and 25 impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".) 30 | (5) Avant leur entrée en fonctions, les 20 administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont 20 déposés : Je,, jure solennellement d'exercer de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (Ajouter, en cas de prestation de 25 serment : Ainsi Dieu me soit en aide.) | Serment ou affirmation solennelle |
| Outside interests of directors | 35. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, 35 partner or otherwise, the person (a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking; (b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or 40 (c) is principally engaged in the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking. | 35. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement 30 ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété 35 dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions pouvant être utilisés par celle-ci. | Qualités requises |
| Disposing of interest | (2) A director in whom any interest pro-45 hibited under subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit | (2) Les administrateurs sont tenus de se 40 départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts | Cession de droits ou d'intérêts |

shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

Responsibility of directors

36. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

36. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

Gestion

Accountability of Corporation to Parliament

37. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

37. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

Responsabilité parlementaire

Chairman

Président du conseil

Duties, functions and powers

38. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties and functions and may exercise such powers as are assigned to the Chairman by the by-laws of the Corporation.

38. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Absence, incapacity or vacancy of office

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize a director to act as Chairman but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairman for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

President

Président-directeur général

Appointment

39. (1) The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a President of the Corporation, who shall hold office for a term not exceeding five years and may be removed by the Board at any time with the approval of the Governor in Council.

39. (1) Le conseil d'administration nomme avec l'approbation du gouverneur en conseil, le président-directeur général pour un mandat maximal de cinq ans et peut le révoquer à tout moment avec la même approbation.

Président-directeur général

Re-appointment

(2) The President is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office.

(2) Ce mandat est renouvelable.

Renouvellement

Duties and functions

40. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and shall perform such other duties and functions and may exercise such powers as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation and may attend the meetings of the Board.

40. (1) Le président-directeur général assure la direction de la Société et de son personnel; il peut assister aux réunions du conseil d'administration et exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Rôle du président-directeur général

| | | | |
|--|--|---|----------------------|
| Responsible to Board | (2) The President is responsible to the Board for the performance of the duties and functions of the office. | (2) Le président-directeur général est responsable devant la Société de l'exercice de ses attributions. | Responsabilité |
| Full-time | (3) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis. | (3) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein. | Charge à temps plein |
| Absence, incapacity or vacancy of office | (4) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. | (4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours. | Intérim |
| Not servant of Her Majesty | (5) The President is not an officer or servant of Her Majesty. | (5) Le président-directeur général n'est ni fonctionnaire ni préposé de Sa Majesté. | Statut |

*Remuneration**Rémunération*

| | | | |
|--------------------------|---|--|-----------------------------------|
| Chairman's remuneration | 41. (1) The Chairman shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council. | 41. (1) La Société verse au président du conseil la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil. | Président du conseil |
| President's remuneration | (2) The President shall be paid by the Corporation remuneration fixed by the Board with the approval of the Governor in Council. | (2) La Société verse au président-directeur général la rémunération fixée par le conseil d'administration avec l'approbation du gouverneur en conseil. | Président-directeur général |
| Fees of other directors | (3) Each director, other than the Chairman, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation. | (3) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités. | Autres administrateurs |
| Expenses | (4) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by that director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation. | (4) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. | Frais de déplacement et de séjour |

*Staff**Personnel*

| | | | |
|----------------------------|---|--|---------------------|
| Employment of staff | 42. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business. | 42. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités. | Embauche |
| Terms, etc., of employment | (2) The officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 49, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit. | (2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 49, fixées à l'appréciation du conseil d'administration. | Conditions d'emploi |

Not servants of
Her Majesty

(3) Officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Statut

Standing Committees

English and
French
language
broadcasting
committees

43. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of such number of directors as the Board may deem expedient to appoint, exclusive of the Chairman who shall be *ex officio* a member of each committee and shall be the chairman of each committee.

Acting
chairman

(2) In respect of each standing committee referred to in subsection (1), the Chairman shall designate one of the directors to act as chairman of the committee in the absence of the Chairman.

Duties of
committees

(3) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

Objects and Powers

Objects and
powers of the
Corporation

44. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(j) and (k), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection

Comités permanents

43. (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué, le président du conseil en étant d'office président.

Constitution

(2) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence, en tant que président de chaque comité.

Président du
comité

(3) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Fonctions

Mission et pouvoirs

44. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)(j) et (k), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées en application de la partie I, sous réserve des règlements du Conseil. À cette fin, elle peut :

Mission et
pouvoirs

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou

with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation; 5

(f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada; 10

(g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation; 15

(h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee; 20

(i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 25

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 30

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 35

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 40

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase; 45

(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions; 5

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec la même approbation, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation; 10

h) avec l'approbation du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence; 15

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer; 20

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission; 25

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce; 30

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des arrangements ou des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration; 35

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion; 40

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions du capital-actions de toute compagnie ou personne morale auto- 45

(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

risée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.

Rôle de mandataire

Extension of services

(3) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

(3) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Extension des services

Independence

(4) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

(4) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

Indépendance

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an agent of Her Majesty

45. (1) Except as provided in subsections 42(1) and 44(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

45. (1) Sous réserve des paragraphes 42(1) et 44(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de mandataire

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom

Actions en justice

or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Acquisition and
disposition of
property

46. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

Acquisition et
aliénation de
biens

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council,

(a) enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by order, prescribe; or

(b) enter into a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by order, prescribe.

(2) La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

Restriction

Retaining
proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.

Produit de
l'opération

Idem

(4) In the case of any transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'approbation du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Idem

Expropriation

47. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

47. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed 10 as a reference to the Corporation.

Head Office and Meetings

Head office

48. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada 15 as the Governor in Council may specify.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Idem

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting 20 of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meet- 25 ing by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

By-laws

By-laws

49. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of 30 the Board;
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to spe- 35 cial and standing committees of directors, including the committees referred to in section 43, and the fixing of quorums for meetings thereof;
(c) fixing the fees to be paid to directors, 40 other than the Chairman, for attendances at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, 5 nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

Siège et réunions

Siège

48. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à 10 l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an. 15

Présence des
administrateurs

(3) Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à 20 tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors censé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Règlements administratifs

49. (1) Le conseil d'administration peut, 25 par règlement administratif :
(a) prévoir la convocation de ses réunions;
(b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à 30 ces comités — y compris ceux visés à l'article 43 — et la fixation de leur quorum;
(c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil, pour 35 leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;
(d) établir, d'une part, les obligations et le 40 code de conduite de ses administrateurs et

Règlements
administratifs

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws
subject to
Minister's
approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Minister.

Financial Provisions

Independence
of the
Corporation

50. (1) Nothing in sections 51 to 68 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 51 to 68 or any regulation made pursuant thereto, the Corporation is not required to

(a) provide to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof provided to the Minister pursuant to section 52 or 53 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corpo-

de son personnel et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour ses administrateurs et son personnel et les personnes à leur charge, ainsi que ses cotisations à cette caisse et le placement des fonds de celle-ci;

f) d'une façon générale, régir la conduite de ses activités.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Approbation du
ministre

Dispositions financières

50. (1) Les articles 51 à 68 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission.

Indépendance

25

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise pourrait raisonnablement porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 52 ou 53 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

Idem

35

35

45

ration to exercise its journalistic, creative or programming independence.

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Financial year | 51. The financial year of the Corporation is the period beginning on and including April 1 in one year and ending on and including March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs. | 51. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Corporate plan | 52. (1) The Corporation shall provide a corporate plan annually to the Minister. | 52. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre. | 5 Plan d'entreprise |
| Scope of corporate plan | (2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. | (2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements. | Portée du plan 10 |
| Contents of corporate plan | (3) The corporate plan of the Corporation shall include (a) a statement of (i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act, (ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and (iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan; (b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and (c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation. | (3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé des buts — figurant dans la présente loi — pour lesquels elle a été constituée, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement ou individuellement —, y compris les moyens de leur mise en œuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan. | Contenu 15 20 25 |
| Capital budgets | (4) The Corporation shall provide a capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board. | (4) La Société remet au ministre le budget d'investissement pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor. | Budget d'investissement |
| Notification of business activity | (5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity. | (5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention — ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement, pendant une période, une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période. | Avis de modification 25 30 40 45 |

| | | | |
|------------------------------|---|---|------------------------|
| Scope of budgets | (6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. | (6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements. | Portée des budgets |
| Form of budgets | (7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. | (7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent. | 5 Présentation |
| Approval of multi-year items | (8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget provided pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted. | (8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci. | 10 Projet à long terme |
| Summary of plan | 53. (1) The Corporation shall provide to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan provided pursuant to section 52 that summarizes the information referred to in subsection 52(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons. | 53. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise qu'elle lui a remis qui comprend un condensé des renseignements visés au paragraphe 52(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société. | 20 Résumé |
| Scope of summary | (2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto. | (2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard. | 25 Portée |
| Form of summary | (3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any. | (3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent. | 35 Présentation |
| Tabling in Parliament | (4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament. | (4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis. | 40 Dépôt |
| Reference to committee | (5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation. | (5) Le résumé ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité du Parlement qui peut être désigné ou constitué pour étudier les questions relatives aux activités de la Société. | 35 Renvoi |

Regulations

54. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 52 and 53 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans, and the time at, before or within which they are to be provided and summaries thereof are to be laid before each House of Parliament.

54. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

Règlements

Bank accounts

55. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts

(a) with any member of the Canadian Payments Association;

(b) with any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) subject to the approval of the Minister of Finance, with any financial institution outside Canada.

55. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

Comptes en banque

Administration of Corporation funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Gestion des fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Placements

Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

(4) La Société établit, dans ses livres de comptabilité, un compte de fonds effectif au crédit duquel elle porte le montant des sommes qui lui sont versées, aux fins de capital, sur les crédits affectés par le Parlement.

Compte du fonds effectif

Receiver General account

56. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the moneys of the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada

56. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Fonds du revenu consolidé et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la

Receveur général

in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à 5 celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce 5 compte.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of moneys credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter 10 intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'approbation du gouverneur en conseil. 10

Intérêts

Payment over
surplus money

57. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied 25 toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

57. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'approbation du gouverneur en conseil, tout ou partie 15 de ses fonds ou de celui d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des 20 obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

Remise

Books and
systems

58. (1) The Corporation shall cause

- (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

58. (1) La Société veille, pour elle-même 25 et ses filiales à cent pour cent, à faire tenir 25 des documents comptables et à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

Documents
comptables

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the assets of the Corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;
- (b) the transactions of the Corporation and each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and

(2) Ces documents comptables, moyens et 30 méthodes sont tenus de façon à garantir, dans la mesure du possible :

- a) la protection et le contrôle des actifs de la Société et de chaque filiale;
- b) la conformité des opérations de la 35 Société et de chaque filiale avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs; 40
- c) la gestion économique et efficace des ressources financières, humaines et maté-

| | | | |
|------------------------------|--|--|--------------------------------|
| | (c) the financial, human and physical resources of the Corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and each subsidiary are carried out effectively. 5 | rielles de la Société et de chaque filiale et l'efficacité des opérations de celles-ci. | |
| Internal audit | (3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2). 10 | (3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2). 5 | Vérification interne |
| Financial statements | (4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6). 15 | (4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6). 10 | États financiers |
| Form of financial statements | (5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary. 20 | (5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales. 15 | Présentation |
| Regulations | (6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but such regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles. 30 | (6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis. 20 | Règlement |
| Reports to Minister | (7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires. | (7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci. | Rapports au ministre |
| Auditor of the Corporation | 59. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation. 35 | 59. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société. 25 | Vérificateur |
| Annual auditor's report | 60. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and each subsidiary and the report shall be made to the Board and to the Minister. 40 | 60. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre. 30 | Rapport annuel du vérificateur |
| Contents | (2) The annual report of the Corporation prepared under subsection (1) shall (a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion, 45 | (2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants : (a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur : 35 | Contenu |

| | | | |
|----------------------------|--|--|--|
| | <p>(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year, 5</p> <p>(ii) any quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and 10</p> <p>(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the notice of the auditor in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and 15</p> <p>(b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament. 20</p> | <p>(i) les états financiers sont présentés convenablement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente, 5</p> <p>(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente, 10</p> <p>(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales; 15</p> <p>b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement. 20</p> | |
| Other reports | <p>(3) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require. 25</p> | <p>(3) Le vérificateur établit, sur demande du gouverneur en conseil, tout autre rapport sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent. 25</p> | Autres rapports |
| Examination | <p>(4) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report under subsection (1) or (3). 30</p> | <p>(4) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports. 30</p> | Examens |
| Reliance on internal audit | <p>(5) The auditor shall, to the extent the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3).</p> | <p>(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3). 30</p> | Utilisation des données d'une vérification interne |
| Errors and omissions | <p>61. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the Corporation established under subsection 67(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1). 35 40</p> | <p>61. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le vérificateur et le comité de vérification de la société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 60(1). 40</p> | Erreurs et omissions |
| Idem | <p>(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1) and is of the opinion that the error or omission is material, 45</p> | <p>(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.</p> | Idem |

the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

Correction

(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

Rectificatif

10

Special examination

62. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 58(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

(a) the assets of the Corporation and each subsidiary were safeguarded and controlled; and

(b) the financial, human and physical resources of the Corporation and each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and each subsidiary were carried out effectively.

62. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si la mise en œuvre des moyens et l'application des méthodes visés au paragraphe 58(1) étaient, pendant la période considérée, tenus de façon à garantir dans la mesure du possible :

5 Examens spéciaux

a) la protection et le contrôle de ses actifs et ceux de ses filiales;

b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et celles de ses filiales.

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

20 Périodicité

Plan

(3) Before the auditor commences a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

Plan d'action

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.

30 Désaccord

35

(a) in the case of the Corporation, by the Minister; and

(b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.

Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérifica-

Utilisation de données

audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 58(3).

tion interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3).

| | | | |
|----------------------------|--|---|-----------------------------|
| Report | (6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board. | (6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration. | Rapport 5 |
| Contents | (7) The report of the auditor under subsection (6) shall include (a) a statement indicating whether, in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits. | (7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne. | Contenu 10 |
| Special report to Minister | (8) Where the auditor is of the opinion that the report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and provide a copy of the report to the directors. | (8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs. | Rapport spécial 15 |
| Idem | (9) Where the auditor is of the opinion that the report under subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and provide copies of the report to the Board and the Minister. | (9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport annuel de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration. | Idem 20 |
| Right to information | 63. (1) On request of the auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such (a) information and explanations, and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries as the auditor considers necessary for the preparation of any report as required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish. | 63. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie. | Accès aux renseignements 30 |
| Idem | (2) On request of the auditor, the Board shall (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of | (2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibili- | Idem 40 |

any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary for the preparation of any report as required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

tés de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus 5 par la présente partie.

5

Restriction

64. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

- (a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;
- (b) the objectives of the Corporation; and
- (c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

64. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle 10 peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Restrictions

Qualified privilege

65. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

65. Le vérificateur jouit d'une immunité 15 relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Immunité relative

Cost of audit and examinations

66. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 60(1) or section 62 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General.

66. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au 20 paragraphe 60(1) ou à l'article 62 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des vérifications et examens

Audit committee

67. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

67. (1) La Société constitue un comité de 25 vérification formé d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Duties

- (2) The audit committee shall
 - (a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;
 - (b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3);
 - (c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 60(1);

35 (2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

Fonctions

- a) réexaminer les états financiers à inclure dans le rapport annuel de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;
- b) surveiller les vérifications internes visées au paragraphe 58(3);
- c) réexaminer le rapport annuel de vérification visé au paragraphe 60(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

35

(d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 62; and

(e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, réexaminer le plan et les rapports mentionnés à l'article 62 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

Auditor's
attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard thereat and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Présence du
vérificateur

Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des
réunions

Report on ,
wholly-owned
subsidiaries

68. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

68. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Filiale à cent
pour cent

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

69. (1) The Corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

69. (1) Aussitôt que possible dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, la Société remet au ministre et au président du Conseil du Trésor un rapport de ses activités de l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Reference to
committee

(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le rapport annuel ainsi déposé est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux activités de la Société.

Renvoi en
comité

Form and
contents

(3) The annual report of the Corporation shall include
(a) the financial statements of the Corporation referred to in section 58,
(b) the annual auditor's report referred to in subsection 60(1),

(3) Le rapport annuel de la Société contient notamment les éléments suivants :
a) les états financiers visés à l'article 58;
b) le rapport visé au paragraphe 60(1);
c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

Présentation et
contenu

(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1987, c. 19

Bell Canada Act

70. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition re
broadcasting

"7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act, 1988* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act."

25

c. 14 (1st
Supp.)

Canada Elections Act

1980-81-82-83,
c. 164, s. 1(2),
(6)

71. The definition "broadcaster" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"broadcaster"
«radiodif-
fuseur»

" "broadcaster" means a person licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act, 1988* to carry on a programming undertaking;"

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

72. (1) Paragraph 99.21(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

70. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens cette loi.»

Interdiction :
radiodiffusion

Loi électorale du Canada

ch. 14 (1^{er}
suppl.)

71. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» désigne le titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation;»

«radiodiffuseur»
"broadcaster"

72. (1) L'alinéa 99.21(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

“(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act, 1988*”

«c) qui n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*,»

1980-81-82-83,
c. 164, s. 17

(2) Paragraph 99.21(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 99.21(4)b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 164, art. 17

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécom-10 munications canadiennes.»

1974-75-76,
c. 49

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

1974-75-76,
ch. 49

73. (1) The definitions “Executive Committee” and “radiocommunication” in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de «comité de 15 direction» et «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) The definition “broadcasting” in section 2 of the said Act is repealed and the 20 following substituted therefor:

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

““broadcasting” has the same meaning as in the *Broadcasting Act, 1988*.”

«radiodiffusion» s'entend au sens de la *Loi 20 «radiodiffusion»
de 1988 sur la radiodiffusion;*» “broadcasting”

74. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. L'article 3 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

Commission
established

“3. (1) There shall be a commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than thirteen full-time members and not more than six part-30 time members to be appointed by the Governor in Council.

«3. (1) Est établi le Conseil de la radio-25 diffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

Établissement

Tenure of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five 35 years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and a member may be removed at any time by the Governor in Council for 40 cause.

(2) La durée maximale du mandat est 30 de cinq ans pour les membres à temps plein et de cinq ans pour ceux à temps partiel. Les membres occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en 35 conseil.

Durée du
mandat et
occupation du
poste

Re-appoint-
ment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for re-appointment.”

(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des membres est renouvelable.»

Renouvellement

75. (1) The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Offices, Meetings and Residence"

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

"(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of 10 Canada and the Commission shall comply with any such direction."

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Telephone conferences

"(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting." 25

76. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Residence of members

"10.1 (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission 30 shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as is determined by the Governor in Council." 35

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall 40 reside in the region and within such distance of the regional office as is determined by the Governor in Council."

1987, c. 34, s. 283

77. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed 45 and the following substituted therefor:

75. (1) L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Bureau, réunions et résidence»

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Bureaux régionaux

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.» 10

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présence des administrateurs

«(4) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités 15 par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors censé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.» 20

76. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Résidence des membres

«10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le membre à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à 25 l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que fixe le gouverneur en conseil.

Idem

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le 30 membre à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau fixé par celui-ci.»

77. L'intertitre qui précède l'article 12 et 3 les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 34, art. 283

“Objects, Powers, Duties and Functions

In relation to
broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act, 1988*.

In relation to
telecommunica-
tion

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommuni- 5*
cations Powers and Procedures Act or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof, respectively.

By-laws

(3) The full-time members of the Com- 15
mission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and 20
functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such com- 25
mittee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members. 30

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that 35
fiscal year and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the receipt thereof.” 40

R.S., c. R-1

Radio Act

78. (1) The definitions “broadcasting undertaking” and “network” in subsection 2(1) of the *Radio Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

45

«Mission, pouvoirs et fonctions

Radiodiffusion

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont prévus à la *Loi de 1988 sur la radiodiffu- sion*.

5 Télécommuni-
cations

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les membres à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur les attributions en matière de télécommunications* ou 10
toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président.

(3) Les membres à temps plein peuvent, par règlement administratif :

Règlements
administratifs

a) prévoir la constitution de comités 15
permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces 20
derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par les 25
membres à temps plein.

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme fixées par celui-ci, sur ses activités 30
pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

Rapport annuel

Loi sur la radio

S.R., ch. R-1

78. (1) Les définitions d'«entreprise de 35
radiodiffusion» et de «réseau», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radio*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» comprend les 40
entreprises de distribution ou de pro-

«entreprise de
radiodiffusion»
“broadcasting
undertaking”

"broadcasting undertaking"
«entreprise de radiodiffusion»

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act, 1988* applies;

"network"
«réseau»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act, 1988*;

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act, 1988*;

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act, 1988*;

79. (1) Paragraph 3(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) is established, installed, operated or possessed as part of a distribution undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act, 1988*,"

(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving radiocommunication and that is not a distribution undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

(a) broadcasting; or

(b) broadcasting and any class of radio-communication, other than broadcasting, prescribed by the Minister."

80. Paragraph 5(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by programming undertakings;"

grammation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*;

5 «réseau» s'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

5 «réseau»
"network"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«entreprise de distribution» s'entend au sens de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*;

«entreprise de distribution»
"distribution undertaking"

«entreprise de programmation» s'entend au sens de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*;

«entreprise de programmation»
"programming undertaking"

79. (1) L'alinéa 3(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de distribution d'une classe pour laquelle aucune licence n'est requise sous le régime de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*,»

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toute station ou tout appareil de radiocommunications qui ne peuvent que recevoir des radiocommunications et qui ne sont pas des entreprises de distribution sont exemptés des exigences du paragraphe (1) s'ils sont simplement destinés à la réception :

a) de la radiodiffusion;

b) de la radiodiffusion et d'une classe de radiocommunication, autre que la radiodiffusion, que prescrit le ministre.»

80. L'alinéa 5b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) déterminer la puissance, la fréquence et l'indicatif que doivent utiliser les entreprises de programmation;»

40

Idem

Idem

81. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unlawful interception of radiocommunications

“(2) Except as provided by the regulations made by the Minister under this Act, every person who, having become acquainted with any radiocommunication, makes use of it or divulges it to any person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication consisting of broadcasting, subscription programming signals or a network feed.

Definitions

(4) For the purposes of subsection (3), “subscription programming signals” and “network feed” have the same meaning as in subsection 11.1(1).”

82. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following sections:

Definitions

“11.1 (1) In this section and section 11.2,

“encrypted”
«encodage»

“encrypted” means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

“lawful distributor”
«distributeur légitime»

“lawful distributor”, in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means any person having the lawful right to authorize its decoding;

“network feed”
«alimentation réseau»

“network feed” means any radiocommunication

- (a) transmitted by a network operation to its affiliates,
- (b) transmitted to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or
- (c) transmitted by a lawful distributor to a programming undertaking;

“subscription programming signal”
«signal»

“subscription programming signal” means radiocommunication intended for reception, either directly or indirectly through a distribution undertaking, by the public

81. Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve des règlements pris par le ministre dans le cadre de la présente loi, quiconque, ayant pris connaissance d’une communication par radio, se sert de cette communication ou la divulgue à qui que ce soit commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l’une de ces peines.

Interception illégale de radiocommunications

(3) Toute communication par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal est soustraite à l’application du paragraphe (2).

Exceptions

(4) Pour l’application du paragraphe (3), les expressions «alimentation réseau» et «signal» s’entendent au sens du paragraphe 11.1(1).»

Définitions

82. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 11, de ce qui suit :

«11.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 11.2.

Définitions

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l’exploitant d’un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit encore transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

«alimentation réseau»
“network feed”

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée à décoder un signal ou une alimentation réseau encodé.

«distributeur légitime»
“lawful distributor”

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«encodage»
“encrypted”

«signal» Radiocommunication destinée à être reçue — soit directement, soit indirectement par l’entremise d’une entreprise de distribution — par le public au Canada ou ailleurs moyennant paiement d’un prix d’abonnement ou de toute autre forme de redevance.

«signal»
“subscription programming signal”

in Canada or elsewhere on payment of a subscription fee or other charge.

Presumption

(2) For the purposes of this section and section 11.2, persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are deemed to be part of the public.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 11.2, les personnes qui occupent des appartements, des chambres d'hôtel ou des locaux d'habitation situés dans le même immeuble sont réputés faire partie du public.

Présomption

Offences

(3) Every person who knowingly
(a) decodes an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or feed, or

(b) operates a radio apparatus so as to receive any subscription programming signal or network feed that was encrypted and was decoded in contravention of paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, quiconque sciemment :

Infraction

a) décode, autrement qu'en conformité avec l'autorisation de leur distributeur légitime, un signal ou une alimentation réseau encodé;

b) exploite un appareil de radiocommunications de façon à recevoir un signal ou une alimentation réseau ainsi décodé.

Idem

(4) Every person who knowingly retransmits to the public any subscription programming signal or network feed that was encrypted and was decoded in contravention of paragraph (3)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

(4) Quiconque retransmet au public un signal ou une alimentation réseau décodé en contravention avec le paragraphe (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Idem

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

35

Idem

(5) Every person who, without lawful excuse, manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale, sells, installs, modifies, operates or possesses any equipment or device, or component thereof, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the equipment, device

(5) Quiconque, sans excuse légitime, fabrique, importe, distribue, loue, met en vente, vend, installe, modifie, exploite ou possède tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, dans des circonstances donnant à penser qu'il a été utilisé, ou est ou a été destiné à être utilisé, en

Idem

or component has been used, or is or was intended to be used, for the purpose of contravening paragraph (3)(a) or (b) or subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Exception

(6) No person who decodes an encrypted subscription programming signal otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal shall be convicted of an offence under paragraph (3)(a) if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available.

Continuing offences

(7) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Injunction

(8) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under this section is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.

Federal Court

(9) For the purposes of subsection (8), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Right of civil action

11.2 (1) Any person who

(a) has a proprietary interest in the content of a subscription programming signal or network feed, whether by virtue of authorship, assignment, licence or otherwise,

contravention avec les paragraphes (3) ou (4), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Défense

(6) Le fait de décoder un signal autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction visée au paragraphe (3) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition du prévenu.

Infractions continues

(7) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injonction

(8) S'il est convaincu qu'une infraction au présent article se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.

Cour fédérale

(9) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (8), un tribunal compétent.

Recours civil

11.2 (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention à l'article 11.1 et :

(b) has an authorization from the lawful distributor of a subscription programming signal or a network feed to communicate the subscription programming signal or network feed to the public, or

(c) has a licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act, 1988* to carry on a broadcasting undertaking

may, where that person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of section 11.1, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal, subject to subsection (2), to the loss or damage proved to have been suffered or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Rules
applicable

(2) In any action under subsection (1) against a person,

(a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is not contrary to subsection 11.1(3) nor engaged in for commercial gain; and

(b) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Evidence of
prior proceedings

(3) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under section 11.1 is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of that section and any evidence given in those proceedings as to the effect of such conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of
Federal Court

(4) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

a) soit détient — notamment en vertu d'un droit d'auteur, d'une cession ou d'une licence — un droit de propriété dans le contenu d'un signal ou d'une alimentation réseau;

b) soit est autorisé, par le distributeur de celui-ci, à le communiquer au public;

c) soit est titulaire d'une licence d'exploitation d'entreprise de radiodiffusion attribuée, au titre de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué sous réserve du paragraphe (2).

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu au paragraphe 11.1(3) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Règles
applicables

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction à l'article 11.1 constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de cet article; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Preuve de
procédures
antérieures

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

Limitation
period

(5) No action may be brought under subsection (1) later than three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Prescription

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*."

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*."

Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. R-2

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

c. 35 (1st
Supp.), s. 2

83. Subsection 320(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 320(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par 10 ce qui suit :

S.R.C., ch. 35
(1^{re} supp.),
art. 2

Tolls subject to
approval

"(2) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (2.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be 15 revised by the Commission from time to time.

«(2) Nonobstant les dispositions de toute 10 autre loi mais sous réserve du paragraphe (2.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les reviser à sa 15 discrétion.

Approbation
des taxes

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of tolls to be charged to subscribers for the delivery of programs, within the 20 meaning of the *Broadcasting Act, 1988*, by a company holding a licence under that Act or exempt under that Act from the requirement to hold a licence."

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taxes que peut exiger de ses abon- 20 nés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi de 1988 sur la radiodiffu- sion*, une compagnie titulaire d'une licence attribuée au titre de cette loi ou soustraite, en application de cette loi, à l'obligation d'en détenir une.»

Exception

84. (1) Section 321 of the said Act is 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

84. (1) L'article 321 de la même loi est 25 modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Preference to
broadcasting

"(3.1) Where a company makes any discrimination or gives any preference or 30 advantage within the meaning of this section in relation to the carriage of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act, 1988*, by satellite or the distribution of programs directly to the 35 public, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage can 40 reasonably be expected to further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act."

«(3.1) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie 30 relativement soit à la transmission d'émissions — au sens de la *Loi de 1988 sur la radiodiffusion* — par satellite, soit à leur distribution directement au public, est susceptible de favoriser la mise en œuvre de 35 la politique canadienne de radiodiffusion — exposée au paragraphe 3(1) de la même loi —, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu 40 ou déraisonnable.»

Idem

(2) Section 321 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 321 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

| | | | | |
|----------------------------|--|---|---|------------------------|
| Idem | <p>“(4.1) The Commission may</p> <p>(a) suspend or postpone any tariff or tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of 10 the <i>Broadcasting Act, 1988</i>; and</p> <p>(b) disallow any tariff or tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) 15 and require the company to substitute a tariff satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.”</p> | 5 | <p>«(4.1) La Commission peut exercer les 5 pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs ou taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la <i>Loi de 1988 sur la radiodiffusion</i>.» 10</p> | Idem |
| 1987, c. 12 | <i>Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act</i> | | <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télélobe Canada</i> | 1987, ch. 12 |
| | 85. Subsection 15(4) of the <i>Telelobe 20 Canada Reorganization and Divestiture Act</i> is repealed and the following substituted therefor: | | 85. Le paragraphe 15(4) de la <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télélobe Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Consultation required | <p>“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is 25 laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed 30 direction.”</p> | | <p>«(4) Avant que les instructions visées au 15 paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et 20 l'objet des instructions ou du projet.»</p> | Consultation préalable |
| | <i>Bill C-130</i> | | <i>Projet de loi C-130</i> | |
| Bill C-130 | 86. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-130 entitled <i>An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States 35 of America</i> is assented to, | | 86. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-130, intitulé <i>Loi de mise en œuvre de 25 l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique</i> reçoit la sanction royale, alors : | Projet de loi C-130 |
| | (a) section 9 of this Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: | | a) l'article 9 de la présente loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 30 | |
| Restrictions re conditions | “(1.1) Notwithstanding subsection (1) 40 or any other provision of this Act, no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that | | “(1.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout | Restriction |

requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

matériel à des messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

| | | | | | |
|----------------------------------|--|----|---|----|--------------------------|
| Exception | (1.2) Subsection (1.1) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.”; | 5 | (1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.» | 5 | Exception |
| | (b) this Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section: | 10 | b) la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit : | 10 | |
| Canada-U.S. Free Trade Agreement | “25.1 (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement. | 15 | «25.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi. | 15 | Instructions |
| Effect of directions | (2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time. | 25 | (2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours. | 20 | Effet |
| Request of Commission | (3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised. | 30 | (3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions. | 25 | Demande d'interprétation |
| Definition of “Agreement” | (4) In this section, “Agreement” has the same meaning as in the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> .” | 35 | (4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> .” | | Définition de «Accord» |

REPEAL

Repeal of R.S., c. B-11 87. The *Broadcasting Act* is repealed.

ABROGATION 87. La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-11 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

TRANSITIONAL

Definitions 88. (1) In this section, “Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 77;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES 88. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «comité de direction» Le comité de direction du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 77.

Définitions «comité de direction» “Executive Committee”

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| "former Act" «loi abrogée» | "former Act" means the <i>Broadcasting Act</i> , chapter B-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970. | «loi abrogée» La <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , chapitre B-11 des Statuts révisés du Canada de 1970. | «loi abrogée» "former Act" |
| Pending proceedings | (2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act. | (2) Le Conseil est saisi et connaît, en 5 conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son comité de direction lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. | 5 Affaires en cours |
| Continuation of previous orders, etc. | (3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee and that is in force on the coming into force of this subsection and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission pursuant to this Act. | (3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil 10 ou son comité de direction, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été 15 pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi. | Décisions, ordonnances, etc. 10 |
| Continuation of directions | (4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act and that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act. | (4) Les instructions émises par le gouver- 20 neur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et compatible avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des directives données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi. 25 | Instructions 20 |
| Continuation of licences | (5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the day 30 this subsection comes into force shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, 35 renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act. | (5) Les licences d'exploitation d'une entre- prise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur 30 expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci. 35 | Licences 30 |
| Conditions re Free Trade Agreement | 89. Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former Act 40 is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 9(1.1) of the <i>Broadcasting Act</i> , 1988, as enacted by section 86 of this Act, had that subsection been in force when the licence was 45 issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition. | 89. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, est réputée non écrite — sauf si le titulaire de licence s'y conformait avant le 4 octobre 1987 — toute condition interdite au titre du paragraphe 9(1.1) de la <i>Loi de 40 1988 sur la radiodiffusion</i> — édicté par l'article 86 de la présente loi —, eût-il été en vigueur à la délivrance ou au renouvellement de la licence, délivrée ou renouvelée après le 4 octobre 1987, de toute entreprise de récep- 45 tion de radiodiffusion. | Conditions — Accord de libre-échange 40 |

Full-time
members of
Commission

90. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately preceding the coming into force of section 74 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 74.

Part-time
members of
Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately preceding the coming into force of section 74 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

Directors of
Corporation

91. Every person holding office as a director of the Corporation, other than the President, immediately preceding the coming into force of section 34 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

92. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

90. (1) Le président, le vice-président et les membres à temps plein du Conseil qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* modifié par la présente loi.

Membres à
temps plein

(2) Le mandat des membres à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 prend fin à cette date.

Membres à
temps partiel

91. Les administrateurs de la Société — à l'exception du président — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 34 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administra-
teurs de la
Société

ENTRÉE EN VIGUEUR

92. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 23)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(article 23)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOCOMMUNICATION

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Broadcasting Policy for Canada

3. Declaration

Application

4. Binding on Her Majesty

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects of Commission

5. Objects of the Commission

6. Policy guidelines and statements

7. Policy directions

8. Procedure for issuance of policy directions

General Powers of Commission

9. Licences, etc.

10. Regulations generally

11. Regulations respecting licence fees

12. Inquiries

13. Enforcement of mandatory orders

14. Research

15. Hearings and reports

16. Powers respecting hearings

Hearings and Procedure

17. Where Commission to hold public hearing

18. Notice in *Canada Gazette* and local newspapers

19. Panels of Commission

20. Power to make rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIOCOMMUNICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Politique canadienne de radiodiffusion

3. Politique canadienne de radiodiffusion

Application

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

5. Mission

6. Directives

7. Directives du gouverneur en conseil

8. Projet de décret

Pouvoirs généraux

9. Catégories de licences

10. Règlements

11. Règlements : droits

12. Compétence

13. Assimilation à des ordonnances judiciaires

14. Recherche

15. Audiences et rapports

16. Attributions

Audiences et procédure

17. Audiences publiques

18. Avis dans la *Gazette du Canada* et les journaux locaux

19. Comités

20. Règles

Licences

21. Conditions governing issue, amendment and renewal
22. Consultation between Commission and Corporation
23. Conditions governing suspension and revocation
24. Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

General Powers of the Governor in Council

25. Directions
26. Setting aside or referring decisions back to Commission
27. Filing of petitions
28. Amendment of schedule

Decisions and Orders

29. Decisions and orders final
30. Appeal to Federal Court of Appeal

Offences

31. Broadcasting without or contrary to licence
32. Contravention of conditions of licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

33. Definitions

Continuation of Corporation

34. Corporation continued
35. Outside interests of directors
36. Responsibility of directors
37. Accountability of Corporation to Parliament

Chairman

38. Duties, functions and powers

President

39. Appointment
40. Duties and functions

Remuneration

41. Chairman's remuneration

Staff

42. Employment of staff

Licences

21. Interdiction relative aux licences
22. Consultation
23. Condition d'annulation et de suspension
24. Manquement reproché à la Société

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

25. Directives
26. Annulation ou renvoi au Conseil
27. Copie de la demande au Conseil
28. Modification de l'annexe

Décisions et ordonnances

29. Caractère définitif des décisions et ordonnances
30. Cas d'appel — Cour fédérale

Infractions

31. Exploitation illégale ou irrégulière
32. Inobservation des conditions d'une licence

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

33. Définitions

Maintien

34. Maintien
35. Qualité requises
36. Gestion
37. Responsabilité parlementaire

Président du conseil

38. Attributions

Président-directeur général

39. Président-directeur général
40. Rôle du président-directeur général

Rémunération

41. Président du conseil

Personnel

42. Embauche

Standing Committees

43. English and French language broadcasting committees

Objects and Powers

44. Objects and powers of the Corporation

Agent of Her Majesty

45. Corporation an agent of Her Majesty

46. Acquisition and disposition of property

47. Expropriation

Head Office and Meetings

48. Head office

By-laws

49. By-laws

Financial Provisions

50. Independence of the Corporation

51. Financial year

52. Corporate plan

53. Summary of plan

54. Regulations

55. Bank accounts

56. Receiver General account

57. Payment over surplus money

58. Books and systems

59. Auditor of the Corporation

60. Annual auditor's report

61. Errors and omissions

62. Special examination

63. Right to information

64. Restriction

65. Qualified privilege

66. Cost of audit and examinations

67. Audit committee

68. Report on wholly-owned subsidiaries

Report to Parliament

69. Annual report

Comités permanents

43. Constitution

Mission et pouvoirs

44. Mission et pouvoirs

Mandataire de Sa Majesté

45. Qualité de mandataire

46. Acquisition et aliénation de biens

47. Expropriation

Siège et réunions

48. Siège

Règlements administratifs

49. Règlements administratifs

Dispositions financières

50. Indépendance

51. Exercice

52. Plan d'entreprise

53. Résumé

54. Règlements

55. Comptes en banque

56. Receveur général

57. Remise

58. Documents comptables

59. Vérificateur

60. Rapport annuel du vérificateur

61. Erreurs et omissions

62. Examens spéciaux

63. Accès aux renseignements

64. Restrictions

65. Immunité relative

66. Coût des vérifications et examens

67. Comité de vérification

68. Filiale à cent pour cent

Rapport au Parlement

69. Rapport annuel

PART IV

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

70-85 Consequential amendments

Bill C-130

86. Bill C-130

REPEAL

87. Repeal of R.S., c. B-11

TRANSITIONAL

88. Definitions

89. Conditions re Free Trade Agreement

90. Full-time members of Commission

91. Directors of Corporation

COMING INTO FORCE

92. Coming into force

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

70 à 85. Modifications corrélatives

Projet de loi C-130

86. Projet de loi C-130

ABROGATION

87. S.R. 1970, ch. B-11

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

88. Définition

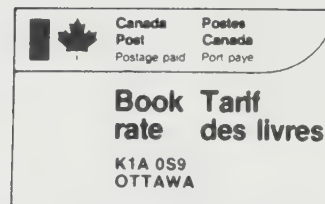
89. Conditions — Accord de libre-échange

90. Membres à temps plein

91. Administrateurs de la Société

ENTRÉE EN VIGUEUR

92. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-137

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-137

C-137

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-137

An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

First reading, June 27, 1988

Première lecture le 27 juin 1988



THE MINISTER OF STATE (FORESTRY AND MINES)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FORÊTS ET MINES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

PROJET DE LOI C-137

An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Exploration Incentive Program Act*.

1. *Loi sur le programme de stimulation 5 de l'exploration minière au Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"eligible
exploration
expenses"
«frais
d'exploration
admissibles»

2. In this Act,
"eligible exploration expenses" means pre-
scribed expenses described in section 4;

"flow-through
share"
«action
accréditive»

"flow-through share" has the meaning
assigned by paragraph 66(15)(d.1) of the *Income Tax Act*, without reference to the
expression "(other than a prescribed
share)";

"incentive"
«subvention»

"incentive" means a payment under
section 5;

"incur"
«engagés»

"incur", in relation to an expense, includes
be deemed by regulations made under
paragraph 21(1) to incur the expense;

"issuing
corporation"
«émetteurs»

"issuing corporation" means a qualified cor-
poration described in subsection 5(1);

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«action accréditive» S'entend au sens de l'ali-
néa 66(15)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le
revenu*, compte non tenu de l'expression «à 10
l'exclusion d'une action visée par règle-
ment».

«corporation agréée» Corporation agréée par
règlement ou précisée agréée conformé-
ment aux règles établies par règlement.

«corporation d'exploration en commun» S'en-
tend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi
de l'impôt sur le revenu*.

«émetteur» La corporation agréée visée au
paragraphe 5(1).

Définitions

«action
accréditive»
"flow-through
share"

«corporation
agréée»
"qualified
corporation"

«corporation
d'exploration en
commun»
"joint
exploration
corporation"

«émetteur»
"issuing
corporation"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur».

| | | | |
|--|--|---|--|
| "joint exploration corporation" «corporation d'exploration en commun» | "joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the <i>Income Tax Act</i> ; | «engagés» Vise également les frais réputés engagés au titre des règlements pris en application de l'alinéa 21f). | «engagés» "incur" |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; | «formulaire» Formulaire déterminé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. | «formulaire» French version only |
| "person" «personne» | "person" includes a partnership and a trustee in respect of a trust; | «frais d'exploration admissibles» Les frais réglementaires visés à l'article 4. | «frais d'exploration admissibles» "eligible exploration expenses" |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and (b) in any other case, prescribed by 15 regulations made by the Governor in Council under section 21; | 10 «loi de 1987» La <i>Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur</i> . | 10 «loi de 1987» French version only |
| "qualified corporation" «corporation agréée» | "qualified corporation" means a corporation prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, as being qualified. 20 | «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret du gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi. 15 | «ministre» "Minister" |
| | | «personne» Vise également toute société et le fiduciaire d'une fiducie. | «personne» "person" |
| | | «règlement» Texte d'application pris au titre de l'article 21 par le gouverneur en conseil. 20 | «règlement» French version only |
| | | «subvention» Subvention accordée au titre de l'article 5. 20 | «subvention» "incentive" |

APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Eligible exploration expenses

4. This Act applies in respect of prescribed expenses incurred

(a) by a qualified corporation under an agreement in writing entered into between one or more persons and the qualified corporation pursuant to which that corporation agrees to issue flow-through shares, other than prescribed shares, to those persons; and

(b) after

(i) September 30, 1988 in exploring for any hydrocarbon other than coal, or

(ii) December 31, 1988 in exploring for any mineral resource,

in Canada or in the seabed or subsoil of those submarine areas that extend throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi s'applique aux frais réglementaires engagés — après le 30 septembre 1988 pour les hydrocarbures autres que le charbon et après le 31 décembre 1988 pour les ressources minérales — par une corporation agréée dans le cadre d'une convention écrite conclue entre elle et une personne par laquelle elle accepte de lui émettre des actions accréditives autres que des actions visées par règlement, pour la recherche de ces substances au Canada sur le sol ou dans le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

Frais d'exploration admissibles

inner limits of the territorial sea of Canada, as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, whichever is the greater.

PART I

CANADIAN EXPLORATION
INCENTIVES

Entitlement

5. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares, other than prescribed shares, to one or more persons who are not related to the corporation (in this Act referred to as the "issuing corporation") is entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to an incentive, to be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, of 30 per cent of the amount determined in accordance with subsection (2) in respect of eligible exploration expenses 15 incurred by

- (a) the issuing corporation;
- (b) a qualified corporation related to the issuing corporation (in this Part referred to as the "exploration corporation") under 20 a flow-through share agreement respecting those expenses
 - (i) between the exploration corporation and the issuing corporation, or
 - (ii) that is one of a series of such agree- 25 ments among the exploration corporation, the issuing corporation and other qualified corporations each of which is related to the exploration corporation and the issuing corporation; or
- (c) a joint exploration corporation to the extent that the expenses are renounced under subsection 66(10.1) of the *Income Tax Act* in favour of the issuing corpora- 30 tion, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (b)(ii) where the joint exploration corporation is related to that issuing, exploration or qualified corporation and that corporation is a shareholder of the 40 joint exploration corporation.

Limitation

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount calculated in accordance with the formula

PARTIE I

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION
MINIÈRE AU CANADADroit à la
subvention

5. (1) La corporation agréée qui accepte d'émettre des actions accréditives autres que des actions visées par règlement à une ou plusieurs personnes qui ne lui sont pas liées — l'émetteur — a droit, aux conditions 5 réglementaires, au versement par le ministre sur le Trésor d'une subvention équivalant à trente pour cent du montant déterminé conformément au paragraphe (2) relativement aux frais d'exploration engagés : 10

- a) par lui-même;
- b) par une corporation agréée et liée à lui — appelée dans la présente partie l'explorateur — au titre d'une convention portant sur des actions accréditives et conclue 15 relativement à ces frais selon le cas :
 - (i) entre l'un et l'autre,
 - (ii) dans le cadre d'une série de telles conventions intervenues entre l'un et l'autre et d'autres corporations agréées, 20 chacune étant liée avec ceux-ci;
- c) par une corporation d'exploration en commun liée à lui-même, à l'explorateur ou à la corporation agréée visée au sous- 25 alinéa b)(ii), dont l'un ou l'autre est actionnaire, dans la mesure où l'un ou l'autre a bénéficié de la renonciation aux frais prévue au paragraphe 66(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le montant mentionné au para- 30 Plafond graphe (1) est établi selon la formule,

AB + C(1 - B), chacun des éléments étant établi comme il suit :

$$AB + C(1 - B)$$

$$AB + C(1 - B)$$

where

A is the lesser of

(a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and

(b) the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount is to be reduced pursuant to subsection (3);

B is

(a) where the issuing corporation does not make an election under section 8, zero,

(b) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through all of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of eligible exploration expenses, one, and

(c) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through a fraction only of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of those expenses, that fraction; and

C is the lesser of

(a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and

(b) the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount so paid is to be reduced pursuant to subsection (3).

A Le moindre des montants suivants :

a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);

b) le montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui en est soustrait au titre du paragraphe (3).

B Selon le cas :

a) l'émetteur ne se prévalant pas de l'article 8, zéro;

b) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, la totalité des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, un;

c) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, une fraction des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, cette fraction.

C Le moindre des montants suivants :

a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);

b) le montant établi conformément au règlement relativement au montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui est soustrait du montant payé à l'émetteur au titre du paragraphe (3).

Reduction

(3) Where the holder of a flow-through share, other than a prescribed share, of an issuing corporation or a member of a partnership that holds such a share has, at the prescribed time or at any time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with the

(3) Lorsque soit le détenteur d'actions accréditives d'un émetteur, autres que celles visées par règlement, soit un membre d'une société détentrice de telles actions, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, a un lien réglementaire avec l'émetteur, l'explorateur

Réduction du
montant

issuing corporation, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the amounts described in paragraph (b) of the variable A in subsection (2) and in paragraph (b) of the variable C in that subsection shall be reduced

(a) in the case of a member of a partnership that holds such a share, by the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the partnership for the member's interest in it; or

(b) in any other case, by the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through share.

ou une corporation agréée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) ou fait avec l'un ou l'autre une opération réglementaire, est soustrait des montants payés à l'émetteur visés aux alinéas b) des éléments A et C du paragraphe (2) :

a) s'il s'agit d'un membre d'une société détentrice, le montant réglementaire relatif au montant payé à la société à concurrence de sa part sociale;

b) dans les autres cas, le montant payé à l'émetteur pour l'émission.

No entitlement

(4) Neither an exploration corporation nor a joint exploration corporation is entitled to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred by it to the extent that the issuing corporation is entitled under subsection (1) to an incentive in respect of those expenses.

(4) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur ou une corporation d'exploration en commun dans la mesure où il a droit à une subvention au titre du paragraphe (1) à l'égard de ces frais.

Idem

Application

(5) An application must be made in the prescribed form and manner by the issuing corporation or, where the corporation so elects in the prescribed form and manner, on its behalf by a partnership to which the corporation agrees to issue flow-through shares.

(5) La demande provient soit de l'émetteur, soit, s'il le décide, d'une société en faveur de qui il convient d'émettre des actions accréditives. La demande et la décision sont établies sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Demande

Annual expense limit

6. (1) A qualified corporation is not entitled to an incentive in respect of an eligible exploration expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

(a) eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act; and

(b) eligible exploration expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act.

6. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés au cours d'une année civile par la corporation agréée dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2), et qui sont eux-mêmes :

a) des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention;

b) des frais d'exploration admissibles pour lesquels une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention.

Plafond annuel

40

| | | | |
|-------------------------|--|--|-------------------------|
| Idem | <p>(2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are</p> <p>(a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the corporation, other than those allocated by that corporation to a shareholder pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>;</p> <p>(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time the person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the corporation is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>; and</p> <p>(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i> to</p> <p>(i) the corporation, or</p> <p>(ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified corporation is associated.</p> | <p>(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont ceux :</p> <p>a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par la corporation, à l'exception de ceux qu'elle a attribués à un actionnaire au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de la corporation, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987 soit à la corporation, soit à un associé de celle-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés.</p> | Description des frais |
| Stacking | <p>(3) For the purpose of applying subsection (2) in respect of an eligible exploration expense incurred by an exploration corporation, the entitlement of the issuing corporation to an incentive for the expense shall be determined as if the exploration corporation rather than the issuing corporation were the corporation mentioned in subsection (2).</p> | <p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) à l'égard de frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur, le droit de l'émetteur à une subvention pour les frais est établi comme si l'explorateur et non l'émetteur était la corporation visée au même paragraphe.</p> | Précision |
| Definition of "deemed" | <p>(4) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 21(c), (d) or (h) of this Act or paragraph 20(b) or (d) of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>.</p> | <p>(4) Pour l'application du présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 21c), d) ou h) de la présente loi ou 20b) ou d) de la loi de 1987.</p> | Définition de «réputés» |
| Associated corporations | <p>7. A corporation is associated with a person for the purposes of this Act if</p> | <p>7. Pour l'application de la présente loi, une corporation est l'associé d'une personne dans l'un des cas suivants :</p> | Associés |

(a) the corporation and person are associated within the meaning or meanings assigned to that word by the regulations; or

(b) the Minister determines that the corporation and person are, as of any time specified by the Minister, deemed to be associated and in writing advises them to that effect, where the Minister is satisfied

(i) that the separate existence of that corporation and person is not solely for the purpose of carrying on their businesses in the most effective manner, and

(ii) that one of the reasons for their separate existence is to increase the amount of incentives.

a) elles sont des associés selon le sens donné par règlement à «associé»;

b) le ministre les répute être des associés à partir du moment qu'il fixe et les en avise par écrit s'il est convaincu qu'elles n'ont pas d'existence autonome uniquement afin de mener leur entreprise de la manière la plus efficace et qu'un des motifs de leur existence autonome vise l'augmentation du montant des subventions auxquelles elles auraient droit par ailleurs.

Flow-through
of incentives

8. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares may elect in the prescribed form and manner to flow an amount not exceeding the amount of the incentives in respect of eligible exploration expenses to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the flow-through shares are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members.

8. (1) Une corporation agréée qui convient d'émettre des actions accréditatives peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer un montant au plus égal à celui des subventions relatives aux frais d'exploration admissibles auxquelles elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions accréditatives ou, dans le cas d'une société, aux membres de celle-ci.

Option

Consequences
of election

(2) Where a corporation makes an election under subsection (1),

(a) notwithstanding section 5, the corporation is not and shall be deemed never to have been entitled to the amount;

(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to the amount and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

(i) in respect of shares agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and

(ii) in respect of shares agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;

(c) the corporation or, where an election is made under subsection 5(5), the partner-

(2) La décision emporte les conséquences suivantes :

a) malgré l'article 5, la corporation ne peut avoir — et est réputée ne jamais avoir eu — droit au montant;

b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire — d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;

c) la corporation ou la société visée au paragraphe 5(5) est tenue de présenter la demande au ministre au nom de ces personnes;

d) le présent article n'a pas pour effet de faire réputer, pour l'application de l'arti-

Effet de la
décision

ship shall apply on behalf of the persons to the Minister for the amount; and

(d) nothing in this section shall be construed as deeming, for the purpose of applying section 6, expenses in respect of the amount to have been incurred by any of those persons rather than by the corporation that incurred them.

Entitlement is property

9. Subject to Part IX of the *Financial Administration Act* and the regulations made under that Part, the entitlement of a qualified corporation to an incentive in respect of an eligible exploration expense is transferable and transmissible to another person, whether by way of assignment, bankruptcy, amalgamation, dissolution or winding-up or by any other means.

Crown debt

10. An incentive due or becoming due to which a qualified corporation is entitled under section 5 constitutes a Crown debt for the purposes of Part IX of the *Financial Administration Act*.

cle 6, les frais relatifs au montant engagés par ces personnes au lieu de la corporation.

9. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière* et des règlements d'application de cette partie, le droit à la subvention pour des frais d'exploration admissibles est cessible.

Cessibilité

10. La subvention due ou exigible constitue une créance sur Sa Majesté pour l'application de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière*.

Créance sur l'État

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation

Definition of "beneficiary"

11. In this Part, "beneficiary" means, in relation to entitlement to or an application for an incentive for incurring an eligible exploration expense,

- (a) the applicant for or recipient of the incentive;
- (b) the issuing corporation;
- (c) a person to whom that corporation agrees to issue flow-through shares;
- (d) where the corporation agrees to issue flow-through shares to a partnership, its general partner and other members; and
- (e) any qualified corporation that incurs the expense and is related to the issuing corporation.

Information and documentation

12. Every beneficiary shall, in addition to the information and documentation included

PARTIE II

MISE EN ŒUVRE

Définition

11. Pour l'application de la présente partie, sont des ayants droit le demandeur ou bénéficiaire d'une subvention pour frais d'exploration admissibles, l'émetteur, la personne en faveur de qui cette corporation a convenu d'émettre des actions accréditives ou le gérant et les autres membres de la société à laquelle elle convient de les émettre, ainsi que toute corporation agréée qui engage des frais d'exploration admissibles et qui est liée à l'émetteur.

Définition de «ayant droit»

Renseignements et documents

12. Les ayants droit sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents pré-

Renseignements et documents à fournir

with the application or previously submitted by that or any other beneficiary in relation to the incentive, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.

10

Documents,
records and
books

13. (1) Every beneficiary shall

(a) keep such documents, records and books of account at the beneficiary's place of business or other prescribed place in Canada as relate to that beneficiary in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that that or any other beneficiary submits to the Minister in relation to the incentive;

(b) unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years after the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates; and

(c) for the purpose of an audit or examination,

(i) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for that purpose, and

35

(ii) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the beneficiary has a right of access but which belong to another person.

Idem

(2) Where a corporation and any person who receives an amount from the corporation

50

sented à l'égard de la subvention antérieurement ou avec la demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour lui permettre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents déjà fournis.

5

13. (1) Il incombe à chaque ayant droit :

a) de tenir au Canada, à son établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité le concernant dont le contenu et la forme permettent au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents que tel des ayants droit lui fournit à l'égard de la subvention;

b) de conserver, sauf autorisation contraire du ministre, ces documents, dossiers et livres pendant six ans suivant la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent;

c) dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :

(i) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le ministre,

(ii) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Documents,
dossiers et livres
à tenir

Idem

(2) Quiconque a reçu d'une corporation une somme entrant en ligne de compte dans

any portion of which is or was related to the determination of the incentive are, at the time the amount is paid, associated persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the corporation submits to the Minister,

- (a) make all documents, records and 10 books of account related to the amount available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and
- (b) give all reasonable assistance to any 15 person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and 20 provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the person has a right of access but which 25 belong to another person.

Disentitlement

Withholding or
refusing to pay
incentives

14. Where a beneficiary in relation to an incentive has contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or 30 in part or refuse to pay that incentive.

Recovery

15. Where an incentive is paid to a qualified corporation, whether as a trustee or otherwise, and for any reason the corporation was not or is not entitled to the incentive or 35 the amount of the incentive exceeds the amount to which the corporation was or is entitled, or where an incentive is paid in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and that 40 term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty 45 in right of Canada and may be recovered as such from the corporation in any court of competent jurisdiction or may be retained in

l'octroi de la subvention est tenu, s'il était associé à celle-ci lors du paiement de la somme et pour permettre au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et 5 de vérifier l'exactitude et l'intégralité des 5 renseignements qu'elle lui a fournis :

- a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres de comptabilité utiles à la disposition des personnes autorisées par le ministre à effectuer une 10 vérification ou un examen;
- b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux 15 lieux appropriés, de répondre aux questions concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir 20 tous les renseignements, documents ou 20 doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Sanctions

14. Le ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention en cas 25 de contravention par un ayant droit à la présente loi ou à ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Non-verse-
ments

15. Tout trop-payé ou indu, ou tout montant versé alors que les conditions imposées 30 sous le régime de la présente loi n'ont pas été observées, peut être recouvré auprès de la corporation agréée qui l'a reçu en pleine propriété ou autrement, avec les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa 35 Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la présente loi. 40

Répétition de
l'indu

whole or in part out of any amount payable to the corporation under this Act.

No incentive or reduced incentive

16. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a beneficiary has done any act or thing that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate amount of an incentive or that increases improperly, unduly or artificially the amount of an incentive that would otherwise be paid, the Minister shall

(a) where an incentive has not yet been paid, refuse to pay it or reduce its amount by such amount as the Minister considers appropriate; or

(b) where it has been paid, notify the issuing corporation in writing that the corporation is not entitled to the incentive or that its amount is reduced by such sum specified in the notice as the Minister considers appropriate.

Recovery

(2) Where the Minister, under paragraph (1)(b), notifies an issuing corporation that it is not entitled to the incentive paid or that its amount is reduced by a sum specified in the notice, the incentive or the sum so specified, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that corporation, regardless of whether it received the incentive as a trustee, in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to it under this Act.

Liability of beneficiaries

17. (1) Where, pursuant to section 15 or 16, a qualified corporation is indebted to Her Majesty in right of Canada in relation to an incentive, the following persons are jointly and severally indebted, together with the corporation, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any incentive received by them, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the corporation pursuant to section 15 or 16:

(a) in the case of a corporation that is so indebted because the incentive was paid without the reduction provided for in sub-

16. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre est tenu soit de refuser la subvention ou de la diminuer dans la mesure qu'il estime indiquée, soit, après qu'elle a été versée, d'aviser par écrit l'émetteur que celui-ci n'a pas droit à la subvention ou que celle-ci sera diminuée dans la mesure qu'il précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances s'il juge qu'un ayant droit a fait certains actes ou opérations qui n'ont d'autre but principal que d'entraîner une augmentation du montant de la subvention ou qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle de ce montant.

Subvention nulle ou réduite

Recouvrement

(2) Quand le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1), le montant de la subvention, reçue en pleine propriété ou autrement, ou de la diminution, selon le cas, peut être recouvré auprès de l'émetteur, avec les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

Détenteurs d'actions accréditives

17. (1) Il y a solidarité entre une corporation agréée débitrice, au titre des articles 15 ou 16, de Sa Majesté du chef du Canada, au regard d'une subvention — à concurrence de toute subvention reçue, ainsi que pour les intérêts réglementaires — et, d'une part, soit le membre d'une société détentrice d'actions accréditives, soit le détenteur lorsque la créance résulte du versement de la subvention non diminué du montant prévu au paragraphe 5(3), malgré le fait que l'un ou l'autre avait, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, un lien réglementaire avec une corporation mentionnée au même paragraphe ou fait avec elle

section 5(3) even though a holder of a flow-through share of the corporation or a member of a partnership that holds such a share had, at the prescribed time or at a time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with a corporation referred to in that subsection,

(i) in the case of a member of a partnership that holds such a share, that 10 member, or

(ii) in any other case, the shareholder; or

(b) in any other case,

(i) every person, other than a partner- 15 ship, to whom flow-through shares of the corporation were agreed to be issued, and

(ii) every person who is a member of a partnership to which flow-through 20 shares of the corporation were agreed to be issued.

une opération réglementaire, ou, d'autre part, chaque personne, autre qu'une société, en faveur de qui la corporation a convenu d'émettre des actions accréditives et chaque 5 membre d'une société en faveur de qui la corporation a convenu de les émettre.

Idem

(2) A debt due to Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) may be recovered as such in any court of competent 25 jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount to which the person who is so indebted is entitled under this Act.

(2) Ces montants peuvent être recouvrés devant tout tribunal compétent ou être 25 déduits, en tout ou en partie, des subventions éventuellement dues au débiteur sous le 10 régime de la présente loi.

Recouvrement

Interest

18. (1) Interest referred to in section 15, 16 or 17 shall accrue in the prescribed cir- 30 cumstances and be computed in the prescribed manner at the rate prescribed or in accordance with the rules prescribed for determining a rate.

18. (1) Les intérêts prévus aux articles 15, 16 ou 17 courent dans les circonstances réglementaires et se calculent selon les modalités réglementaires ainsi que selon le taux 15 réglementaire ou conformément aux règles de détermination du taux fixées par règlement.

Intérêts

Idem

(2) The Minister may direct that, notwith- 35 standing subsection (1) and the regulations, interest not accrue for any period of time in any particular case specified by the Minister.

(2) Le ministre peut ordonner que, par 20 dérogation au paragraphe (1) et aux règlements, les intérêts ne courent pas, pour la période précisée, dans tel ou tel cas.

Idem

Limitation
period

19. (1) A civil proceeding for the recovery of, or a claim by way of deduction, set-off or 40 counter-claim in respect of, a debt referred to in section 15, 16 or 17 must be commenced or asserted, as the case may be, within three years after the payment of the incentive.

19. (1) Tout recours civil — demande 25 reconventionnelle y comprise — et toute demande — par voie de déduction et compensation — visant le recouvrement d'une créance visée aux articles 15, 16 ou 17 se prescrivent par trois ans suivant le versement 45 de la subvention.

Prescription

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a beneficiary in relation to an incentive has

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 30 lorsqu'un ayant droit a fait relativement à la

Exception

made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or has committed any fraud in applying for or in submitting information or documentation in relation to the incentive.

subvention une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la demande ou fournissant des renseignements ou documents concernant la subvention.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Privileged
information and
documentation

20. (1) Subject to subsections (3) and (4), information or documentation obtained under this Act by the Minister or by a person referred to in any of paragraphs (4)(a) to (e) is privileged and no person who obtains information or documentation under this Act shall knowingly disclose or knowingly allow to be disclosed any such information or documentation.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes visées aux 10 alinéas (4)a) à e) sont protégés. Il est interdit à quiconque les obtient ainsi de, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer.

Renseignements
et documents
protégés

Idem

(2) Notwithstanding any other Act or law 15 but subject to paragraph (3)(b), no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any of that information or documentation.

(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve de l'alinéa 15 (3)b), il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents protégés dans le cadre de la présente loi de déposer en justice à leur sujet ni de produire tout ou partie des états, écrits ou 20 autres pièces les concernant.

Déposition en
justice

Exceptions

(3) Information or documentation 25 obtained under this Act may be disclosed
(a) with the written consent of the person from whom it was obtained; or
(b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceed- 30 ings related thereto or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament.

(3) Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués :
a) soit sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent; 25
b) soit dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Exceptions

Idem

(4) The Minister may disclose information or documentation obtained under this Act to 35
(a) the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy or mineral matters;
(b) the Minister of National Revenue 40 solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation Act of Parliament;
(c) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; 45

(4) Le ministre peut communiquer les ren- 30 seignements et documents protégés :
a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie ou de ressources minérales; 35
b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une autre loi fiscale fédérale prévue par règlement;
c) au statisticien en chef du Canada, en 40 vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;

Idem

(d) any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy or mineral enterprises or corporations that control energy or mineral enterprises; or

(e) the Provincial Treasurer of Alberta solely for the purposes of administering or enforcing the *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapter A-17 of the Revised Statutes of Alberta 1980, where the information or documentation relates to corporations engaged in exploring for hydrocarbons other than coal.

(5) The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by the recipient in a twelve month period may be disclosed by the Minister in the annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

Disclosure of
names of
recipients

d) à un organisme constitué en vertu d'une loi fédérale exigeant que le ministre mette à la disposition de cet organisme les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de cette loi et relatifs à des entreprises énergétiques ou minières ou à des personnes morales qui contrôlent ces entreprises;

e) au trésorier de la province d'Alberta, mais uniquement dans le cadre de l'application de la loi intitulée *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapitre A-17 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 1980*, s'ils portent sur des corporations qui se livrent à la recherche d'hydrocarbures autres que le charbon.

(5) Le ministre peut divulguer dans le rapport d'activité annuel du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources relatif à un exercice le nom de celui qui reçoit une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Divulcation du
nom

Regulations and Orders

21. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed;

(b) defining the word "hydrocarbon" and the expression "mineral resource";

(c) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which an eligible exploration expense shall be deemed to have been incurred;

(d) providing for the election by a qualified corporation as to which eligible exploration expenses of a class specified in the regulations in respect of which a regulation made under paragraph (c) applies and specifying classes of eligible exploration expenses for that purpose;

(e) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses that are incurred do not, notwithstanding section 5, give rise to any entitlement to an incentive;

(f) defining the words "associated" and "related", either generally or in respect of such time and circumstances as may be prescribed;

Regulations

Règlement

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir «hydrocarbures» et «ressources minérales»;

c) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le moment où les frais d'exploration admissibles sont réputés avoir été engagés;

d) régir le choix par une corporation agréée de tels des frais d'exploration admissibles d'une catégorie réglementaire à assujettir au règlement pris au titre de l'alinéa c) et, à ces fins, préciser des catégories de ces frais;

e) fixer les cas où, par dérogation à l'article 5, des frais d'exploration admissibles ne donnent pas droit à une subvention;

f) définir «associés» et «liés» soit généralement soit pour les moments et circonstances réglementaires;

g) prévoir, sous réserve des exceptions réglementaires, qu'outre les personnes qui

Règlement

(g) providing, subject to such exceptions as may be specified in the regulations, that, in addition to persons who have a relationship that is prescribed by the regulations, persons who do not deal with each other at arm's length have a prescribed relationship;

(h) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses incurred by corporations or portions of those expenses shall be deemed to have been incurred by other persons for the purpose of applying section 6;

(i) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible exploration expenses or eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* to those persons for the purpose of applying section 6;

(j) specifying the times for making applications for incentives and the time limits within which an application must be made in order that a qualified corporation be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of those time limits;

(k) providing for the manner in which and the persons to whom incentives shall be paid;

(l) providing

(i) that eligible exploration expenses of such classes as are specified therein shall be deemed to be incurred where eligible exploration expenses of such other classes as are specified therein are incurred, and

(ii) that the amount of the former shall be determined on the basis of an allowance expressed as a percentage of the amount of the latter;

(m) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received incentives that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits

ont un lien réglementaire, les personnes qui ont un lien de dépendance entre elles ont également un lien réglementaire;

h) fixer les cas où des frais d'exploration admissibles engagés par des corporations, ou des fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 6, réputés engagés par d'autres personnes;

i) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 6, partager entre eux des frais d'exploration admissibles ou des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987;

j) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le ministre peut accorder des prorogations;

k) prévoir les modalités de versement de la subvention et les destinataires de celle-ci;

l) prévoir que des frais d'exploration admissibles de telle catégorie mentionnée au règlement sont réputés engagés quand des frais de telle autre catégorie le sont et que leur total sera établi à titre de provision représentant un pourcentage des frais de l'autre catégorie;

m) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le ministre;

n) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

within which those notices must be submitted and providing for the extension by the Minister of those time limits; and
(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

5

Variation of
Canadian
Exploration
Incentive
Program

22. (1) The Governor in Council may, by order made after December 31, 1990,

- (a) provide that there is no entitlement to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred after the date of the order;
- (b) vary the percentage set out in subsection 5(1) in respect of all eligible exploration expenses or of such classes of those expenses as are specified in the order; or
- (c) amend section 6, effective January 1 in a calendar year, by striking out the figure set out therein and inserting in lieu thereof some other figure.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret postérieur au 31 décembre 1990, prévoir que les frais d'exploration admissibles engagés après la date du décret ne peuvent donner droit à une subvention, modifier le pourcentage mentionné au paragraphe 5(1) à l'égard de tous les frais d'exploration admissibles, ou de telles catégories de ceux-ci mentionnées au décret, ou substituer, au 1^{er} janvier, tout autre chiffre à celui figurant à l'article 6.

Modification du
programme

Consequences
of variation

(2) Where an order is made under paragraph (1)(b) varying a percentage set out in subsection 5(1), the percentage as so varied shall be deemed to be substituted for the percentage that was applicable in respect of those expenses immediately before the variation.

(2) Le nouveau pourcentage est dès lors réputé substitué à l'ancien, à l'égard des frais d'exploration admissibles.

Effet

Publication of
proposed order

(3) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least six months before the proposed effective date thereof.

(3) Chaque projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins six mois avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication du
projet de décret

Exception

(4) No proposed order that has been published pursuant to subsection (3) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered or amended, unless the alteration or amendment would have the effect of

- (a) reducing the figure set out in section 6 to a figure that is less than the figure set out in the proposed order so published; or
- (b) reducing a percentage applicable in respect of eligible exploration expenses to a percentage that is less than the percentage that would have been applicable in respect of those expenses that is set out in the proposed order so published.

(4) N'est pas publié de nouveau le projet de décret qui l'a été dans les conditions prévues au paragraphe (3), même s'il a été modifié, sauf si la modification a pour effet de ramener le chiffre mentionné à l'article 6 ou tout pourcentage figurant dans le projet à un chiffre ou à un pourcentage inférieur à celui du projet.

Exception

*Offences**Infractions et peines*Failure to
comply

23. Subject to section 24, every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

False informa-
tion

24. Every person who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Officers, etc., of
corporation

25. Where a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation
period

26. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Appropriation

Appropriation

27. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act, in respect of the fiscal year ending on March 31, 1989, seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Cas d'inobser-
vation

23. Sous réserve de l'article 24, quiconque ne se conforme pas ou contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Faux renseigne-
ments

24. Quiconque, sous le régime de la présente loi, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de le divulguer commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Corporation et
leurs dirigeants,
etc.

25. En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

26. Les poursuites pour infractions à la présente loi punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Affectation

Affectation

27. (1) Sont affectés à l'application de la présente loi, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, soixante-dix millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application de la présente loi.

Crédits
supplémentaires

PART III

RELATED AMENDMENTS

1987, c. 18

*Canadian Exploration and Development
Incentive Program Act*

28. (1) The definition "fiscal year" in section 2 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the *Income Tax Act*;"

29. Section 5 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

"5. (1) A qualified person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that 20 expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

(a) eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act; and

(b) eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act. 30

(2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are

(a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the person, other than those allocated

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur le programme canadien
d'encouragement à l'exploration et à la mise
en valeur*

1987, ch. 18

28. (1) La définition de «exercice», à l'article 2 de la *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur*, est abrogée. 5

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 10 ce qui suit :

«corporation d'exploration en commun» S'entend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

«corporation
d'exploration en
commun»
"joint
exploration
corporation"

29. L'article 5 de la même loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :

«5. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours d'une année civile par l'ayant droit dans la mesure où est supérieur à dix 20 millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2) et qui sont eux-mêmes :

Plafond annuel

a) des frais admissibles pour lesquels 25 une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention;

b) des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de 30 stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) 35 sont ceux :

Description des
frais

a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par l'ayant droit, à l'exception de ceux attribués par ce dernier à l'actionnaire au titre de l'article 7; 40

"joint
exploration
corporation"
«corporation
d'exploration
en commun»

Annual expense
limit

Idem

EXPLANATORY NOTES

Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

Clause 28: (1) This repeal is consequential on the change, proposed by clause 29, from a fiscal-year to a calendar-year basis for the annual expense limit of \$10,000,000.

The definition "fiscal year" reads as follows:

" "fiscal year" means the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year;"

(2) New.

Clause 29: This amendment would

(a) change the basis for the application of the annual expense limit of \$10,000,000 from the fiscal year to the calendar year, with a transitional provision for the period between January 1, 1989 and March 31, 1989;

(b) provide that eligible exploration expenses under this Bill be counted against that limit;

(c) clarify the time at which a person must be associated with another person in order for the latter's expenses to be counted against the former's limit;

(d) exclude from expenses to be counted against a person's limit those incurred or deemed to have been incurred by an associated joint exploration corporation where those expenses are counted against a shareholder's limit;

(e) clarify that regulations made under paragraph 20(b) apply in respect of joint exploration corporations; and

(f) provide that the references to expenses deemed to have been incurred include those deemed under this Bill or under the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*.

Section 5 at present reads as follows:

"5. A person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during a fiscal year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under section 4 exceeds ten million dollars:

(a) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by the person, other than those allocated by that person to a shareholder pursuant to section 7;

(b) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by any person with whom the person is associated and those

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

Article 28, (1). — Découle de la substitution, proposée par l'article 29, d'«année civile» à «exercice».

Texte de la définition d'«exercice» :

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.»

(2). — Nouveau.

Article 29. — Propose les changements suivants :

a) substitution de l'année civile à l'exercice pour l'établissement du plafond de 10 millions de dollars, avec disposition transitoire visant la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1989;

b) assujettissement à ce plafond des frais d'exploration admissibles;

c) précision quant au moment de l'association;

d) exclusion dans certains cas de frais engagés ou réputés engagés par une corporation d'exploration en commun;

e) précision quant à l'application des règlements pris au titre de l'alinéa 20b) aux corporations d'exploration en commun;

f) précision que toute mention de frais réputés engagés vise ceux réputés au titre de la loi de 1987 ou du projet.

Texte actuel de l'article 5 :

«5. Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours d'un exercice par l'ayant droit dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais admissibles pour lesquels une demande faite au titre de l'article 4 a abouti à un droit à subvention et qui ont été eux-mêmes :

a) engagés ou réputés engagés au cours de l'exercice par l'ayant droit, à l'exception de ceux attribués par ce dernier à l'actionnaire au titre de l'article 7;

by that person to a shareholder pursuant to section 7;

(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time that person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7;

(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 to

(i) the qualified person, or

(ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated; and

(d) in the case of the 1988 calendar year, those eligible expenses that would be described by any of paragraphs (a) to (c) but for the fact that they were incurred between January 1, 1989 and March 31, 1989, if

(i) they are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to a corporation

(A) that, within the twelve month period ending on May 3, 1988, incurred an eligible expense, or

(B) that results from the amalgamation or merger after May 3, 1988 of two or more such corporations or of such a corporation and one or more of its wholly owned subsidiary corporations, and

(ii) the corporation that incurs them or is deemed to have incurred them or to which they are allocated pursuant to section 7 elects in the prescribed form and manner to treat them as having been incurred in 1988 and provides evidence satisfactory to the Minister both of the existence of the prescribed circumstances and that

b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de l'ayant droit, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui sont attribués au titre de l'article 7;

c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués en application de l'article 7 à l'ayant droit ou à tout associé de celui-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés;

d) pour l'année civile 1988, les frais admissibles engagés dans le cadre des alinéas a), b) ou c), mais entre le 1^{er} janvier et le 31 mars 1989, si à la fois :

(i) ils l'ont été, ou sont réputés l'avoir été, par une corporation, ou lui ont été attribués, au titre de l'article 7, qui, dans les douze mois précédant le 3 mai 1988, a engagé des frais admissibles et qui découle de la fusion, après cette même date, de telles corporations ou d'une telle corporation et d'une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) la corporation qui les engage, ou est réputée les avoir engagés, ou à qui ils ont été attribués au titre de l'article 7 choisit, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, de considérer comme engagés en 1988 et convainc le ministre, d'une part, que les circonstances réglementaires sont réalisées et, d'autre part, qu'il n'était pas pratique de les engager avant 1989 et que la somme des frais d'exploration admissibles auxquels la Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada s'applique et des frais admissibles — les uns et les autres étant susceptibles d'être engagés, réputés engagés, ou attribués en 1989 — est supérieure à dix millions.

allocated pursuant to section 7 to any person with whom the person is associated; and

(c) those incurred during the fiscal year by a joint exploration corporation (within the meaning assigned to that expression by paragraph 66(15)(g) of the *Income Tax Act*) of which the person is a shareholder that were allocated to the person pursuant to section 7.”

b) engagés ou réputés engagés au cours de l'exercice par un associé de l'ayant droit et ceux attribués au titre de l'article 7 à un tel associé;

c) engagés au cours de l'exercice par une corporation d'exploration en commun — au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — dont l'ayant droit est un actionnaire, s'ils lui ont été attribués en application de l'article 7.»

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| | <p>(A) it was not practical to incur them before 1989, and</p> <p>(B) the aggregate of eligible exploration expenses in respect of which the <i>Canadian Exploration Incentive Program Act</i> applies and eligible expenses, which eligible exploration expenses and eligible expenses are likely to be incurred or deemed to be incurred by or allocated pursuant to section 7 to the corporation in 1989, exceeds ten million dollars.</p> | | |
| Definition of "deemed" | <p>(3) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 20(b) or (d) of this Act or paragraph 21(c), (d) or (h) of the <i>Canadian Exploration Incentive Program Act</i>.</p> | <p>(3) Au présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 20b) ou d) de la présente loi ou 21c), d) ou h) de la <i>Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada</i>.</p> | Définition de «réputés» |
| Consequences of election | <p>(4) Where a corporation makes an election under subparagraph (2)(d)(ii), the eligible expenses in respect of which the election is made shall be deemed, for the purpose of applying subsection (2) in the case of the 1989 calendar year, not to have been incurred in 1989."</p> | <p>(4) La décision faite au titre du sous-alinéa (2)d)(ii) emporte présomption du fait que les frais admissibles n'ont pas, pour l'application du sous-alinéa (2)d)(ii) à l'année civile 1989, été engagés en 1989.»</p> | Effet de la décision |
| | <p>30. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>30. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Joint exploration corporations | <p>"7. (1) Notwithstanding section 4, a joint exploration corporation is not entitled to a payment in respect of eligible expenses incurred by it during a calendar year in respect of which the corporation has the right to make a renunciation under subsection 66(10.1) or (10.2) of the <i>Income Tax Act</i>, unless the corporation allocates to a shareholder eligible expenses in an amount equal to the amount that the corporation has so renounced or will so renounce in favour of that shareholder in respect of eligible expenses incurred during that calendar year.</p> | <p>"7. (1) Par dérogation à l'article 4, une corporation d'exploration en commun ne peut obtenir de subvention pour les frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et à l'égard desquels elle peut, conformément aux paragraphes 66(10.1) ou (10.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, renoncer que si elle attribue à un actionnaire des frais admissibles correspondant au montant auquel elle a ou aura renoncé en sa faveur à l'égard de frais admissibles engagés au cours de l'année.</p> | Corporation d'exploration en commun |
| Application of annual expense limit | <p>(2) Where a joint exploration corporation allocates eligible expenses incurred during a calendar year to a shareholder, the corporation is entitled to a payment in respect of those eligible expenses to the extent that the shareholder would be en-</p> | <p>(2) Elle a droit à une subvention à l'égard des frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et attribués à un actionnaire dans la mesure où il aurait droit à une subvention s'il avait engagé les frais au cours de l'année.»</p> | Application du plafond |

Clause 30: This amendment, which would substitute the expression “calendar year” for the expression “fiscal year”, is consequential on the change, proposed by clause 29, from a fiscal-year to a calendar-year basis for the annual expense limit of \$10,000,000.

Article 30. — Découle de la substitution proposé à l'article 29.

titled to a payment had that shareholder incurred during the calendar year the expenses allocated to that shareholder.”

31. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Flow-through
shares:
post-1986
agreements

“8. (1) Where any persons have given consideration under agreements to which subsection 66(12.6) or (12.62) of the *Income Tax Act* applies for the issue of 10 shares or interests therein of a corporation that is a qualified person and the corporation has incurred, after the later of March 31, 1987 and the date the agreements were entered into, an eligible expense, the corporation may elect in the prescribed form and manner to flow the payment in respect of the eligible expense to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the shares or interests are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members.”

(2) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to the payment and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

- (i) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and
- (ii) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;”

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

31. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Dès lors que, conformément aux conventions auxquelles les paragraphes 66(12.6) et (12.62) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, quelqu'un paye des actions, ou un droit sur celles-ci, d'une corporation — qui est un ayant droit — qui les émet en sa faveur et qui a engagé après la dernière des dates suivantes, soit 10 le 31 mars 1987, soit la date des conventions, des frais admissibles, la corporation peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer la subvention relative aux frais admissibles à 15 laquelle elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions, ou les droits sur celles-ci, ou dans le cas de sociétés, aux membres de celles-ci.»

Actions
accréditives :
conventions
postérieures à
1986

(2) L'alinéa 8(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires et après ordre de paiement du ministre — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire —, d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre 30 part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;»

(3) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 31: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined and sidelined words, would clarify entitlement in situations involving partnerships.

Article 31, (1) et (2). — Ajoute les mots soulignés et clarifie l'application du droit à la subvention aux sociétés et à leurs membres.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Extended
meaning of
person

“(3) In this section, “person” includes not only a trustee in respect of a trust but also a partnership.”

«(3) Pour l'application du présent article, «personne» vise également le fiduciaire d'une fiducie et une société.»

Définition de
«personne»

32. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 12 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

5

Information
and documenta-
tion

“12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the information and documentation included with the application or previously submitted by the applicant or recipient, 10 submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to 15 the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.”

«12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour 10 lui permettre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.»

Renseigne-
ments et
documents à
fournir

33. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) L'alinéa 20f) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible expenses or eligible exploration expenses in respect of which the 25 *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to those persons for the purpose of applying sec- 30 tion 5;”

«f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais admissibles ou des frais d'exploration admissibles auxquels 20 la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été 25 attribués;»

(2) Section 20 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph 35 (j) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j) de ce qui suit :

“(j.1) providing that an election that purports to have been made under subparagraph 5(2)(d)(ii) may be accepted by the Minister, even though no evi- 40 dence satisfactory to the Minister is provided of a matter set out in that subparagraph, any election so accepted having the consequences set out in subsections 5(2) and (4); and”

«j.1) prévoir que la décision censée faite au titre du sous-alinéa 5(2)d)(ii) peut être acceptée par le ministre même si 30 aucun élément de preuve n'est déposé qui puisse le convaincre des faits qui y sont énoncés, la décision emportant, dès lors, les conséquences mentionnées aux paragraphes 5(2) et (4);» 35

Transitional

34. Sections 5 and 7 of the said Act, as enacted by sections 29 and 30, respectively, apply in the case of the 1988 calendar year

34. Les articles 5 et 7 de la même loi, édictés par les articles 29 et 30 de la présente loi, s'appliquent, dans le cas de l'année civile

Disposition
transitoire

Clause 32: This amendment would delete a reference to “such additional or other information and documentation as may be required under the regulations”.

Section 12 at present reads as follows:

“12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the information and documentation included with the application or previously submitted by the applicant or recipient, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required under the regulations or by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.”

Clause 33: (1) This amendment would ensure that the allocations referred to therein are effective for the purposes of both Acts.

The relevant portion of section 20 at present reads as follows:

“20. The Governor in Council may make regulations

...

(f) providing for the allocation by associated persons of eligible expenses incurred or deemed to have been incurred by them or any of them among themselves for the purpose of applying section 5;”

(2) New.

Article 32. — Retire les mots suivants : «les règlements ou»

Texte actuel de l'article 12 :

«12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.»

Article 33, (1). — Prévoit que l'attribution qui y est mentionnée est visée par la loi et le projet.

Texte actuel du passage visé de l'article 20 :

«20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés;»

(2). — Nouveau.

as if each reference in those sections to "calendar year" were a reference to the period beginning on April 1, 1988 and ending on December 31, 1988.

1988, comme si la mention à ces articles d'année civile visait la période s'ouvrant au 1^{er} avril 1988 et se terminant au 31 décembre 1988.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR INCENTIVES TO ASSIST
IN FINANCING EXPLORATION FOR MINERAL
RESOURCES AND HYDROCARBONS IN CANADA
AND TO AMEND THE CANADIAN EXPLORATION
AND DEVELOPMENT INCENTIVE PROGRAM ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Eligible exploration expenses

PART I

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVES

5. Entitlement
6. Annual expense limit
7. Associated corporations
8. Flow-through of incentives
9. Entitlement is property
10. Crown debt

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation

11. Definition of “beneficiary”

Records and Information

12. Information and documentation
13. Documents, records and books

Disentitlement

14. Withholding or refusing to pay incentives
15. Recovery
16. No incentive or reduced incentive
17. Liability of beneficiaries
18. Interest
19. Limitation period

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME DE
SUBVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE LA
RECHERCHE AU CANADA DE RESSOURCES
MINÉRALES ET D'HYDROCARBURES ET
MODIFIANT LA LOI SUR LE PROGRAMME
CANADIEN D'ENCOURAGEMENT À L'EXPLORATION
ET À LA MISE EN VALEUR

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Frais d'exploration admissibles

PARTIE I

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

5. Droit à la subvention
6. Plafond annuel
7. Associés
8. Option
9. Cessibilité
10. Créance sur l'État

PARTIE II

MISE EN ŒUVRE

Définition

11. Définition de «ayant droit»

Renseignements et documents

12. Renseignements et documents à fournir
13. Documents, dossiers et livres à tenir

Sanctions

14. Non-versements
15. Répétition de l'indu
16. Subvention nulle ou réduite
17. Détenteurs d'actions accréditives
18. Intérêts
19. Prescription

Disclosure of Information

20. Privileged information and documentation

Regulations and Orders

21. Regulations

22. Variation of Canadian Exploration Incentive Program

Offences

23. Failure to comply

24. False information

25. Officers, etc., of corporation

26. Limitation period

Appropriation

27. Appropriation

PART III

RELATED AMENDMENTS

*Canadian Exploration and Development Incentive Program
Act*

28. to 33.

34. Transitional

Communication de renseignements

20. Renseignements et documents protégés

Règlement

21. Règlement

22. Modification du programme

Infractions et peines

23. Cas d'inobservation

24. Faux renseignements

25. Corporation et leurs dirigeants, etc.

26. Prescription

Affectation

27. Affectation

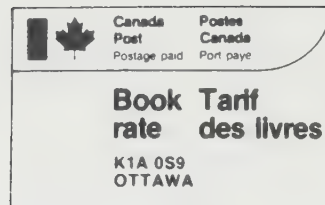
PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur le programme canadien d'encouragement à
l'exploration et à la mise en valeur*

28. à 33.

34. Disposition transitoire



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-137

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-137

An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 28, 1988**

C-137

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-137

Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

PROJET DE LOI C-137

An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Exploration Incentive Program Act*.

1. *Loi sur le programme de stimulation 5 de l'exploration minière au Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"eligible
exploration
expenses"
«frais
d'exploration
admissibles»

2. In this Act,
"eligible exploration expenses" means pre-
scribed expenses described in section 4;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«action
accréditive»
"flow-through
share"

"flow-through
share"
«action
accréditive»

"flow-through share" has the meaning
assigned by paragraph 66(15)(d.1) of the
Income Tax Act, without reference to the
expression "(other than a prescribed
share)";

«action accréditive» S'entend au sens de l'ali-
néa 66(15)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le
revenu*, compte non tenu de l'expression «à
l'exclusion d'une action visée par règle-
ment».

«corporation
agrée»
"qualified
corporation" 15

"incentive"
«subvention»

"incentive" means a payment under
section 5;

«corporation agréée» Corporation agréée par
règlement ou précisée agréée conformé-
ment aux règles établies par règlement.

«corporation
d'exploration en
commun»
"joint
exploration
corporation"

"incur"
«engagés»

"incur", in relation to an expense, includes
be deemed by regulations made under
paragraph 21(1) to incur the expense;

«corporation d'exploration en commun» S'en-
tend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi
de l'impôt sur le revenu*.

«émetteur»
"issuing
corporation" 20

"issuing
corporation"
«émetteur»

"issuing corporation" means a qualified cor-
poration described in subsection 5(1);

«émetteur» La corporation agréée visée au
paragraphe 5(1).

| | | | |
|--|--|---|--|
| "joint exploration corporation" «corporation d'exploration en commun» | "joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the <i>Income Tax Act</i> ; | «engagés» Vise également les frais réputés engagés au titre des règlements pris en application de l'alinéa 21/). | «engagés» "incur" |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; | «formulaire» Formulaire déterminé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. | «formulaire» French version only |
| "person" «personne» | "person" includes a partnership and a trustee in respect of a trust; | «frais d'exploration admissibles» Les frais réglementaires visés à l'article 4. | «frais d'exploration admissibles» "eligible exploration expenses" |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and (b) in any other case, prescribed by 15 regulations made by the Governor in Council under section 21; | 10 «loi de 1987» La <i>Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur</i> . | «loi de 1987» French version only |
| "qualified corporation" «corporation agréée» | "qualified corporation" means a corporation prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, as being qualified. 20 | «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret du gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi. 15 | «ministre» "Minister" |
| | | «personne» Vise également toute société et le fiduciaire d'une fiducie. | «personne» "person" |
| | | «règlement» Texte d'application pris au titre de l'article 21 par le gouverneur en conseil. 20 | «règlement» French version only |
| | | «subvention» Subvention accordée au titre de l'article 5. 20 | «subvention» "incentive" |

APPLICATION

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Eligible exploration expenses 4. This Act applies in respect of prescribed expenses incurred
(a) by a qualified corporation under an agreement in writing entered into between one or more persons and the qualified corporation pursuant to which that corporation agrees to issue flow-through shares, other than prescribed shares, to those persons; and
(b) after
(i) September 30, 1988 in exploring for any hydrocarbon other than coal, or
(ii) December 31, 1988 in exploring for any mineral resource,

in Canada or in the seabed or subsoil of those submarine areas that extend throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

4. La présente loi s'applique aux frais réglementaires engagés — après le 30 septembre 1988 pour les hydrocarbures autres que le charbon et après le 31 décembre 1988 pour les ressources minérales — par une corporation agréée dans le cadre d'une convention écrite conclue entre elle et une personne par laquelle elle accepte de lui émettre des actions accréditives autres que des actions visées par règlement, pour la recherche de ces substances au Canada sur le sol ou dans le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

Obligation de Sa Majesté

Frais d'exploration admissibles

inner limits of the territorial sea of Canada, as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, whichever is the greater.

PART I

CANADIAN EXPLORATION
INCENTIVES

Entitlement

5. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares, other than prescribed shares, to one or more persons who are not related to the corporation (in this Act referred to as the "issuing corporation") is entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to an incentive, to be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, of 30 per cent of the amount determined in accordance with subsection (2) in respect of eligible exploration expenses incurred by

(a) the issuing corporation;

(b) a qualified corporation related to the issuing corporation (in this Part referred to as the "exploration corporation") under a flow-through share agreement respecting those expenses

(i) between the exploration corporation and the issuing corporation, or

(ii) that is one of a series of such agreements among the exploration corporation, the issuing corporation and other qualified corporations each of which is related to the exploration corporation and the issuing corporation; or

(c) a joint exploration corporation to the extent that the expenses are renounced under subsection 66(10.1) of the *Income Tax Act* in favour of the issuing corporation, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (b)(ii) where the joint exploration corporation is related to that issuing, exploration or qualified corporation and that corporation is a shareholder of the joint exploration corporation.

Limitation

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount calculated in accordance with the formula

PARTIE I

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION
MINIÈRE AU CANADADroit à la
subvention

5. (1) La corporation agréée qui accepte d'émettre des actions accréditatives autres que des actions visées par règlement à une ou plusieurs personnes qui ne lui sont pas liées — l'émetteur — a droit, aux conditions réglementaires, au versement par le ministre sur le Trésor d'une subvention équivalant à trente pour cent du montant déterminé conformément au paragraphe (2) relativement aux frais d'exploration engagés :

a) par lui-même;

b) par une corporation agréée et liée à lui — appelée dans la présente partie l'explorateur — au titre d'une convention portant sur des actions accréditatives et conclue relativement à ces frais selon le cas :

(i) entre l'un et l'autre,

(ii) dans le cadre d'une série de telles conventions intervenues entre l'un et l'autre et d'autres corporations agréées, chacune étant liée avec ceux-ci;

c) par une corporation d'exploration en commun liée à lui-même, à l'explorateur ou à la corporation agréée visée au sous-alinéa b)(ii), dont l'un ou l'autre est actionnaire, dans la mesure où l'un ou l'autre a bénéficié de la renonciation aux frais prévue au paragraphe 66(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le montant mentionné au paragraphe (1) est établi selon la formule,

$$AB + C(1 - B)$$

where

A is the lesser of

- (a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and
- (b) the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount is to be reduced pursuant to subsection (3);

B is

- (a) where the issuing corporation does not make an election under section 8, zero,
- (b) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through all of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of eligible exploration expenses, one, and
- (c) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through a fraction only of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of those expenses, that fraction; and

C is the lesser of

- (a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and
- (b) the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount so paid is to be reduced pursuant to subsection (3).

Reduction

(3) Where the holder of a flow-through share, other than a prescribed share, of an issuing corporation or a member of a partnership that holds such a share has, at the prescribed time or at any time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with the

$AB + C(1 - B)$, chacun des éléments étant établi comme il suit :

A Le moindre des montants suivants :

- a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);
- b) le montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui en est soustrait au titre du paragraphe (3).

B Selon le cas :

- a) l'émetteur ne se prévalant pas de l'article 8, zéro;
- b) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, la totalité des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, un;
- c) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, une fraction des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, cette fraction.

C Le moindre des montants suivants :

- a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);
- b) le montant établi conformément au règlement relativement au montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui est soustrait du montant payé à l'émetteur au titre du paragraphe (3).

Réduction du
montant

(3) Lorsque soit le détenteur d'actions accréditives d'un émetteur, autres que celles visées par règlement, soit un membre d'une société détentrice de telles actions, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, a un lien réglementaire avec l'émetteur, l'explorateur ou

issuing corporation, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the amounts described in paragraph (b) of the variable A in subsection (2) and in paragraph (b) of the variable C in that subsection shall be reduced

(a) in the case of a member of a partnership that holds such a share, by the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the partnership for the member's interest in it; or

(b) in any other case, by the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through share.

une corporation agréée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) ou fait avec l'un ou l'autre une opération réglementaire, est soustrait des montants payés à l'émetteur visés aux alinéas b) des éléments A et C du paragraphe (2) :

a) s'il s'agit d'un membre d'une société détentrice, le montant réglementaire relatif au montant payé à la société à concurrence de sa part sociale;

b) dans les autres cas, le montant payé à l'émetteur pour l'émission.

No entitlement

(4) Neither an exploration corporation nor a joint exploration corporation is entitled to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred by it to the extent that the issuing corporation is entitled under subsection (1) to an incentive in respect of those expenses.

(4) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur ou une corporation d'exploration en commun dans la mesure où il a droit à une subvention au titre du paragraphe (1) à l'égard de ces frais.

Idem

Application

(5) An application must be made in the prescribed form and manner by the issuing corporation or, where the corporation so elects in the prescribed form and manner, on its behalf by a partnership to which the corporation agrees to issue flow-through shares.

(5) La demande provient soit de l'émetteur, soit, s'il le décide, d'une société en faveur de qui il convient d'émettre des actions accréditives. La demande et la décision sont établies sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Demande

Annual expense limit

6. (1) A qualified corporation is not entitled to an incentive in respect of an eligible exploration expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

(a) eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act; and

(b) eligible exploration expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act.

6. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés au cours d'une année civile par la corporation agréée dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2), et qui sont eux-mêmes :

a) des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention;

b) des frais d'exploration admissibles pour lesquels une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention.

Plafond annuel

40

| Idem | (2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are | (2) Les frais visés au paragraphe (1) sont ceux : | Description des frais |
|-------------------------|---|---|-------------------------|
| | <p>(a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the corporation, other than those allocated by that corporation to a shareholder pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>;</p> <p>(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time the person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the corporation is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>; and</p> <p>(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i> to</p> <p>(i) the corporation, or</p> <p>(ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified corporation is associated.</p> | <p>a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par la corporation, à l'exception de ceux qu'elle a attribués à un actionnaire au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de la corporation, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987 soit à la corporation, soit à un associé de celle-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés.</p> | |
| Stacking | (3) For the purpose of applying subsection (2) in respect of an eligible exploration expense incurred by an exploration corporation, the entitlement of the issuing corporation to an incentive for the expense shall be determined as if the exploration corporation rather than the issuing corporation were the corporation mentioned in subsection (2). | (3) Pour l'application du paragraphe (2) à l'égard de frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur, le droit de l'émetteur à une subvention pour les frais est établi comme si l'explorateur et non l'émetteur était la corporation visée au même paragraphe. | Précision |
| Definition of "deemed" | (4) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 21(c), (d) or (h) of this Act or paragraph 20(b) or (d) of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i> . | (4) Pour l'application du présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 21c), d) ou h) de la présente loi ou 20b) ou d) de la loi de 1987. | Définition de «réputés» |
| Associated corporations | 7. A corporation is associated with a person for the purposes of this Act if | 7. Pour l'application de la présente loi, une corporation est l'associé d'une personne dans l'un des cas suivants : | Associés |

(a) the corporation and person are associated within the meaning or meanings assigned to that word by the regulations; or

(b) the Minister determines that the corporation and person are, as of any time specified by the Minister, deemed to be associated and in writing advises them to that effect, where the Minister is satisfied

(i) that the separate existence of that corporation and person is not solely for the purpose of carrying on their businesses in the most effective manner, and

(ii) that one of the reasons for their separate existence is to increase the amount of incentives.

a) elles sont des associés selon le sens donné par règlement à «associé»;

b) le ministre les répute être des associés à partir du moment qu'il fixe et les en avise par écrit s'il est convaincu qu'elles n'ont pas d'existence autonome uniquement afin de mener leur entreprise de la manière la plus efficace et qu'un des motifs de leur existence autonome vise l'augmentation du montant des subventions auxquelles elles auraient droit par ailleurs.

Flow-through
of incentives

8. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares may elect in the prescribed form and manner to flow an amount not exceeding the amount of the incentives in respect of eligible exploration expenses to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the flow-through shares are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members.

8. (1) Une corporation agréée qui convient d'émettre des actions accréditatives peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer un montant au plus égal à celui des subventions relatives aux frais d'exploration admissibles auxquelles elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions accréditatives ou, dans le cas d'une société, aux membres de celle-ci.

Option

Consequences
of election

(2) Where a corporation makes an election under subsection (1),

(a) notwithstanding section 5, the corporation is not and shall be deemed never to have been entitled to the amount;

(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to the amount and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

(i) in respect of shares agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and

(ii) in respect of shares agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;

(c) the corporation or, where an election is made under subsection 5(5), the partner-

(2) La décision emporte les conséquences suivantes :

a) malgré l'article 5, la corporation ne peut avoir — et est réputée ne jamais avoir eu — droit au montant;

b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire — d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;

c) la corporation ou la société visée au paragraphe 5(5) est tenue de présenter la demande au ministre au nom de ces personnes;

d) le présent article n'a pas pour effet de faire réputer, pour l'application de l'arti-

Effet de la
décision

ship shall apply on behalf of the persons to the Minister for the amount; and

(d) nothing in this section shall be construed as deeming, for the purpose of applying section 6, expenses in respect of the amount to have been incurred by any of those persons rather than by the corporation that incurred them.

Entitlement is property

9. Subject to Part IX of the *Financial Administration Act* and the regulations made under that Part, the entitlement of a qualified corporation to an incentive in respect of an eligible exploration expense is transferable and transmissible to another person, whether by way of assignment, bankruptcy, amalgamation, dissolution or winding-up or by any other means.

Crown debt

10. An incentive due or becoming due to which a qualified corporation is entitled under section 5 constitutes a Crown debt for the purposes of Part IX of the *Financial Administration Act*.

cle 6, les frais relatifs au montant engagés par ces personnes au lieu de la corporation.

9. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière* et des règlements d'application de cette partie, le droit à la subvention pour des frais d'exploration admissibles est cessible.

Cessibilité

10. La subvention due ou exigible constitue une créance sur Sa Majesté pour l'application de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière*.

Créance sur l'État

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation

Definition of "beneficiary"

11. In this Part, "beneficiary" means, in relation to entitlement to or an application for an incentive for incurring an eligible exploration expense,

- (a) the applicant for or recipient of the incentive;
- (b) the issuing corporation;
- (c) a person to whom that corporation agrees to issue flow-through shares;
- (d) where the corporation agrees to issue flow-through shares to a partnership, its general partner and other members; and
- (e) any qualified corporation that incurs the expense and is related to the issuing corporation.

Records and Information

Information and documentation

12. Every beneficiary shall, in addition to the information and documentation included

PARTIE II

MISE EN ŒUVRE

Définition

11. Pour l'application de la présente partie, sont des ayants droit le demandeur ou bénéficiaire d'une subvention pour frais d'exploration admissibles, l'émetteur, la personne en faveur de qui cette corporation a convenu d'émettre des actions accréditives ou le gérant et les autres membres de la société à laquelle elle convient de les émettre, ainsi que toute corporation agréée qui engage des frais d'exploration admissibles et qui est liée à l'émetteur.

Définition de «ayant droits»

Renseignements et documents

12. Les ayants droit sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents pré-

Renseignements et documents à fournir

with the application or previously submitted by that or any other beneficiary in relation to the incentive, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.

sentés à l'égard de la subvention antérieurement ou avec la demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour lui permettre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents déjà fournis.

Documents,
records and
books

13. (1) Every beneficiary shall

- (a) keep such documents, records and books of account at the beneficiary's place of business or other prescribed place in Canada as relate to that beneficiary in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that that or any other beneficiary submits to the Minister in relation to the incentive;
- (b) unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years after the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates; and
- (c) for the purpose of an audit or examination,

- (i) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for that purpose, and
- (ii) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the beneficiary has a right of access but which belong to another person.

(2) Where a corporation and any person who receives an amount from the corporation

13. (1) Il incombe à chaque ayant droit :

- a) de tenir au Canada, à son établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité le concernant dont le contenu et la forme permettent au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents que tel des ayants droit lui fournit à l'égard de la subvention;
- b) de conserver, sauf autorisation contraire du ministre, ces documents, dossiers et livres pendant six ans suivant la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent;
- c) dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :
 - (i) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le ministre,
 - (ii) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Documents,
dossiers et livres
à tenir

Idem

Idem

(2) Quiconque a reçu d'une corporation une somme entrant en ligne de compte dans

any portion of which is or was related to the determination of the incentive are, at the time the amount is paid, associated persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the corporation submits to the Minister,

(a) make all documents, records and 10 books of account related to the amount available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and

(b) give all reasonable assistance to any 15 person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and 20 provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the person has a right of access but which 25 belong to another person.

Disentitlement

Withholding or refusing to pay incentives

14. Where a beneficiary in relation to an incentive has contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or 30 in part or refuse to pay that incentive.

Recovery

15. Where an incentive is paid to a qualified corporation, whether as a trustee or otherwise, and for any reason the corporation was not or is not entitled to the incentive or 35 the amount of the incentive exceeds the amount to which the corporation was or is entitled, or where an incentive is paid in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and that 40 term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty 45 in right of Canada and may be recovered as such from the corporation in any court of competent jurisdiction or may be retained in

l'octroi de la subvention est tenu, s'il était associé à celle-ci lors du paiement de la somme et pour permettre au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et 5 de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'elle lui a fournis :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres de comptabilité utiles à la disposition des personnes autorisées par le ministre à effectuer une 10 vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux 15 lieux appropriés, de répondre aux questions concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou 20 doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Sanctions

14. Le ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention en cas 25 de contravention par un ayant droit à la présente loi ou à ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Non-versements

15. Tout trop-payé ou indu, ou tout montant versé alors que les conditions imposées 30 sous le régime de la présente loi n'ont pas été observées, peut être recouvré auprès de la corporation agréée qui l'a reçu en pleine propriété ou autrement, avec les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa 35 Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la présente loi. 40

Répétition de l'indu

whole or in part out of any amount payable to the corporation under this Act.

No incentive or
reduced
incentive

16. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a beneficiary has done any act or thing that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate amount of an incentive or that increases improperly, unduly or artificially the amount of an incentive that would otherwise be paid, the Minister shall

(a) where an incentive has not yet been paid, refuse to pay it or reduce its amount by such amount as the Minister considers appropriate; or

(b) where it has been paid, notify the issuing corporation in writing that the corporation is not entitled to the incentive or that its amount is reduced by such sum specified in the notice as the Minister con- 20
siders appropriate.

Recovery

(2) Where the Minister, under paragraph (1)(b), notifies an issuing corporation that it is not entitled to the incentive paid or that its amount is reduced by a sum specified in the 25
notice, the incentive or the sum so specified, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that corporation, 30
regardless of whether it received the incentive as a trustee, in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to it under this Act. 35

Liability of
beneficiaries

17. (1) Where, pursuant to section 15 or 16, a qualified corporation is indebted to Her Majesty in right of Canada in relation to an incentive, the following persons are jointly and severally indebted, together with the cor- 40
poration, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any incentive received by them, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the corpora- 45
tion pursuant to section 15 or 16:

(a) in the case of a corporation that is so indebted because the incentive was paid without the reduction provided for in sub-

16. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre est tenu 5
soit de refuser la subvention ou de la diminuer dans la mesure qu'il estime indiquée, soit, après qu'elle a été versée, d'aviser par 5
écrit l'émetteur que celui-ci n'a pas droit à la subvention ou que celle-ci sera diminuée 10
dans la mesure qu'il précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances s'il juge qu'un ayant droit a fait certains actes ou 10
opérations qui n'ont d'autre but principal que d'entraîner une augmentation du montant de la subvention ou qui ont entraîné une aug- 15
mentation abusive ou artificielle de ce montant. 15

Subvention
nulle ou réduite

Recouvrement

(2) Quand le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1), le montant de la subvention, reçue en pleine propriété ou autrement, ou de la diminution, selon le cas, peut être recouvré auprès de l'émetteur, avec 20
les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la pré- 25
sente loi.

Détenteurs
d'actions
accréditives

17. (1) Il y a une solidarité entre une corporation agréée débitrice, au titre des articles 15 ou 16, de Sa Majesté du chef du Canada, au regard d'une subvention — à concurrence de 30
toute subvention reçue, ainsi que pour les intérêts réglementaires — et, d'une part, soit le membre d'une société détentrice d'actions accréditives, soit le détenteur lorsque la créance résulte du versement de la subven- 35
tion non diminué du montant prévu au paragraphe 5(3), malgré le fait que l'un ou l'autre avait, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, un lien réglementaire avec une corporation mention- 40
née au même paragraphe ou fait avec elle

section 5(3) even though a holder of a flow-through share of the corporation or a member of a partnership that holds such a share had, at the prescribed time or at a time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with a corporation referred to in that subsection,

(i) in the case of a member of a partnership that holds such a share, that 10 member, or

(ii) in any other case, the shareholder; or

(b) in any other case,

(i) every person, other than a partner- 15 ship, to whom flow-through shares of the corporation were agreed to be issued, and

(ii) every person who is a member of a partnership to which flow-through 20 shares of the corporation were agreed to be issued.

une opération réglementaire, ou, d'autre part, chaque personne, autre qu'une société, en faveur de qui la corporation a convenu d'émettre des actions accréditives et chaque 5 membre d'une société en faveur de qui la corporation a convenu de les émettre.

Idem

(2) A debt due to Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) may be recovered as such in any court of competent 25 jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount to which the person who is so indebted is entitled under this Act.

(2) Ces montants peuvent être recouvrés devant tout tribunal compétent ou être 25 déduits, en tout ou en partie, des subventions éventuellement dues au débiteur sous le 10 régime de la présente loi.

Recouvrement

Interest

18. (1) Interest referred to in section 15, 16 or 17 shall accrue in the prescribed cir- 30 cumstances and be computed in the prescribed manner at the rate prescribed or in accordance with the rules prescribed for determining a rate.

18. (1) Les intérêts prévus aux articles 15, 16 ou 17 courent dans les circonstances 30 réglementaires et se calculent selon les modalités réglementaires ainsi que selon le taux 15 réglementaire ou conformément aux règles de détermination du taux fixées par règle- ment.

Intérêts

Idem

(2) The Minister may direct that, notwith- 35 standing subsection (1) and the regulations, interest not accrued for any period of time in any particular case specified by the Minister.

(2) Le ministre peut ordonner que, par 35 dérogation au paragraphe (1) et aux règle- 20 ments, les intérêts ne courent pas, pour la période précisée, dans tel ou tel cas.

Idem

Limitation
period

19. (1) A civil proceeding for the recovery of, or a claim by way of deduction, set-off or 40 counter-claim in respect of, a debt referred to in section 15, 16 or 17 must be commenced or asserted, as the case may be, within three years after the payment of the incentive.

19. (1) Tout recours civil — demande 40 reconventionnelle y comprise — et toute demande — par voie de déduction et com- 25 pensation — visant le recouvrement d'une créance visée aux articles 15, 16 ou 17 se prescrivent par trois ans suivant le versement 45 de la subvention.

Prescription

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a beneficiary in relation to an incentive has

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 30 Exception lorsqu'un ayant droit a fait relativement à la

made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or has committed any fraud in applying for or in submitting information or documentation in relation to the incentive.

subvention une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la demande ou fournissant des renseignements ou documents concernant la subvention.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Privileged information and documentation

20. (1) Subject to subsections (3) and (4), information or documentation obtained under this Act by the Minister or by a person referred to in any of paragraphs (4)(a) to (e) is privileged and no person who obtains information or documentation under this Act shall knowingly disclose or knowingly allow to be disclosed any such information or documentation.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes visées aux alinéas (4)a) à e) sont protégés. Il est interdit à quiconque les obtient ainsi de, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer.

Renseignements et documents protégés

Idem

(2) Notwithstanding any other Act or law but subject to paragraph (3)(b), no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any of that information or documentation.

(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve de l'alinéa (3)b), il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents protégés dans le cadre de la présente loi de déposer en justice à leur sujet ni de produire tout ou partie des états, écrits ou autres pièces les concernant.

Déposition en justice

Exceptions

(3) Information or documentation obtained under this Act may be disclosed
(a) with the written consent of the person from whom it was obtained; or
(b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament.

(3) Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués :

Exceptions

a) soit sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent;
b) soit dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Idem

(4) The Minister may disclose information or documentation obtained under this Act to
(a) the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy or mineral matters;
(b) the Minister of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation Act of Parliament;
(c) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*;

(4) Le ministre peut communiquer les renseignements et documents protégés :

Idem

a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie ou de ressources minérales;
b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une autre loi fiscale fédérale prévue par règlement;
c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;

(d) any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy or mineral enterprises or corporations that control energy or mineral enterprises; or

(e) the Provincial Treasurer of Alberta solely for the purposes of administering or enforcing the *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapter A-17 of the Revised Statutes of Alberta 1980, where the information or documentation relates to corporations engaged in exploring for hydrocarbons other than coal.

(5) The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by the recipient in a twelve month period may be disclosed by the Minister in the annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

Disclosure of
names of
recipients

d) à un organisme constitué en vertu d'une loi fédérale exigeant que le ministre mette à la disposition de cet organisme les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de cette loi et relatifs à des entreprises énergétiques ou minières ou à des personnes morales qui contrôlent ces entreprises;

e) au trésorier de la province d'Alberta, mais uniquement dans le cadre de l'application de la loi intitulée *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapitre A-17 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 1980*, s'ils portent sur des corporations qui se livrent à la recherche d'hydrocarbures autres que le charbon.

(5) Le ministre peut divulguer dans le rapport d'activité annuel du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources relatif à un exercice le nom de celui qui reçoit une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Divulgateion du
nom

Regulations and Orders

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed;

(b) defining the word "hydrocarbon" and the expression "mineral resource";

(c) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which an eligible exploration expense shall be deemed to have been incurred;

(d) providing for the election by a qualified corporation as to which eligible exploration expenses of a class specified in the regulations in respect of which a regulation made under paragraph (c) applies and specifying classes of eligible exploration expenses for that purpose;

(e) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses that are incurred do not, notwithstanding section 5, give rise to any entitlement to an incentive;

(f) defining the words "associated" and "related", either generally or in respect of such time and circumstances as may be prescribed;

Règlement

Règlement

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir «hydrocarbures» et «ressources minérales»;

c) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le moment où les frais d'exploration admissibles sont réputés avoir été engagés;

d) régir le choix par une corporation agréée de tels des frais d'exploration admissibles d'une catégorie réglementaire à assujettir au règlement pris au titre de l'alinéa c) et, à ces fins, préciser des catégories de ces frais;

e) fixer les cas où, par dérogation à l'article 5, des frais d'exploration admissibles ne donnent pas droit à une subvention;

f) définir «associés» et «liés» soit généralement soit pour les moments et circonstances réglementaires;

g) prévoir, sous réserve des exceptions réglementaires, qu'outre les personnes qui

25

45

- (g) providing, subject to such exceptions as may be specified in the regulations, that, in addition to persons who have a relationship that is prescribed by the regulations, persons who do not deal with each other at arm's length have a prescribed relationship; 5
- (h) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses incurred by corporations or portions of those expenses shall be deemed to have been incurred by other persons for the purpose of applying section 6; 10
- (i) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible exploration expenses or eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* to those persons for the purpose of applying section 6; 20
- (j) specifying the times for making applications for incentives and the time limits within which an application must be made in order that a qualified corporation be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of those time limits; 25
- (k) providing for the manner in which and the persons to whom incentives shall be paid; 30
- (l) providing 35
- (i) that eligible exploration expenses of such classes as are specified therein shall be deemed to be incurred where eligible exploration expenses of such other classes as are specified therein are incurred, and 40
- (ii) that the amount of the former shall be determined on the basis of an allowance expressed as a percentage of the amount of the latter; 45
- (m) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received incentives that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits 50
- ont un lien réglementaire, les personnes qui ont un lien de dépendance entre elles ont également un lien réglementaire;
- h) fixer les cas où des frais d'exploration admissibles engagés par des corporations, ou des fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 6, réputés engagés par d'autres personnes; 5
- i) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 6, partager entre eux des frais d'exploration admissibles ou des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987; 10
- j) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le ministre peut accorder des prorogations; 20
- k) prévoir les modalités de versement de la subvention et les destinataires de celle-ci; 25
- l) prévoir que des frais d'exploration admissibles de telle catégorie mentionnée au règlement sont réputés engagés quand des frais de telle autre catégorie le sont et que leur total sera établi à titre de provision représentant un pourcentage des frais de l'autre catégorie; 30
- m) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le ministre; 35
- n) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

within which those notices must be submitted and providing for the extension by the Minister of those time limits; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

5

Variation of
Canadian
Exploration
Incentive
Program

22. (1) The Governor in Council may, by order made after December 31, 1990,

(a) provide that there is no entitlement to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred after the date of the order;

(b) vary the percentage set out in subsection 5(1) in respect of all eligible exploration expenses or of such classes of those expenses as are specified in the order; or

(c) amend section 6, effective January 1 in a calendar year, by striking out the figure set out therein and inserting in lieu thereof some other figure.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret postérieur au 31 décembre 1990, prévoir que les frais d'exploration admissibles engagés après la date du décret ne peuvent donner droit à une subvention, modifier le pourcentage mentionné au paragraphe 5(1) à l'égard de tous les frais d'exploration admissibles, ou de telles catégories de ceux-ci mentionnées au décret, ou substituer, au 1^{er} janvier, tout autre chiffre à celui figurant à l'article 6.

Modification du
programme

Consequences
of variation

(2) Where an order is made under paragraph (1)(b) varying a percentage set out in subsection 5(1), the percentage as so varied shall be deemed to be substituted for the percentage that was applicable in respect of those expenses immediately before the variation.

(2) Le nouveau pourcentage est dès lors réputé substitué à l'ancien, à l'égard des frais d'exploration admissibles.

Effet

Publication of
proposed order

(3) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least six months before the proposed effective date thereof.

(3) Chaque projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins six mois avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication du
projet de décret

Exception

(4) No proposed order that has been published pursuant to subsection (3) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered or amended, unless the alteration or amendment would have the effect of

(a) reducing the figure set out in section 6 to a figure that is less than the figure set out in the proposed order so published; or

(b) reducing a percentage applicable in respect of eligible exploration expenses to a percentage that is less than the percentage that would have been applicable in respect of those expenses that is set out in the proposed order so published.

(4) N'est pas publié de nouveau le projet de décret qui l'a été dans les conditions prévues au paragraphe (3), même s'il a été modifié, sauf si la modification a pour effet de ramener le chiffre mentionné à l'article 6 ou tout pourcentage figurant dans le projet à un chiffre ou à un pourcentage inférieur à celui du projet.

Exception

*Offences*Failure to
comply

23. Subject to section 24, every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

False informa-
tion

24. Every person who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Officers, etc., of
corporation

25. Where a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation
period

26. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Appropriation

27. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act, in respect of the fiscal year ending on March 31, 1989, seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

*Infractions et peines*Cas d'inobser-
vation

23. Sous réserve de l'article 24, quiconque ne se conforme pas ou contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Faux renseigne-
ments

24. Quiconque, sous le régime de la présente loi, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de le divulguer commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Corporation et
leurs dirigeants,
etc.

25. En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

26. Les poursuites pour infractions à la présente loi punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Affectation

Affectation

27. (1) Sont affectés à l'application de la présente loi, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, soixante-dix millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application de la présente loi.

Crédits supplémentaires

PART III

RELATED AMENDMENTS

1987, c. 18

Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

28. (1) The definition "fiscal year" in section 2 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"joint exploration corporation"
«corporation d'exploration en commun»

"joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the *Income Tax Act*;"

29. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual expense limit

"5. (1) A qualified person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

- (a) eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act; and
- (b) eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act.

Idem

(2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are

- (a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the person, other than those allocated

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, ch. 18

Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

28. (1) La définition de «exercice», à l'article 2 de la *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 10 ce qui suit :

«corporation d'exploration en commun»
S'entend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

«corporation d'exploration en commun»
"joint exploration corporation"

29. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plafond annuel

"5. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours d'une année civile par l'ayant droit dans la mesure où est supérieur à dix 20 millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2) et qui sont eux-mêmes :

- a) des frais admissibles pour lesquels 25 une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention;
- b) des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de 30 stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) 35 sont ceux :

Description des frais

- a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par l'ayant droit, à l'exception de ceux attribués par ce dernier à l'actionnaire au titre de l'article 7; 40

by that person to a shareholder pursuant to section 7;

(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time that person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7;

(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 to

- (i) the qualified person, or
- (ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated; and

(d) in the case of the 1988 calendar year, those eligible expenses that would be described by any of paragraphs (a) to (c) but for the fact that they were incurred between January 1, 1989 and March 31, 1989, if

- (i) they are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to a corporation

(A) that, within the twelve month period ending on May 3, 1988, incurred an eligible expense, or

(B) that results from the amalgamation or merger after May 3, 1988 of two or more such corporations or of such a corporation and one or more of its wholly owned subsidiary corporations, and

- (ii) the corporation that incurs them or is deemed to have incurred them or to which they are allocated pursuant to section 7 elects in the prescribed form and manner to treat them as having been incurred in 1988 and provides evidence satisfactory to the Minister both of the existence of the prescribed circumstances and that

b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de l'ayant droit, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui sont attribués au titre de l'article 7;

c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués en application de l'article 7 à l'ayant droit ou à tout associé de celui-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés;

d) pour l'année civile 1988, les frais admissibles engagés dans le cadre des alinéas a), b) ou c), mais entre le 1^{er} janvier et le 31 mars 1989, si à la

- (i) ils l'ont été, ou sont réputés l'avoir été, par une corporation, ou lui ont été attribués, au titre de l'article 7, qui, dans les douze mois précédant le 3 mai 1988, a engagé des frais admissibles et qui découle de la fusion, après cette même date, de telles corporations ou d'une telle corporation et d'une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) la corporation qui les engage, ou est réputée les avoir engagés, ou à qui ils ont été attribués au titre de l'article 7 choisit, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, de les considérer comme engagés en 1988 et convainc le ministre, d'une part, que les circonstances réglementaires sont réalisées et, d'autre part, qu'il n'était pas pratique de les engager avant 1989 et que la somme des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et des frais admissibles — les uns et les autres étant susceptibles d'être engagés, réputés engagés, ou attribués en 1989 — est supérieure à dix millions.

(A) it was not practical to incur them before 1989, and
 (B) the aggregate of eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies and eligible expenses, which eligible exploration expenses and eligible expenses are likely to be incurred or deemed to be incurred by or allocated pursuant to section 7 to the corporation in 1989, exceeds ten million dollars.

Definition of
 "deemed"

(3) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 20(b) or (d) of this Act or paragraph 21(c), (d) or (h) of the *Canadian Exploration Incentive Program Act*.

Consequences
 of election

(4) Where a corporation makes an election under subparagraph (2)(d)(ii), the eligible expenses in respect of which the election is made shall be deemed, for the purpose of applying subsection (2) in the case of the 1989 calendar year, not to have been incurred in 1989."

Joint exploration
 corporations

"7. (1) Notwithstanding section 4, a joint exploration corporation is not entitled to a payment in respect of eligible expenses incurred by it during a calendar year in respect of which the corporation has the right to make a renunciation under subsection 66(10.1) or (10.2) of the *Income Tax Act*, unless the corporation allocates to a shareholder eligible expenses in an amount equal to the amount that the corporation has so renounced or will so renounce in favour of that shareholder in respect of eligible expenses incurred during that calendar year.

Application of
 annual expense
 limit

(2) Where a joint exploration corporation allocates eligible expenses incurred during a calendar year to a shareholder, the corporation is entitled to a payment in respect of those eligible expenses to the extent that the shareholder would be en-

(3) Au présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 20b) ou d) de la présente loi ou 21c), d) ou h) de la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada*.

Définition de
 «réputés»

(4) La décision faite au titre du sous-alinéa (2)d)(ii) emporte présomption du fait que les frais admissibles n'ont pas, pour l'application du sous-alinéa (2)d)(ii) à l'année civile 1989, été engagés en 1989."

Effet de la
 décision

30. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Par dérogation à l'article 4, une corporation d'exploration en commun ne peut obtenir de subvention pour les frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et à l'égard desquels elle peut, conformément aux paragraphes 66(10.1) ou (10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, renoncer que si elle attribue à un actionnaire des frais admissibles correspondant au montant auquel elle a ou aura renoncé en sa faveur à l'égard de frais admissibles engagés au cours de l'année.

Corporation
 d'exploration en
 commun

(2) Elle a droit à une subvention à l'égard des frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et attribués à un actionnaire dans la mesure où il aurait droit à une subvention s'il avait engagé les frais au cours de l'année."

Application du
 plafond

titled to a payment had that shareholder incurred during the calendar year the expenses allocated to that shareholder."

31. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) Where any persons have given consideration under agreements to which subsection 66(12.6) or (12.62) of the *Income Tax Act* applies for the issue of 10 shares or interests therein of a corporation that is a qualified person and the corporation has incurred, after the later of March 31, 1987 and the date the agreements were entered into, an eligible expense, the corporation may elect in the prescribed form and manner to flow the payment in respect of the eligible expense to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the shares or interests are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members."

(2) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to the payment and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

(i) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and

(ii) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;"

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

31. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Dès lors que, conformément aux conventions auxquelles les paragraphes 66(12.6) et (12.62) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, quelqu'un paye des actions, ou un droit sur celles-ci, d'une corporation — qui est un ayant droit — qui les émet en sa faveur et qui a engagé après la dernière des dates suivantes, soit le 31 mars 1987, soit la date des conventions, des frais admissibles, la corporation peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer la subvention relative aux frais admissibles à laquelle elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions, ou les droits sur celles-ci, ou dans le cas de sociétés, aux membres de celles-ci.»

(2) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires et après ordre de paiement du ministre — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire —, d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;»

(3) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Flow-through
shares:
post-1986
agreements

Actions
accréditatives :
conventions
postérieures à
1986

Extended
meaning of
person

“(3) In this section, “person” includes not only a trustee in respect of a trust but also a partnership.”

«(3) Pour l'application du présent article, «personne» vise également le fiduciaire d'une fiducie et une société.»

Définition de
«personne»

32. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 12 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

5

Information
and documenta-
tion

“12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the information and documentation included with the application or previously submitted by the applicant or recipient, 10 submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to 15 the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.”

«12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour 10 lui permettre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.»

Renseigne-
ments et
documents à
fournir

33. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

33. (1) L'alinéa 20f) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible expenses or eligible exploration expenses in respect of which the 25 *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to those persons for the purpose of applying sec- 30 tion 5;”

«f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais admissibles ou des frais d'exploration admissibles auxquels 20 la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été 25 attribués;»

25

(2) Section 20 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph 35 (j) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j) de ce qui suit :

“(j.1) providing that an election that purports to have been made under sub-paragraph 5(2)(d)(ii) may be accepted by the Minister, even though no evi- 40 dence satisfactory to the Minister is provided of a matter set out in that sub-paragraph, any election so accepted having the consequences set out in sub-sections 5(2) and (4); and”

«j.1) prévoir que la décision censée faite au titre du sous-alinéa 5(2)d)(ii) peut être acceptée par le ministre même si 30 aucun élément de preuve n'est déposé qui puisse le convaincre des faits qui y sont énoncés, la décision emportant, dès lors, les conséquences mentionnées aux paragraphes 5(2) et (4);» 35

35

Transitional

34. Sections 5 and 7 of the said Act, as enacted by sections 29 and 30, respectively, apply in the case of the 1988 calendar year

34. Les articles 5 et 7 de la même loi, édictés par les articles 29 et 30 de la présente loi, s'appliquent, dans le cas de l'année civile

Disposition
transitoire

as if each reference in those sections to "calendar year" were a reference to the period beginning on April 1, 1988 and ending on December 31, 1988.

1988, comme si la mention à ces articles d'année civile visait la période s'ouvrant au 1^{er} avril 1988 et se terminant au 31 décembre 1988.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR INCENTIVES TO ASSIST IN FINANCING EXPLORATION FOR MINERAL RESOURCES AND HYDROCARBONS IN CANADA AND TO AMEND THE CANADIAN EXPLORATION AND DEVELOPMENT INCENTIVE PROGRAM ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Eligible exploration expenses

PART I

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVES

5. Entitlement
6. Annual expense limit
7. Associated corporations
8. Flow-through of incentives
9. Entitlement is property
10. Crown debt

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation

11. Definition of “beneficiary”

Records and Information

12. Information and documentation
13. Documents, records and books

Disentitlement

14. Withholding or refusing to pay incentives
15. Recovery
16. No incentive or reduced incentive
17. Liability of beneficiaries
18. Interest
19. Limitation period

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME DE SUBVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE LA RECHERCHE AU CANADA DE RESSOURCES MINÉRALES ET D'HYDROCARBURES ET MODIFIANT LA LOI SUR LE PROGRAMME CANADIEN D'ENCOURAGEMENT À L'EXPLORATION ET À LA MISE EN VALEUR

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Frais d'exploration admissibles

PARTIE I

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

5. Droit à la subvention
6. Plafond annuel
7. Associés
8. Option
9. Cessibilité
10. Créance sur l'État

PARTIE II

MISE EN ŒUVRE

Définition

11. Définition de «ayant droit»

Renseignements et documents

12. Renseignements et documents à fournir
13. Documents, dossiers et livres à tenir

Sanctions

14. Non-versements
15. Répétition de l'indu
16. Subvention nulle ou réduite
17. Détenteurs d'actions accréditées
18. Intérêts
19. Prescription

Disclosure of Information

20. Privileged information and documentation

Regulations and Orders

21. Regulations

22. Variation of Canadian Exploration Incentive Program

Offences

23. Failure to comply

24. False information

25. Officers, etc., of corporation

26. Limitation period

Appropriation

27. Appropriation

PART III

RELATED AMENDMENTS

Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

28. to 33.

34. Transitional

Communication de renseignements

20. Renseignements et documents protégés

Règlement

21. Règlement

22. Modification du programme

Infractions et peines

23. Cas d'inobservation

24. Faux renseignements

25. Corporation et leurs dirigeants, etc.

26. Prescription

Affectation

27. Affectation

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

28. à 33.

34. Disposition transitoire



**Book Tarf
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-138

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-138

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1989

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1988**

C-138

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-138

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1989

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-138

PROJET DE LOI C-138

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauv , Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1989, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Consid rant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1988-89*.

1. *Loi de crédits n  2 de 1988-1989.*

Titre abrégé

\$29,659,981.-
040.93 granted
for 1988-89

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-nine billion, six hundred and fifty-nine million, nine hundred and eighty-one thousand, forty dollars and ninety-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1988 to the 31st

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-neuf milliards, six cent cinquante-neuf millions, neuf cent quatre vingt-un mille, quarante dollars et quatre-vingt-treize cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1988 jusqu'au 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$29,659,981.-
040.93 accordés
pour 1988-1989

day of March, 1989 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1988-89*\$29,546,081,040.93 and

(b) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989 as contained in Schedule B to this Act\$113,900,000.00 15

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 20

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1988. 25

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 40

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1989, qui est actuellement devant la Chambre, 5 moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1988-1989* \$29,546,081,040.93

et

b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1989\$113,900,000.00 10

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 20 25

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1988. 25

Objet et effet de chaque poste

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 30 35 40

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engage-

in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

ments peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1988-89. The amount hereby granted is \$29,546,081,040.93 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$11,452,962,802.07 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1988-89*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1989 and the purposes for which they are granted.

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Management and Administration—Program expenditures and contributions | 56,435,200 | |
| | AGRI-FOOD PROGRAM | | |
| 5 | Agri-Food—Operating expenditures | 490,331,000 | |
| 10 | Agri-Food—Capital expenditures | 79,290,000 | |
| 15 | Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions | 412,274,000 | |
| | CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM | | |
| 20 | Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year | 82,237,000 | |
| 25 | Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 10,430,000 | |
| 30 | Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions | 133,889,000 | |
| | GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM | | |
| 35 | Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 10,499,000 | |
| 40 | Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures and contributions | 43,015,000 | |
| 45 | Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions | 297,476,000 | |
| | | | 1,615,876,200 |
| | CANADIAN DAIRY COMMISSION | | |
| 50 | Canadian Dairy Commission—Program expenditures | | 4,737,000 |

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$29,546,081,040.93 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins le montant de \$11,452,962,802.07 affecté au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1988-1989*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Gestion et administration—Dépenses du Programme et contributions | 56,435,200 | |
| | PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE | | |
| 5 | Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement | 490,331,000 | |
| 10 | Agro-alimentaire—Dépenses en capital | 79,290,000 | |
| 15 | Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions | 412,274,000 | |
| | PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS | | |
| 20 | Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 82,237,000 | |
| 25 | Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 10,430,000 | |
| 30 | Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions | 133,889,000 | |
| | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX | | |
| 35 | Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 10,499,000 | |
| 40 | Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et contributions | 43,015,000 | |
| 45 | Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions | 297,476,000 | 1,615,876,200 |
| | COMMISSION CANADIENNE DU LAIT | | |
| 50 | Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme | | 4,737,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | AGRICULTURE (Concluded) | \$ | \$ |
| | CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD | | |
| 55 | Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures | 1,675,000 | |
| 60 | Canadian Livestock Feed Board—Contributions | 18,100,000 | 19,775,000 |
| | ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY | | |
| 1 | Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures | 24,687,000 | |
| 5 | Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contribu- tions | 275,634,000 | |
| L10 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their finan- cial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area | 10,000,000 | 310,321,000 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received dur- ing the year | 135,333,200 | |
| 5 | Communications—Capital expenditures | 16,173,000 | |
| 10 | Communications—The grants listed in the Estimates and contributions | 87,642,900 | |
| 15 | Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings | 55,093,000 | |
| L20 | Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and con- ditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> | 10,000 | 294,252,100 |
| | CANADA COUNCIL | | |
| 25 | Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Coun- cil Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act | | 91,838,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE (Fin) | | |
| | OFFICE CANADIEN DES PROVENDES | | |
| 55 | Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement | 1,675,000 | |
| 60 | Office canadien des provendes—Contributions | 18,100,000 | 19,775,000 |
| | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE | | |
| 1 | Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement ... | 24,687,000 | |
| 5 | Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget et contributions | 275,634,000 | |
| L10 | Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap Breton | 10,000,000 | 310,321,000 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 135,333,200 | |
| 5 | Communications—Dépenses en capital | 16,173,000 | |
| 10 | Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions | 87,642,900 | |
| 15 | Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles | 55,093,000 | |
| L20 | Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> | 10,000 | 294,252,100 |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 25 | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi | | 91,838,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | COMMUNICATIONS (Continued) | \$ | \$ |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 30 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 809,421,000 | |
| 35 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital | 4,000,000 | |
| 40 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service | 93,751,000 | |
| | | | 907,172,000 |
| | CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 45 | Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> | | 101,468,000 |
| | CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION | | |
| 50 | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures | | 26,248,000 |
| | NATIONAL ARCHIVES OF CANADA | | |
| 55 | National Archives of Canada—Program expenditures and contribution | | 49,441,000 |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 60 | Payments to the National Arts Centre Corporation | | 17,570,000 |
| | NATIONAL FILM BOARD | | |
| 65 | National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions | | 65,902,000 |
| | NATIONAL LIBRARY | | |
| 70 | National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | | 33,466,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Suite) | | |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 30 | Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 809,421,000 | |
| 35 | Paielements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement | 4,000,000 | |
| 40 | Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion | 93,751,000 | 907,172,000 |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE | | |
| 45 | Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> | | 101,468,000 |
| | CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES | | |
| 50 | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme | | 26,248,000 |
| | ARCHIVES NATIONALES DU CANADA | | |
| 55 | Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme et contribution | | 49,441,000 |
| | CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 60 | Paielements à la Corporation du Centre national des Arts | | 17,570,000 |
| | OFFICE NATIONAL DU FILM | | |
| 65 | Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions | | 65,902,000 |
| | BIBLIOTHÈQUE NATIONALE | | |
| 70 | Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget | | 33,466,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Concluded) | | |
| | NATIONAL MUSEUMS OF CANADA | | |
| 75 | National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1988-89 and 1989-90 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation and the grant listed in the Estimates | 64,433,000 | |
| 80 | National Museums of Canada—Capital expenditures | 29,156,000 | 93,589,000 |
| | CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 114,039,000 | |
| 5 | Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures | 5,590,000 | 119,629,000 |
| | CANADA POST CORPORATION | | |
| 10 | Payments to the Canada Post Corporation for special purposes | | 195,500,000 |
| | COMPETITION TRIBUNAL | | |
| 15 | Competition Tribunal—Program expenditures | | 1,774,000 |
| | HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION | | |
| 20 | Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures | | 1,993,000 |
| | STANDARDS COUNCIL OF CANADA | | |
| 25 | Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act | | 7,498,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Fin) | | |
| | MUSÉES NATIONAUX DU CANADA | | |
| 75 | Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1988-1989 et 1989-1990 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation et de la subvention inscrite au Budget | 64,433,000 | |
| 80 | Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital | 29,156,000 | 93,589,000 |
| | CONSOMMATION ET CORPORATIONS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions | 114,039,000 | |
| 5 | Consommation et Corporations—Dépenses en capital | 5,590,000 | 119,629,000 |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES | | |
| 10 | Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales | | 195,500,000 |
| | TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE | | |
| 15 | Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme | | 1,774,000 |
| | CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES | | |
| 20 | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du Programme | | 1,993,000 |
| | CONSEIL CANADIEN DES NORMES | | |
| 25 | Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi | | 7,498,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | DEPARTMENT / COMMISSION | | |
| | CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM | | |
| 1 | Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures .. | 9,280,000 | |
| 5 | Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures | 32,312,000 | |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 10 | Employment and Insurance—Operating expenditures | 58,326,000 | |
| 15 | Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and pay- ments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agree- ments entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed work- ers and contributing to the betterment of the community | 1,475,389,000 | |
| | IMMIGRATION PROGRAM | | |
| 20 | Immigration—Operating expenditures | 111,346,000 | |
| 25 | Immigration — Contributions | 69,836,000 | 1,756,489,000 |
| | IMMIGRATION APPEAL BOARD | | |
| 30 | Immigration Appeal Board—Program expenditures | | 10,627,000 |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 41,787,500 | |
| | ENERGY PROGRAM | | |
| 5 | Energy—Operating expenditures | 92,094,000 | |
| 10 | Energy—The grants listed in the Estimates and contributions | 25,659,000 | |
| 15 | Payments for the purposes of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Pro- gram Act</i> | 259,000,000 | |
| L20 | Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections | 9,053,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION | | |
| | MINISTÈRE / COMMISSION | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX | | |
| 1 | Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme | 9,280,000 | |
| 5 | Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme | 32,312,000 | |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 10 | Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement | 58,326,000 | |
| 15 | Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité | 1,475,389,000 | |
| | PROGRAMME D'IMMIGRATION | | |
| 20 | Immigration—Dépenses de fonctionnement | 111,346,000 | |
| 25 | Immigration—Contributions | 69,836,000 | 1,756,489,000 |
| | COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION | | |
| 30 | Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme | | 10,627,000 |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 41,787,500 | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE | | |
| 5 | Énergie—Dépenses de fonctionnement | 92,094,000 | |
| 10 | Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions | 25,659,000 | |
| 15 | Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur</i> | 259,000,000 | |
| L20 | Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité | 9,053,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded) | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM | | |
| 25 | Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures | 260,504,000 | |
| 30 | Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures | 38,501,000 | |
| 35 | Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions | 45,418,000 | 772,016,500 |
| | ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD | | |
| 40 | Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 22,243,000 |
| | ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED | | |
| 45 | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures | | 141,997,000 |
| | NATIONAL ENERGY BOARD | | |
| 50 | National Energy Board—Program expenditures | | 21,746,000 |
| | PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION | | |
| 55 | Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation | | 60,500,000 |
| | ENVIRONMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and contributions | 35,310,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE | | |
| 25 | Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement | 260,504,000 | |
| 30 | Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital | 38,501,000 | |
| 35 | Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions | 45,418,000 | 772,016,500 |
| | COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE | | |
| 40 | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions | | 22,243,000 |
| | ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE | | |
| 45 | Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | | 141,997,000 |
| | OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE | | |
| 50 | Office national de l'énergie—Dépenses du Programme | | 21,746,000 |
| | LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE | | |
| 55 | Paiements à La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale | | 60,500,000 |
| | ENVIRONNEMENT | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du Programme et contributions | 35,310,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | ENVIRONMENT (Concluded) | \$ | \$ |
| | ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM | | |
| 5 | Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year | 319,241,000 | |
| 10 | Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 47,416,000 | |
| 15 | Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions | 23,623,000 | |
| | PARKS PROGRAM | | |
| 20 | Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance | 214,606,000 | |
| 25 | Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .. | 96,130,000 | |
| 30 | Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures | 1,765,000 | |
| | | | 738,091,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ENVIRONNEMENT (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT | | |
| 5 | Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 319,241,000 | |
| 10 | Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 47,416,000 | |
| 15 | Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions | 23,623,000 | |
| | PROGRAMME PARCS | | |
| 20 | Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique | 214,606,000 | |
| 25 | Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique | 96,130,000 | |
| 30 | Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement | 1,765,000 | |
| | | | 738,091,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | EXTERNAL AFFAIRS | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT | | |
| | CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM | | |
| 1 | Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries | 613,441,000 | |
| 5 | Canadian Interests Abroad—Capital expenditures | 94,843,000 | |
| 10 | Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1987, which is | 194,092,356 | |
| | WORLD EXHIBITIONS PROGRAM | | |
| 15 | World Exhibitions—Program expenditures and contributions | 3,313,000 | 905,689,356 |
| | CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION | | |
| 20 | Canadian Commercial Corporation—Program expenditures | | 18,651,000 |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 25 | Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; | | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER | | |
| 1 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays | 613,441,000 | |
| 5 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital | 94,843,000 | |
| 10 | Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours, des engagements ne dépassant pas \$50,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1987 à | 194,092,356 | |
| | PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES | | |
| 15 | Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions | 3,313,000 | 905,689,356 |
| | CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE | | |
| 20 | Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme | | 18,651,000 |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 25 | Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne | | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|---------------|---------------|
| | EXTERNAL AFFAIRS (Continued) | \$ | \$ |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded) | | |
| | (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and | | |
| | (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries..... | 83,039,000 | |
| 30 | Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> , pro- vided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, inter- national humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services | 1,988,200,000 | |
| L35 | The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$246,700,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to interna- tional financial institution fund accounts | 1 | |
| L40 | In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$6,700,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of US \$5,066,670 | 6,700,000 | 2,077,939,001 |
| | INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT | | |
| 45 | Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i> | | 8,000,000 |
| | INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE | | |
| 50 | Payments to the International Development Research Centre | | 114,200,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin) | | |
| | (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; | | |
| | (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et | | |
| | (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement | 83,039,000 | |
| 30 | Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées et services | 1,988,200,000 | |
| L35 | Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$246,700,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales | 1 | |
| L40 | Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$6,700,000 à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,066,670 US | 6,700,000 | |
| | | | 2,077,939,001 |
| | CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS | | |
| 45 | Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i> | | 8,000,000 |
| | CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 50 | Versements au Centre de recherches pour le développement international | | 114,200,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) | | |
| | INTERNATIONAL JOINT COMMISSION | | |
| 55 | International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality | | 3,501,000 |
| | FINANCE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM | | |
| 1 | Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 48,041,000 | |
| L5 | Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) Payment estimated at \$24,800,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$19,712,000 and; (b) Payment estimated at \$6,900,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$5,005,000 | 31,700,000 | |
| L10 | Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$232,400,000 to the International Development Association | 1 | |
| | CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM | | |
| 15 | Canadian Import Tribunal—Program expenditures | 2,184,000 | |
| | SPECIAL PROGRAM | | |
| 20 | Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of | 30,000 | |
| L25 | Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council: | | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) | | |
| | COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE | | |
| 55 | Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs | | 3,501,000 |
| | FINANCES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES | | |
| 1 | Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 48,041,000 | |
| L5 | Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> : a) paiement évalué à \$24,800,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$19,712,000 en dollars américains, et; b) paiement évalué à \$6,900,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,005,000 en dollars américains | 31,700,000 | |
| L10 | Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$232,400,000 en faveur de l'Association internationale de développement | 1 | |
| | PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS | | |
| 15 | Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme | 2,184,000 | |
| | PROGRAMME SPÉCIAL | | |
| 20 | Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de | 30,000 | |
| L25 | Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil: | | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCE (Concluded) | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | SPECIAL PROGRAM (Concluded) | | |
| | (a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or | | |
| | (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year | 650,000 | 82,605,001 |
| | AUDITOR GENERAL | | |
| 30 | Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions | | 43,688,000 |
| | OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS | | |
| 35 | Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures | | 1,843,000 |
| | TARIFF BOARD | | |
| 40 | Tariff Board—Program expenditures | | 2,430,000 |
| | FISHERIES AND OCEANS | | |
| 1 | Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects | 493,484,500 | |
| 5 | Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels | 128,409,000 | |
| 10 | Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions | 18,738,500 | 640,632,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCES (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME SPÉCIAL (Fin) | | |
| | a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou | | |
| | b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année | 650,000 | 82,605,001 |
| | VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL | | |
| 30 | Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions | | 43,688,000 |
| | BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES | | |
| 35 | Bureau du Surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme | | 1,843,000 |
| | COMMISSION DU TARIF | | |
| 40 | Commission du tarif—Dépenses du Programme | | 2,430,000 |
| | PÊCHES ET OCÉANS | | |
| 1 | Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés | 493,484,500 | |
| 5 | Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale | 128,409,000 | |
| 10 | Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions | 18,738,500 | 640,632,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | GOVERNOR GENERAL | | |
| 1 | Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General | | 6,814,000 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures | 44,521,000 | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 5 | Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec | 247,279,000 | |
| 10 | Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and | | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | GOUVERNEUR GÉNÉRAL | | |
| 1 | Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général | | 6,814,000 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du Programme | 44,521,000 | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 5 | Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec..... | 247,279,000 | |
| 10 | Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et | | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded) | | |
| | (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings | 20,292,000 | |
| 15 | Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions | 1,710,742,200 | |
| L20 | Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims | 15,466,000 | |
| L25 | Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders | 1,172,000 | |
| | NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | |
| 30 | Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories | 57,125,000 | |
| 35 | Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities | 19,055,000 | |
| 40 | Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions | 36,886,000 | |
| | TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM | | |
| 45 | Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates | 174,000,000 | |
| 50 | Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates | 651,000,000 | 2,977,538,200 |
| | NORTHERN CANADA POWER COMMISSION | | |
| L55 | Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> | | 24,534,000 |
| | WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE | | |
| 60 | Western Diversification Office—Operating expenditures | 17,269,000 | |
| 65 | Western Diversification Office—The grants listed in the Estimates and contributions | 279,427,000 | 296,696,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin) | | |
| | c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments | 20,292,000 | |
| 15 | Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions | 1,710,742,200 | |
| L20 | Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications | 15,466,000 | |
| L25 | Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon | 1,172,000 | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | |
| 30 | Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest | 57,125,000 | |
| 35 | Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés | 19,055,000 | |
| 40 | Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions | 36,886,000 | |
| | PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX | | |
| 45 | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget | 174,000,000 | |
| 50 | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget | 651,000,000 | |
| | | | 2,977,538,200 |
| | COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN | | |
| L55 | Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> | | 24,534,000 |
| | BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST | | |
| 60 | Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement | 17,269,000 | |
| 65 | Bureau de la diversification de l'Ouest—Subventions inscrites au Budget et contributions | 279,427,000 | |
| | | | 296,696,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | JUSTICE | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Justice—Operating expenditures | 104,879,500 | |
| 5 | Justice—The grants listed in the Estimates and contributions | 226,461,650 | 331,341,150 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | |
| 10 | Canadian Human Rights Commission—Program expenditures | | 10,419,000 |
| | COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS | | |
| 15 | Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> | 3,133,000 | |
| 20 | Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures | 354,000 | 3,487,000 |
| | FEDERAL COURT OF CANADA | | |
| 25 | Federal Court of Canada—Program expenditures | | 11,814,000 |
| | LAW REFORM COMMISSION OF CANADA | | |
| 30 | Law Reform Commission of Canada—Program expenditures | | 4,455,000 |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| 35 | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures | | 4,390,000 |
| | SUPREME COURT OF CANADA | | |
| 40 | Supreme Court of Canada—Program expenditures | | 6,006,000 |
| | TAX COURT OF CANADA | | |
| 45 | Tax Court of Canada—Program expenditures | | 3,602,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | JUSTICE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice—Dépenses de fonctionnement | 104,879,500 | |
| 5 | Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions | 226,461,650 | 331,341,150 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 10 | Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme | | 10,419,000 |
| | COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 15 | Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> | 3,133,000 | |
| 20 | Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement | 354,000 | 3,487,000 |
| | COUR FÉDÉRALE DU CANADA | | |
| 25 | Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme | | 11,814,000 |
| | COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA | | |
| 30 | Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme | | 4,455,000 |
| | BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| 35 | Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme | | 4,390,000 |
| | COUR SUPRÊME DU CANADA | | |
| 40 | Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme | | 6,006,000 |
| | COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT | | |
| 45 | Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme | | 3,602,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | LABOUR | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs | 52,210,200 | |
| 5 | Labour—The grants listed in the Estimates and contributions | 9,658,000 | 61,868,200 |
| | CANADA LABOUR RELATIONS BOARD | | |
| 10 | Canada Labour Relations Board—Program expenditures | | 6,377,000 |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 15 | Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures | | 9,427,000 |
| | NATIONAL DEFENCE | | |
| 1 | National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$25,599,070,578 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$14,979,223,998 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes | 7,118,121,000 | |
| 5 | National Defence—Capital expenditures | 2,931,341,000 | |
| 10 | National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes | 249,483,580 | 10,298,945,580 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAIL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail | 52,210,200 | |
| 5 | Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions | 9,658,000 | 61,868,200 |
| | CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL | | |
| 10 | Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme | | 6,377,000 |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 15 | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme | | 9,427,000 |
| | DÉFENSE NATIONALE | | |
| 1 | Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$25,599,070,578 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$14,979,223,998 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits | 7,118,121,000 | |
| 5 | Défense nationale—Dépenses en capital | 2,931,341,000 | |
| 10 | Défense nationale—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense | 249,483,580 | 10,298,945,580 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------|
| | NATIONAL HEALTH AND WELFARE | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT | | |
| | DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan | 61,534,000 | |
| | HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM | | |
| 5 | Health Services and Promotion—Operating expenditures | 35,473,000 | |
| 10 | Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions | 36,723,000 | |
| | SOCIAL SERVICES PROGRAM | | |
| 15 | Social Services—Operating expenditures | 13,279,000 | |
| 20 | Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act, and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province | 125,688,000 | |
| | MEDICAL SERVICES PROGRAM | | |
| 25 | Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 440,875,000 | |
| 30 | Medical Services—Capital expenditures | 28,365,000 | |
| | HEALTH PROTECTION PROGRAM | | |
| 35 | Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates | 117,888,000 | |
| 40 | Health Protection—Capital expenditures | 21,491,000 | |
| | INCOME SECURITY PROGRAM | | |
| 45 | Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan | 61,975,000 | |
| | FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM | | |
| 50 | Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures | 7,476,000 | |
| 55 | Fitness and Amateur Sport—Contributions | 54,118,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 1 | Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada | 61,534,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ | | |
| 5 | Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement | 35,473,000 | |
| 10 | Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions | 36,723,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX | | |
| 15 | Services sociaux—Dépenses de fonctionnement | 13,279,000 | |
| 20 | Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause | 125,688,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX | | |
| 25 | Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions | 440,875,000 | |
| 30 | Services médicaux—Dépenses en capital | 28,365,000 | |
| | PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ | | |
| 35 | Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget ... | 117,888,000 | |
| 40 | Protection de la santé—Dépenses en capital | 21,491,000 | |
| | PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU | | |
| 45 | Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada | 61,975,000 | |
| | PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR | | |
| 50 | Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement | 7,476,000 | |
| 55 | Condition physique et sport amateur—Contributions | 54,118,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|---------------|
| | NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM | | |
| 60 | XV Olympic Winter Games—Program expenditures | 1,927,000 | 1,006,812,000 |
| | | | |
| | MEDICAL RESEARCH COUNCIL | | |
| 65 | Medical Research Council—Operating expenditures | 3,891,000 | 182,222,000 |
| 70 | Medical Research Council—The grants listed in the Estimates | 178,331,000 | |
| | | | |
| | NATIONAL REVENUE | | |
| | CUSTOMS AND EXCISE | | |
| 1 | Customs and Excise—Operating expenditures | 417,995,000 | 429,013,000 |
| 5 | Customs and Excise—Capital expenditures | 11,018,000 | |
| | | | |
| | TAXATION | | |
| 10 | Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Act, 1971</i> | 763,482,000 | 784,926,000 |
| 15 | Taxation—Capital expenditures | 21,444,000 | |
| | | | |
| | PARLIAMENT | | |
| | THE SENATE | | |
| 1 | The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions | | 21,213,000 |
| | | | |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 5 | House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions | | 132,495,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES XV ^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER | | |
| 60 | XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme | 1,927,000 | 1,006,812,000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES | | |
| 65 | Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement | 3,891,000 | |
| 70 | Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget | 178,331,000 | 182,222,000 |
| | REVENU NATIONAL | | |
| | DOUANES ET ACCISE | | |
| 1 | Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement | 417,995,000 | |
| 5 | Douanes et Accise—Dépenses en capital | 11,018,000 | 429,013,000 |
| | IMPÔT | | |
| 10 | Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> | 763,482,000 | |
| 15 | Impôt—Dépenses en capital | 21,444,000 | 784,926,000 |
| | PARLEMENT | | |
| | SÉNAT | | |
| 1 | Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions | | 21,213,000 |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5 | Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions | | 132,495,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|--------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | PARLIAMENT (Concluded) | | |
| | LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 10 | Library of Parliament—Program expenditures | | 11,466,000 |
| | PRIVY COUNCIL | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution | | 41,418,000 |
| | CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT | | |
| 5 | Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures | | 2,959,000 |
| | CHIEF ELECTORAL OFFICER | | |
| 10 | Chief Electoral Officer—Program expenditures | | 2,125,000 |
| | COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 15 | Commissioner of Official Languages—Program expenditures | | 10,191,000 |
| | ECONOMIC COUNCIL OF CANADA | | |
| 20 | Economic Council of Canada—Program expenditures | | 8,537,000 |
| | PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD | | |
| 25 | Public Service Staff Relations Board—Program expenditures | | 8,492,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | PARLEMENT (Fin) | | |
| | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 10 | Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme | | 11,466,000 |
| | CONSEIL PRIVÉ | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution | | 41,418,000 |
| | SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES | | |
| 5 | Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme | | 2,959,000 |
| | DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| 10 | Directeur général des élections—Dépenses du Programme | | 2,125,000 |
| | COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 15 | Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme | | 10,191,000 |
| | CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA | | |
| 20 | Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme | | 8,537,000 |
| | COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 25 | Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme | | 8,492,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | PRIVY COUNCIL (Concluded) | | |
| | SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE | | |
| 30 | Security Intelligence Review Committee—Program expenditures | | 1,220,000 |
| | PUBLIC WORKS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ACCOMMODATION PROGRAM | | |
| 1 | Accommodation—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year | 579,083,000 | |
| 5 | Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister | 157,866,000 | |
| 10 | Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization | 57,759,000 | |
| | GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM | | |
| 15 | Government Realty Assets Support—Operating expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and the grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities... | 37,308,000 | |

ANNEXE A—*Suite*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL PRIVÉ (Fin) | | |
| | COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 30 | Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme | | 1,220,000 |
| | TRAVAUX PUBLICS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DU LOGEMENT | | |
| 1 | Logement—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année | 579,083,000 | |
| 5 | Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre | 157,866,000 | |
| 10 | Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations | 57,759,000 | |
| | PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE | | |
| 15 | Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark et subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; et <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>, à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années d'imposition 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979 des municipalités | 37,308,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | PUBLIC WORKS (Continued) | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM (Concluded) | | |
| 20 | Government Realty Assets Support—Capital expenditures | 12,219,000 | |
| 25 | Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures | 3,797,000 | |
| 30 | Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures | 7,800,000 | |
| | MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM | | |
| 35 | Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property | 7,160,000 | |
| | LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM | | |
| 40 | Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures | 29,176,000 | |
| 45 | Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property | 21,261,000 | |
| | | | 913,429,000 |
| | CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 50 | To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> | 1,703,497,000 | |
| L55 | Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> | 9,000,000 | |
| L60 | Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37.1 of the <i>National Housing Act</i> | 10,500,000 | |
| | | | 1,722,997,000 |
| | NATIONAL CAPITAL COMMISSION | | |
| 65 | Payment to the National Capital Commission for operating expenditures | 53,793,000 | |
| 70 | Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities | 26,491,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAUX PUBLICS (Suite) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE (Fin) | | |
| 20 | Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses en capital | 12,219,000 | |
| 25 | Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 3,797,000 | |
| 30 | Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 7,800,000 | |
| | PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE | | |
| 35 | Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales | 7,160,000 | |
| | PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE | | |
| 40 | Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement | 29,176,000 | |
| 45 | Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 21,261,000 | 913,429,000 |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | |
| 50 | Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> | 1,703,497,000 | |
| L55 | Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> | 9,000,000 | |
| L60 | Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37 . 1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> | 10,500,000 | 1,722,997,000 |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE | | |
| 65 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement | 53,793,000 | |
| 70 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités | 26,491,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|---------------|---------------|
| | PUBLIC WORKS (Concluded) | \$ | \$ |
| | NATIONAL CAPITAL COMMISSION (Concluded) | | |
| 75 | Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region | 11,977,000 | 92,261,000 |
| | REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Regional Industrial Expansion—Operating expenditures | 201,010,466 | 1,288,518,187 |
| 5 | Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board—Operating expenditures | 1,361,721 | |
| 10 | Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions | 1,084,590,000 | |
| 15 | Payments to Canadian Patents and Development Limited | 756,000 | |
| L20 | Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired..... | 300,000 | |
| L25 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring | 500,000 | |
| | CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 30 | Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations | 30,000,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAUX PUBLICS (Fin) | | |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin) | | |
| 75 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale | 11,977,000 | 92,261,000 |
| | EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement | 201,010,466 | |
| 5 | Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement | 1,361,721 | |
| 10 | Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions | 1,084,590,000 | |
| 15 | Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée | 756,000 | |
| L20 | Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour préserver les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis | 300,000 | |
| L25 | Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui aide à une activité de fabrication ou de transformation ou à des industries de services au Canada afin d'y favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière | 500,000 | 1,288,518,187 |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON | | |
| 30 | Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires | 30,000,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded) | \$ | \$ |
| | CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION (Concluded) | | |
| 35 | Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Section 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> | 10,600,000 | 40,600,000 |
| | FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK | | |
| 40 | Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> | | 27,019,000 |
| | INVESTMENT CANADA | | |
| 45 | Investment Canada—Program expenditures | | 8,369,000 |
| | SCIENCE AND TECHNOLOGY | | |
| | MINISTRY OF STATE | | |
| 1 | Science and Technology—Operating expenditures | 14,022,500 | |
| 5 | Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions | 22,276,000 | 36,298,500 |
| | NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | |
| 10 | National Research Council of Canada—Operating expenditures | 221,637,000 | |
| 15 | National Research Council of Canada—Capital expenditures | 60,636,000 | |
| 20 | National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions | 124,507,000 | 406,780,000 |
| | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL | | |
| 25 | Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures | 13,082,000 | |
| 30 | Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates | 340,471,000 | 353,553,000 |
| | SCIENCE COUNCIL OF CANADA | | |
| 35 | Science Council of Canada—Program expenditures | | 2,550,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin) | | |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON (Fin) | | |
| 35 | Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> | 10,600,000 | 40,600,000 |
| | BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT | | |
| 40 | Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> | | 27,019,000 |
| | INVESTISSEMENT CANADA | | |
| 45 | Investissement Canada—Dépenses du Programme | | 8,369,000 |
| | SCIENCES ET TECHNOLOGIE | | |
| | MINISTÈRE D'ÉTAT | | |
| 1 | Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement | 14,022,500 | |
| 5 | Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions | 22,276,000 | 36,298,500 |
| | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | |
| 10 | Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement | 221,637,000 | |
| 15 | Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital | 60,636,000 | |
| 20 | Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions | 124,507,000 | 406,780,000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE | | |
| 25 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement | 13,082,000 | |
| 30 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget | 340,471,000 | 353,553,000 |
| | CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA | | |
| 35 | Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme | | 2,550,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | SECRETARY OF STATE | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Secretary of State—Operating expenditures | 179,882,000 | |
| 5 | Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions | 364,385,500 | 544,267,500 |
| | ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN | | |
| 10 | Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures | | 3,241,000 |
| | PUBLIC SERVICE COMMISSION | | |
| 15 | Public Service Commission—Program expenditures | | 118,031,000 |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 20 | Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures | 5,255,000 | |
| 25 | Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates | 66,485,000 | 71,740,000 |
| | STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 30 | Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures | | 2,917,000 |
| | SOLICITOR GENERAL | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 24,664,000 |
| | CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE | | |
| 5 | Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures | | 148,592,000 |
| | CORRECTIONAL SERVICE | | |
| 10 | Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; | | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SECRÉTARIAT D'ÉTAT | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement | 179,882,000 | |
| 5 | Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions | 364,385,500 | 544,267,500 |
| | CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME | | |
| 10 | Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du Programme | | 3,241,000 |
| | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 15 | Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme | | 118,031,000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 20 | Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement | 5,255,000 | |
| 25 | Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget | 66,485,000 | 71,740,000 |
| | CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 30 | Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme | | 2,917,000 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions | | 24,664,000 |
| | SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 5 | Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme | | 148,592,000 |
| | SERVICE CORRECTIONNEL | | |
| 10 | Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; | | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | SOLICITOR GENERAL (Concluded) | \$ | \$ |
| | CORRECTIONAL SERVICE (Concluded) | | |
| | (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; | | |
| | (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and | | |
| | (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions | 633,678,000 | |
| 15 | Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies | 121,195,000 | 754,873,000 |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 20 | National Parole Board—Program expenditures | | 16,506,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | |
| 25 | Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year | 757,661,000 | |
| 30 | Law Enforcement—Capital expenditures | 107,270,000 | 864,931,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE | | |
| 35 | Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures ... | | 911,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) | | |
| | SERVICE CORRECTIONNEL (Fin) | | |
| | <i>b)</i> autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; <i>c)</i> paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et <i>d)</i> autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements | 633,678,000 | |
| 15 | Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations | 121,195,000 | 754,873,000 |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 20 | Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme | | 16,506,000 |
| | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 25 | Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 757,661,000 | |
| 30 | Application de la loi—Dépenses en capital | 107,270,000 | 864,931,000 |
| | COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 35 | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme | | 911,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SUPPLY AND SERVICES | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Supply and Services—Program expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act of 1971</i> , and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of \$27,600,000 in respect of such proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year | 260,165,200 | |
| 5 | Supply and Services—Capital expenditures | 5,007,000 | 265,172,200 |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 10 | Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year | | 196,904,000 |
| | TRANSPORT | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund..... | 630,870,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$27,600,000 à l'égard desdites soumissions; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année | 260,165,200 | |
| 5 | Approvisionnement et Services—Dépenses en capital | 5,007,000 | 265,172,200 |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 10 | Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | | 196,904,000 |
| | TRANSPORTS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Transports—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports | 630,870,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Continued) | | |
| | DEPARTMENT (Continued) | | |
| 5 | Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies | 606,917,000 | |
| 10 | Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> | 329,080,968 | |
| 15 | Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1988 | 4,751,000 | |
| 20 | Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal | 7,693,000 | |
| 25 | Payment to the Canada Ports Corporation for development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec | 457,000 | |
| 30 | Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals | 133,185,000 | |
| 35 | Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> | 611,925,000 | |
| 40 | Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures | 25,400,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Suite) | | |
| | MINISTÈRE (Suite) | | |
| 5 | Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés | 606,917,000 | |
| 10 | Transports—Les subventions inscrites au Budget et les contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> | 329,080,968 | |
| 15 | Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1988 | 4,751,000 | |
| 20 | Paiement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal | 7,693,000 | |
| 25 | Paiement à la Société canadienne des ports pour le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec) | 457,000 | |
| 30 | Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants: a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus | 133,185,000 | |
| 35 | Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits | 611,925,000 | |
| 40 | Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires | 25,400,000 | |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|---------------|
| | TRANSPORT (Concluded) | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| 45 | Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services | 116,000 | |
| L50 | Loan to St. John's Port Corporation for port improvements | 1,000,000 | 2,351,394,968 |
| | CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD | | |
| 55 | Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures | | 15,472,000 |
| | CIVIL AVIATION TRIBUNAL | | |
| 60 | Civil Aviation Tribunal—Program expenditures | | 1,008,000 |
| | GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR | | |
| 65 | Grain Transportation Agency Administrator—Operating expenditures | 2,791,000 | |
| 70 | Grain Transportation Agency Administrator—Contributions | 16,582,000 | 19,373,000 |
| | NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY | | |
| 75 | National Transportation Agency—Operating expenditures | 37,585,000 | |
| 80 | National Transportation Agency—Contributions | 24,375,000 | 61,960,000 |
| | NORTHERN PIPELINE AGENCY | | |
| 85 | Northern Pipeline Agency—Program expenditures | | 356,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| 45 | En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve | 116,000 | |
| L50 | Prêt à la Société du port de St. John's pour des améliorations du port | 1,000,000 | 2,351,394,968 |
| | BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE | | |
| 55 | Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme | | 15,472,000 |
| | TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE | | |
| 60 | Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme | | 1,008,000 |
| | ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN | | |
| 65 | Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses de fonctionnement | 2,791,000 | |
| 70 | Administrateur de l'Office du transport du grain—Contributions | 16,582,000 | 19,373,000 |
| | OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS | | |
| 75 | Office national des transports—Dépenses de fonctionnement | 37,585,000 | |
| 80 | Office national des transports—Contributions | 24,375,000 | 61,960,000 |
| | ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD | | |
| 85 | Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme | | 356,000 |

SCHEDULE A—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | TREASURY BOARD | \$ | \$ |
| | SECRETARIAT | | |
| | CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM | | |
| 1 | Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | 63,184,000 | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 5 | Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 360,000,000 | |
| 10 | Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .. | 180,000,000 | |
| | EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM | | |
| 15 | Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> | 300,422,000 | |
| | TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM | | |
| 20 | Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 366,000 | 903,972,000 |
| | COMPTROLLER GENERAL | | |
| 25 | Comptroller General—Program expenditures | | 11,799,000 |
| | PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS | | |
| 30 | Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures | | 17,487,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL DU TRÉSOR | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| | PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 1 | Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget | 63,184,000 | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 5 | Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit | 360,000,000 | |
| 10 | Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants | 180,000,000 | |
| | PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE | | |
| 15 | Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pouvoir pour le remboursement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> | 300,422,000 | |
| | PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES | | |
| 20 | Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 366,000 | 903,972,000 |
| | CONTRÔLEUR GÉNÉRAL | | |
| 25 | Contrôleur général—Dépenses du Programme | | 11,799,000 |
| | PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES | | |
| 30 | Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du Programme | | 17,487,000 |

SCHEDULE A—Concluded

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|---------------|----------------|
| | VETERANS AFFAIRS | \$ | \$ |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 1 | Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein | 332,968,200 | |
| 5 | Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board | 1,285,488,000 | |
| | CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM | | |
| 10 | Canadian Pension Commission—Program expenditures | 3,560,000 | |
| | BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM | | |
| 15 | Bureau of Pensions Advocates Program expenditures | 5,122,000 | |
| | VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM | | |
| 20 | Veterans Appeal Board Program expenditures | 2,219,000 | 1,629,357,200 |
| | | | 40,999,043,843 |

ANNEXE A—Fin

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 1 | Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède | 332,968,200 | |
| 5 | Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor | 1,285,488,000 | |
| | PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS | | |
| 10 | Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme | 3,560,000 | |
| | PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS | | |
| 15 | Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme | 5,122,000 | |
| | PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 20 | Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme | 2,219,000 | 1,629,357,200 |
| | | | 40,999,043,843 |

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1988-89. The amount hereby granted is \$113,900,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purpose for which it is granted.

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|-------------|--|-------------|-------------|
| | AGRICULTURE | \$ | \$ |
| | DEPARTMENT | | |
| | GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM | | |
| 45a | Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates | 113,900,000 | 113,900,000 |

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$113,900,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fin à laquelle elle est accordée.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX | | |
| 45a | Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget | 113,900,000 | 113,900,000 |



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

3 1761 11549305 8

